

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1467

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1467

1987

I. Nos. 24857-24871

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 16 July 1987*

	<i>Page</i>
<b>No. 24857. Canada and Italy:</b>	
Treaty concerning extradition (with annex). Signed at Rome on 6 May 1981 ..	3
<b>No. 24858. Canada and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the training in Canada of personnel of the Italian air force. Ottawa, 3 May 1982 .....	27
<b>No. 24859. Canada and Italy:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Ottawa on 17 May 1984 .....	35
<b>No. 24860. Canada and Republic of Korea:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 10 February 1978 .....	47
<b>No. 24861. Canada and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning textile restraints (with schedule, annexes and related notes). Ottawa, 13 December 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 13 February and 2 March 1981 .....	105
<b>No. 24862. Canada and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement with respect to the protection of industrial property. Ottawa, 13 February 1979 .....	125
<b>No. 24863. Canada and Jamaica:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Kingston on 30 March 1978 .....	131

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1467**

**1987**

**I. N<sup>os</sup> 24857-24871**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 16 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
<b>N° 24857. Canada et Italie :</b>	
Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Rome le 6 mai 1981.....	3
<b>N° 24858. Canada et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement au Canada de membres de l'aviation militaire italienne. Ottawa, 3 mai 1982.....	27
<b>N° 24859. Canada et Italie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Ottawa le 17 mai 1984.....	35
<b>N° 24860. Canada et République de Corée :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 10 février 1978.....	47
<b>N° 24861. Canada et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la limitation des textiles (avec cédule, annexes et notes connexes). Ottawa, 13 décembre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 13 février et 2 mars 1981.....	105
<b>N° 24862. Canada et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection de la propriété industrielle. Ottawa, 13 février 1979.....	125
<b>N° 24863. Canada et Jamaïque :</b>	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Kingston le 30 mars 1978.....	131

	<i>Page</i>
<b>No. 24864. Canada and Jamaica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communication between amateur radio stations of Canada and Jamaica. Kingston, 2 and 4 October 1979 .....	171
<b>No. 24865. Canada and Jamaica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of a "Slowpoke 2" nuclear reactor. Kingston, 20 and 30 June 1983 .....	175
<b>No. 24866. Canada and Jamaica:</b>	
Agreement with respect to social security. Signed at Kingston on 10 January 1983 .....	181
<b>No. 24867. Canada and Jamaica:</b>	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of Jamaica. Signed at Kingston on 18 July 1985 .....	203
<b>No. 24868. Canada and Jamaica:</b>	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Nassau, Bahamas, on 18 October 1985 .....	215
<b>No. 24869. Canada and Romania:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Ottawa on 20 November 1978 .....	241
<b>No. 24870. Canada and Romania:</b>	
Long-term Agreement to promote and to develop economic and industrial co-operation. Signed at Bucharest on 19 May 1981 .....	289
<b>No. 24871. Canada and Romania:</b>	
Agreement on civil air transport (with annex and exchange of notes). Signed at Bucharest on 27 October 1983 .....	299
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 6672. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second. Ottawa, 24 October 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with arrangement and annexes). Washington, 26 February and 7 April 1982 .....	336

Pages

- N° 24864. Canada et Jamaïque :**  
Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations de radioamateurs du Canada et de la Jamaïque d'échanger des messages émanant de tierces parties. Kingston, 2 et 4 octobre 1979 ..... 171
- N° 24865. Canada et Jamaïque :**  
Échange de notes constituant un accord concernant la vente d'un réacteur nucléaire du type « Slowpoke 2 ». Kingston, 20 et 30 juin 1983 ..... 175
- N° 24866. Canada et Jamaïque :**  
Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Kingston le 10 janvier 1983.... 181
- N° 24867. Canada et Jamaïque :**  
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la Jamaïque. Signé à Kingston le 18 juillet 1985 ..... 203
- N° 24868. Canada et Jamaïque :**  
Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à Nassau (Bahamas) le 18 octobre 1985 ..... 215
- N° 24869. Canada et Roumanie :**  
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Ottawa le 20 novembre 1978 ..... 241
- N° 24870. Canada et Roumanie :**  
Accord à long terme relatif à la promotion et au développement de la coopération industrielle et économique. Signé à Bucarest le 19 mai 1981.. 289
- N° 24871. Canada et Roumanie :**  
Accord sur le transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Bucarest le 27 octobre 1983 ..... 299
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 6672. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Ottawa, 24 octobre 1962 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec arrangement et annexes). Washington, 26 février et 7 avril 1982 ..... 336

	<i>Page</i>
<b>No. 7982. Exchange of notes constituting an agreement between Jamaica and Canada relating to the training of Jamaican military personnel by the Canadian Forces in Canada. Kingston, 16 July 1965:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	363
<b>No. 8502. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa on 17 January 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 10 and 28 August 1981 .....	364
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 17 January 1966, as amended. Ottawa, 24 May 1984 .....	367
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 17 January 1966, as amended. Montreal, 21 August 1984 ...	370
<b>No. 11055. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada for aeronautical research. Ottawa, 19 October and 10 November 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to extend and amend the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 14 and 19 August 1981 .....	376
<b>No. 11056. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965. Ottawa, 16 November and 18 December 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 8 October and 12 November 1982 .....	380
<b>No. 12473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the preservation of the quality of water in the international section of the St. John River. Ottawa, 21 September 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued application and enhancement of the operation and amending the annex of the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 22 February 1984 .....	388
<b>No. 13462. Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel on commercial scheduled air service. Signed at Ottawa on 10 February 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 9 February 1982 .....	394
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 February 1971, as amended. Ottawa, 8 March 1984 .....	397



	<i>Pages</i>
<b>N° 7982. Échange de notes constituant un accord entre la Jamaïque et le Canada relatif à la formation de personnel militaire jamaïcain par les forces canadiennes au Canada. Kingston, 16 juillet 1965 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	363
<b>N° 8502. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien. Signé à Ottawa le 17 janvier 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 10 et 28 août 1981 .....	364
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 17 janvier 1966, tel que modifié. Ottawa, 24 mai 1984.....	367
Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné du 17 janvier 1966, tel que modifié. Montréal, 21 août 1984 .....	370
<b>N° 11055. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la recherche aéronautique. Ottawa, 19 octobre et 10 novembre 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à proroger et à modifier l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 14 et 19 août 1981 .....	376
<b>N° 11056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherches Cburchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965. Ottawa, 16 novembre et 18 décembre 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 8 octobre et 12 novembre 1982 ....	380
<b>N° 12473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique regardant la préservation de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean. Ottawa, 21 septembre 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la prolongation et l'amélioration des opérations et modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 22 février 1984 .....	388
<b>N° 13462. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant des services aériens commerciaux réguliers. Signé à Ottawa le 10 février 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 9 février 1982 .....	394
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 février 1971, tel que modifié. Ottawa, 8 mars 1984.....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 14179. The Canada-Jamaica Income Tax Agreement. Signed at Kingston on 4 January 1971:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	400
<b>No. 14193. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia on foreign investment insurance. Jakarta, 16 March 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraphs 1 and 5 of the above-mentioned Agreement. Jakarta, 14 July 1984.....	401
<b>No. 14199. Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Signed at Peking on 13 October 1973:</b>	
Extensions and amendment.....	404
<b>No. 16518. Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa on 16 May 1977:</b>	
Extension .....	406
<b>No. 19249. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning support of United States activities at the National Research Council Space Research facilities of Canada. Ottawa, 19 March and 20 September 1979:</b>	
Amendment and extension ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	407

	<i>Pages</i>
<b>N° 14179. Accord entre le Canada et la Jamaïque en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Kingston le 4 janvier 1971 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	400
<b>N° 14193. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur l'assurance-investissements à l'étranger. Jakarta, 16 mars 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord amendant les paragraphes 1 et 5 de l'Accord susmentionné. Jakarta, 14 juillet 1984 .....	401
<b>N° 14199. Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Pékin le 13 octobre 1973 :</b>	
Prorogations et modification .....	404
<b>N° 16518. Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci. Signé à Ottawa le 16 mai 1977 :</b>	
Prorogation .....	406
<b>N° 19249. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'appui des activités des États-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada. Ottawa, le 29 mars et 20 septembre 1979 :</b>	
Modification et prorogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	407

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 16 July 1987*

*Nos. 24857 to 24871*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 16 juillet 1987*

*N<sup>os</sup> 24857 à 24871*



**No. 24857**

---

**CANADA  
and  
ITALY**

**Treaty concerning extradition (with annex). Signed at Rome  
on 6 May 1981**

*Authentic texts: English, French and Italian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ITALIE**

**Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Rome le 6 mai  
1981**

*Textes authentiques : anglais, français et italien.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND ITALY CONCERNING EXTRADITION

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy,  
Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article II.

2. Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested State shall grant extradition solely in the case where it would assert jurisdiction on a similar basis in respect of an offence committed outside its territory.

*Article II.* 1. Extradition shall be granted for any offence for which extradition may be granted under the law of both Contracting Parties and, in particular, without restricting the application of the foregoing, for the offences set out in the Annex to this Treaty, provided that such act or omission is an offence punishable under the law of both Contracting Parties.

2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, or participation in, an offence set out in the Annex.

3. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period of two years or by a more severe penalty or where the person claimed has been convicted, a period of deprivation of liberty of at least six months' duration remains to be served.

4. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph 3, the requested State may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

*Article III.* 1. A request for the extradition of a citizen of the requested State shall, subject to the provisions of this Treaty, be granted unless that State gives notice to the requesting State that it will prosecute the person claimed in its territory for the offence for which extradition is requested. In such a case, any files, documents and exhibits relating to the prosecution shall be provided by the requesting State. All expenses incurred in connection with the prosecution shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the result of the prosecution.

2. Extradition shall not be refused under paragraph 1 unless the person claimed is a citizen of the requested State at the time the request for extradition is submitted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XXIII (2).



*Article IV.* 1. Extradition shall not be granted if:

- a) The offence is considered by the requested State to be an offence of a political character; or
- b) The requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be presumed to be offences which are not of a political character where the circumstances in which they are committed involve danger to life or to the freedom of any person:

- a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection;
- b) An attack on the official premises, private accommodation or means of transportation of any individual referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; or
- c) Any offence set out in Items 20 and 21 of the Annex.

*Article V.* Extradition shall not be granted where:

- a) The offence was committed on the territory of the requested State, unless the competent authorities of that State decide not to proceed against the person claimed;
- b) The person claimed has already been tried, and acquitted of, or punished for, the offence;
- c) The person claimed is or has been under investigation or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;
- d) The offence is considered by the requested State to constitute a breach of military law alone;
- e) The prosecution or punishment is barred by lapse of time;
- f) The offence punishable by death under the law of the requesting State if the law of the requested State does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

*Article VI.* A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

*Article VII.* 1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:

- a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
- b) A description of the offence, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
- c) The text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence.

2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or to a person convicted in contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:

- a) A warrant of arrest issued by judicial authority of the requesting State; and
- b) Such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested State.

3. A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:

- a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any penalty imposed, issued by a competent authority of the requesting State;
- b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of the penalty and that shows how much of the penalty imposed remains to be served.

*Article VIII.* 1. Any document required by Article VII and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting State shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if it is certified to be the original or true copy by being signed by a judge or officer of the requesting State and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister of Justice of the requesting State. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated.

2. If the information given by the requesting State proves insufficient to allow the requested State to decide on the extradition request, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time limit within which to receive it.

*Article IX.* If extradition is not granted because of insufficient evidence and if the person claimed is discharged from custody, this shall not prejudice the right of the requesting State to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

*Article X.* 1. The competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) pending submission of the request for extradition. Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

2. The request for provisional arrest shall include:

- a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
- b) A statement that it is intended to request extradition;
- c) A description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- d) A copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed or a statement that such a warrant of conviction has been issued in the requesting State; and
- e) Any other information necessary to justify the issue of the warrant of arrest in the requested State.

3. The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

4. If the request for extradition has not been received within the period of 45 days after the date of the arrest of the person claimed or such further time as the judicial authority of the requested State may direct, the person claimed shall be discharged from custody.

5. Discharge of the person claimed under paragraph 4 shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

*Article XI.* Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited, having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of requests, the nationality of the person sought and the possibility of a further extradition to another State.

*Article XII.* 1. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorised by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties. If extradition is not granted, reasons shall be given by the requested State.

2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph 1 but has not been conveyed out of the territory of the requested State, within 45 days after the requesting State has received notice that extradition has been granted, he may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

3. The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

*Article XIII.* The requested State may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a penalty in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

*Article XIV.* 1. If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits, and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested State may refuse to surrender any property in respect of which a third party may assert a claim, unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

*Article XV.* 1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where:

a) the requested State consents thereto; or

b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within 45 days after his final discharge from custody or, having left, he has voluntarily returned to that State.

2. Instead of the offence for which he has been extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this Treaty.

3. The requesting State shall inform the requested State of the results of the prosecution of the person extradited. A copy of the final decision shall be provided on request.

*Article XVI.* The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not reextradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article XV, sub-paragraph 1(b). The request for consent to reextradition shall be accompanied by originals or two copies of the extradition documents of the third State.

*Article XVII.* Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

*Article XVIII.* Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

*Article XIX.* Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. The appropriate officials of the requested State shall assist the requesting State in the extradition proceedings. The requesting State shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

*Article XX.* The procedure relating to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

*Article XXI.* 1. For the purpose of this Treaty, a reference to the territory of the Contracting Party means all territory, waters and air space under its jurisdiction.

2. An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed

a) on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Contracting Party; or

b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.

3. An offence committed partly within the territory of one of the Contracting Parties shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

*Article XXII.* Upon coming into force, this Treaty shall replace and supersede, in relations between the Contracting Parties, the Treaty between Great Britain and Italy for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed in Rome on February 5, 1873<sup>1</sup> and the Declaration correcting an error in Article XVIII of the Treaty, signed in Rome on May 7, 1873.<sup>2</sup>

*Article XXIII.* 1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

#### ANNEX

1. Homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, child abduction, false imprisonment.
5. Rape, sexual or indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Offences against the laws relating to prostitution and procuring.
8. Willful non-support or abandonment of a child or another dependent person where, as a result of such nonsupport or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Willful damage to property.
11. Fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversions, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
13. Forgery, including uttering what is forged.
14. Offences against the laws relating to counterfeiting.
15. Perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before Government bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, including the influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means of any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Escaping or assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 63, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 28.

20. Any act or omission with the intent or that is likely to:
  - a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
  - b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
21. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat or force or violence or by any other form of intimidation.
22. Unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
23. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
24. Fraudulent bankruptcy.
25. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including, where prohibited under the laws of both Contracting Parties, drugs listed in schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961<sup>1</sup> and substances listed on schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971,<sup>2</sup> as any such schedule may be amended at any time.
26. Offences against the laws relating to fire-arms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
27. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
28. Participation in an association of persons whose common intention is to carry out criminal offences (conspiracy, associazione a delinquere).

*[For the testimonium and signatures, see p. 25 of this volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; see also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne,  
Désirant régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent Traité, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est accusée ou a été condamnée par une autorité compétente de l'autre Partie pour une infraction mentionnée à l'Article II.

2. L'Etat requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant que s'il devait revendiquer une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

*Article II.* 1. L'extradition est accordée à l'égard de toute infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée aux termes de la législation des deux Parties contractantes et, en particulier, sans restreindre l'application de ce qui précède, pour les infractions prévues à l'Annexe de ce Traité, à la condition que l'action ou omission soit une infraction punissable aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

2. L'extradition est également accordée en cas de tentative en vue de commettre une infraction prévue à l'Annexe ou en cas de complicité dans sa perpétration.

3. L'extradition n'est accordée que si l'infraction est punissable aux termes de la législation des Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou d'une peine plus sévère ou, lorsque la personne réclamée a été condamnée, que s'il lui reste au moins six mois de peine à purger.

4. Lorsque la demande d'extradition s'appuie sur plusieurs infractions qui ne répondent pas toutes aux conditions énumérées au paragraphe 3, l'Etat requis peut, s'il accorde l'extradition à l'égard d'au moins une infraction répondant auxdites conditions, accorder également l'extradition à l'égard des autres infractions.

*Article III.* 1. L'Etat requis accepte la demande d'extradition de l'un de ses ressortissants, sous réserve des dispositions du présent Traité, sauf s'il avise l'Etat requérant qu'il poursuivra sur son propre territoire la personne jugée responsable de l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requérant transmet à l'Etat requis les dossiers, documents et pièces à conviction nécessaires à la poursuite. Tous les frais engagés dans la procédure judiciaire sont à la charge de l'Etat requis. L'Etat requérant est informé de la décision.

2. L'extradition ne peut être refusée en vertu du paragraphe 1 que si la personne réclamée est un ressortissant de l'Etat requis au moment où est présentée la demande d'extradition.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII.

*Article IV.* 1. L'extradition n'est pas accordée si :

- a) l'Etat requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique; ou si
- b) l'Etat requis considère que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

2. Les infractions suivantes ne sont pas réputées infractions de nature politique lorsque les circonstances dans lesquelles elles ont été commises comportent un danger pour la vie ou la liberté d'une personne :

- a) meurtre, enlèvement ou autre attentat à la vie ou à la liberté d'une personne à qui une Partie contractante, conformément au droit international, a le devoir d'accorder une protection spéciale;
- b) dommages causés aux locaux officiels, au domicile privé ou au moyen de transport de toute personne visée par l'alinéa a du présent paragraphe; ou
- c) toute infraction prévue aux paragraphes 20 et 21 de l'Annexe.

*Article V.* L'extradition n'est pas accordée si :

- a) l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis, sauf si les autorités compétentes de cet Etat décident de ne pas entamer de poursuites contre la personne réclamée;
- b) la personne réclamée a déjà été jugée et acquittée ou punie au regard de l'infraction en cause;
- c) la personne réclamée fait ou a fait l'objet, dans l'Etat requis, d'une instruction ou d'un procès au regard de l'infraction en cause;
- d) l'Etat requis considère l'infraction en cause comme contrevenant uniquement au droit militaire;
- e) la prescription de l'action pénale ou de la peine est intervenue;
- f) l'infraction en cause est punissable de mort par la législation de l'Etat requérant et non par celle de l'Etat requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'Etat requérant que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, le cas échéant, qu'elle ne sera pas exécutée.

*Article VI.* La demande d'extradition et toute la correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

*Article VII.* 1. La demande d'extradition est formulée par écrit et accompagnée :

- a) de tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
- b) d'une description de l'infraction en cause, indiquant la date et le lieu de sa perpétration, à moins que ces renseignements ne figurent dans le mandat d'arrestation ou dans le certificat de culpabilité; et
- c) du texte de toutes les dispositions légales de l'Etat requérant applicables à l'infraction.

2. La demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction ou d'une personne trouvée coupable par contumace est assortie des documents demandés au paragraphe 1 ainsi que :



- a) d'un mandat d'arrestation délivré par l'autorité judiciaire de l'Etat requérant; et
- b) de la preuve qui, d'après la législation de l'Etat requis, justifierait l'arrestation et la mise en jugement de la personne réclamée si l'infraction avait été commise dans cet Etat.

3. La demande d'extradition d'une personne condamnée est assortie des documents demandés au paragraphe 1, ainsi que :

- a) d'un certificat attestant la culpabilité de la personne réclamée, y compris toute peine lui ayant été imposée, délivré par une autorité compétente de l'Etat requérant; et
- b) d'une déclaration attestant l'absence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'application de la peine et indiquant la durée non purgée de la peine prononcée.

*Article VIII.* 1. Tout document exigé aux termes de l'Article VII, ainsi que toute déclaration sous serment ou toute affirmation solennelle faite dans l'Etat requérant ou en son nom, est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis s'il porte l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant certifiant qu'il s'agit de l'original ou d'une copie conforme et s'il est authentifié par le sceau du ministre de la Justice de l'Etat requérant. Tout document ainsi signé et scellé sera réputé dûment certifié conforme et authentifié.

2. Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de statuer sur la demande d'extradition, cet Etat demandera le complément d'informations nécessaires et pourra fixer un délai pour les obtenir.

*Article IX.* Si l'extradition est refusée en raison de l'insuffisance de la preuve et que la personne réclamée est élargie, l'Etat requérant aura le droit de présenter, pour la même infraction, une nouvelle demande d'extradition accompagnée d'un complément de preuve.

*Article X.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent, en attendant de présenter la demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par la voie diplomatique, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Une demande d'arrestation provisoire par l'entremise de l'INTERPOL doit être confirmée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique si la personne réclamée se trouve dans l'Etat requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend :

- a) tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) une description des circonstances de l'infraction;
- d) une copie du mandat d'arrestation ou du certificat de condamnation de la personne réclamée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'Etat requérant; et
- e) tout autre renseignement nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrestation dans l'Etat requis.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'arrestation de la personne réclamée.

4. La personne réclamée est élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 45 jours suivant la date de l'arrestation de la personne réclamée ou dans tout autre délai que peut fixer l'autorité judiciaire de l'Etat requis.

5. L'élargissement de la personne réclamée, prévu au paragraphe 4, n'empêche pas d'entamer de nouvelles poursuites sur réception de la demande d'extradition après ledit élargissement.

*Article XI.* Si les demandes d'extradition d'une même personne sont présentées concurremment par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs autres Etats, il est laissé à la discrétion de l'Etat requis de déterminer à quel Etat sera livrée la personne, compte tenu de toutes les circonstances, et, notamment, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

*Article XII.* 1. L'Etat requis informe le plus tôt possible l'Etat requérant de sa décision concernant la demande d'extradition et, en cas d'acceptation, met la personne réclamée à la disposition des personnes autorisées par l'Etat requérant à la prendre en charge aux lieu et date convenus entre les Parties contractantes. Si l'extradition est refusée, l'Etat requis en donne les raisons.

2. La personne réclamée peut être élargie si, ayant été mise à la disposition des personnes autorisées à la prendre en charge conformément au paragraphe 1, elle n'a pas été conduite hors du territoire de l'Etat requis dans les 45 jours suivant la réception par l'Etat requérant de la communication que la demande d'extradition a été accordée; l'Etat requis peut par la suite refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la détention subie par la personne aux fins de son extradition.

*Article XIII.* L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

*Article XIV.* 1. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis remet, dans les limites permises par sa législation et sous réserve des droits des tiers, tous les biens, y compris les sommes d'argent, trouvés en la possession de la personne réclamée, qui peuvent servir de pièces à conviction ou qui proviennent de l'infraction. Dans la mesure du possible, lesdits biens sont remis sans demande expresse à cet effet et en même temps que la personne réclamée.

2. L'Etat requis peut refuser de remettre tous biens pouvant être réclamés par un tiers s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'Etat requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

*Article XV.* 1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni jugée, ni punie, ni détenue dans l'Etat requérant pour une infraction antérieure à sa remise, autre que celle qui a motivé l'extradition, sauf dans l'un des cas suivants :

a) l'Etat requis y consent; ou

b) ayant eu la possibilité de quitter légalement le territoire de l'Etat requérant, la personne extradée ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant son élargissement définitif ou, ayant quitté ledit territoire, y est retournée de son plein gré.

2. La personne extradée peut être jugée ou punie pour une infraction différente de celle ayant motivé l'extradition à condition que cette infraction repose sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qu'elle puisse donner lieu à extradition en vertu du présent Traité.

3. L'Etat requérant informe l'Etat requis des résultats de la poursuite pénale engagée contre la personne extradée. Une copie de la décision définitive sera transmise sur demande.

*Article XVI.* La Partie contractante à laquelle la personne a été livrée en vertu du présent Traité ne peut la livrer à un Etat tiers sans le consentement de l'autre Partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa b de l'Article XV paragraphe 1. La demande de consentement à la réextradition doit être accompagnée des originaux ou des copies certifiées conformes des documents d'extradition de l'Etat tiers.

*Article XVII.* Le transit de la personne livrée par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre est accordé sur demande, sous réserve de la législation de cette dernière Partie, pourvu toutefois que le transit puisse être refusé pour toute raison qui, en vertu du présent Traité, motiverait un refus d'extrader cette personne. La Partie contractante qui demande le transit doit produire tous les documents exigés par l'autre Partie contractante.

*Article XVIII.* Tous les documents produits en conformité avec les dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme en vertu de la législation de l'Etat requérant, ladite traduction étant admissible comme preuve documentaire lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

*Article XIX.* Les frais encourus sur le territoire de l'Etat requis par l'extradition sont à la charge de ce dernier. Les services compétents de l'Etat requis aident l'Etat requérant dans la procédure d'extradition. Les frais de transport de la personne extradée à partir du territoire de l'Etat requis, ainsi que tous les frais de transit, sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article XX.* La législation de l'Etat requis est seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

*Article XXI.* 1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend les terres, les eaux et l'espace aérien sous sa juridiction.

2. Est réputée avoir été perpétrée sur le territoire d'une des Parties contractantes toute infraction commise :

- a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé sur son territoire; ou
- b) contre un aéronef ou une installation de navigation aérienne, ou à bord d'un aéronef, si cette Partie contractante revendique la juridiction sur l'infraction en cause.

3. Une infraction commise en partie sur le territoire d'une Partie contractante est réputée avoir été commise en totalité sur son territoire.

*Article XXII.* Dès son entrée en vigueur, le présent Traité remplace et abroge, dans les relations entre les Parties contractantes, le Traité entre la

Grande-Bretagne et l'Italie relatif à « Mutual Surrender of Fugitive Criminals », signé à Rome le 5 février 1873<sup>1</sup> et la Déclaration rectifiant une erreur dans l'Article XVIII du Traité, signée à Rome, le 7 mai 1873<sup>1</sup>.

*Article XXIII.* 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité pourra en tout temps être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'être en vigueur un an après la date de la dénonciation.

#### ANNEXE

1. Homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et l'homicide par négligence criminelle.
2. Blessures, mutilations ou lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, enlèvement d'enfant, rapt et séquestration.
5. Viol, agression sexuelle, attentat à la pudeur, inceste et bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des Parties contractantes.
7. Infractions à la législation en matière de prostitution et de proxénétisme.
8. Refus de pourvoir aux besoins d'un enfant ou d'une autre personne à charge ou leur abandon volontaire, lesquels mettent en danger ou risquent de mettre en danger la vie ou la santé dudit enfant ou de ladite autre personne à charge.
9. Vol, vol qualifié, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
10. Dommages causés volontairement à des biens.
11. Fraude et abus de confiance criminel; malversation; acquisition de biens, de fonds ou de valeurs mobilières par fraude ou escroquerie.
12. Réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les valeurs mobilières.
13. Faux, y compris la mise en circulation de faux.
14. Infractions à la législation en matière de contrefaçon.
15. Parjure, y compris la subornation de témoins, le faux affidavit, la fausse déclaration statutaire ou la fausse déclaration orale faite solennellement ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Entraves aux procédures judiciaires en cours, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à une enquête sur la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, menaçant, blessant ou empêchant d'agir de quelque façon que ce soit un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
18. Evasion ou complicité dans l'évasion d'un détenu.
19. Infractions à la législation en matière de corruption.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 380.

20. Toute action ou omission destinée ou de nature à
  - a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de toute personne à son bord; ou
  - b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
21. Le fait de prendre ou de tenir illégalement les commandes d'un aéronef en vol, par la force ou la violence, par la menace de recourir à la force ou à la violence ou par toute autre forme d'intimidation.
22. Toute action ou omission destinée ou de nature à mettre en danger la sécurité de toute personne voyageant ou se trouvant dans un train, un navire ou un autre moyen de transport.
23. Tout acte de piraterie ou de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
24. Faillite frauduleuse.
25. Infractions à la législation sur les drogues et les substances dangereuses, notamment celles interdites par les lois des deux Parties contractantes et énumérées aux Tableaux I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>1</sup> et I, II, III et IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>2</sup>, en tenant compte de toutes les modifications susceptibles d'être apportées en tout temps à ces Tableaux.
26. Infractions à la législation en matière d'armes à feu et autres armes, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
27. Infractions à la législation en matière d'opérations boursières.
28. Toute participation à une association de personnes dont l'intention commune est de commettre une infraction criminelle (conspiration, associazione a delinquere).

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 25 du présent volume.]*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## TRATTATO DI ESTRADIZIONE FRA L'ITALIA ED IL CANADA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Canada

Desirando regolare di comune accordo le proprie relazioni in materia di estradizione,

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo I.* 1. Ciascuna Parte Contraente si impegna a consegnare all'altra, in applicazione delle disposizioni del presente Trattato, ogni persona che, trovandosi sul proprio territorio, sia perseguita o condannata dalla competente autorità dell'altra Parte per un reato menzionato al successivo articolo 2.

2. Lo Stato richiesto non è obbligato a concedere l'extradizione in relazione a reati commessi al di fuori del territorio dello Stato richiedente, salvo il caso in cui esso possa rivendicare un'analogia giurisdizione per reati commessi al di fuori del proprio territorio.

*Articolo II.* 1. L'extradizione è concessa in relazione ad ogni reato per il quale l'extradizione può essere concessa a termini della legislazione delle due Parti Contraenti e, in particolare, senza limitare l'applicazione di quanto precede, per i reati indicati nell'Allegato al presente Trattato, purchè l'azione o l'ommissione configuri un reato punibile dalle leggi di entrambe le Parti Contraenti.

2. L'extradizione è concessa anche per il caso di tentativo o di concorso nella perpetrazione di uno dei reati previsti nell'Allegato.

3. L'extradizione è concessa solo in relazione a reati per i quali, in base alle leggi di entrambe le Parti Contraenti, possa essere irrogata una pena detentiva di due anni o una pena più grave, ovvero, nel caso di persona condannata, qualora rimanga da scontare una pena restrittiva della libertà personale non inferiore a sei mesi.

4. Qualora la domanda di estradizione si riferisca a più reati, fra i quali non tutti integrino i requisiti di cui al paragrafo 3, lo Stato richiesto, qualora conceda l'extradizione per almeno uno dei reati che integrino i predetti requisiti, può concederla anche per gli altri.

*Articolo III.* 1. Lo Stato richiesto accoglie la domanda di estradizione di un proprio cittadino, alle condizioni e nei casi stabiliti dal presente Trattato, salvo che non informi lo Stato richiedente che esso intende procedere giudizialmente sul proprio territorio contro la persona ritenuta responsabile del reato per il quale è stata richiesta l'extradizione. In tal caso lo Stato richiedente dovrà inviare allo Stato richiesto tutti gli atti, i documenti e gli elementi di prova necessari all'azione giudiziaria. Tutte le spese relative al procedimento giudiziario sono a carico dello Stato richiesto. Lo Stato richiedente sarà informato del risultato del procedimento.

2. L'extradizione potrà essere rifiutata, ai sensi del paragrafo 1, unicamente se la persona richiesta è cittadino dello Stato richiesto alla data in cui la domanda di estradizione viene presentata.

*Articolo IV.* 1. L'extradizione non è concessa se:

- a) lo Stato richiesto considera il reato in questione come un reato di natura politica: oppure
- b) lo Stato richiesto ritiene che la domanda di estradizione sia stata avanzata allo scopo di perseguire o punire la persona richiesta per ragioni di razza, di religione, di nazionalità o di opinioni politiche.

2. I seguenti reati si presume che non siano reati di natura politica qualora le circostanze nelle quali sono stati commessi comportino un pericolo per la vita o per la libertà di una persona:

- a) omicidio, sequestro di persona o altri atti di violenza contro la persona o la libertà di un individuo nei cui confronti una Parte Contraente debba accordare una speciale protezione in base al diritto internazionale;
- b) atti di violenza contro i locali ufficiali, all'alloggio privato o ai mezzi di trasporto di una persona di cui alla lettera a; oppure
- c) ogni reato di cui ai punti 20 e 21 dell'Allegato.

*Articolo V.* L'extradizione non è concessa quando:

- a) l'infrazione è stata commessa sul territorio dello Stato richiesto, a meno che le autorità competenti di detto Stato decidano di non intraprendere azioni giudiziarie contro la persona richiesta;
- b) la persona richiesta è stata giudicata e assolta o condannata per il reato per il quale si chiede l'extradizione;
- c) la persona richiesta sia, o sia stata, oggetto di istruttoria o di giudizio nello Stato richiesto per il reato per il quale si chiede l'extradizione;
- d) il reato per il quale si chiede l'extradizione è considerato dallo Stato richiesto unicamente un'infrazione a leggi militari;
- e) è intervenuta la prescrizione dell'azione penale o della pena;
- f) il reato per il quale si chiede l'extradizione è punibile con la pena di morte secondo le leggi dello Stato richiedente e le leggi dello Stato richiesto non prevedono per il reato in questione tale pena, salvo che lo Stato richiedente non si impegni, con garanzie ritenute sufficienti dallo Stato richiesto, a non fare infliggere la pena di morte oppure, se inflitta, a non farla eseguire.

*Articolo VI.* La domanda di estradizione ed ogni successiva corrispondenza saranno inoltrate per via diplomatica.

*Articolo VII.* 1. La domanda di estradizione è formulata per iscritto ed accompagnata da:

- a) ogni informazione disponibile relativa alla descrizione e all'identità della persona richiesta;
- b) la descrizione del reato per il quale si chiede l'extradizione, inclusi la data e il luogo in cui esso è stato commesso, salvo che tali informazioni figurino già nel mandato di arresto o nella sentenza di condanna; e
- c) il testo di tutte le disposizioni di legge dello Stato richiedente applicabili al reato.

2. La domanda di estradizione di una persona imputata di un reato o condannata in contumacia è accompagnata, oltre che dai documenti indicati nel paragrafo 1, anche:

- a) da un mandato di arresto emesso da un'autorità giudiziaria dello Stato richiedente; e
- b) da documenti dai quali risultino indizi tali che, secondo le leggi dello Stato richiesto, giustificerebbero l'arresto ed il rinvio a giudizio della persona in questione, se il reato fosse stato commesso in detto Stato.

3. La domanda di estradizione di una persona condannata è accompagnata, oltre che dai documenti indicati nel paragrafo 1, anche da:

- a) una certificazione che attesti la condanna della persona richiesta e che menzioni anche la pena comminata, rilasciata dalle autorità competenti dello Stato richiedente; e
- b) una dichiarazione che attesti l'assenza di impedimenti giuridici alla pronuncia o alla esecuzione della pena e che indichi la durata della pena non espiata.

*Articolo VIII.* 1. I documenti indicati nell'articolo VII e le deposizioni rese sotto giuramento od in altra forma solenne da o per conto dello Stato richiedente sono ammessi come prove nei procedimenti di estradizione nello Stato richiesto, ove sia certificato che essi sono l'originale o una copia autentica, a mezzo dell'attestazione di un giudice o di altro funzionario dello Stato richiedente e siano autenticati con il sigillo ufficiale del Ministro della Giustizia dello Stato richiedente. Ogni documento che abbia tale attestazione e sigillo sarà considerato come debitamente certificato conforme e autenticato.

2. Qualora le informazioni comunicate dallo Stato richiedente si rivelino insufficienti per consentire allo Stato richiesto di decidere sulla domanda di estradizione, detto Stato richiederà il complemento di informazioni necessarie e potrà stabilire un termine per ottenerle.

*Articolo IX.* Ove l'extradizione non sia concessa per l'insufficienza delle prove presentate e la persona richiesta sia posta in libertà, ciò non pregiudicherà il diritto dello Stato richiedente di presentare una successiva domanda di estradizione per il medesimo reato, accompagnata da ulteriori prove.

*Articolo X.* 1. Le autorità competenti dello Stato richiedente, in attesa di presentare la domanda di estradizione, possono chiedere l'arresto provvisorio della persona di cui chiedono l'extradizione sia per la via diplomatica, sia per il tramite dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (INTERPOL). La richiesta di arresto provvisorio inoltrata per il tramite dell'Interpol deve essere confermata al più presto possibile per via diplomatica, qualora la persona di cui si chiede l'arresto sia rintracciata nello Stato richiesto.

2. La domanda di arresto provvisorio deve contenere:

- a) tutte le possibili informazioni relative alla descrizione e all'identità della persona richiesta;
- b) una dichiarazione da cui risulti l'intenzione di chiedere l'extradizione;
- c) una descrizione delle circostanze relative alla perpetrazione del reato;
- d) una copia del mandato di arresto o della sentenza di condanna della persona richiesta oppure una dichiarazione che tale mandato è stato spiccato o tale sentenza pronunciata nello Stato richiedente; e



e) ogni altra informazione necessaria per giustificare l'emissione di un mandato di arresto dello Stato richiesto.

3. Lo Stato richiesto informa lo Stato richiedente dell'avvenuto arresto della persona reclamata.

4. Se la domanda di estradizione non perviene entro il termine di 45 giorni a decorrere dalla data dell'arresto della persona reclamata o entro un eventuale successivo termine stabilito dall'autorità giudiziaria dello Stato richiesto, la persona cui essa si riferisce sarà rimessa in libertà.

5. Il rilascio della persona richiesta in base al paragrafo 4 non impedirà l'instaurazione di un successivo procedimento nel caso in cui la domanda di estradizione pervenga allo Stato richiesto dopo il suddetto rilascio.

*Articolo XI.* Qualora domande di estradizione della medesima persona vengano inoltrate da una delle Parti Contraenti e da un altro o da altri Stati, lo Stato richiesto, a propria discrezionalità, potrà decidere verso quale Stato la persona in questione debba essere estradata, tenendo conto di tutte le circostanze, ed in particolare della gravità relativa e del luogo dei reati, delle date rispettive delle domande, della nazionalità della persona richiesta e della possibilità di un'extradizione ulteriore verso un altro Stato.

*Articolo XII.* 1. Lo Stato richiesto comunica al più presto possibile allo Stato richiedente la propria decisione sulla domanda di estradizione e, nel caso in cui questa venga concessa, pone l'individuo richiesto a disposizione delle persone autorizzate dallo Stato richiedente a prenderlo in custodia alla data e nella località concordate tra le Parti Contraenti. Se l'extradizione è rifiutata lo Stato richiesto ne indica i motivi.

2. La persona richiesta può essere rilasciata, qualora, essendo stata messa a disposizione delle persone autorizzate a prenderla in consegna ai sensi del paragrafo 1, non sia stata prelevata dal territorio dello Stato richiesto entro il termine di 45 giorni a decorrere dalla comunicazione che la domanda di estradizione è stata accolta, lo Stato richiesto potrà successivamente rifiutarsi di estradare detta persona per lo stesso reato.

3. Lo Stato richiesto comunica allo Stato richiedente la durata della detenzione subita dalla persona richiesta ai fini dell'extradizione.

*Articolo XIII.* Lo Stato richiesto, informando lo Stato richiedente della sua decisione, può rinviare la consegna della persona da estradare al fine di sottoporla a procedimento o per farle scontare una pena in relazione ad un reato diverso da quello che motiva la domanda di estradizione.

*Articolo XIV.* 1. Se l'extradizione è concessa, lo Stato richiesto, nei limiti consentiti dalle proprie leggi e fatti salvi i diritti dei terzi, consegna tutti gli oggetti, incluso il denaro, trovati in possesso della persona richiesta, che possano servire come mezzi di prova o che costituiscano il profitto del reato. Per quanto possibile, tali oggetti sono consegnati, senza alcuna specifica domanda, al momento stesso della consegna della persona estradata.

2. Lo Stato richiesto può rifiutarsi di consegnare ogni oggetto che possa essere reclamato da terzi, se non giudica soddisfacenti le assicurazioni dategli dallo Stato richiedente in ordine alla restituzione di tali oggetti al più presto possibile.

*Articolo XV.* 1. La persona estradata a termini del presente Trattato non potrà essere giudicata, punita e detenuta nel territorio dello Stato richiedente per un reato, commesso prima della sua consegna, diverso da quello per il quale è stata concessa l'extradizione, salvo che:

- a) lo Stato richiesto lo consenta; o
- b) la persona estradata, avendo avuto la possibilità di lasciare legittimamente il territorio dello Stato richiedente, non lo abbia fatto entro 45 giorni successivi al suo rilascio definitivo o, avendo lasciato detto territorio, vi abbia fatto ritorno volontariamente.

2. La persona estradata potrà essere processata o condannata per un reato diverso da quello per il quale è stata estradata qualora tale diverso reato si basi sugli stessi fatti esposti nella domanda di estradizione e nei documenti che la sostengono e configuri un reato che possa dar luogo all'extradizione a termini del presente Trattato.

3. Lo Stato richiedente comunica allo Stato richiesto i risultati del procedimento intrapreso contro la persona estradata. Una copia della sentenza definitiva è trasmessa a richiesta.

*Articolo XVI.* La Parte Contraente cui è stata consegnata una persona a termini del presente Trattato non potrà estradarla, a sua volta, verso un terzo Stato senza il consenso dell'altra Parte Contraente, salvo nei casi previsti dall'articolo XV, paragrafo 1, lettera *b*. La richiesta del consenso a tale successiva estradizione dovrà essere accompagnata dagli originali o dalle copie certificate conformi dei documenti di estradizione inviati dallo Stato terzo.

*Articolo XVII.* Il transito di una persona estradata da uno Stato terzo ad una delle Parti Contraenti, attraverso il territorio dell'altra Parte Contraente, è consentito a richiesta, nel rispetto delle leggi di quest'ultima Parte Contraente; tale transito, tuttavia, potrà essere rifiutato con le stesse motivazioni in base alle quali l'extradizione della persona potrebbe essere negata a termini del presente Trattato.

La Parte Contraente che richiede il transito deve fornire ogni documentazione richiesta dall'altra Parte Contraente.

*Articolo XVIII.* Tutti i documenti presentati in conformità alle disposizioni del presente Trattato sono accompagnati da una traduzione certificata conforme secondo le leggi dello Stato richiedente. Tali traduzioni sono ammesse come prove nei procedimenti di estradizione nello Stato richiesto.

*Articolo XIX.* Le spese sostenute sul territorio dello Stato richiesto, in relazione all'extradizione, sono a carico di quest'ultimo. I servizi competenti dello Stato richiesto assisteranno lo Stato richiedente nella procedura di estradizione. Le spese relative alla traduzione fuori dal territorio dello Stato richiesto, nonché quelle relative al transito, sono a carico dello Stato richiedente.

*Articolo XX.* Le procedure relative all'arresto provvisorio, all'extradizione e al transito sono regolate unicamente dalle leggi dello Stato richiesto.

*Articolo XXI.* 1. Ai fini del presente Trattato il riferimento al territorio di una Parte Contraente indica tutto il territorio, le acque e lo spazio aereo sotto la sua giurisdizione.

2. E' considerato perpetrato sul territorio di una delle Parti Contraenti ogni reato commesso:

- a) in alto mare a bordo di una imbarcazione registrata nel territorio di tale Parte Contraente; oppure
- b) contro un aeromobile o a bordo di esso o nei confronti di impianti di navigazione aerea, se tale Parte rivendica la propria giurisdizione in relazione al predetto reato.

3. Un reato commesso in parte sul territorio di una delle Parti Contraenti è considerato commesso interamente sul suo territorio.

*Articolo XXII.* Dalla sua entrata in vigore il presente Trattato sostituisce ed abroga, nelle relazioni fra le Parti Contraenti, il Trattato fra la Gran Bretagna e l'Italia relativo all'extradizione dei malfattori fuggitivi, firmato a Roma il 5 febbraio 1873 e la Dichiarazione di rettifica di un errore nell'art. XVIII del Trattato, firmata a Roma il 7 maggio 1873.

*Articolo XXIII.* 1. Il presente Trattato sarà sottoposto a ratifica; gli strumenti di ratifica saranno scambiati ad Ottawa al più presto.

2. Il presente Trattato entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

3. Il presente Trattato potrà essere denunciato per iscritto da ciascuna Parte Contraente in qualsiasi momento e cesserà di essere in vigore un anno dopo la data di tale denuncia.

#### ALLEGATO

1. Omicidio volontario, omicidio preterintenzionale, omicidio colposo, infanticidio.
2. Lesioni personali volontarie.
3. Aborto illegale.
4. Sequestro di persona in tutte le sue forme.
5. Violenza carnale, atti di libidine violenti, incesto, bigamia.
6. Atti di libidine violenti su persona minore dell'età stabilita dalle leggi delle Parti Contraenti.
7. Reati contro le leggi sulla prostituzione ed il lenocinio.
8. Mancata assistenza o abbandono di minore o di incapace quando dal fatto derivi un danno od un pericolo per la vita e la salute del minore o dell'incapace.
9. Rapina, furto, furto con scasso, violazione di domicilio aggravata, appropriazione indebita, estorsione.
10. Danneggiamento.
11. Truffa.
12. Ricettazione.
13. Fabbricazione o spaccio di documenti falsi, incluso l'uso dell'atto falsificato.
14. Reati relativi alla contraffazione di moneta.
15. Falso giuramento, falsa testimonianza, subornazione di testimone.
16. Incendio dioloso.

17. Il legale impedimento di un procedimento giudiziario in corso o di un procedimento avanti un corpo politico o amministrativo, o interferenza nelle indagini relative alla violazione di una legge penale mediante l'atto di influenzare, corrompere, ostacolare, minacciare o ferire, con qualsiasi mezzo, magistrati, giurati, testimoni o persone debitamente investite di indagini penali.
18. Evasione, procurata evasione o favoreggiamento in relazione all'evasione.
19. Reati relativi alla corruzione di un pubblico ufficiale.
20. Ogni atto od omissione con il fine o suscettibile di:
  - a) compromettere la sicurezza di un aeromobile in volo o di una persona a bordo di tale aeromobile; o
  - b) distruggere o rendere inagibile un aeromobile.
21. Impossessamento o esercizio di controllo di un aeromobile in volo mediante la forza o la violenza ovvero la minaccia di forza o di violenza o qualsiasi altra forma di intimidazione.
22. Atti od omissioni illeciti con il fine o suscettibili di porre a repentaglio la sicurezza delle persone a bordo di treni, navi o altri mezzi di trasporto.
23. Pirateria, ammutinamento o rivolta a bordo di una nave contro l'autorità del comandante della nave stessa.
24. Bancarotta fraudolenta.
25. Reati contro le leggi relative alle sostanze stupefacenti incluse, se l'uso ne è vietato dalle leggi delle due Parti Contraenti, le sostanze elencate nelle liste I, II e III della Convenzione sui Narcotici del 30 marzo 1961 e quelle elencate nelle liste I, II, III e IV della Convenzione sulle sostanze psicotropiche del 21 febbraio 1971, tenuto conto di tutte le modifiche che potranno esservi apportate in qualsiasi momento.
26. Reati contro le leggi relative alle armi da fuoco, esplosivi, ordigni incendiari, sostanze nucleari o altre armi.
27. Reati contro le leggi relative alle operazioni di borsa.
28. Associazione a delinquere.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Rome ce 6<sup>e</sup> jour de mai 1981, en français, anglais et italien, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Rome this 6th day of May 1981, in the French, English and Italian languages, each version being equally authentic.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Trattato.

FATTO in doppio esemplare a Roma, oggi 6 maggio 1981, nelle lingue francese, inglese ed italiana, ciascun testo facente egualmente fede.

Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of Canada:

Per il Governo del Canada:

*[Signed — Signé]*

MARK MACGUIGAN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of Italy:

Per il Governo della Repubblica Italiana:

*[Signed — Signé]*

EMILIO COLOMBO



**No. 24858**



**CANADA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
training in Canada of personnel of the Italian air force.  
Ottawa, 3 May 1982**

*Authentic texts: English, French and Italian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'en-  
traînement au Canada de membres de l'aviation  
militaire italienne. Ottawa, 3 mai 1982**

*Textes authentiques : anglais, français et italien.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ITALIAN AIR FORCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA DE MEMBRES DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE

I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, May 3, 1982

LAE-0435

Excellency,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and Italy concerning the training in Canada of personnel of the Italian Air Force. As a result of those talks (during which it was noted that the August 24, 1971 Exchange of Notes<sup>2</sup> had been executed in accordance with its terms), I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing a new Agreement between our two Governments through which pilot training would be provided under the following terms:

1. The Government of Canada shall, in May 1982 and May 1983, accept for training in Canada by the Canadian

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 99.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, le 3 mai 1982

LAE-0435

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont tenus entre des représentants des Gouvernements du Canada et de la République italienne concernant l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation militaire italienne. En conséquence de ces entretiens (au cours desquels il a été noté que l'Échange de Notes du 24 août 1971<sup>2</sup> a été exécuté selon ses termes), j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Canada, la conclusion d'un nouvel Accord entre nos deux Gouvernements concernant l'entraînement d'élèves-pilotes selon les dispositions suivantes :

1. En mai 1982 et en mai 1983, le Gouvernement du Canada admettra au Canada, aux fins d'y recevoir un en-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 99.



Armed Forces, a number of student pilots of the Italian Air Force to be agreed upon by the Italian Air Chief of Staff and the Chief of the Defence Staff, Canadian Armed Forces, hereinafter referred to as the "competent authorities".

2. The presence of Italian Air Force personnel in Canada shall be governed by Article 3 of the North Atlantic Treaty of 1949<sup>1</sup> as well as by the terms of the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951,<sup>2</sup> as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "Italian Air Force" where used in the present Agreement means the "force" as defined in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article I of NATO SOFA.

3. Italian Air Force personnel present in Canada pursuant to the present Agreement shall observe applicable Base or Station Standing Orders issued by the Commanding Officer of the Canadian Forces Base or Station concerned. The Senior Italian Air Force representative shall be made aware of the Base or Station Standing Orders applicable to the Italian Air Force.

4. The conditions and terms to effect the training courses of Italian pilots in Canada will be determined in a Memorandum of Understanding which will be signed by the competent authorities indicated in paragraph 1 of the present Agreement.

entraînement fourni par les Forces armées canadiennes, un nombre d'élèves-pilotes de l'Aviation militaire italienne dont il sera convenu entre le Chef de l'état-major de l'Air italien et le Chef de l'état-major de la Défense (Forces armées canadiennes), ci-après dénommés les « autorités compétentes ».

2. Pendant leur séjour au Canada, les membres de l'Aviation militaire italienne seront régis par les dispositions de l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord de 1949<sup>1</sup> ainsi que par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (SOFA OTAN) en date du 19 juin 1951<sup>2</sup>, dont l'exécution au Canada est assurée par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent Accord, l'expression « Aviation militaire italienne » correspond au terme « force », tel qu'il est défini aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'Article I de la Convention SOFA OTAN.

3. Les membres de l'Aviation militaire italienne séjournant au Canada en vertu du présent Accord observeront les ordres permanents de base ou de station applicables, émis par le commandant de la base ou de la station des Forces canadiennes concernée. Le représentant supérieur de l'Aviation militaire italienne sera mis au courant des ordres permanents de base ou de station applicables aux membres de l'Aviation militaire italienne.

4. Les modalités du programme d'entraînement des pilotes italiens au Canada seront établies dans un mémoire d'entente qui sera signé par les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent Accord.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

5. This training shall be conducted at no cost to Canada and the Government of Italy shall pay the Canadian Government in advance of each phase of training the amount, which may be subsequently adjusted, as specified in the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 4 of the present Agreement.

6. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA.

7. (a) The present Agreement shall, subject to subparagraph (b) below, remain in force until December 31, 1984, unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months' notice in writing to the other.

(b) The present Agreement may be suspended, at any time, in whole or in part, by either Government without notice to the other, if the Government suspending the Agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.

8. In the event of termination or suspension of the present Agreement, financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

5. Le Gouvernement de la République italienne versera au Gouvernement du Canada, préalablement à chacune des phases d'entraînement, les sommes prévues aux termes du mémoire d'entente mentionné au paragraphe 4 du présent Accord, lesquelles pourront être subséquentement rajustées.

6. Les demandes d'indemnités seront réglées conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention SOFA OTAN.

7. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-dessous, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1984, à moins qu'il ne soit dénoncé dans son intégralité par l'un des Gouvernements moyennant préavis écrit de douze mois.

b) Le présent Accord pourra être suspendu à tout moment, en totalité ou en partie, par l'un des Gouvernements sans avis à l'autre, si le Gouvernement qui suspend l'Accord considère que cette mesure est nécessaire pour raisons de sécurité nationale telles que guerre, invasion, révolte ou rébellion.

8. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, les conséquences financières qui en découleront seront réglées par voie de négociations distinctes.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République italienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the assurances  
of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Am-  
bassadeur, les assurances de ma très  
haute considération.

[Signed]

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

[Sign ]

MARK MACGUIGAN

His Excellency F. P. Fulci  
Ambassador of Italy  
Ottawa, Ontario

Son Excellence F. P. Fulci  
Ambassadeur d'Italie  
Ottawa, Ontario

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA  
OTTAWA

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di riferirmi alla Sua lettera in data odierna sui corsi di addestramento per piloti italiani in Canada del seguente contenuto:

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni avvenute tra i rappresentanti dei Governi canadese e italiano relative all'addestramento in Canada di personale dell'Aviazione Militare Italiana. In seguito a tali conversazioni (nel corso delle quali si   ricordato che lo Scambio di Note del 24 Agosto 1971 era stato applicato conformemente alle condizioni in esso previste) ho l'onore, per conto del Governo canadese, di proporre un nuovo accordo tra i nostri due Governi tramite il quale l'addestramento dei piloti italiani avverrebbe in base ai termini seguenti:

1. Il Governo del Canada accetter , nel Maggio 1982 e Maggio 1983 per l'addestramento in Canada a cura delle Forze Armate Canadesi, un numero di allievi piloti dell'Aeronautica Militare Italiana da concordarsi tra il Capo di Stato Maggiore della Aeronautica Militare italiana ed il Capo di Stato Maggiore Difesa, Forze Armate canadesi, di seguito indicati come le "competenti Autorit ".

2. La presenza del personale dell'Aeronautica Militare italiana in Canada sar  regolata dall'articolo 3 del Trattato dell'Atlantico del Nord del 1949 e dai termini dell'Accordo tra le Parti del Trattato dell'Atlantico del Nord, relativo allo Status delle loro Forze (NATO SOFA) datato 19 giugno 1951 come applicato in Canada attraverso il "Visiting Forces Act". Il termine "Aeronautica Militare italiana" come impiegato nel presente Accordo, indica la "forza" quale   definita nei sotto paragrafi a) e b) del paragrafo 1 dell'articolo I del NATO SOFA.

3. Il personale dell'Aeronautica Militare Italiana presente in Canada in esecuzione del presente Accordo osserver  le disposizioni vigenti nella Base o

nella Installazione emanate dall'Ufficiale Comandante della Base o Installazione delle Forze Armate Canadesi di cui trattasi. Il rappresentante più anziano della Forza Aerea italiana verrà informato delle disposizioni della Base o Installazione applicabili al personale della Forza Aerea italiana.

4. Le condizioni e i termini per la realizzazione dei corsi di addestramento per i piloti italiani in Canada verranno determinati in un Memorandum of Understanding che sarà sottoscritto dalle Autorità competenti indicate al punto 1 del presente Accordo.

5. Tale addestramento sarà effettuato senza oneri per il Canada e il Governo italiano corrisponderà al Governo canadese, in anticipo su ogni fase di addestramento, l'ammontare relativo, che potrebbe subire degli aggiustamenti successivi, come specificato nel Memorandum of Understanding di cui al par. 4 del presente Accordo.

6. I ricorsi saranno composti secondo quanto disposto dall'Articolo VIII del NATO SOFA.

7. (a) Il presente Accordo rimarrà in vigore, fermo restando il disposto del paragrafo (b) sottoriportato, fino al 31 dicembre 1984, salvo che uno qualsiasi dei Governi intenda denunciarlo integralmente dandone preavviso scritto di dodici mesi allo altro Governo.

(b) Il presente Accordo può essere sospeso in ogni momento, in tutto o in parte, da uno dei Governi senza bisogno di notificarlo all'altro se il Governo che opera la sospensione dell'Accordo considera tale provvedimento necessario per ragioni di sicurezza nazionale quali guerra, invasione, rivolta o ribellione.

8. Nell'eventualità di risoluzione o sospensione del presente Accordo, le pendenze finanziarie che dovessero derivarne saranno regolate in negoziati separati.

Se quanto precede è accettabile per il Governo italiano, ho l'onore di proporre che questa Nota, i cui testi inglese e francese fanno entrambi fede, e la Sua Nota di risposta a tale scopo costituiscano un Accordo per i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della Sua risposta.

Ho l'onore di comunicarle l'assenso del Governo italiano su quanto precede.

Pertanto la Sua Nota del 3 maggio 1982 N. LAE/0435 e la presente Nota di risposta costituiscono un Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Canada che entra in vigore alla data odierna.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, gli atti della mia più alta considerazione.

L'Ambasciatore d'Italia,

[Signed — Signé]

F. PAOLO FULCI

Ottawa, 3 maggio 1982

On. Mark MacGuigan  
Segretario di Stato agli Affari Esteri  
Ministero degli Affari Esteri  
Ottawa, Canada

## [TRANSLATION]

ITALIAN EMBASSY  
OTTAWA

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date on the training courses for Italian pilots in Canada, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accordingly, your note of 3 May 1982 LAE/0435 and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of Canada, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

F. PAOLO FULCI  
Ambassador of Italy

Ottawa, 3 May 1982

The Honourable Mark MacGuigan  
Secretary of State for Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs  
Ottawa, Canada

---

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE  
OTTAWA

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je me réfère à votre note en date d'aujourd'hui relative aux cours d'entraînement pour les pilotes italiens au Canada et dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai donc l'honneur de vous donner communication de l'accord du gouvernement italien quant à ce qui précède.

Par conséquent, votre note du 3 mai 1982 n° LAE/0435 et la présente note de réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République italienne et le gouvernement du Canada, accord entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

L'Ambassadeur d'Italie,

[Signé]

F. PAOLO FULCI

Ottawa, le 3 mai 1982

L'honorable Mark MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Ministère des affaires extérieures  
Ottawa, Canada

---



**No. 24859**

---

**CANADA  
and  
ITALY**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Ottawa on  
17 May 1984**

*Authentic texts: English, French and Italian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Ottawa le 17 mai  
1984**

*Textes authentiques : anglais, français et italien.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

Whereas this Agreement on cultural co-operation between the Government of Canada and the Government of Italy is concluded to reinforce and strengthen the cultural ties between the people of Canada and the people of Italy, and, whereas this Agreement pertains to the cultural relations between states which seek to pursue cultural policy goals commensurate with the identity and aspirations of the people they represent; this Agreement shall be administered in full recognition of the historical and cultural evolution of the respective societies and of their respective cultural policies.

*Article I.* The Contracting Parties, desiring to promote amongst the citizens of their respective countries the mutual knowledge of their culture and civilization, shall cooperate in this respect.

*Article II.* The Contracting Parties shall encourage, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, exchanges of research workers, professors, assistants and lecturers of their respective universities and institutes for research or professional training.

*Article III.* The Contracting Parties shall provide, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchange visits by scholars or teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and share experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training establishments shall be included in these measures.

*Article IV.* The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, to facilitate the admission of students and other persons of the academic field to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of art and vocational training.

*Article V.* The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, undertake to examine to what extent and under what conditions final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party, may be recognized.

*Article VI.* The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, shall facilitate in their universities or other educational institutions the planning and organization of courses and programmes devoted to the language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country.

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XVII (2).



*Article VII.* 1. The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

2. In particular, they shall encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the various fields of adult education, and shall encourage exchange visits by leading representatives of such groups.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties shall encourage guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to the extent possible, the organization, particularly on a commercial basis, of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. They will endeavour, where possible, to include in the performances works from the other country.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate participation in film festivals as well as contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of films and documentaries within the terms of the Film Co-production Agreement between Canada and Italy signed at Ottawa on June 16, 1970<sup>1</sup> and which entered into force on July 6, 1974.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

*Article X.* 1. The Contracting Parties shall, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, encourage and facilitate the exchange and dissemination of books, publications, documents and reproductions of a learned, educational, technical, literary, historical and cultural nature between the libraries of their countries.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, the participation of publishers of both countries in the important international events held in both countries in the field of publishing.

*Article XI.* The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

*Article XII.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for extra-curricular training, as well as exchanges of sportsmen, young people and experts on youth problems of the two countries.

*Article XIV.* The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, encourage the activities of cultural institutions of each country located in the territory of the other, in particular the Italian Cultural

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 153.

Institutes in Montreal, Toronto and Vancouver, the Canadian Cultural Institute in Rome and the Canadian Academic Centre in Italy. Each Party shall keep the other informed of its intentions and developments in these sectors.

*Article XV.* The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their domestic legislation, to facilitate the resolution of administrative problems arising in their respective territories from the cultural activities of the other Party, in particular government financed cultural institutes.

*Article XVI.* 1. Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically or, at the request of either of them, alternately in each country, at least every three years to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to agree on programmes for future cultural exchanges. They will inform one another to the extent possible of all projects and activities in the cultural field that each intends to develop in the other's territory.

2. Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through diplomatic channels, at the request of either of them, the application of any one or several of the programmes envisaged in the present Agreement.

*Article XVII.* 1. The Agreement shall supersede the Exchange of Notes of February 12, 1954, except for the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Ambassador of Canada's note concerning the Canadian Foundation in Rome, since designated "the Canadian Cultural Institute in Rome" and the Italian Cultural Institute in Montreal, which remain in force, due account being taken also of those cultural institutions created after the date of the said Exchange of Notes, and mentioned in Article XIV of the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its national law for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall enter into force upon the date of the last of these Notes.

*Article XVIII.* The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

*[For the testimonium and signatures, see p. 45 of this volume.]*

8

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Attendu que le présent Accord sur la coopération culturelle entre les Gouvernements du Canada et de l'Italie vise à consolider et resserrer les liens culturels entre les peuples canadien et italien et que l'un et l'autre Etat entendent poursuivre une politique culturelle dont les objectifs soient conformes à l'identité et aux aspirations de leurs peuples respectifs, l'exécution de cet Accord se fera dans le plein respect de l'évolution historique et culturelle de ces peuples et de ces politiques.

*Article I.* Les Parties contractantes, désirant promouvoir chez tous les ressortissants de leurs pays respectifs la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, collaborent à cette fin.

*Article II.* Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure du possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants, chargés de cours de leurs universités, instituts de recherches ou de perfectionnement professionnel respectifs.

*Article III.* Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

*Article IV.* Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

*Article V.* Les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

*Article VI.* Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement, l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article XVII.

*Article VII.* 1. Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

2. Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes encouragent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient, dans la mesure du possible, l'organisation surtout sur une base commerciale, de tournées par des ensembles ou des solistes dans tous les domaines des arts d'interprétation. Elles s'efforceront, lorsque possible, d'inclure dans les représentations des œuvres de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions d'art et autres expositions de nature culturelle.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation aux festivals du film ainsi que les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de films et de documentaires en vertu de l'accord de coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, signé à Ottawa le 6 juin 1970<sup>1</sup> et entré en vigueur le 6 juillet 1974.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

*Article X.* 1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, l'échange et la diffusion de livres, de publications, de documents et de reproductions à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire, historique et culturel entre les bibliothèques de leur pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, la participation des éditeurs de l'un et l'autre pays aux grandes manifestations internationales du domaine de l'édition qui se tiennent dans les deux pays.

*Article XI.* Les Parties contractantes encouragent la traduction et la diffusion d'œuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

*Article XII.* Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées.

*Article XIII.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 153.

*Article XIV.* Les deux Parties, conformément à la législation interne, encouragent les activités des instituts culturels de chaque pays dans le territoire de l'autre, et en particulier des Instituts culturels italiens de Montréal, Toronto et Vancouver et de l'Institut culturel canadien de Rome et du Centre académique canadien en Italie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

*Article XV.* Les deux Parties s'efforcent, conformément à leur législation interne, de faciliter la solution des problèmes de caractère administratif concernant les activités culturelles de l'autre partie, et notamment celles des institutions culturelles financées par leurs Gouvernements respectifs.

*Article XVI.* 1. Des représentants des Parties contractantes se réunissent en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays et au moins tous les trois ans pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et établir des programmes d'échanges culturels. Elles s'informent mutuellement dans toute la mesure du possible des projets et des activités qu'elles développeront dans le domaine culturel sur le territoire de l'autre.

2. Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une des Parties, réviser par la voie diplomatique l'application de l'un ou de plusieurs des programmes élaborés en vertu du présent Accord.

*Article XVII.* 1. Cet Accord remplace l'échange de notes du 12 février 1954, sauf "les dispositions" des paragraphes 3 et 6 de la note de l'Ambassadeur du Canada relatives à la Fondation canadienne de Rome, depuis connu sous le nom "Institut culturel canadien de Rome" et l'Institut culturel italien de Montréal, lesquelles demeurent en vigueur, compte tenu aussi des institutions culturelles créées après la date dudit échange de notes et mentionnées à l'article XIV du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

*Article XVIII.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans : il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 45 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE TRA IL GOVERNO CANADESE E IL GOVERNO ITALIANO

### PREAMBOLO

Il Governo Canadese e il Governo Italiano, considerando che il presente Accordo di cooperazione ha lo scopo di rafforzare i legami culturali tra il popolo canadese e il popolo italiano, e che i due Stati desiderano perseguire una politica culturale i cui obiettivi siano conformi alle identità ed aspirazioni dei loro rispettivi popoli, si impegnano ad eseguire il presente Accordo nel pieno rispetto dell'evoluzione storico-culturale di detti popoli e di dette politiche.

*Articolo I.* Le Parti contraenti, desiderose di promuovere nei cittadini dei loro rispettivi Paesi la conoscenza reciproca della loro cultura e della loro civiltà, collaborano reciprocamente a tal fine.

*Articolo II.* Le Parti contraenti incoraggiano, nella misura del possibile, nell'osservanza delle rispettive norme costituzionali e delle loro legislazioni interne, lo scambio di ricercatori, professori universitari, assistenti, professori incaricati delle loro rispettive Università, Istituti di ricerca e di perfezionamento professionale.

*Articolo III.* Le Parti contraenti si scambieranno, conformemente alle loro possibilità e nel rispetto delle loro norme costituzionali e delle rispettive legislazioni interne, borse di studio a favore di studenti o studiosi dell'altra Parte per scopi di formazione, di perfezionamento o di ricerca. Esse incoraggiano inoltre lo scambio di visite di studiosi o di docenti per tenere conferenze, eseguire lavori di ricerca, partecipare a congressi, conferenze e seminari, per scambiarsi informazioni e comunicarsi le loro esperienze. Queste misure dovranno essere estese, per quanto possibile, agli insegnanti o studenti dei Centri di formazione artistica o professionale.

*Articolo IV.* Le Parti contraenti facilitano, nel rispetto delle loro norme costituzionali e delle rispettive legislazioni interne, l'accesso alle Scuole e Istituti di ricerca di ogni tipo, ivi compresi gli Istituti di formazione artistica e professionale, agli studenti e agli altri esponenti del mondo accademico dell'altra Parte.

*Articolo V.* Le Parti contraenti s'impegnano a esaminare, nell'osservanza delle rispettive norme costituzionali e delle rispettive legislazioni interne, in quale misura e a quali condizioni gli attestati o i diplomi di fine corso, ottenuti nelle Università o altri Istituti di insegnamento dell'altra Parte, possano essere riconosciuti dalle Autorità competenti di ciascun Paese.

*Articolo VI.* Le Parti contraenti incoraggiano, nell'osservanza delle rispettive norme costituzionali e delle rispettive legislazioni interne, nelle loro Università o altri Istituti di insegnamento, l'organizzazione e la elaborazione di corsi e di programmi di lingua, letteratura, arte, storia e altre materie relative al mondo della cultura dell'altro Paese.

*Articolo VII.* 1. Le Parti contraenti incoraggiano lo scambio di visite per promuovere gli scambi di informazioni e di esperienze tra i rappresentanti dei diversi settori della vita culturale, soprattutto della letteratura, della musica, dell'interpretazione artistica e delle Belle Arti, nonché la partecipazione a Congressi, festivals e concorsi internazionali organizzati nell'altro Paese.

2. Esse incoraggiano in particolare le misure che favoriscano lo scambio di informazioni, opinioni ed esperienze tra i loro principali gruppi professionali e sociali, ivi compresi quelli del settore dell'istruzione degli adulti, ed incoraggiano inoltre lo scambio di personalità eminenti di detti gruppi.

*Articolo VIII.* 1. Le Parti contraenti incoraggiano le "tournées" di artisti e di complessi dell'altra Parte e appoggiano, per quanto possibile, l'organizzazione, soprattutto sul piano commerciale, delle "tournées" dei complessi o dei solisti in tutti i settori della interpretazione artistica. Esse faranno di tutto, qualora sia possibile, per includere nelle rappresentazioni opere dell'altro Paese.

2. Le Parti contraenti incoraggiano lo scambio di mostre d'arte e di altre mostre di natura culturale.

*Articolo IX.* 1. Le Parti contraenti incoraggiano e favoriscono la partecipazione ai festivals cinematografici nonché i contatti e gli scambi nel settore della stampa, radio, televisione e cinematografia, ivi compresa la coproduzione di films e documentari in virtù dell'Accordo di coproduzione cinematografica tra il Canada e l'Italia firmato ad Ottawa il 16.6.1970 ed entrato in vigore il 4 luglio 1974.

2. Le Parti contraenti incoraggiano e facilitano lo scambio di attività connesse allo sviluppo delle tecniche audio-visive, dell'insegnamento con l'ausilio dei computers e apparecchiature connesse.

*Articolo X.* 1. Le due Parti contraenti incoraggiano e facilitano, nei limiti delle loro possibilità e nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, lo scambio e la diffusione di libri, di pubblicazioni, di riproduzioni e di documenti a carattere scientifico, educativo, tecnico, letterario, culturale e storico tra le biblioteche dei due Paesi.

2. Le Parti contraenti incoraggiano e facilitano, nei limiti delle loro loro possibilità, la partecipazione degli editori dei due Paesi alle grandi manifestazioni internazionali del settore dell'editoria che si svolgono nei due Paesi.

*Articolo XI.* Le Parti incoraggiano la traduzione e la diffusione di opere scientifiche, letterarie ed artistiche.

*Articolo XII.* Le Parti contraenti incoraggiano i contatti e gli scambi nel settore dell'editoria, delle biblioteche, degli archivi e dei musei.

*Articolo XIII.* Le Parti contraenti incoraggiano la cooperazione tra gli organismi sportivi, gli organismi della gioventù ed altri Istituti di formazione parascolastica nonché lo scambio di sportivi, di giovani e di esperti di problemi della gioventù dei due Paesi.

*Articolo XIV.* Le due Parti, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, incoraggiano le attività degli Istituti di Cultura di ciascun Paese nel territorio dell'altro Paese, ed in particolare degli Istituti Italiani di Cultura di Montreal, Toronto e Vancouver, dell'Istituto canadese di cultura di Roma e del Centro accademico canadese, in Italia. Esse si informano reciprocamente delle loro intenzioni e degli sviluppi relativi a detti settori.

*Articolo XV.* Le due Parti si sforzano, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, di facilitare la soluzione dei problemi di carattere amministrativo riguardanti lo svolgimento, nel proprio territorio, delle attività culturali dell'altra Parte, ed in particolare quelle degli Istituti di Cultura finanziati dai loro rispettivi Governi.

*Articolo XVI.* 1. I rappresentanti delle Parti contraenti si riuniscono, in caso di necessità o su richiesta di una di esse, alternativamente in uno dei due Paesi ed almeno ogni tre anni per fare un bilancio degli scambi effettuati nel quadro del presente Accordo e concordare dei programmi di scambi culturali. Le Parti contraenti si scambiano informazioni nella misura del possibile sui progetti e sulle attività che svolgeranno nel settore culturale nel territorio dell'altra Parte.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo le Parti contraenti possono, su richiesta di una di esse, procedere alla revisione, per via diplomatica, di uno o più programmi esecutivi del presente Accordo.

*Articolo XVII.* 1. Il presente Accordo sostituisce lo scambio di note del 12 febbraio 1954, salvo le disposizioni dei paragrafi 3 e 6 della nota dell'Ambasciatore del Canada relative alla Fondazione Canadese di Roma, denominata in seguito Istituto culturale canadese di Roma, e all'Istituto culturale italiano di Montreal, che rimangono in vigore, tenuto conto che nel frattempo sono state create le altre istituzioni culturali menzionate all'Art. XIV del presente Accordo.

2. Ciascuna Parte contraente comunicherà all'altra Parte con nota diplomatica l'avvenuto espletamento delle formalità richieste dalla propria legislazione interna per l'entrata in vigore del presente Accordo. Quest'ultimo entrerà in vigore alla data in cui sarà pervenuta l'ultima di queste note.

*Articolo XVIII.* Il presente Accordo viene concluso per un periodo di cinque anni ed è rinnovabile tacitamente, salva denuncia di una delle Parti contraenti sei mesi prima della data di scadenza.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May, 1984 in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 17<sup>e</sup> jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Ottawa il 17 maggio 1984 in duplice esemplare nelle lingue italiana, inglese e francese, tutti i testi facenti egualmente fede.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :  
Per il Governo del Canada:

JEAN-LUC PÉPIN

For the Government of Italy:  
Pour le Gouvernement de l'Italie :  
Per il Governo Italiano:

[ILLEGIBLE — ILLISIBLE]



No. 24860

---

**CANADA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 10 February 1978**

*Authentic texts: English, French and Korean.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 10 février 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et coréen.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of Canada and the Government of Republic of Korea desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows:

### I. SCOPE OF THE CONVENTION

#### *Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### *Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Korea:

(i) the income tax, and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "Korean tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

### II. DEFINITIONS

#### *Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, the term means all the territory in which the laws relating to

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XXVI (2).

Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the sea-bed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

(b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Korea;

(c) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (ii) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) the term “tax” means Canadian tax or Korean tax, as the context requires;

(h) the term “national” means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article IV. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);

- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.

#### *Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a store or other sales outlet;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project or activities of providing personal services such as supervisory, technical or any other professional services in connection therewith, where such site, project or activity exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits



provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is received by the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial instrumentality wholly-owned by that Government or that central bank or by both.

#### *Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, (including ships or aircraft leased under a bare boat charter contract) or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to the gains from the alienation of any right, property or information giving rise to royalties if such right, property or information is alienated by a resident of a Contracting State for exclusive use in the other Contracting State and the cost thereof is borne by an enterprise of that other State or a permanent establishment situated therein.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in preceding paragraphs of this Article and in paragraph 4 of Article XII shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article XIV. PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services (including professional services) shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so

rendered such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### Article XV. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### Article XVI. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII and XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of the entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article XVII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and other similar remuneration for past employment and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. War veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (*personne morale ressortissant à son droit public*), shall be taxable only in that State.

#### Article XVIII. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purpose of profits by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Bank of Canada and any other government owned instrumentality performing functions of a governmental nature.

#### *Article XIX.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

### IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

#### *Article XX.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Korea on profits, income or gains arising in Korea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Korea.

2. For the purposes of paragraph 1 (a), tax payable in Korea by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Korea, shall be deemed to include any amount

which would have been payable as Korean tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) the provisions of Articles XV and XXIV of the Foreign Capital Inducement Law of Korea, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

- Subject to the existing provisions of the law of Korea regarding credit for foreign tax and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof —, there shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of income from sources within Canada, the Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance of this Convention. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Canada bears to the entire income subject to Korean tax.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### Article XXI. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article XXII.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### *Article XXIII.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, other than those concerned with assessment, collection, enforcement or legal process with respect to the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph 2 of Article II and of the adoption of any taxes referred to in paragraph 3 of Article II by transmitting the texts of any amendments or new statutes, if any, at least once a year.

#### *Article XXIV.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article XXV.* MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

### VI. FINAL PROVISIONS

#### *Article XXVI.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

#### *Article XXVII.* TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration



of a period of five years from the year of exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Seoul, this 10th day of February, 1978, in duplicate, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

G. E. SHANNON

For the Government  
of the Republic of Korea:

TONG-JIN PARK

## PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded this day between Canada and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. It is understood that as long as the temporary defense surtax is imposed in Korea and charged by reference to the income tax and the corporation tax, it shall be the subject of this Convention within the meaning of paragraph 2(b) of Article II.

2. With reference to Article IV, it is understood that where by reason of the provisions of paragraph 1 of that Article, a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

3. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article VIII and the provisions of Article VII, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. It is understood that the provisions of paragraph 7 of Article [XXI]<sup>1</sup> concerning interest arising in a Contracting State and paid to a financial instrumentality wholly-owned by the Government or the central bank of the other Contracting State or both, shall apply only to interest paid to the Export Development Corporation of Canada, the Korea Exchange Bank and to any other instrumentality which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

<sup>1</sup> Reads as "XI" and "11" in the authentic French and Korean texts, respectively.

5. It is understood that for the purposes of applying the provisions of paragraph 1 of Article XIII, the term immovable property shall also include shares of a company the property of which consists principally of immovable property.

6. It is understood that a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training. It is further understood that a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting Canada, a resident of Korea and who is present in Canada solely for the purpose of his education or training shall, in determining his income for any taxation year be allowed to deduct, for purposes of Canadian taxation, five hundred Canadian dollars (\$500) from the total amount of scholarships or bursaries received by him in the year from sources in Canada and, subject to the appropriate existing provisions of Canadian law and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, the amount of any fees for his tuition paid in the year to an educational institution in Canada.

7. It is understood that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing:

- (a) on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, a tax at a maximum rate of 15 per cent in addition to the tax which would be chargeable on such profits if the company were a resident of the first-mentioned State; however, any additional tax so imposed shall not be levied on the profits attributable to such permanent establishment for a year during which the business of the company was not carried on principally in that first-mentioned State;
- (b) a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property;
- (c) tax on amounts included in the income of its residents according to the international tax avoidance provisions of its domestic law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Seoul, this 10th day of February, 1978, in duplicate, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

G. E. SHANNON

For the Government  
of the Republic of Korea:

TONG-JIN PARK

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

#### *Article I. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

#### *Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Corée :

(i) l'impôt sur le revenu; et

(ii) l'impôt des sociétés

(ci-après dénommés « impôt coréen »).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

### II. DÉFINITIONS

#### *Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVI.

(ii) le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsque employé dans un sens géographique, il désigne tout le territoire sur lequel les lois ayant trait à l'impôt coréen sont en vigueur. Le terme comprend également la mer territoriale de la Corée ainsi que le sol marin et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte de la Corée mais sises au-delà de la mer territoriale, sur lesquels la Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de telles régions.

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Corée;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne la Corée, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt coréen;

h) le terme « national » désigne :

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son bureau chef ou principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);
- b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est alors considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

#### Article V. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) un magasin ou autre point de vente;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités visant à fournir des services personnels tels des activités de surveillance, des services techniques ou tous autres services professionnels s'y rattachant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article VI.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits, à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit paragraphe qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.



### Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si les intérêts sont reçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la banque centrale de cet autre Etat contractant ou toute institution financière appartenant à part entière audit gouvernement ou à la dite banque centrale, ou aux deux à la fois.

### Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (y compris les navires et les aéronefs loués en vertu d'un contrat d'affrètement coque nue) et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation de tout droit, bien ou information générateur de redevances si ce droit, ce bien ou cette information est aliéné par un résident d'un Etat contractant pour usage exclusif dans l'autre Etat contractant et que le coût en est supporté par une entreprise de cet autre Etat ou par un établissement stable qui y est situé.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents du présent article et au paragraphe 4 de l'article XII, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article XIV. SERVICES PERSONNELS*

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre des services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont rendus, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne qui paye les rémunérations a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article XV. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article XVI. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII et XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise retire en fournissant les services de tels artistes du spectacle ou sportifs, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs dans un Etat contractant est financé

entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XVII. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Les pensions d'anciens combattants qui sont payées par un Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XVIII. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- (i) est un national dudit Etat; ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat aux seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans un but lucratif par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquant également aux rémunérations payées par la Banque de Corée, la Banque de Change de Corée, la Corporation Coréenne pour la Promotion du Commerce, la Banque du Canada et tout autre organisme appartenant à un gouvernement et accomplissant des fonctions de caractère public.

*Article XIX. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article XX. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Corée à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Corée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Corée.

2. Pour l'application du paragraphe 1, a, l'impôt dû en Corée par un résident du Canada à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Corée, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt coréen pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément :

- a) aux dispositions des articles XV et XXIV de la loi coréenne sur l'encouragement du capital étranger, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et
- b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- Sous réserve des dispositions existantes de la législation coréenne concernant l'imputation de l'impôt étranger et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention est imputé sur l'impôt coréen payable à raison des revenus provenant de sources situées au Canada. La somme imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen que représentent les revenus provenant de sources situées au Canada par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt coréen.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant

conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Article XXI. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

### Article XXII. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par la législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été

réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article XXIII.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les voies légales relatives à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à la législation relative aux impôts visés au paragraphe 2 de l'article II et l'adoption de tout impôt visé au paragraphe 3 de l'article II, en transmettant au moins une fois l'an, s'il y a lieu, le texte de toute modification ou nouvelle loi.

#### *Article XXIV.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article XXV.* DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

- a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat; ou
- b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article XXVI.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXVII.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul le 10<sup>e</sup> jour de février 1978, en doubles exemplaire en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

G. E. SHANNON

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

TONG-JIN PARK



## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Canada et la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu qu'aussi longtemps que la surtaxe temporaire de défense est perçue en Corée à raison de l'impôt sur le revenu et de l'impôt des sociétés, elle est visée par la présente Convention au sens du paragraphe 2, *b* de l'article II.

2. En ce qui concerne l'article IV, il est entendu que, lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 de cet article, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à la dite personne.

3. Il est entendu que nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII et les dispositions de l'article VII, les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article [XI]<sup>1</sup> relatives aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une institution financière appartenant à part entière au gouvernement ou à la banque centrale de l'autre Etat contractant, ou aux deux à la fois, ne s'appliquent qu'aux intérêts payés à la Société pour l'expansion des exportations du Canada, la Banque du Change de Corée et toute autre institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Il est entendu que pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII, l'expression biens immobiliers comprend également les actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers.

6. Il est entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans ce premier Etat à raison des sommes qu'il reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation. Il est de plus entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner au Canada, un résident de la Corée et qui séjourne au Canada à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation peut, lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition, déduire aux fins de l'imposition canadienne cinq cents dollars canadiens (\$500) du montant total des bourses d'études ou de perfectionnement qu'il a reçu au cours de l'année de sources situées au Canada et, sous réserve des dispositions appropriées existantes de la législation canadienne et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, le montant des frais de scolarité versés au cours de l'année à un établissement d'enseignement au Canada.

<sup>1</sup> Se lit « XXI » et « 11 » dans les textes authentiques anglais et coréen, respectivement.

7. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir :

- a) sur les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, un impôt, au taux maximal de 15 p. 100, qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable à de tels bénéfices si la société était un résident du premier Etat; cependant, tout impôt additionnel ainsi établi n'est pas perçu sur les bénéfices imputables à un établissement stable pour une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans ce premier Etat;
- b) un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien;
- c) un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents conformément aux dispositions de sa législation domestique sur l'évasion fiscale internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul le 10<sup>e</sup> jour de février, 1978, en double exemplaire, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :  
G. E. SHANNON

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
TONG-JIN PARK

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

캐나다와 대한민국간의  
소득에 대한 조세의 이중과세 회피 및  
할세방지를 위한 협약

캐나다 정부와 대한민국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세 회피 및 할세방지를 위한 협약의 체결을  
희망하고, 다음과 같이 합의하였다.

## I. 협약의 범위

## 제 1 조

## 인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체결국의 거주자인 인에게 적용한다.

## 제 2 조

## 대상조세

1. 이 협약은 각 체결국이 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 그 조세가  
부과되는 방법 여하에 불구하고 적용한다.

2. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

(가) 캐나다의 경우에는 캐나다 정부에 의해 부과되는 소득세  
(이하 "캐나다의 조세"라 한다)

(나) 한국의 경우에는

(1) 소득세

(11) 법인세

(이하 "한국의 조세"라 한다)

3. 이 협약은 이 협약의 서명일자 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 또는 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다.

## II. 정의

### 제 3 조

#### 용어의 정의

1. 달리 문맥에 따르지 아니하는 한, 이 협약에 있어서 아래의 용어들은 각각 다음의 의미를 가진다.

- (가) (i) "캐나다"라 함은, 지리적 의미로 사용되는 경우에 캐나다법에 따라서 캐나다가 해상, 하층토 및 그 자연자원에 대한 권리를 행사할 수 있는 지역으로서 영해밖의 모든 지역을 포함한 캐나다의 영토를 의미한다.
- (ii) "한국"이라 함은 대한민국을 의미하며, 지리적 의미로 사용되는 경우에, 한국의 조세에 관한 법이 효력을 가지는 모든 영역을 의미한다. 이 용어는 또한 영해와 해저지역의 자연자원의 탐사 및 채취를 목적으로 국제법에 따라 한국이 주권적 권리를 행사하는 영해밖의 한국의 연안에 인접한 해저지역의 해상과 하층토를 포함한다.
- (나) "일방체약국" 및 "타방체약국"이라 함은 문맥에 따라 캐나다 또는 한국을 의미한다.
- (다) "인"이라 함은 개인, 유산재단, 신락재단, 법인, 조합 및 기타인의 단체를 포함한다.

- (라) "법인"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말하며, 불어의 "소시에뜨"( Société )는 캐나다 법률에 의한 법인을 의미한다.
- (마) "일방체약국의 기업" 및 "타방체약국의 기업"이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 의미한다.
- (바) "권한있는 당국"이라 함은 다음의 것을 의미한다.
- (1) 캐나다의 경우에는 국세부장관 또는 그의 대리인.
- (11) 한국의 경우에는 재무부장관 또는 그의 대리인.
- (사) "조세"라 함은 본문에 따라 캐나다의 조세 또는 한국의 조세를 의미한다.
- (아) "국민"이라 함은 다음의 것을 의미한다.
- (1) 일방체약국의 국적을 가진 개인
- (11) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그 지위를 부여받은 법인, 조합 및 기타 단체를 의미한다.

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 달리 정의되지 아니한 용어는, 달리 문맥에 따르지 아니하는 한 이 협약의 대상 조세에 관련된 동 체약국의 법에 따라 내포하는 의미를 가진다.

#### 제 4 조

##### 과세상의 주소

1. 이 협약의 목적상 "일방체약국의 거주자"라 함은 그 국가의 법에 의하여 주소, 거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 납세의무가 있는 인을 의미한다.

2. 상기 1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우에는 다음과 같은 기준에 따라 결정한다.

- (가) 동 개인이 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 간주된다. 만약 그가 양 체약국내에 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 가장 긴밀한 체약국의 거주자로 간주된다. (이하 그의 "중대한 이해관계의 중심지"라 한다)
- (나) 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나, 또는 어느 체약국에도 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 두지 아니한 경우에, 그는 그의 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- (다) 그 개인이 일상적 거소를 양 체약국내에 두고 있거나 어느 체약국에도 거소를 두고 있지 아니한 경우에, 그가 국민으로 소속하고 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- (라) 동 개인이 양 체약국의 국민으로 되어 있거나 또는 어느 체약국의 국민도 아닌 경우에, 양 체약국의 권한있는 당국은 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 상기 1항의 규정에 의하여 법인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 그것이 국민으로 되어 있는 체약국의 거주자로 간주된다.

## 제 5 조

### 고정사업장

1. 이 협약의 목적상, "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상 고정된 장소를 의미한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

- (가) 관티장소
- (나) 지점
- (다) 사무소
- (타) 상점 또는 기타 고정된 판매소
- (마) 공장
- (바) 작업장
- (사) 광산, 채석장 또는 기타 자연자원의 채취장
- (아) 6 개월을 초과하여 존속하는 건축공사 또는 건설, 설치 또는 조립공사 또는 이와 관련한 감독, 기술 또는 기타 전문적 용역과 같은 인적용역을 제공하는 활동

3. "고정사업장"은 다음의 것을 포함하는 것으로 간주되지 아니한다.

- (가) 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 보관, 전시 또는 인도만을 위한 시설의 사용
- (나) 저장, 전시 또는 인도만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
- (다) 타 기업에 의한 가공만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
- (타) 그 기업을 위하여, 재화 또는 상품의 구입만을 위한 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 보유
- (마) 그 기업을 위한 광고, 정보의 제공, 과학적 조사 또는 예비적 또는 보조적 성격을 가지는 유사한 활동만을 위한 사업상의 고정된 장소의 보유

4. 일방체약국에서 타방체약국의 기업을 위하여 활동하는 인은

- 5항이 적용되는 독립적 지위의 대리인을 제외한다 - 다음의 경우에 일방체약국 내에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다.

- (가) 그가 일방체약국에서 그 기업을 위하여 계약체결권을 가지며 또한 동 권한을 관례적으로 행사하는 경우, 다만 그의 활동이 동 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다. 또는
- (나) 그가 그러한 권한은 없지만 기업을 위하여 정규적으로 재화 또는 상품을 인도하는 그 재화 또는 상품의 재고를 관례적으로 일방체약국내에 보유하고 있는 경우

5. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에서 그들의 사업을 정상적인 방법으로 영위하는 중개인, 일반위탁 매매인 또는 기타 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로, 동 기업은 동 타방체약국내에 고정사업장을 가진 것으로 간주되지 아니한다. 그러나 그 대리인의 활동이 그 기업을 대신하여 전적으로 또는 거의 전적으로 수행되는 경우에는 본항에서 의미하는 독립적 지위의 대리인으로 간주되어서는 아니된다.

6. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그에 의해서 지배되고 있다는 사실만으로 어느 법인이 타 법인의 고정사업장으로 되지 아니한다.

### III. 소득에 대한 과세

#### 제 6 조

#### 부동산 소득

1. 부동산 소득에 대하여는 그러한 재산이 소재하는 체약국에서 과세될 수 있다.

2. 이 협약의 목적상 "부동산"이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에 따라 정의된다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산,



농업 및 임업에 사용되는 가축 및 설비토지에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 그리고 광상, 광천 및 기타 자연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가로서의 불확정적인 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 상기 1항의 규정은 부동산의 직접사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생한 소득과 그러한 재산의 양도로부터 발생한 이익에 대하여 적용한다.

4. 상기 1항 및 3항의 규정은 또한 기업의 부동산으로부터 발생된 소득과 전문적 용역수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생된 소득에 대하여도 적용된다.

## 제 7 조

### 사업소득

1. 일방체약국의 기업의 이윤은, 그 기업이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국내에서 사업을 영위하지 아니하는 한, 그 일방체약국에서만 과세한다. 만약 그 기업이 전술한 바와같이 사업을 영위하는 경우에는 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여서 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 본조 3항의 규정을 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국내에서 사업을 영위하는 경우에는 동 고정사업장이 동일한 또는 유사한 조건하에서, 동일한 또는 유사한 활동에 종사하고, 또한 동 고정사업장을 가진 기업과 전적으로 독립하여 거래를 하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국내에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장을 위해서 발생한 경비는, 동 고정사업장이 소재하는 계약국내에서 또는 다른 곳에서 발생하는 것에 관계없이, 비용공제가 허용된다.

4. 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구입하는 이유만으로는 어떠한 이윤도 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이윤이 이 협약의 다른 제 조항에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에, 동 제 조항의 제 규정은 본조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

#### 제 8 조

##### 해운 및 항공운수

1. 일방계약국의 기업이 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행으로부터 얻는 이윤은 타방계약국에 의한 조세로부터 면제된다.

2. 상기 1항은 일방계약국의 기업이 공동 계산, 공동경영 또는 국제경영 공동체에 참가하여 얻은 동조 동항에서 말하는 이윤에 대하여도 적용된다.

#### 제 9 조

##### 특수관계 기업

1. (가) 일방계약국의 기업이 타방계약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나 또는

(나) 동일인이 일방계약국의 기업과 타방계약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우, 그리고 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 자금상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이

되었을 것이나 등 조건 때문에 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 등 기업의 이윤에 가산하여 과세될 수 있다.

2. 상기 1항에서 언급한 그러한 사정하에서는 일방체약국의 국내법에 규정된 시한 경과후, 그리고 어떠한 경우에 있어서도, 그러한 변경의 대상이 되었던 이윤이 등 체약국의 기업에게 발생되었을 연도의 말일로부터 5년이 경과한 후에는 등 일방체약국은 등 기업의 이윤을 변경하지 아니한다. 본항은 부정행위, 고의적인 의무 불이행 또는 래만의 경우에는 적용되지 아니한다.

#### 제 10 조

#### 배당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당은 등 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당은 등 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 체약국에서 자국의 법에 따라 과세될 수 있다. 그러나 배당수취인이 등 배당의 수익적 소유자인 경우에는, 그렇게 부과되는 조세는 총 배당액의 15퍼센트를 초과해서는 아니된다. 본항의 규정은 등 배당이 지급되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 본조에서 사용된 "배당"이라 함은 주식, 광업권주, 발기인주 또는 이윤에 참여하는 채권 아닌 기타의 권리로부터 생기는 소득과 그 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 체약국의 세법에 의하여 주식에서 생기는 소득으로 취급되는 소득을 의미한다.

4. 상기 2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수취인이 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국내에 그 배당의 지급원인이 되는 주식 또는 지분의 보유와 실질적으로 관련된 고정사업장을 가지고 있는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조의 규정이 적용된다.

5. 어떤 법인이 일방체약국의 거주자인 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 하더라도 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국 내에 있는 고정사업장과 실질적으로 관련된 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며 또한 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상이 되게 할 수 없다.

### 제 11 조

#### 이자

1. 일방체약국에서 발생하며 타방체약국의 거주자에게 지급된 이자는 그 타방체약국에서 과세될 수 있다.
2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서 자국의 법에 따라 과세될 수 있다. 그러나 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 15퍼센트를 초과해서는 아니된다.
3. 본조에서 사용된 "이자"라 함은 담보의 유무와 채무자의 이익에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득, 특히 국채로부터의 소득과 공채 또는 사채로부터의 소득 및 그 소득이 발생한 국가의 세법에 따라 금전의 대부에서 발생한 소득으로 취급되는 소득을 의미한다. 그러나, "이자"라 함은 제 10조에서 취급된 소득은 포함하지 아니한다.
4. 일방체약국의 거주자인 이자의 수취인이 그 이자가 발생하는 타방체약국 내에 그 이자를 발생시킨 채권과 실질적으로 관련된 고정사업장을 가지고 있는 경우에는 상기 2항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조의 규정이 적용된다.

5. 이자는 그 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방공공단체 또는 그 일방체약국의 거주자인 경우에는 그 일방체약국에서 발생한 것으로 간주된다. 그러나 이자를 지급하는 인(그가 일방체약국의 거주자인가 아닌가를 불문한다)이 일방체약국내에 그 이자 지급의 원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고, 또한 그 이자가 그 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 이자는 그 고정사업장이 있는 체약국에서 발생한 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수취인간 또는 그 쌍방과 제 3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 특수관계가 없을 경우 지급인과 수취인간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액중 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 충분히 고려한 후, 각 체약국의 법에 따라 과세되어야 한다.

7. 상기 2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생한 이자는 만약 그 이자가 그의 정치적 하부조직 또는 지방공공단체를 포함하는 타방체약국의 정부, 그 타방체약국의 중앙은행, 또는 그 정부 또는 중앙은행 또는 정부와 중앙은행의 양자가 전적으로 소유하고 있는 금융기관에 의해서 수취되는 경우에는 동 일방체약국에서 조세로부터 면제된다.

## 제 12 조

### 사용료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급된 사용료는 그 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서 자국의 법에 따라 과세될 수 있다. 그러나 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과된 조세는 그 사용료 총액의 15퍼센트를 초과해서는 아니된다.

3. 본조에서 사용되는 "사용료"라 함은 문학, 예술 또는 학술상의 작품의 저작권, 특허권, 상표권, 의장 또는 신안, 도면, 비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권 또는 산업상, 상업상 또는 학술상의 설비 (나용선 계약에 의하여 임차한 선박과 항공기를 포함함)의 사용 또는 사용권 또는 산업상, 상업상 또는 학술상의 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미하며 영화필름 및 텔레비전과 관련하여 사용되는 필름 또는 비데오 테이프의 작품에 대한 모든 종류의 지급금을 포함한다.

4. 상기 1항 및 2항의 규정은 그러한 사용료를 발생시키는 권리, 재산 또는 정보의 처분으로부터 발생하는 이득에 대하여도, 만약 그러한 권리, 재산 또는 정보가 일방체약국의 거주자에 의하여 라방체약국에서의 배타적인 사용을 위하여 처분되고, 또 그러한 권리, 재산 또는 정보에 대한 지급금이 그 라방체약국의 기업 또는 그 라방체약국에 있는 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에 또한 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생한 라방체약국내에 그 사용료를 발생시킨 권리 또는 재산과 실질적으로 관련되는 고정사업장을 가지고 있는 경우에는 상기 2항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에 제7조의 규정이 적용된다.

6. 사용료는 그 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방공공단체 또는 거주자인 경우에는 그 일방체약국내에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료를 지급하는 인(그가 일방체약국의 거주자인가 아닌가를 불문한다)이 일방체약국내에 그 사용료를 지급해야 할 채무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 또한 그 사용료가 동 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 사용료는 동 고정사업장이 있는 체약국내에서 발생한 것으로 간주된다.

7. 지급인과 수취인간 또는 그 쌍방과 제3자간의 특수한 관계로 인하여, 지급된 사용료의 금액이, 그 사용료가 지급된 사용권리 또는 정보를 고려하여, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수취인간에 합의하였을

금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 그 지급액중 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 충분히 고려한 후, 각 체약국의 법에 따라 과세되어야 한다.

### 제 13 조

#### 양도소득

1. 부동산의 양도로부터 얻는 이득은 그 재산이 소재하는 체약국에서 과세될 수 있다.
2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 얻는 이득과 그러한 고정사업장을 단독으로 또는 기업전체와 함께 양도함으로써 발생하는 이득은 그 타방 체약국에서 과세될 수 있다. 그러나, 일방체약국의 거주자에 의하여 국제운수상 운행하는 선박 또는 항공기와 그러한 선박 또는 항공기의 운행에 부수되는 동산의 양도로부터 취득되는 이득은 동 체약국만이 과세한다.
3. 일방체약국의 거주자인 법인의 자본주식에 대하여 실질적 이익관계를 형성하는 주식의 양도 이득은 동 일방체약국에서 과세될 수 있다. 본항의 목적상 실질적 이익관계는 양도자가(단독 또는 특수관계인과 함께) 법인의 자본주식의 어떤 종류의 주식을 직접 또는 간접적으로 25퍼센트 이상 소유하고 있을 경우에 존재한다.
4. 본조의 상기 각항과 제 12조 4항에서 말한 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

### 제 14 조

#### 인적용역

1. 제 15조, 제 17조 및 제 18조의 규정에 따를 것을 조건으로 일방체약국의 거주자에 의하여 인적용역(자유직업적 용역을 포함함)과

관련하여 취득되는 보수에 대하여는 그 용역이 타방체약국내에서 제공되지 않는한, 그 일방체약국에서만 과세한다. 그 용역이 타방체약국내에서 제공되는 경우에는 그 용역으로부터 취득되는 보수는 그 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 상기 1항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자에 의하여 타방체약국내에서 제공된 용역에 관련하여 취득되는 보수에 대하여는 다음의 경우에 그 일방체약국에서만 과세한다.

- (가) 그 수취인이 당해 역년중 합계 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제 기간동안 동 타방체약국내에 체재하며,
- (나) 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 인에 의해서 또는 대신하여 지급되고, 또한
- (다) 그 보수가 그 보수를 지급하는 인이 타방체약국내에 두고 있는 고정사업장에 의해서 부담되지 않은 경우

3. 본조 상기 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수상 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련한 보수는 그 체약국에서만 과세한다.

#### 제 15 조

##### 임원의 보수

일방체약국의 거주자에 의하여 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 유사한 기관의 임원의 자격으로 취득되는 보수 및 이와 유사한 지급금은 그 타방체약국에서 과세될 수 있다.

#### 제 16 조

##### 연예인 및 체육인

1. 제 7조 및 제 14조의 규정에 불구하고 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 연예인, 음악가 및 체육인에 의하여 그들의 개인적 활동으로부터



취득되는 소득 또는 기업에 의하여 그러한 연예인 또는 체육인의 용역을 제공함으로써 취득되는 소득은 그 활동이 수행되는 계약국에서 과세될 수 있다.

2. 상기 1항의 규정은 연예인 또는 체육인이 일방계약국을 방문하는 것이 전적으로 또는 실질적으로 타방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방공공단체의 공공기금에서 지원되는 경우에는 적용되지 아니한다.

#### 제 17 조

##### 퇴직연금과 보험연금

1. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 거주자에게 지급된 과거의 고용에 대한 퇴직연금 및 기타 유사한 보수와 보험연금에 대하여는 그 일방 계약국에서 과세될 수 있다.

2. 일방계약국, 그 정치적 하부조직, 지방공공단체 또는 정부기관 ( *personne morale ressortissant a son droit public* )에 의하여 지급되는 퇴직금인 연금은 동 일방계약국에서만 과세한다.

#### 제 18 조

##### 정부기능

1. (가) 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방공공단체에 의하여 또는 이들에 의해서 설립된 공공자금에서 정부 기능을 수행함에 있어서 그 국가 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방공공단체에게 제공된 용역과 관련하여 개인에게 지급되는 연금 이외의 보수에 대하여는 그 일방계약국에서만 과세한다.

(나) 그러나 그러한 보수에 대하여는 만약 그 용역이 타방 계약국내에서 제공되고 수취인이 타방계약국의 다음에

해당하는 거주자인 경우에는 등 타방체약국에서만 과세한다.

( i ) 등 체약국의 국민인자 또는

( ii ) 오직 그 용역을 수행하기 위하여만 그 체약국의 거주자가 되지 아니한 자.

2. 상기 1항의 규정은 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방 공공단체에 의해서 영리를 목적으로 영위되는 상업 또는 사업과 관련하여 제공되는 용역과 관련한 보수에 대하여는 적용되지 아니한다.

3. 상기 1항의 규정은 캐나다은행, 한국은행, 한국외환은행, 한국무역진흥공사 및 기타 정부기능을 수행하는 정부 소유 기관에 의하여 지급되는 보수에 대하여도 적용된다.

#### 제 19 조

##### 기타소득

1. 본조 2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자의 소득으로서 이 협약의 전기 각조에 명백히 규정되지 아니한 항목에 대하여는 등 일방체약국에서만 과세한다.

2. 그러나, 만약 그러한 소득이 일방체약국의 거주자에 의해서 타방체약국의 원천으로부터 취득되는 경우에는 그러한 소득은 그것이 발생하는 체약국에서 자국법에 따라 과세할 수도 있다.

#### IV. 이중과세 방지 방법

#### 제 20 조

##### 이중과세의 회피

1. 캐나다의 경우에 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

(가) 캐나다내에서 납부하여야 할 세액에서 캐나다 밖의 영토에서 납부한 세액의 공제에 관한 현행 캐나다 법규정과 일반적인 원칙에 영향을 끼치지 않고 앞으로 개정되는 이들 규정에 다른 것을 조건으로 하여 그리고 캐나다 법에 의하여 보다 큰 공제 또는 면제가 규정되지 아니하는 한 한국에서 발생한 이윤, 소득 또는 이득에 대하여 한국에서 납부하여야 할 세액은 그러한 이윤, 소득 또는 이득에 대하여 납부해야 할 캐나다의 세액에서 공제된다.

(나) 캐나다 조세의 계산 목적상 외국자회사의 면제 잉여금의 결정에 관한 현행 캐나다법의 규정과 일반적 원칙에 영향을 끼치지 않고 앞으로 개정되는 이들 규정에 다른 것을 조건으로, 캐나다의 법인 거주자는 그의 과세소득을 계산함에 있어서 그가 한국 거주자인 외국자회사의 면제 잉여금으로부터 받은 배당금을 공제할 것을 허용 받는다.

2. 상기 1항(가)의 목적상, 한국 거주자인 법인으로부터 수취한 배당, 이자 또는 사용료에 대해서 캐나다 거주자에 의해서 한국에 납부해야 할 조세는 다음 규정에 의하여 어떤 연도 또는 그 연도의 일정기간에 하여된 면세 또는 조세 경감이 없었더라면 그 연도에 한국의 조세로서 납부하였을 금액을 포함한 것으로 간주한다.

(가) 외자도입법 제 15조 및 제 24조의 규정, 다만, 그 규정이 이 협약 서명일 현재 시행중이었으며 서명일 이후에 개정되지 아니하거나 또는 개정되더라도 일반적 원칙에 영향을 미치지 않고 미미한 부분만이 개정되는 경우에 한한다.  
또한

(나) 실질적으로 유사한 성격을 가진 것이라고 양 계약국의 권한있는 당국에 의하여 합의된 조세의 면제 또는 경감을

허여하기 위하여 앞으로 제정될 수 있는 기라 규정, 다만, 등 규정이 이후에 개정되지 않거나 또는 등 규정의 일반적인 성격에는 영향을 미치지 않고 미미한 부분만 개정되는 경우 이어야 한다. 단, 본항의 규정에 따라 허여하는 캐나다 조세로부터의 공제는 배당, 이자 또는 사용료의 총액의 15퍼센트를 초과해서는 아니된다.

3. 한국의 거주자인 경우에 이중과세는 다음과 같이 회피한다. 외국세액공제에 관한 현행 한국의 법규정과 일반적인 원칙에 영향을 끼치지 않고 앞으로 개정되는 이들 규정에 따를 것을 조건으로, 캐나다의 법과 이 협약에 따라 납부해야 할 캐나다 조세를 캐나다내의 원천소득에 대하여 납부하여야 할 한국의 세액으로부터 공제하는 것이 허여된다. 그러나 그 공제액은 캐나다내의 원천소득이 한국조세의 대상이 되는 총 소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세액의 부분을 초과해서는 아니된다.

4. 본조의 목적상 이 협약에 따라 라방체약국에서 과세되는 일방 체약국의 거주자의 이윤, 소득 또는 이득은 라방체약국의 원천에서 발생하는 것으로 간주한다.

## V. 특수규정

### 제 21 조

#### 무차별

1. 일방체약국의 국민은 라방체약국에서 동일한 사정하에 있는 동 라방 체약국의 국민이 부담하고 있거나 또는 부담할 지도 모를 조세 또는 이와 관련된 요건과 다른 또는 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 과세는 동일한 활동에 종사하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 동 타방체약국내에서 불리하게 과세되지 아니한다.

3. 본조의 어떠한 규정도 일방체약국에 대하여 그 일방체약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세 목적상의 인적공제, 면제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여해야 하는 의무를 부과하는 것으로 해석되어서는 아니된다.

4. 그 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 이상의 거주자에 의하여 직접적으로 또는 간접적으로 소유되거나 또는 지배되고 있는 일방체약국의 기업은 동 일방체약국내에서 그 자본의 전부 또는 일부가 제3국의 1인 이상의 거주자에 의하여 직접적으로 또는 간접적으로 소유되거나 또는 지배되고 있는 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하고 있거나 부담할 수 있는 조세와 이에 관련된 요건 이외의 다른 또는 더 많은 조세 또는 이에 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

5. 본조에서 "조세"라 함은 이 협약의 대상이 되는 조세를 의미한다.

## 제 22 조

### 상호 합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 과세처분이 일방체약국의 거주자에 대하여 이 협약에 의거하지 아니하는 과세의 결과를 가져오거나 또는 가져올 것으로 동 거주자가 간주하는 경우에, 동 거주자는 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제절차에 불구하고 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에게 그러한 과세의 개정을 요구하는 근거를 명기한 서면으로 신청할 수 있다. 동 신청서는 접수되면 이 협약에 의거하지 아니하는 과세를 발생시킨 처분을 최초로 통고한 날로부터 2년내에 제출되어야 한다.

2. 만약 그 이의가 정당하다고 인정되고 또한 그 권한있는 당국이 스스로 적절한 해결을 할 수 없는 경우에는 상기 1항의 규정에 의한 권한있는 당국은 이 협약에 의거하지 아니한 과세를 회피하기 위하여, 타방채약국의 권한있는 당국과의 상호 합의에 의하여 그 사건을 해결하도록 노력한다.

3. 일방채약국은 자국법에 규정된 시한의 만료 후에는 그리고 어떠한 경우에 있어서도 당해 소득이 발생한 과세기간의 말일로부터 5년이 경과한 후에는 타방채약국에서 또한 과세되었던 소득항목을 포함시킴으로써 일방채약국 거주자의 과세표준을 증가시킬 수 없다. 본 항은 부정, 고의적 의무 불이행 또는 태만의 경우에는 적용하지 아니한다.

4. 양 채약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 특히 양 채약국의 권한있는 당국은 다음 사항에 관하여 합의하기 위하여 노력하도록 상호 협의할 수 있다.

(가) 일방채약국의 거주자와 타방채약국내에 소재하는 그의 고정사업장간에 이윤을 동일하게 귀속시키는 것.

(나) 일방채약국의 거주자와 제 9조의 규정에 의한 특수관계인간의 소득을 동일하게 배분하는 것.

5. 양 채약국의 권한있는 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서도 이중과세를 방지하기 위하여 상호 협의할 수 있다.

## 제 23 조

### 정보교환

1. 양 채약국의 권한있는 당국은 이 협약을 이행하고 이 협약의 대상이 되는 조세와 관련된 부정행위 또는 탈세를 방지하는데 필요한 정보를 교환한다. 그렇게 교환된 정보는 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약의 대상이 되는 조세의

부과, 징수, 강제집행 또는 소송에 관련된 자 이외의 인 또는 당국에게 공개되어서는 아니된다.

2. 상기 1항의 규정은 어떠한 경우에 있어서도 어느 일방체약국에 대하여 다음의 것을 이행하도록 의무를 지우는 것으로 해석되어서는 아니된다.

- (가) 그 일방체약국 또는 타방체약국의 법 또는 행정상의 관행에 저촉되는 행정상의 조치를 집행하는 것.
- (나) 그 일방체약국 또는 타방체약국의 법 또는 행정의 정상적인 과정에서 얻을 수 없는 자료를 제공하는 것.
- (다) 거래상, 사업상, 산업상, 상업상 또는 직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책 (공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것.

3. 양 체약국은 제 2조 2항에서 언급한 모든 세법의 개정 및 제 2조 3항에서 언급한 모든 조세의 채택에 관하여 그 개정 또는 새로운 규정의 원문을 적어도 연 1회 송부함으로써 상호 통보한다.

#### 제 24 조

##### 외교관 및 영사

이 협약의 어느 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 의거한 외교공관 또는 영사관의 구성원에 대한 교세상의 특권에 영향을 주지 아니한다.

#### 제 25 조

##### 잡칙

1. 이 협약의 규정은 다음에 의하여 현재 하여되고 있거나 또는 앞으로 하여될 비과세, 면세, 비용공제, 세액공제 또는 기라 공제를 어떠한 방법으로도 제한하는 것으로 해석되지 아니한다.

(가) 일방체약국에 의하여 부과되는 조세를 결정함에 있어서 적용되는 그 체약국의 법, 또는

(나) 일방체약국이 체결하는 협정

2. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 적용을 위하여 직접적으로 상호간에 의견을 교환할 수 있다.

## VI. 최종규정

제 26 조

발효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 오라와에서 교환된다.

2. 이 협약은 비준서의 교환과 동시에 발효하며 이 협약의 각 규정은 다음에 대하여 적용한다.

(가) 비준서의 교환일이 속하는 역년의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기된 금액에 대하여 원천징수된 조세, 또한

(나) 비준서의 교환일이 속하는 역년의 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도의 기타 조세

제 27 조

종교

1. 이 협약은 무기한으로 효력을 가지나 어느 체약국 이든 비준서의 교환 연도로부터 5년간의 기간이 만료한 후에 개시되는 역년도의 6월 30일 이전에 라방체약국에게 서면에 의한 증보종교를 할 수 있으며 그러한 경우에는 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가지지 아니한다.



- (가) 증표통고 가 있는 역년의 다음 역년의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기된 금액에 대하여 원천징수한 조세
- (나) 증표통고 가 있는 역년의 다음 역년의 1월 1일 이후에 게시되는 과세연도의 기라조세

이상의 증거로서 정당히 권한을 위임받은 하기 서명자는 이 협약에 서명하였다.

1978년 2월 10일 서울에서 동등히 정본인 영어, 불어 및 한국어로 각각 2부씩 작성하였다.

캐나다 정부를 위하여

*M. R.*

대한민국 정부를 위하여

박동진

## 의 정 서

소득에 관한 조세의 이중과세 회피 및 탈세방지를 위한 캐나다와 대한민국 사이에 금일 체결된 협약을 서명함에 있어서 하기 서명자는 이 협약의 불가분의 일부인 다음 규정에 합의하였다.

1. 방위세가 일시적으로 한국에서 부과되고 소득세, 법인세에 대하여 부과되는 한, 방위세는 제 2조 2항(가)에서 의미하는 본 협약의 대상조세임을 양해한다.
2. 제 4조에 관하여 동조 1항의 규정 때문에 개인 또는 법인 이외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우에는 체약국의 권한있는 당국은 상호 합의에 의하여 문제를 해결하며 그러한 인에 대하여 이 협약의 적용방법을 결정하기 위해 노력하도록 양해한다.
3. 제 8조 1항 및 제 7조의 규정에 불구하고 항해의 주목적이 타방 체약국내에 있는 장소간에 여객과 재화를 수송하는 경우에는 일방체약국의 기업에 의하여 선박이나 항공기의 항해로부터 취득되는 소득이나 이윤에 대하여 등 타방체약국에서 과세할 수 있도록 양해한다.
4. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 정부, 중앙은행 또는 정부와 중앙은행의 양자가 전적으로 소유 하는 금융 기관에게 지급된 이자에 관한 제 11조 7항의 규정은 캐나다의 수출 개발공사, 한국의환은행 및 양 체약국의 권한있는 당국 사이에 교환된 서신에 명기되고 합의된 기타 기관에게 지급되는 이자에 대해서만 적용된다는 것을 양해한다.
5. 제 13조 1항의 적용상 부동산이라 함은 재산이 주로 부동산으로 구성된 법인의 주식도 포함한다는 것을 양해한다.
6. 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이거나 거주자였으며 오직 교육 또는 훈련목적을 위하여 일방체약국에 체재하는 학생, 도제

또는 직업훈련생이 그의 생계, 교육 및 훈련을 위하여 받는 해외로부터의 송금은 일방체약국에서 과세되지 않을 것을 양해한다. 캐나다를 방문하기 직전에 한국의 거주자이거나 거주자였으며 오직 교육 또는 훈련목적을 위하여 캐나다에 체재하고 있는 학생, 도제 또는 훈련생은 어떤 과세연도중 그의 소득 계산에 있어서 등 과세연도중 캐나다의 재원으로부터 수령한 장학금 총액중 500캐나다 달러와 그리고 캐나다법의 적절한 현행 규정과 본 규정의 일반 원칙에는 영향을 끼치지 않고 이후 수정될 규정에 따를 것을 조건으로 캐나다의 교육기관에 당해연도에 납부되는 그의 수업료를 캐나다의 조세 목적상 공제하도록 하여 받을 것을 또한 양해한다.

7. 이 협약의 어떠한 규정도 일방체약국이 다음을 부과하는 것을 금지하는 것으로 해석하지 아니한다고 양해한다.

- (가) 타방체약국 거주자인 법인의 일방체약국에 있는 고정사업장에 귀속되는 소득에 대하여, 만약 그 법인이 일방체약국의 거주자였더라면 그러한 이윤에 부과하였을 조세에 추가하여 최고 세율 15퍼센트로 과세한 조세. 다만, 그렇게 부과되는 추가조세는 그 법인의 사업이 일방체약국내에서 주로 영위되지 아니한 어떤 연도의 등 고정사업장에 계속시킬 수 있는 이윤에 대해서는 과세되지 아니한다.
- (나) 타방체약국의 거주자이고 재산의 양도 직전 6년중 어느때에 일방체약국의 거주자였던 개인에 의하여 취득된 재산의 양도로부터 발생한 이득에 대한 조세
- (다) 일방체약국의 국내법의 국제조세 회피 규정에 의하여 일방체약국의 거주자의 소득에 포함되는 금액에 부과된 조세

이상의 증거로서 정당히 권한을 위임받은 하기 서명자는 이 의정서에 서명하였다.

1971년 1월 1일 서울에서 동등히 정본인 영어, 불어 및 한국어로 각각 2부씩 작성하였다.

캐나다 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



**No. 24861**

---

**CANADA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
textile restraints (with schedule, annexes and related  
notes). Ottawa, 13 Decemher 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa,  
13 Fehruary and 2 March 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
limitation des textiles (avec cédule, annexes et notes  
connexes). Ottawa, 13 décembre 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné (avec annexe). Ottawa, 13 février et  
2 mars 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TEXTILE RESTRAINTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA LIMITATION DES TEXTILES

I

Ottawa, Ontario  
December 13, 1978

Ottawa, Ontario  
Le 13 décembre 1978

FLA-1594

FLA-1594

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to discussions between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea in Seoul from October 20 to October 28, 1977 and from [March 13]<sup>2</sup> to March 25, 1978, concerning trade between Canada and the Republic of Korea in cotton, wool and man-made fibre textile products.

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les délégations du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République de Corée, tenues à Séoul du 20 octobre au 28 octobre 1977 et du [23 mars]<sup>2</sup> au 25 mars 1978, relatives au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques entre le Canada et la République de Corée.

I have further the honour to inform your Excellency that as a result of these discussions, the Agreement set forth in the Schedule to this Note was initialled *ad referendum* in Seoul on March 25, 1978.

J'ai de plus l'honneur d'informer votre Excellence, qu'au terme de ces discussions, l'Accord énoncé dans la cédule à la présente Note a été paraphé *ad referendum* à Séoul le 25 mars 1978.

Accordingly, I have the honour to propose to your Excellency that this Note, together with the attached Schedule, which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981, subject to the right of either Government to

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente Note ainsi que la cédule ci-jointe, dont les versions française et anglaise font foi, de même que votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements et que cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, et demeure en vigueur durant trois périodes correspondant aux années civiles se terminant le 31 décembre 1981. Il est

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Reads as "23 mars" in the authentic French text.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Se lit « March 13 » dans le texte authentique anglais.

terminate it at the end of any calendar year period by written notice to the other given not less than ninety days prior to the end of any such restraint period. This is subject to the following understandings:

(a) In respect of hosiery, as described in Item No. 5 of Annex I to the Agreement, restraint limits shall apply from August 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981, as specified in paragraph 8 of the Agreement.

(b) In respect of cotton terry towels, washcloths and bath sets, as described in Item No. 3 of Annex I to the Agreement, restraint limits shall apply from November 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981, as specified in paragraph 9 of the Agreement.

(c) In respect of polyester and worsted fabrics, as described in Item No. 2 of Annex I to the Agreement, and acrylic yarn, as described in Item No. 1 of Annex I, restraint limits shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON  
Secretary of State  
for External Affairs

Schedule attached

His Excellency Han Byung Ki  
Ambassador of Korea  
Ottawa

entendu que l'un ou l'autre des gouvernements pourra y mettre terme à la fin de chacune des périodes d'année civile par un avis écrit à l'autre gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'une ou l'autre de ces années. Cette proposition est faite sous réserve des ententes suivantes :

a) En ce qui concerne les chaussettes et les bas tels que décrits à l'Article 5 de l'Annexe I de l'Accord, des restrictions quantitatives s'appliquent du 1<sup>er</sup> août 1977 au 31 décembre 1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981, comme le précise le paragraphe 8 de l'Accord.

b) En ce qui concerne les serviettes, les débarbouillettes et les ensembles de bain en coton éponge, décrits à l'Article 3 de l'Annexe I de l'Accord, les restrictions quantitatives s'appliquent du 1<sup>er</sup> novembre 1977 au 31 décembre 1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981, comme le précise le paragraphe 9 de l'Accord.

c) En ce qui concerne les tissus en polyester et de laine peignée, décrits à l'Article 2 de l'Annexe I de l'Accord, et les fils acryliques, décrits à l'Article I, des restrictions quantitatives s'appliquent durant l'année civile de 1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

DON JAMIESON

Cédule ci-jointe

Son Excellence M. Han Byung Ki  
Ambassadeur de Corée  
Ottawa

## SCHEDULE

AGREEMENT RELATING TO THE TRADE IN  
CERTAIN TEXTILE PRODUCTS BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND CANADA

## INTRODUCTION

1. This Agreement sets out the arrangements that have been agreed between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea regarding the export of certain textile products from Korea to Canada.

2. This Agreement has been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the ITA") and in particular to Article 4 thereof, and to the Protocol extending the ITA<sup>2</sup> (L/4616).

## COVERAGE

3. Both Governments recognize and confirm that the conduct of their mutual trade in textiles shall be governed by the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall apply to trade in those categories of textile products, originating in and dispatched from the Republic of Korea, which are listed in Annex I hereto.

5. For the purposes of this Agreement the expression "textiles" shall have the meaning ascribed to the expression in Article 12(1) of the ITA.

6. For the purposes of classifying textile products in the appropriate category, the definitions, footnotes, and explanatory notes set out in Annex I shall apply.

## RESTRAINT PERIODS

7. Except as provided for in paragraphs 8, 9, 10 and 11 below, this Agreement shall apply for three separate calendar year periods commencing on January 1, 1979 and terminating December 31, 1981.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

## CÉDULE

## ACCORD SU SUJET DU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CANADA

## INTRODUCTION

1. Le présent Accord établit les dispositions qui ont été convenues entre les délégations du Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, au sujet de l'exportation de certains produits textiles de la Corée vers le Canada.

2. Le présent Accord a été conclu dans le cadre de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles<sup>1</sup> (ci-après désigné sous le terme d'« Arrangement ») et, spécialement, de l'article 4 dudit Arrangement, ainsi que du Protocole complétant ledit Arrangement<sup>2</sup> (L/4616).

## ETENDUE

3. Les deux Gouvernements reconnaissent et confirment que la décision touchant le commerce mutuel des textiles doit être régie par les dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord doit être appliqué au commerce de ces catégories de produits textiles, fabriqués dans la République de Corée et expédiés à partir de ce pays, qui sont énumérées dans l'annexe I ci-jointe.

5. Pour les fins du présent Accord, l'expression « textiles » a la signification qui lui est attribuée dans l'article 12(1) de l'Arrangement.

6. Pour les fins de la classification des produits textiles dans les catégories pertinentes, les définitions, les renvois et les notes explicatives énoncés dans l'annexe I doivent être appliqués.

## PÉRIODES LIMITATIVES

7. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 8, 9, 10 et 11 ci-après, le présent Accord s'applique à trois périodes distinctes correspondant aux années civiles commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et se terminant le 31 décembre 1981.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1281, p. 477.



8. In respect of hosiery, as described in Annex I, this Agreement shall apply from August 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

9. In respect of cotton terry towels, washcloths and bath sets, as described in Annex I, this Agreement shall apply from November 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

10. In respect of polyester and worsted fabrics, as described in Annex I, this Agreement shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

11. In respect of acrylic yarn, as described in Annex I, this Agreement shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

#### RESTRAINT LIMITS

12. Except as provided for in paragraphs 16 to 20 below, the Republic of Korea shall restrain its exports to Canada of the textile products described in Annex I to the limits set out therein for each of the periods specified therein.

#### ADMINISTRATION

13. This Agreement shall be implemented on the basis of the export control system operated by the Government of the Republic of Korea.

14. The Government of Canada shall admit imports of the textile products described in Annex I automatically and without delay provided such imports are covered by an "Export License" as per specimen in Annex II endorsed and issued by the proper Korean authorities to the effect that the im-

8. En ce qui concerne les bas et les chaussettes d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué du 1<sup>er</sup> août 1977 au 31 décembre 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

9. En ce qui concerne les serviettes, les débarbouillettes et les ensembles de tissu éponge, ensemble de bain d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué du 1<sup>er</sup> novembre 1977 au 31 décembre 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

10. En ce qui concerne les tissus de polyester et les tissus de laine peignée, d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué au cours de l'année civile 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

11. En ce qui concerne le fil d'acrylique, d'après la description de l'annexe I, le présent accord doit être appliqué au cours de l'année civile 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

#### LIMITES

12. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 16 à 20 qui suivent, la République de Corée restreindra ses exportations au Canada des produits textiles décrits dans l'annexe I aux limites établies dans ladite annexe, pour chacune des périodes précisées dans ladite annexe.

#### ADMINISTRATION

13. Le présent Accord doit être mis en œuvre d'après la méthode de contrôle des exportations que régit le Gouvernement de la République de Corée.

14. Le Gouvernement du Canada admettra les importations des produits textiles décrits dans l'annexe I automatiquement et sans délai, à condition que de telles importations soient couvertes par un « Permis d'exportation » conforme à l'échantillon figurant dans l'annexe II, endossé et émis par

ports covered by the license have been debited to the applicable quantitative limit as set out in Annex I.

15. The Government of the Republic of Korea shall endeavour to ensure that exports of all textile products, particularly men's and boys' shirts, subject to quantitative limits are spaced out as evenly as possible during each restraint period, due account being taken of seasonal factors and having regard to normal channels of trade.

#### SWING

16. Subject to the specific limitations set out in Annex I, any quantitative limit shown therein may be exceeded by the percentage shown in column (E) thereof provided that an equivalent amount is deducted from any other quantitative limit shown therein.

17. For the purposes of implementing the swing provisions in paragraph 16, the conversion factors shown in column (D) of Annex I shall apply.

#### CARRYOVER/CARRYFORWARD

18. Following notification to the Government of Canada of the quantities involved, portions of any quantitative limit set out in Annex I which are not used during any restraint period may be carried over and added to the corresponding quantitative limit for the following restraint period within the higher percentage limit set out in column (F) of Annex I.

19. Any quantitative limit may be increased within the lower percentage limit set out in column (F) of Annex I by an amount advanced from the corresponding quantitative limit for the following restraint period. The quantitative limit for the following restraint period shall be reduced by an amount equal to the amount so advanced.

20. Notwithstanding the foregoing, the carryover and carryforward provisions may be used in combination only up to the higher

les autorités pertinentes de la Corée, portant que les importations visées par le permis ont été débitées de la limite quantitative applicable, en conformité avec l'annexe I.

15. Le Gouvernement de la République de Corée tâchera de faire en sorte que les exportations de tous les produits textiles, spécialement les chemises pour messieurs et garçons, assujettis aux limites quantitatives ou à l'autorisation d'exporter, soient étalées le plus uniformément possible au cours de chaque période limitative, compte dûment tenu des facteurs saisonniers et des filières normales du commerce.

#### TRANSFERT

16. Sous réserve des limites précises énoncées dans l'annexe I, toute limite quantitative indiquée dans le présent document peut être surpassée par le pourcentage figurant dans la colonne (E) de ladite annexe, à condition qu'un montant équivalent soit déduit de toute autre limite quantitative énoncée dans ladite annexe.

17. Pour les fins de la mise en œuvre des dispositions de transfert du paragraphe 16 les facteurs de conversion qui figurent dans la colonne (D) de l'annexe I doivent être appliqués.

#### REPORT/UTILISATION ANTICIPÉE

18. A la suite d'une notification faite au gouvernement du Canada des quantités en question, les fractions de toute limite quantitative énoncée dans l'annexe I, qui ne sont pas utilisées au cours de quelque période limitative, peuvent être reportées et ajoutées à la limite quantitative correspondante s'appliquant à la période limitative suivante, tout en respectant le pourcentage le plus élevé établi à la colonne (F) de l'annexe I.

19. Toute limite quantitative peut être augmentée tout en respectant le pourcentage le moins élevé qui figure dans la colonne (F) de l'annexe I, d'un montant anticipé de la limite quantitative correspondante pour la période limitative qui suit. La limite quantitative pour la période limitative suivante doit être réduite d'une quantité égale à la quantité ainsi anticipée.

20. Nonobstant ce qui précède, les dispositions relatives au report à l'utilisation anticipée peuvent être appliquées en com-

percentage limit set out in column (F) of Annex I.

#### EXCHANGE OF STATISTICS

21. Both Governments agree to exchange all useful information concerning their mutual trade in textiles including information on textile items not covered by this Agreement.

22. The Government of the Republic of Korea shall provide the Government of Canada with monthly statistics relating to exports of the textile products listed in Annex I licensed for export to Canada and debited to the quantitative limits for each restraint period.

23. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Korea with monthly statistics of total imports and of imports from the Republic of Korea and from other significant suppliers in respect of the textile products subject to this Agreement.

#### CONCENTRATION

24. If, on the basis of export data provided by the Government of the Republic of Korea, the Government of Canada ascertains that there is a sharp and substantial increase in the concentration of exports, other than a concentration attributable to normal seasonal factors, of particular products in any category subject to quantitative limits, the Government of Canada may request consultations in accordance with the provisions of paragraph 28 below with a view to remedying this situation.

#### EQUITY

25. Should either Government consider, as a result of this Agreement, that it is being placed in an inequitable position vis-à-vis any third supplier, that Government may request the other to consult with a view to implementing appropriate remedial measures.

binaison, pourvu que soit toutefois respecté le pourcentage le plus élevé qui figure dans la colonne (F) de l'annexe I.

#### ECHANGE DE STATISTIQUES

21. Les deux Gouvernements conviennent d'échanger tous renseignements utiles au sujet de leur commerce mutuel de textiles, y compris des renseignements sur les marchandises textiles non couvertes par le présent Accord.

22. Le Gouvernement de la République de Corée doit fournir au Gouvernement du Canada des statistiques mensuelles au sujet des exportations des produits textiles énumérés dans l'annexe I, dont l'exportation au Canada est autorisée et débitée des limites quantitatives, pour chaque période limitative.

23. Le Gouvernement du Canada doit fournir au Gouvernement de la République de Corée des données statistiques mensuelles sur les importations totales et sur les importations en provenance de la République de Corée et de tous autres fournisseurs importants, pour ce qui concerne les produits textiles assujettis au présent Accord.

#### CONCENTRATION

24. Si, en se fondant sur les données relatives aux exportations fournies par le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement du Canada constate qu'il y a une augmentation marquée et importante de la concentration des exportations, autre qu'une concentration imputable à des facteurs saisonniers normaux, de produits particuliers relevant de n'importe quelle catégorie assujettie aux limites quantitatives, le Gouvernement du Canada peut demander des consultations, en conformité avec les dispositions du paragraphe 28 ci-après, en vue de corriger une telle situation.

#### EQUITÉ

25. Advenant que l'un ou l'autre Gouvernement considère, en conséquence du présent Accord, qu'il est mis dans une situation inéquitable vis-à-vis d'un tiers fournisseur, ce Gouvernement peut demander une consultation à l'autre, en vue de mettre en œuvre des mesures correctives pertinentes.

## RE-EXPORTS

26. Imports into Canada of those textile products to which this Agreement applies which are for immediate re-export or for inward processing and subsequent re-export outside Canada shall not be subject to quantitative limits established under this Agreement, provided they are entered as such under an administrative system of control in force for this purpose within Canada.

27. The Government of Canada shall, so far as possible, inform the Government of the Republic of Korea when imports into Canada of textile products subject to this Agreement are subsequently re-exported from Canada. Where such re-exports have been debited by the Government of the Republic of Korea to quantitative limits, it may then credit the amounts involved to the appropriate quantitative limits.

## CONSULTATIONS

28. Either Government shall have the right to request consultations with the other Government on any matter arising from the implementation or operation of this Agreement or on any matter germane thereto. Such consultations shall be governed by the following:

- any request for consultations shall be notified in writing to the other Government;
- the other Government shall accept such a request and such consultations shall be held as soon as possible;
- the request for consultations shall be accompanied by or followed within a reasonable period (and in any case not later than 15 days following the request) by a statement setting out the reasons and circumstances which, in the opinion of the requesting Government, justify the submission of such a request;
- both Governments shall enter into consultations within one month at the latest of notification of the request, with a view to reaching a mutually acceptable conclusion within one month at the latest.

## RÉEXPORTATIONS

26. Les importations au Canada des produits textiles auxquels s'applique le présent Accord, qui sont destinées à une réexportation immédiate ou à une transformation et à une réexportation subséquente à l'extérieur du Canada, ne doivent pas être assujetties aux limites quantitatives établies en vertu du présent Accord, à condition qu'elles soient admises comme telles en vertu des mesures administratives de contrôle en vigueur à cette fin au Canada.

27. Le Gouvernement du Canada doit, dans la mesure du possible, informer le Gouvernement de la République de Corée lorsque les importations au Canada de produits textiles assujettis au présent Accord sont subséquentement réexportées à partir du Canada. Lorsque de telles réexportations ont été débitées par le Gouvernement de la République de Corée des limites quantitatives, ce Gouvernement peut alors créditer les quantités en question aux limites quantitatives pertinentes.

## CONSULTATIONS

28. L'un ou l'autre des deux Gouvernements aura le droit de demander des consultations avec l'autre Gouvernement au sujet de toute question soulevée par la mise en œuvre ou l'application du présent Accord ou de toute autre question pertinente. Ces consultations seront régies par les dispositions suivantes :

- toute demande de consultation doit être transmise par écrit à l'autre Gouvernement;
- l'autre Gouvernement doit accepter une telle demande, et les consultations doivent avoir lieu aussitôt que possible;
- la demande de consultation doit être accompagnée ou suivie, dans un délai raisonnable (et, de toute façon, dans les quinze jours suivant la demande), d'une déclaration énonçant les raisons et les circonstances qui, de l'avis du Gouvernement requérant, justifient la présentation d'une telle demande;
- les Gouvernements doivent se consulter dans un délai maximal d'un mois suivant l'avis de demande, pour tenter d'arriver à une solution acceptable aux deux parties dans un délai d'un mois au maximum.

29. Any consultations held under these provisions shall be approached by both Governments in a spirit of co-operation and with a desire to reconcile the differences between them.

#### REVISIONS

30. Either Government may at any time propose revisions to the terms of this Agreement having regard to the ITA and to the Protocol extending the ITA (L/4616).

#### TERMINATION

31. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any restraint period by written notice to the other Government, to be given at least ninety days prior to the end of any restraint period.

#### ANNEXES

32. The Annexes and Explanatory Notes to this Agreement shall be considered as an integral part thereof.

#### TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

33. Both Governments agree that any difficulties which may arise as a consequence of the transition from any control arrangements maintained by the Government of Canada upon imports into Canada of products subject to this Agreement to the export control system provided for in this Agreement shall be brought immediately to the attention of the other Government and that consultations shall be held to resolve such difficulties.

For the Government  
of Canada:

C. D. A.  
Seoul, March 25, 1978

For the Government  
of the Republic of Korea:

C. S. N.  
Seoul, March 25, 1978

29. Toute consultation tenue en vertu de ces dispositions doit être abordée par les deux Gouvernements dans une optique de collaboration et avec le désir de concilier les divergences qui existent entre eux.

#### RÉVISIONS

30. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, en tout temps, proposer des révisions des conditions du présent Accord, eu égard aux dispositions de l'Arrangement et du Protocole prolongeant l'Arrangement (L/4616).

#### RÉSILIATION

31. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, à la fin de toute période limitative, résilier l'accord en vigueur au moyen d'un avis communiqué par écrit à l'autre Gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de toute période limitative.

#### ANNEXES

32. Les annexes et les notes explicatives jointes au présent Accord doivent être considérées comme faisant partie intégrante du présent document.

#### ARRANGEMENTS TRANSITOIRES

33. Les deux Gouvernements conviennent que, quelles que soient les difficultés qui peuvent surgir par suite de la transition entre tout arrangement relatif au contrôle maintenu par le Gouvernement du Canada sur les importations au Canada de produits assujettis au présent Accord et le système de contrôle des exportations faisant l'objet du présent Accord, ces difficultés doivent être immédiatement portées à l'attention de l'autre Gouvernement et que les consultations doivent être tenues en vue de résoudre ces difficultés.

Au nom du Gouvernement  
du Canada :

C. D. A.  
Séoul, le 25 mars 1978

Au nom du Gouvernement  
de la République de Corée :

C. S. N.  
Séoul, le 25 mars 1978

ANNEX I<sup>1</sup>

## ANNEX II

CERTIFICATE OF EXPORT LICENCE OF  
TEXTILE PRODUCTS TO CANADA FOR 19..

Issue Date: ..... 19..  
 Serial No.: .....  
 Destination: .....  
 Importer's Name and Address: .....  
 .....  
 Exporter's Name and Address: .....  
 .....  
 Group No.: ..... Item No.: .....  
 Description of Products: .....  
 (Product Name and gender)  
 Quantity: ... (Adults) ... (Children) ..  
 Value: .....

This is to certify that the above export has been debited to the applicable quantitative limit for exports to Canada as set out in Annex I of the Agreement between the Republic of Korea and Canada.

ANNEXE I<sup>1</sup>

## ANNEXE II

CERTIFICAT DE PERMIS D'EXPORTATION DES  
PRODUITS TEXTILES AU CANADA POUR 19..

Date d'émission : ..... 19..  
 N° de Série : .....  
 Destination : .....  
 Nom et adresse de l'importateur : .....  
 .....  
 Nom et adresse de l'exportateur : .....  
 .....  
 N° du Groupe : .... N° de l'Article : ...  
 Description des produits : .....  
 (Désignation des produits et genre)  
 Quantité : .. (Adultes) ... (Enfants) ...  
 Valeur : .....

Le présent document certifie que l'exportation susmentionnée a été débitée de la limite quantitative applicable aux exportations à destination du Canada, en conformité avec l'annexe I de l'accord entre la République de Corée et le Canada.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

## RELATED NOTES

## I

MINISTRY OF COMMERCE  
AND INDUSTRY  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

March 25, 1978

Dear Mr. Arthur:

I refer to the *ad referendum* Agreement initialled in Seoul on March 25,

<sup>1</sup> Is not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

## NOTES CONNEXES

## I

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE  
ET DU COMMERCE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL, CORÉE

Le 25 mars 1978

Monsieur,

Je vous écris au sujet de l'accord sous condition d'en référer, parafé à Séoul, le

<sup>1</sup> N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

1978, between the delegations of the Republic of Korea and Canada on the restraint of acrylic yarn for calendar year 1978.

It is the intention of the Korean Government to inform the Canadian Government of the actual shipments made from January 1 to March 31, 1978 and to begin issuance of export licenses as of April 1, 1978, taking into account the shipments made during the first three months of 1978. It is requested that the Canadian authorities allow imports of those shipments made after March 31, 1978 only when they are accompanied by an export license issued by the appropriate Korean authorities.

Sincerely,

CHIN SHIK NOH  
Director-General  
Bureau of International  
Trade Promotion

Mr. C. D. Arthur  
Director-General  
Office of Special Import Policy  
  
Department of Industry, Trade and  
Commerce  
Ottawa, Canada

II

MINISTRY OF COMMERCE  
AND INDUSTRY  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

March 25, 1978

Dear Mr. Arthur:

I refer to Paragraph 14 of the bilateral textile agreement initialled on March 25,

25 mars 1978, entre les délégations de la république de Corée et le Canada, visant la limitation des fils d'acrylique pour l'année civile 1978.

Le gouvernement de la Corée a bien l'intention d'informer le gouvernement du Canada des expéditions réelles faites du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1978 et de commencer à émettre des permis d'exportation à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, compte tenu des expéditions faites au cours des trois premiers mois de 1978. Nous demandons aux autorités canadiennes de ne permettre les importations des expéditions faites après le 31 mars 1978 que lorsqu'elles sont assorties d'un permis d'exportation, émis par les autorités coréennes compétentes.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le directeur général,  
Bureau de la promotion  
du commerce international

CHIN SHIK NOH

M. C. D. Arthur  
Directeur général  
Direction générale de la politique sur  
l'importation de certains produits  
Ministère de l'Industrie et du Commerce  
Ottawa, Canada

II

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE  
ET DU COMMERCE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL, CORÉE

Le 25 mars 1978

Monsieur,

Je me reporte à l'article 14 de l'accord bilatéral sur les textiles, parafé le

1978 and would like to inform you that it is the intention of the Korean Government to continue to use the Certificate of Export Recommendation (copy attached) currently in use for the remainder of 1978 for those items to be restrained for 1978.

Sincerely,

CHIN SHIK NOH  
Director-General  
Bureau of International  
Trade Promotion

Mr. C. D. Arthur  
Director-General  
Office of Special Import Policy  
Department of Industry, Trade and  
Commerce  
Ottawa, Canada

CERTIFICATE OF AUTHORIZATION  
FOR EXPORT TO CANADA

Authorization No. ....  
Seoul Date .....

This is to certify that .....  
has been authorized to export to Canada  
.....  
of .....  
and that this shipment is within the agreed  
197 .....  
export restraint level for .....

Chief of Export Division I  
Ministry of Commerce and Industry  
Republic of Korea

25 mars 1978, et je désire vous informer que le gouvernement de la Corée a l'intention de continuer à utiliser le Certificat de recommandation visant les exportations (dont une copie est jointe à la présente lettre) d'un usage courant, durant le reste de l'année 1978, relativement aux articles qui doivent être limités en 1978.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le directeur général,  
Bureau de la promotion  
du commerce international

CHIN SHIK NOH

M. C. D. Arthur  
Directeur général  
Direction générale de la politique sur  
l'importation de certains produits  
Ministère de l'Industrie et du Commerce  
Ottawa, Canada

CERTIFICAT AUTORISANT L'EXPORTATION  
AU CANADA

N° de l'autorisation .....  
Séoul, le .....  
(date)

Le présent document certifie que .....  
a été autorisé à exporter au Canada .....  
de .....  
et que cette expédition est conforme aux  
limites de 197 .....  
visant les exportations de .....

Chef de la Division I des Exportations  
Ministère du Commerce et de l'Industrie  
République de Corée



## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of Korea to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada*

December 13, 1978

Ottawa, le 13 décembre 1978

Excellency:

Excellence :

I have the honour to refer to your Note FLA-1594 of December 13, 1978, which reads as follows:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note FLA-1594 du 13 décembre 1978 qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the understandings set forth in Your Excellency's Note quoted above are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that this Note together with Your Excellency's Note and the attached Schedule shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les conditions énoncées dans votre Note reproduite ci-dessus agréent au Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la présente Note ainsi que la Note de Votre Excellence et le calendrier annexé constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et le demeurera pendant trois années civiles, soit jusqu'au 31 décembre 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

BYUNG KI HAN  
Ambassador

BYUNG KI HAN  
Ambassadeur

The Honourable Donald C. Jamieson,  
P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

L'Honorable Donald C. Jamieson,  
C.P., P.M.,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 DECEMBER 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TEXTILE RESTRAINTS<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 13 DÉCEMBRE 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA LIMITATION DES TEXTILES<sup>2</sup>

## I

Ottawa, February 13, 1981

Ottawa, le 13 février 1981

No. ECO-0277

N° ECO-0277

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the Republic of Korea concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products effected by an Exchange of Notes of December 13, 1978.<sup>2</sup>

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Canada et la République de Corée sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques conclu sous forme d'un Echange de Notes, le 13 décembre 1978.

I have further the honour to refer to discussions between delegations of the Governments of Canada and the Republic of Korea held in Ottawa, August 7-8, 1980 and to the Agreed Record of the discussions initialled in Ottawa on August 8, 1980 and attached as Annex I to this Note.

J'ai en outre l'honneur de me reporter aux discussions tenues entre les délégations des gouvernements du Canada et de la République de Corée à Ottawa les 7 et 8 août 1980 et au procès-verbal des discussions paraphé à Ottawa le 8 août 1980 et joint à la présente Note (Annexe I).

Consequent to these discussions, I have the honour to propose that the Agreement between our two countries concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products be amended as follows:

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre nos deux pays sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques soit modifié comme suit :

1. *Acrylic Yarn*

1. *Fils d'acrylique*

The description of acrylic yarn specified in footnote 2 of Group II, Item 1 of the Agreement that currently reads:

Que la définition des fils d'acrylique figurant dans la note explicative n° 2 de l'article I Groupe II de l'Accord qui se lit comme suit :

"All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more

« Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.

<sup>2</sup> Voir p. 106 du présent volume.

by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on a cotton system.”

be amended to read:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre except those yarns composed entirely of fibres not exceeding 2½ inches in length.”

## 2. Revised Restraint Limits

### A. Acrylic Yarn (Group 2, Item 1 B)

The 1980 restraint limit for acrylic yarn be revised to 2,116,800 pounds.

### B. Structured Suits (Group 1, Item 2)

The restraint limits for structured suits be revised to read as follows:

January 1–December 31, 1980:  
188,000 units

January 1–December 31, 1981:  
184,000 units

### C. Tailored-Collar Shirts (Group 1, Item 3)

The 1980 annual restraint limit for tailored-collar shirts be revised to 4,146,000 units.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the definition of acrylic yarn, and revise the quantitative restraint limits for acrylic yarn, structured suits and tailored-collar shirts in the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products, which shall enter

50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids et ne comprennent pas les filés exécutés selon le système du coton. »

soit modifiée comme suit :

« Tous les types de fils pour le tricot à la main et à la machine contenant 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids, à l'exception des fils composés entièrement de fibres dont la longueur n'excède pas 2½ pouces. »

## 2. Limites révisées

### A. Fils d'acrylique (Groupe II, Article 1 B)

Que la limite applicable aux fils d'acrylique pour 1980 soit ramenée à 2,116,800 livres.

### B. Costumes habillés (Groupe I, Article 2)

Que la limite applicable aux costumes habillés soit modifiée et se lise désormais comme suit :

1<sup>er</sup> janvier-31 décembre 1980 :  
188,000 pièces

1<sup>er</sup> janvier-31 décembre 1981 :  
184,000 pièces

### C. Chemises à col tailleur (Groupe I, Article 3)

Que la limite annuelle pour 1980 applicable aux chemises à col tailleur soit ramenée à 4,146,000 pièces.

Si ces propositions agrément au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant la définition des fils d'acrylique, et portant révision des limites quantitatives applicables aux fils d'acrylique, aux costumes habillés et aux chemises à col tailleur figurant dans l'Accord entre nos deux gouvernements sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres

into force on the date of your reply and shall be considered an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

H. E. Kyoo Hyun Lee  
Ambassador  
Embassy of the Republic of Korea  
Ottawa

synthétiques, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et sera considéré comme partie intégrante dudit Accord.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
Le Secrétaire d'Etat aux  
Affaires extérieures

Son Excellence Kyoo Hyun Lee  
Ambassadeur  
Ambassade de la République de Corée  
Ottawa

#### ANNEX I

##### AGREED RECORD

Delegations of the Government of Canada, (represented by the Ministry of Industry, Trade and Commerce), and the Government of Korea, (represented by the Ministry of Commerce and Industry), met in Ottawa August 7-8, 1980 to review a number of issues pertaining to the administration of the Agreement Relating to the Trade in Certain Textile Products between the Republic of Korea and Canada. The following subjects were discussed.

##### *Acrylic Yarn*

It is agreed that the description of acrylic yarn specified in footnote 2 of Group II Item 1 of the Agreement that currently reads:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on a cotton system.”

be amended to read:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre except those yarns composed entirely of fibres not exceeding 2½ inches in length.”

#### ANNEXE I

##### PROCÈS-VERBAL

Les délégations du Gouvernement du Canada (représenté par le ministère de l'Industrie et du Commerce) et du Gouvernement de la Corée (représenté par le ministère du Commerce et de l'Industrie) se sont réunies à Ottawa les 7 et 8 août 1980, pour examiner un certain nombre de questions afférentes à l'administration de l'Accord au sujet du commerce de certains produits textiles entre la République de Corée et le Canada. Les sujets suivants ont été abordés :

##### *Fils d'acrylique*

Il est convenu que la description des fils d'acrylique contenue dans la note explicative n° 2 de l'article 1 du Groupe II de l'Accord qui se lit actuellement comme suit :

« Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids et ne comprennent pas les filés exécutés selon le système du coton. »

soit modifié et se lise désormais comme suit :

« Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine contenant 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids, à l'exception des fils composés entièrement de fibres dont la longueur ne dépasse pas 2½ pouces. »

### *Structured Suits*

In view of certain misunderstandings related to the definition of structured suits (Group I Item 2) embodied in the bilateral agreement, the Canadian delegation clarified the intent and the interpretation of the description of structured suits contained in the Agreement. The Korean delegation accepted the Canadian position and undertook to issue export licences and permit exports in keeping with this intent and interpretation. Further, the Korean delegation undertook not to issue further export recommendations for suits or jackets of a type that are intended to be covered under Item 2 but were previously shipped under Item 9.

#### *Revised Restraint Limits*

##### A) *Acrylic Yarn (Group 2 Item 1 B)*

It is agreed that the revised 1980 restraint limit for acrylic yarn will be 2,116,800 pounds.

##### B) *Structured Suits (Group 1 Item 2)*

It is agreed that the revised restraint limits for structured suits will be:

January 1–December 31, 1980: 188,000 units

January 1–December 31, 1981: 184,000 units

##### C) *Tailored-Collar Shirts (Group 1 Item 3)*

It is agreed that the revised 1980 annual restraint limit for tailored-collar shirts is 4,146,000 units.

##### D) *Woven Fabrics ([Group 2] Item 2)*

It is acknowledged that significant discrepancies exist between the Canadian and Korean statistics with respect to trade in woven fabrics. It is agreed that Canadian and Korean officials will attempt to reconcile these differences within a reasonable period of time. Dependent upon the results

### *Costumes habillés*

Par suite de certains malentendus concernant la définition des costumes habillés (Groupe I Article 2) figurant dans l'accord bilatéral, la délégation canadienne clarifie l'intention et l'interprétation de la description des costumes habillés contenue dans l'Accord. La délégation coréenne accepte la position canadienne et s'engage à délivrer les licences d'exportation et à autoriser les exportations en tenant compte de cette intention et de cette interprétation. De plus, la délégation coréenne s'engage à ne plus délivrer de recommandations d'exportation concernant un certain type de costumes ou de vestons devant être régis par l'Article 2 mais expédiés jusqu'alors en vertu de l'Article 9.

#### *Limites révisées*

##### A) *Fils d'acrylique (Groupe II Article 1 B)*

Il est convenu que la limite révisée pour 1980 applicable aux fils d'acrylique est désormais de 2,116,800 livres.

##### B) *Costumes habillés (Groupe I Article 2)*

Il est convenu que les limites révisées applicables aux costumes habillés sont désormais les suivantes :

1<sup>er</sup> janvier-31 décembre 1980 : 188,000 pièces

1<sup>er</sup> janvier-31 décembre 1981 : 184,000 pièces

##### C) *Chemises à col tailleur (Groupe I Article 3)*

Il est convenu que la limite annuelle révisée pour 1980 applicable aux chemises à col tailleur est désormais de 4,146,000 pièces.

##### D) *Tissus à chaîne et trame ([Groupe III] Article 2)*

Il est reconnu que des écarts appréciables existent entre les statistiques canadiennes et coréennes concernant le commerce des tissus à chaîne et trame. Il est convenu que les représentants canadiens et coréens tenteront de concilier ces différences dans un délai raisonnable. Sous réserve des résultats de

<sup>1</sup> Reads as "Group III" in the authentic French text.

<sup>1</sup> Se lit « Groupe 2 » dans le texte authentique anglais.

of this reconciliation, Canadian authorities agree to give positive consideration to any request by Korean authorities to increase the 1980 restraint limit for Group 2 Item 2 D through the use of carryover from 1979.

#### *Orderly Marketing*

The Canadian delegation expressed concern with the heavy concentration of Korean shipments in certain months during 1979 and 1980, and with reference to paragraph 24 of the Agreement requested Korean authorities to ensure that exports of restrained items to Canada respect traditional patterns and be maintained at a relatively even flow. Particular reference was made to shipments of acrylic yarn and tailored-collar shirts. The Korean delegation acknowledged the Canadian concerns and will make an effort to have exports proceed in an orderly fashion.

Both delegations acknowledge the right of either Government to request consultations as specified in paragraph 28 of the Agreement.

The two delegations further agreed that notes on these matters will be exchanged in Ottawa between our respective countries.

C. W. Ross  
For the Ministry  
of Industry, Trade and Commerce  
Government  
of Canada

Ottawa, August 8, 1980

CHANG SUK WHAN  
For the Ministry of Commerce  
and Industry  
Government  
of the Republic of Korea

Ottawa, August 8, 1980

cette conciliation, les autorités canadiennes acceptent d'examiner favorablement toute demande des autorités coréennes en vue de relever les limites pour 1980 applicables à l'Article 2 D du Groupe II au moyen d'un report de l'année 1979.

#### *Mise en marché ordonnée*

La délégation canadienne exprime son inquiétude à l'égard de la grande concentration d'expéditions coréennes au cours de certains mois de 1979 et de 1980 et, se référant au paragraphe 24 de l'Accord, demande aux autorités coréennes de faire en sorte que les exportations vers le Canada d'articles assujettis à des limites respectent les tendances traditionnelles et qu'elles se fassent selon un rythme relativement régulier. Il est question particulièrement des envois de fils d'acrylique et de chemises à col tailleur. La délégation coréenne reconnaît les préoccupations du Canada et fera un effort pour que les exportations se déroulent d'une façon ordonnée.

Chacune des deux délégations reconnaît le droit des deux gouvernements à demander des consultations, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 28 de l'Accord.

Les deux délégations conviennent en outre que des notes sur ces questions seront échangées à Ottawa entre leurs deux gouvernements respectifs.

C. W. Ross  
Pour le Ministère  
de l'Industrie et du Commerce  
Gouvernement  
du Canada

Ottawa, le 8 août 1980

CHANG SUK WHAN  
Pour le Ministère  
du Commerce et de l'Industrie  
Gouvernement  
de la République de Corée

Ottawa, le 8 août 1980

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
OTTAWA

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE  
OTTAWA

March 2, 1981

Le 2 mars 1981

KeCa 81-17

KeCa 81-17

Dear Sir,

Monsieur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. ECO-0277 of February 13, 1981 which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° ECO-0277 du 13 février 1981 qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have further the honour to accept on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing proposals and to agree that your Note with Annex attached thereto and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Republic of Korea and Canada, which shall enter into force on the date of this reply.

J'ai en outre l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement de la République de Corée les propositions contenues dans votre Note et conviens que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre la République de Corée et le Canada, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

I avail myself of this opportunity to renew to you, the assurances of my highest consideration.

Veillez accepter, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

KYOO HYUN LEE  
Ambassador

L'Ambassade de la République  
de Corée,

KYOO HYUN LEE

The Honourable Mark MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs

L'Hon. Mark MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Department of External Affairs  
Ottawa, Canada

Ottawa, Canada

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.





**No. 24862**

---

**CANADA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement with respect to  
the protection of industrial property. Ottawa, 13 February 1979**

*Authentic texts: English, French and Korean.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
protection de la propriété industrielle. Ottawa, 13 février 1979**

*Textes authentiques : anglais, français et coréen.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA WITH RESPECT TO THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea*

Ottawa, February 13, 1979

No. FLA-501

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea with respect to the conclusion of an agreement for the granting and protection of rights on patents of invention, utility models, industrial designs and trademarks to nationals of the other country. The agreement reached as a result of these conversations is the following:

1. Nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country shall, within the territory of the other country, be permitted to enjoy the same rights as are given to nationals, residents and legal entities created by operation of law of the other country with respect to rights for registration and protection of patents of invention, utility models, industrial de-

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée*

Ottawa, le 13 février 1979

N° FLA-501

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre les représentants du gouvernement du Canada et ceux du gouvernement de la République de Corée, relatives à la conclusion d'un accord sur l'octroi aux ressortissants de l'autre pays, de droits sur les brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins industriels et marques de commerce et sur la protection desdits droits. Le résultat de ces conversations est le suivant :

1. Les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un ou l'autre pays, pourront, sur le territoire de l'autre pays, jouir des mêmes droits qui sont accordés aux ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'autre pays en ce qui a trait aux droits d'inscription et de protection des brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

signs and trademarks regardless of whether they have a domicile or an establishment in such other country.

2. Nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country who have duly filed an application for patents of invention, or for the registration of utility models and of designs in the other country shall enjoy, for the purpose of filing in that country, a right of priority during the period provided for by the relevant laws and regulations of the other country.

3. In order to ensure the protection referred to in paragraph 1, nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country shall be subject to the laws and regulations of the country in which the protection is requested.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply, in Korean and English, to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply thereto and shall remain in force indefinitely unless either Government gives to the other six months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Tong-Jin Park  
Minister of Foreign Affairs for the  
Republic of Korea  
Ottawa

industriels et marques de commerce, qu'ils aient ou non un domicile ou un établissement dans l'autre pays.

2. Les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un ou l'autre pays, qui ont dûment déposé, dans l'autre pays, une demande de brevets d'invention ou d'inscription de modèles d'utilité et de dessins jouiront, aux fins de dépôt dans ce pays, d'un droit de priorité pendant la période prévue en vertu des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays.

3. Afin d'assurer la protection dont il est question au paragraphe 1, les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un et l'autre pays, seront assujettis aux lois et règlements du pays où la protection est sollicitée.

Si le gouvernement de la République de Corée accepte les conditions précitées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, qui est authentique en anglais et en français, et votre réponse en ce sens, en anglais et en coréen, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur indéfiniment à moins que l'un ou l'autre gouvernement ne fasse part de son intention de mettre fin à l'Accord en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
DON JAMIESON

Son Excellence M. Tong-Jin Park  
Ministre des Affaires étrangères de la  
République de Corée  
Ottawa

## II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국  
외무부

1979년 2월 13일

각하,

본인은 다음과 같은 1979년 2월 13일자 각하의 각서를 접수·확인하는 영광을 가지는 바입니다.

"본인은 최근 캐나다 정부 대표와 대한민국 정부 대표간에 있었던 타방국민에 대한 발명특허권, 실용신안권, 공업의장권 및 상표권의 부여 및 보호를 위한 협정의 체결에 관한 협의에 언급하는 영광을 가지는 바입니다. 이러한 협의의 결과로서 이루어진 합의는 다음과 같습니다.

1. 어느 일방국의 국민, 거주자 및 동국의 법규의 시행으로 창설된 법적 실체는 타방국의 영역내에서, 그들이 동 타방국 내에 주소 또는 사업장을 가지고 있는가에 관계없이, 발명특허, 실용신안, 공업의장 및 상표의 등록과 보호에 대한 권리에 관하여 동 타방국의 국민, 거주자 및 동국의 법규의 시행으로 창설된 법적 실체에게 부여되는 것과 동일한 권리를 향유하는 것이 허용된다.
2. 타방국 내에서 정당하게 발명특허를 출원하거나 또는 실용신안과 의장의 등록을 출원한 어느 일방국의 국민, 거주자 및 동국의 법규의 시행으로 창설된 법적 실체는, 동 타방국에서

외무부장관

도널드 씨. 제미슨 각하

오라와, 캐나다

출연할 목적으로, 타방국의 관계 법규에 의하여 규정된 기간동안 우선권을 향유한다.

3. 제 1항에 언급된 보호를 보장하기 위하여 어느 일방국의 국민, 거주자 및 동국의 법규의 시행으로 창설된 법적실체는 그 보호가 요청되는 국가의 법규에 따른다.

상기 조건이 대한민국 정부에 의해 수락된다면 본인은 정본인 영어 및 불어로 된 이 각서와 그러한 취지의 한국어 및 영어로 된 각하의 회답각서가 양국 정부간의 협정을 구성하는 것으로 간주되며 또한 각하의 회답각서 일자에 발효하며, 어느 일방국 정부가 협정을 종료할 의사를 6개월전에 서면으로 타방국 정부에 통고하지 아니하는 한, 계속 효력을 가질 것임을 제의하는 영광을 가지는 바입니다."

본인은 각하의 각서에 제시된 제 규정이 대한민국 정부에 의해 수락됨을 통고하며 또한 각하의 각서와 본 회답각서가 이 문제에 관한 양국 정부간의 협정을 구성하는 것으로 간주되며 본 회답각서 일자에 발효할 것임을 확인하는 영광을 거듭 가지는 바입니다.

각하에게 거듭 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

박동진  
외무부장관

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Korea to the Secretary of  
State for External Affairs*

*Le Ministre des Affaires étrangères de  
la République de Corée au Secrétaire  
d'Etat aux Affaires extérieures du  
Canada*

Ottawa, 13 February 1979

Ottawa, le 13 février 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 13 February 1979, which reads as follows:

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 février 1979 qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, which enters into force on the date of this reply.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions exposées dans votre note agrément au Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

TONG-JIN PARK  
Minister of Foreign Affairs

Le ministre des Affaires étrangères,  
TONG-JIN PARK

The Honourable Donald C. Jamieson,  
P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa, Canada

L'Honorable Donald C. Jamieson,  
C.P., député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa, Canada

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

**No. 24863**

—

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Kingston on 30 March 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

—————

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signé à Kingston le 30 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND JAMAICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Jamaica,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

### *Article I. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article II. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:  
(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada  
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Jamaica:

the income tax, the company profits tax, the additional company profits tax, the investment company profits tax and the transfer tax imposed by the Government of Jamaica  
(hereinafter referred to as "Jamaican tax").

4. The agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary measures, in accordance with article XXIX (1).



(ii) the term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies; and when used in a geographical sense the term "Jamaica" includes the territorial waters thereof including any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Jamaica, as the context requires;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Jamaica, the Minister responsible for Finance or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Jamaican tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(j) the term "member country of the Caribbean Common Market" means Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such other countries as may be admitted to membership of the Common Market and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

#### *Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) premises used as a sales outlet;
- (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a dredge or other construction equipment within that other State for a period or periods aggregating in the whole more than three months in any twelve month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise:

- (a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

6. An insurance enterprise of a Contracting State may, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an employee or agent but not including any such agent as is mentioned in paragraph 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business and their activities are not devoted exclusively or almost exclusively to the business of that enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article VI.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed

payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on a trade or business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport

passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not make a change to the amount of the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits concerned would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the rate of Jamaican tax imposed on dividends paid by a company which is a resident of Jamaica shall not

exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner thereof is:

- (a) a company which is a resident of Canada which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends; or
- (b) a company which is a resident of Canada provided that the company paying the dividends qualifies under the tax law of Canada as a foreign affiliate thereof.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

5. In this Article, the term “dividends” in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend and in the case of Jamaica includes any income which under the tax law of Jamaica is treated as a distribution.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The provisions of paragraph 7 shall not prevent a Contracting State from taxing dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that State if such dividends relate to a holding which is effectively connected with a permanent establishment of that person in that State.

9. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident or a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

- (a) in the case of Canada, 15 per cent; and
- (b) in the case of Jamaica, 22½ per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State; provided that any such additional tax shall not be levied less favourably by Jamaica on a resident of Canada than on a resident of any other country which is not a member country of the Caribbean Common Market.

*Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof or by an instrumentality which is not subject to tax in that other State on its income. In this paragraph, the term "instrumentality" means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

*Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, information concerning industrial, commercial or scientific experience; it also includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or tape for use in connection with radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalty or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article XIII.* MANAGEMENT FEES AND RENTAL PAYMENTS

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State; but the tax so charged shall, provided that the management fees are taxable in the other Contracting State, not exceed 12½ per cent of the gross amount thereof.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in Article XV. The term also includes payments of any kind for the use of, or the right to use, movable property.



4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management fees arise a permanent establishment with which the obligation to pay the management fee is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and the management fees are borne by that permanent establishment then the management fees shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management fees or between both of them and some other person, the amount of the management fees paid, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. If a resident of a Contracting State who receives management fees which arise in the other Contracting State and who is subject to tax in respect thereof in the first-mentioned State so elects for any year of assessment or taxation year, the tax chargeable in respect of those management fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment in that State and as if those management fees were taxable in accordance with Article VII.

#### *Article XIV. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment alone or together with the whole enterprise, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who:

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and
- (b) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XV. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be subject to tax in the other Contracting State but only to the extent that the income is attributable to his services in that other State. In determining the income attributable to such services, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article XVI. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

(a) if the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Jamaican currency or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(b) if

- (i) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (iii) such remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article XVII. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State, in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVIII. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

*Article XIX. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Any pension or annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Any pension arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of such payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of such payments received by him in the year, if he were resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. Any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the taxable portion of the annuity. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Jamaica so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions and allowances received from Jamaica under

- (i) any enactment providing for the payment from the Consolidated Fund of a pension, retiring allowance or other similar award;
- (ii) the Pensions (Parochial Officers) Act;
- (iii) any other enactment or statutory instruments declared by the Minister by order to be a pensions law for the purposes of section 26 of the Income Tax Act,

shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Jamaican tax.

5. In this Article, the term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

6. Any alimony, separation or similar allowance arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be taxable only in that other State.

*Article XX. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

*Article XXI. STUDENTS*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXII. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Jamaica who is subject to Jamaican tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article XXIII.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — tax payable in Jamaica on profits, income or gains arising in Jamaica shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is resident in Jamaica.

2. In the case of Jamaica, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax paid in a territory outside of Jamaica and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Jamaican tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax payable in a territory outside Jamaica and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company resident in Jamaica which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Jamaica by a resident of Canada on profits attributable to a trade or business carried on by it in Jamaica or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Jamaica shall include any amount which would have been payable as Jamaican tax for any year but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) any of the following provisions, that is to say:

— section 10(4) of the Motion Picture Industry (Encouragement) Act;

- Parts II and VI of the Industrial Incentives Act;
- sections 10 and 11 of the Export Industry Encouragement Act;
- the Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act, 1974;
- section 10(1)(a) of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act;
- Part V of the First Schedule to the Income Tax Act;
- sections 9 and 10 of the Hotels (Incentives) Act;
- sections 7 and 8 of the Resort Cottages (Incentives) Act;
- sections 7 and 8 of the Agricultural Incentives Act;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than section 7(5) of the Hotels (Incentives) Act) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years;

(b) any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

5. For the purposes of paragraph 4, where a reduction of, or exemption from, tax is accorded by the Export Industry Encouragement Act, it shall be taken into account for the purposes of that paragraph only insofar as it is effected by Part II of the Industrial Incentives Act and if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company which was an approved enterprise under the provisions of section 4 of the Industrial Incentives Act.

#### *Article XXIV. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to:

- (a) oblige a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or
- (b) prevent Jamaica from charging a higher rate of income tax under section 48(5) of the Income Tax Act of Jamaica on a life assurance company which is a resident of Canada than on a Jamaicanized life assurance company; or
- (c) prevent Jamaica from imposing a special tax in pursuance of its programme of economic development and which the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article;

provided that any such tax as is mentioned in subparagraph (b) or (c) of this paragraph shall not be levied less favourably on a resident of Canada than on a resident of any other territory which is not a member country of the Caribbean Common Market.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of a taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either Contracting State by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

5. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

#### *Article XXVI. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the

domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement and for the prevention of fraud or tax evasion in relation to taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article XXVII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

#### Article XXVIII. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent Canada from imposing tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

4. In determining for the purpose of Jamaican tax whether a company is an open company, the term "recognized stock exchange" shall include the Alberta



Stock Exchange, the Montreal Stock Exchange, the Toronto Stock Exchange, the Vancouver Stock Exchange and the Winnipeg Stock Exchange. This provision shall not apply to any company which is a resident of Canada and which is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in Jamaica.

5. This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the International Finance Companies (Income Tax Relief) Act. This Agreement shall also not apply to companies entitled to any special tax benefit under any substantially similar Act subsequently enacted by Jamaica in addition to, or in place of, the Act mentioned above.

*Article XXIX. ENTRY INTO FORCE*

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Agreement the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1977; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January, 1977;

b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1977.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica signed at Kingston on 4th January, 1971<sup>1</sup> shall terminate on the date on which this Agreement enters into force. It shall cease to have effect in respect of taxes to which this Agreement applies in accordance with paragraph 1.

*Article XXX. TERMINATION*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year after the year 1978 give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

[*For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 183.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA JAMAÏQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE- VENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque,  
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à  
prévenir l'évasion en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I. PERSONNES VISÉES*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

### *Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Jamaïque :

l'impôt sur le revenu (income tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés (company profits tax), l'impôt additionnel sur les bénéfices des sociétés (additional company profits tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés d'investissement (investment company profits tax) et le droit de mutation (transfer tax), qui sont perçus par le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « impôt jamaïquain »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des mesures nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIX.

a) (i) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme « Jamaïque » désigne l'Île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances; employé dans un sens géographique, le terme « Jamaïque » comprend les eaux territoriales de la Jamaïque de même que toute région située hors de ces eaux territoriales qui, en vertu des lois de la Jamaïque, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Jamaïque à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Jamaïque;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Jamaïque, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt jamaïquain;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression « trafic international » comprend le trafic entre des endroits situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

j) l'expression « pays membre du Marché commun des Caraïbes » désigne Antigua, la Barbade, Belize, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago et tout autre pays admis comme membre du Marché commun qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les Etats contractants.

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la

législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article IV. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

#### *Article V. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) des locaux utilisés comme point de vente;

- g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle dispose dans cet autre Etat d'une drague ou d'une autre machine de construction pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à trois mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7 — est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise :

- a) si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes ou des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant peut, sauf en ce qui concerne ses activités de réassurance, être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un agent autre qu'un agent visé au paragraphe 7.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs affaires et que leurs activités ne soient pas dévolues exclusivement ou presque exclusivement aux affaires de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou

qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé des activités industrielles ou commerciales d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un Etat contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet Etat si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas le montant des bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus

par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; cependant, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le taux d'impôt jamaïcain prélevé sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Jamaïque ne peut excéder 22½ pour cent du montant brut de ces dividendes si le bénéficiaire effectif en est :

- a) une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou
- b) une société qui est un résident du Canada dont la société qui paie les dividendes est une corporation étrangère affiliée conformément à la législation fiscale du Canada.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Au sens du présent article, le terme « dividendes » comprend, en ce qui concerne le Canada, tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada, et, en ce qui concerne la Jamaïque, tout revenu qui est traité comme une distribution en vertu de la législation fiscale de la Jamaïque.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Les dispositions du paragraphe 7 n'empêchent pas un Etat contractant d'imposer les dividendes dont le bénéficiaire effectif n'est pas un résident de cet Etat lorsque ces dividendes sont afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable de cette personne dans cet Etat.



9. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident ou qui possède la nationalité de cet Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent, et,

b) dans le cas de la Jamaïque, 22½ pour cent,

du montant de tels revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenu » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices; sous réserve toutefois qu'un tel impôt additionnel exigible d'un résident du Canada par la Jamaïque ne sera pas établi d'une façon moins favorable que l'impôt additionnel exigible d'un résident de tout autre pays qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

#### *Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire

effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsqu'ils sont perçus et détenus effectivement par le gouvernement de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un organisme qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu dans cet autre Etat. Le terme « organisme » employé dans le présent paragraphe désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des Etats contractants, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public.

### Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnéto-scopiques destinés à la radiodiffusion et à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les

dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article XIII. HONORAIRES DE GESTION ET LOYERS*

1. Les honoraires de gestion provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les honoraires de gestion soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12½ pour cent du montant brut de ces honoraires de gestion.

3. Le terme « honoraires de gestion » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour services professionnels mentionnés à l'article XV. Le terme comprend également les prestations de toute nature pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires de gestion un établissement stable auquel se rattache effectivement l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces honoraires de gestion sont réputés provenir de cet Etat contractant.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion payés, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant qui reçoit des honoraires de gestion provenant de l'autre Etat contractant et qui est assujéti à l'impôt dans le premier Etat à raison de ces honoraires de gestion en fait la demande pour toute

année de répartition ou d'imposition, l'impôt payable à raison de ces honoraires de gestion sera établi dans l'Etat contractant d'où ils proviennent comme s'il possédait un établissement stable dans cet Etat et comme si ces honoraires de gestion étaient imposables conformément à l'article VII.

#### *Article XIV. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable, seul ou avec l'ensemble de l'entreprise, sont imposables dans cet Etat. Toutefois, les gains qu'un résident d'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui :

- a) possède la nationalité du premier Etat ou a été un résident de cet Etat pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XV. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables à ses activités dans cet autre Etat. Dans le calcul des revenus imposables à de telles activités, sont admissibles en déduction les dépenses exposées dans l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'Etat où les activités sont exercées, soit ailleurs.

2. L'expression « professions libérales » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XVI. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5 000) ou l'équivalent en monnaie jamaïcaine, ou tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants; ou

b) si

- (i) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- (ii) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- (iii) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XVII. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

*Article XVIII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

- a) aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet Etat contractant est financée

pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat;

- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b.

#### Article XIX. PENSIONS ET RENTES

1. Toute pension ou rente provenant d'un Etat contractant et payée à un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. Toute pension provenant d'un Etat contractant et payée à un résident de l'autre Etat contractant peut également être imposée dans l'Etat d'où elle provient et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas d'un paiement périodique d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire de ce paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total de tels paiements qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Toute rente provenant d'un Etat contractant et payée à un résident de l'autre Etat contractant peut être imposée dans l'Etat d'où elle provient et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de la partie imposable de la rente. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt jamaïquain, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Jamaïque en vertu

- (i) de tout texte législatif stipulant le paiement d'une pension, d'une allocation de retraite ou de tout autre versement semblable provenant du Fonds consolidé;
- (ii) de la Loi sur les Pensions des Officiers de Paroisse (Pensions (Parochial Officers) Act);
- (iii) de tout autre texte législatif ou instrument statutaire reconnu par décret du ministre comme étant une loi sur les pensions aux fins de l'article 26 de la Loi de l'impôt sur le revenu,

seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt jamaïquain.

5. Au sens du présent article, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant

une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contre-partie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

6. Toute pension alimentaire, allocation de séparation ou autre allocation semblable provenant d'un Etat contractant et payée à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

#### *Article XX.* FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article XXI.* ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article XXII.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Mais lorsqu'un résident de la Jamaïque tire de sources situées au Canada des revenus d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) à raison desquels il est assujéti à l'impôt jamaïquain, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

#### *Article XXIII.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada

sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en Jamaïque à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Jamaïque est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est résidente en Jamaïque.

2. En ce qui concerne la Jamaïque, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt jamaïquain dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paye un dividende à une société qui est un résident de la Jamaïque et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du présent Accord, sont considérés comme provenant des sources situées dans cet autre Etat.

4. Pour l'application du paragraphe 1, a, l'impôt dû en Jamaïque par un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Jamaïque, ou à raison des dividendes, intérêts et redevances reçus d'une société qui est un résident de la Jamaïque, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt jamaïquain pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à :

a) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, c'est-à-dire :

- l'article 10(4) de la Loi tendant à encourager l'industrie des films cinématographiques (Motion Picture Industry [Encouragement] Act);
- les Parties II et VI de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act);
- les articles 10 et 11 de la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act);



- la Loi de 1974 portant harmonisation régionale des stimulants industriels (Industrial Incentives [Regional Harmonization] Act, 1974);
- l'article 10(1)(a) de la Loi tendant à encourager l'industrie de raffinage du pétrole (Petroleum Refining Industry [Encouragement] Act);
- la Partie V de la Première Annexe de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act);
- les articles 9 et 10 de la Loi sur les stimulants aux hôtels (Hotels [Incentives] Act);
- les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants aux maisons de villégiature (Resort Cottages [Incentives] Act);
- les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants agricoles (Agricultural Incentives Act);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que l'article 7(5) de la Loi sur les stimulants aux hôtels [Hotels (Incentives) Act]) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant 10 ans;

b) toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

5. Pour l'application du paragraphe 4, lorsqu'une exonération ou une réduction d'impôt est accordée par la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act), il n'en sera tenu compte aux fins dudit paragraphe que dans la mesure où l'exonération ou la réduction est autorisée par la partie II de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act), et si, et seulement si, la société ayant droit à la mesure d'allègement aurait pu être reconnue comme une société qui était une entreprise approuvée conformément aux dispositions de l'article 4 de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act).

#### Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée

a) comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

- b) comme empêchant la Jamaïque d'établir, conformément à l'article 48(5) de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act) de la Jamaïque, l'impôt sur le revenu à un taux plus élevé pour une société d'assurance sur la vie qui est résident du Canada que pour une société « jamaïquanisée » (Jamaicanized) d'assurance sur la vie; ou
- c) comme empêchant la Jamaïque d'établir un impôt spécial conformément à son programme de développement économique et qui, de l'accord des Etats contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article;

pourvu que tout impôt visé à l'alinéa *b* ou *c* du présent paragraphe ne soit établi d'une façon moins favorable, pour un résident du Canada que pour un résident de tout autre territoire qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

#### *Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme au présent Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. En

particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

#### *Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par ledit Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord et pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par le présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVII. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

*Article XXVIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) par tout autre accord intervenu entre les Etats contractants.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

4. Pour déterminer, aux fins de l'impôt jamaïquain, si une société est une société publique (open company) l'expression « bourse de valeurs reconnue » (recognized stock exchange) comprend la Bourse de l'Alberta, la Bourse de Montréal, la Bourse de Toronto, la Bourse de Vancouver et la Bourse de Winnipeg. La présente disposition ne s'applique pas à une société qui est un résident du Canada et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidant en Jamaïque.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de la Loi portant allègement de l'impôt sur le revenu pour les sociétés financières internationales (International Finance Companies (Income Tax Relief Act)). Le présent Accord ne s'applique également pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'une loi analogue adoptée subséquemment par la Jamaïque et qui s'ajouterait ou remplacerait la loi mentionnée ci-dessus.

*Article XXIX. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Etats contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord dans sa juridiction et chaque Etat notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

- a) au Canada :
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977; et
  - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977;
- b) en Jamaïque :
  - à l'égard de l'impôt jamaïquain, pour toute année de répartition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Kingston le 4 janvier 1971<sup>1</sup> est abrogé à compter du jour où le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 183.

présent Accord entre en vigueur. Il cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique, conformément au paragraphe I.

*Article XXX. DÉNONCIATION*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Jamaïque :

à l'égard de l'impôt jamaïquin, pour toute année de répartition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, this 30th day of March 1978, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kingston, ce 30<sup>e</sup> jour de mars 1978, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

C. E. W. HOOPER  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

E. O. BELL  
For the Government of Jamaica  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

**No. 24864**

---

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide for  
the exchange of third party communication between  
amateur radio stations of Canada and Jamaica. Kings-  
ton, 2 and 4 October 1979**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre  
aux stations de radioamateurs du Canada et de la  
Jamaïque d'échanger des messages émanant de tierces  
parties. Kingston, 2 et 4 octobre 1979**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATION STATIONS OF CANADA AND JAMAICA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIOAMATEURS DU CANADA ET DE LA JAMAÏQUE D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

## I

Kingston, October 2, 1979

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Jamaica to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Jamaica may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1979, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Kingston, le 2 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

Suite aux directives de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radioamateurs du Canada et de Jamaïque d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes.

Les stations de radioamateurs du Canada et de Jamaïque pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que :

- (a) les stations de radioamateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- (b) lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1979, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



If the Government of Jamaica is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. B. SHEEHAN  
High Commissioner

The Honourable P. J. Patterson  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Foreign Affairs  
Kingston, Jamaica

Si le Gouvernement de Jamaïque agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire,  
T. B. SHEEHAN

L'Honorable P. J. Patterson  
Vice Premier Ministre et Ministre des  
Affaires étrangères  
Kingston, Jamaïque

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

October 4, 1979

Le 4 octobre 1979

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 2nd October, 1979 in which you proposed on instructions from your Government that an Agreement between our two Governments be concluded to permit amateur radio stations of Canada and Jamaica to exchange messages or other communications from or to third parties.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 octobre 1979 dans laquelle, suite aux directives de votre Gouvernement, vous avez proposé la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radioamateurs du Canada et de la Jamaïque d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

Such messages or communications may be exchanged under the following conditions:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government finds the proposal of your Government acceptable and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force fifteen days after the date of my reply and shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. J. PATTERSON

Deputy Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs

His Excellency T. B. Sheehan,  
Canadian High Commissioner  
Kingston, Jamaica

Les stations de radioamateurs du Canada et de la Jamaïque pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement trouve la proposition de votre Gouvernement acceptable, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur quinze jours après la date de ma réponse et que cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

P. J. PATTERSON

Premier ministre adjoint et Ministre  
des Affaires étrangères

Son Excellence T. B. Sheehan  
Haut Commissaire  
Kingston, Jamaïque

No. 24865

---

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
sale of a "Slowpoke 2" nuclear reactor. Kingston,  
20 and 30 June 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la vente  
d'un réacteur nucléaire du type « Slowpoke 2 ».  
Kingston, 20 et 30 juin 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE SALE OF A "SLOWPOKE 2" NUCLEAR REACTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT LA VENTE D'UN RÉACTEUR NUCLEAIRE DU TYPE « SLOWPOKE 2 »

I

No. 052

The Canadian High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. 164/08, dated 16th June, 1983 has the honour to proceed anew with an exchange of Notes, to enable the Agreement between the Government of Jamaica and the Government of Canada regarding the Slowpoke II Nuclear Reactor to come into effect. It is understood that this exchange supersedes the exchange which took place on 3rd and 8th, February, 1983. The text of the present Exchange of Letters in English and in French and addressed to the Minister of Foreign Affairs of Jamaica is as follows:

"Excellency,

I have the honour to recall that both Canada and Jamaica are non-nuclear weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>2</sup> and that both countries have concluded Agreements with the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>3</sup> In the case of Jamaica this is the Agreement between Jamaica and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 381.

« Monsieur le Ministre,  
L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler que le Canada et la Jamaïque sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup> et qu'ils ont tous deux conclu avec l'Agence internationale de l'énergie (AIEA) des Accords visant l'application de garanties en rapport avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>3</sup>. En ce qui concerne la Jamaïque, il s'agit de l'Accord entre la Jamaïque et l'AIEA relatif à l'application de garanties en rapport avec le Traité pour la prohibition des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 381.

I have further the honour to refer to the transaction between Atomic Energy of Canada Ltd. (AECL) and the University of the West Indies for the supply of a safe low power critical experiment reactor of the type known as the Slowpoke-2 and to propose that this transfer shall be made under the following conditions:

(a) the Slowpoke-2 and, in particular, the nuclear material forming its core shall not be used in any way that would result in a nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(b) the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 shall be subject while in the territory of Jamaica to safeguards to be applied by the IAEA pursuant to the aforementioned Agreement between Jamaica and the IAEA; should the IAEA for any reason not apply such safeguards, our two Governments shall forthwith enter into alternative arrangements satisfactory to the Government of Canada;

(c) the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 shall be retransferred beyond the territory of Jamaica only to Canada or as otherwise agreed in writing by the Government of Canada and the Government of Jamaica;

(d) the Government of Jamaica shall apply a level of physical protection to the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 core commensurate with that set out in IAEA document INFCIRC/225/Rev.1.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

J'ai en outre l'honneur de me référer à la transaction intervenue entre l'Energie atomique du Canada Limitée (EACL) et l'University of the West Indies en vue de fournir un réacteur d'essai critique, sûr et à faible puissance, de type Slowpoke-2 et de proposer qu'il soit fourni aux conditions suivantes :

a) le Slowpoke-2, en particulier les matières nucléaires qui en constituent le cœur, ne fera l'objet d'aucune utilisation qui aboutirait à la production d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire;

b) les matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 seront assujetties pendant leur séjour sur le territoire de la Jamaïque aux garanties devant être appliquées par l'AIEA, aux termes de l'Accord susmentionné entre la Jamaïque et l'AIEA; si, pour quelque raison que ce soit, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties, nos deux Gouvernements concluront immédiatement d'autres arrangements qui satisferont le Gouvernement du Canada;

c) les matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 ne feront l'objet d'aucun retransfert au delà du territoire de la Jamaïque, sauf à destination du Canada ou selon qu'il aura été autrement convenu par écrit entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque;

d) le Gouvernement de la Jamaïque appliquera aux matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 un niveau de Protection physique équivalent à celui énoncé dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'AIEA.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.”

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre/l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération. »

*Reply:*

“Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. .... dated .... which, in its English version, reads as follows:

[*See above note*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of this reply.”

The Canadian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

C. E. GARRARD

Kingston, June 20, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 052

La Haute Commission canadienne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note 164/08 du Ministère en date du 16 juin 1983, a l'honneur de procéder à un nouvel échange de notes, en vue de permettre l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada au sujet du réacteur nucléaire Slowpoke II. Il est entendu que cet échange annule et remplace l'échange intervenu les 3 et 8 février 1983. Le texte du présent échange de lettres en anglais et en français adressé au Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque est le suivant :

[*Voir le texte ci-dessus*]

*Réponse :*

« Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° .... en date du ...., dont la version anglaise se lit comme suit :

[*Voir le texte ci-dessus*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Jamaïque accepte la proposition qui précède et de vous confirmer que votre note et la

présente réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse. »

La Haute Commission canadienne saisit cette occasion, etc.

C. E. GARRARD

Kingston, le 20 juin 1983

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS JAMAICA

No. 164/08

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Canadian High Commission and has the honour to refer to the High Commission's Note No. 052 of 20th June, 1983 signifying the intention of the Canadian Government to proceed anew with an exchange of Notes so as to enable the Agreement between the Government of Jamaica and the Government of Canada regarding the Slowpoke II Nuclear Reactor to come into effect. It is also understood that this further exchange of Notes supersedes the exchange which took place on the 3rd and 8th February, 1983.

The Ministry further takes note of the text of the present exchange of letters in English and French, which forms part of the High Commission's Note No. 052 of the 20th June, 1983, and which has been addressed to the Minister of Foreign Affairs of Jamaica. Accordingly, the reply addressed to the Acting High Commissioner of Canada in Jamaica is as follows:

“Sir,

I have to honour to acknowledge receipt of your note No. 052 of the

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES JAMAÏQUE

N° 164/08

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Haute commission canadienne et a l'honneur de se référer à la note n° 052 en date du 20 juin 1983 de la Haute commission par laquelle celle-ci lui signifiait l'intention du Gouvernement canadien de procéder à un nouvel échange de notes de manière à permettre l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada au sujet du réacteur nucléaire Slowpoke II. Il est également entendu que ce nouvel échange de notes annule et remplace l'échange intervenu les 3 et 8 février 1983.

Le Ministère prend en outre note du texte du présent échange de lettres en anglais et en français, qui fait partie de la note n° 052 du 20 juin 1983 de la Haute commission et qui a été adressé au Ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque. La réponse suivante est en conséquence adressée au Haut Commissaire par intérim du Canada à la Jamaïque :

« Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 052 en date du 20 juin

20th June, 1983 which, in its English version, reads as follows”

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Canadian High Commission the assurances of its highest consideration.

Kingston, 30th June, 1983

Ministry of Foreign Affairs  
Jamaica

The Canadian High Commission  
Kingston, Jamaica

---

1983, dont la version anglaise se lit comme suit » :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Kingston, le 20 juin 1983

Ministère des affaires étrangères  
Jamaïque

Haute Commission canadienne  
Kingston (Jamaïque)

---



**No. 24866**

—

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Agreement with respect to social security. Signed at  
Kingston on 10 January 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

—————

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Kingston le  
10 janvier 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA WITH RESPECT TO SO- CIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Jamaica, resolved to co-operate in the field of social security, have decided to conclude an agreement for this purpose, and, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I.* 1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) “competent authority” means, in relation to Jamaica, the Minister responsible for National Insurance and, in relation to Canada, the Minister or Ministers of the Crown responsible for the administration of the laws specified in Article II 1. (b);

(b) “territory” means, in relation to Jamaica, the territory of Jamaica and, in relation to Canada, the territory of Canada;

(c) “legislation” means the legislation described in Article II;

(d) “competent institution” means, in relation to Jamaica, the competent authority or any body or institution to whom the functions related to this Agreement may be transferred and, in relation to Canada, the competent authority;

(e) “credited period” means a period of contribution, paid or credited, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. This term also designates, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

(f) “Government employment” includes, in relation to Jamaica, employment in the service of the Government of Jamaica or in the service of any statutory corporation of Jamaica or company registered under the Company’s Act of Jamaica, being a company in which the Government of Jamaica or an agency of the Government of Jamaica holds not less than fifty-one percent of the voting shares and, in relation to Canada, service in the employment of the Government of Canada or a Province of Canada or a Canadian municipality;

(g) “pension”, “allowance” or “benefit” includes any supplements or increases applicable to them;

(h) “old age benefit” means, in relation to Jamaica, an old age pension, including any wage-related increase, under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act excluding any income tested supplement and the spouse’s allowance;

(i) “Spouse’s Allowance” means, in relation to Jamaica, the increase to an old age pension or an invalidity pension for a dependant spouse and, in relation to

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXI (1).

Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner and includes the pension equivalent and the guaranteed income supplement equivalent under the Old Age Security Act;

(j) “survivor’s benefit” means, in relation to Jamaica, the pension payable, including any wage-related increase, to a widow or widower under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, a survivor’s pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;

(k) “invalidity benefit” means, in relation to Jamaica, an invalidity pension, including any wage-related increase, payable under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;

(l) “children’s benefit” means an orphan’s benefit or a special child’s benefit payable under the National Insurance Act of Jamaica, and, in relation to Canada, an orphan’s benefit or a disabled contributor’s child’s benefit payable under the Canada Pension Plan;

(m) “death benefit” means, in relation to Jamaica, the funeral grant, payable in a lump sum under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan.

2. Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

*Article II.* The legislation to which this Agreement applies is:

(a) in relation to Jamaica, the National Insurance Act and regulations made thereunder, as they apply to:

- (i) old age benefits
- (ii) invalidity benefits
- (iii) widow’s or widower’s benefits
- (iv) orphan’s benefits
- (v) special child’s benefits
- (vi) funeral grants;

(b) in relation to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and regulations made thereunder,  
and
- (ii) the Canada Pension Plan and regulations made thereunder.

2. This Agreement applies or shall apply to all Acts or regulations which have amended, consolidated or extended, or shall amend, consolidate or extend the legislation listed in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to Acts or regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries subject to the concurrence of the two Parties.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XX.

*Article III.* 1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under the same conditions as the citizens of that Party.

*Article IV.* 1. Subject to the provisions of Articles VIII, IX, X and XI of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death benefits acquired under the legislation of one of the Parties shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Where a grant is payable under the National Insurance Act of Jamaica but eligibility for a pension can be established pursuant to Articles VIII, IX, X and XI of this Agreement, such pension shall be paid in lieu of the grant.

*Article V.* Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

#### PART II. PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the Canada Pension Plan as well as to the legislation of Jamaica in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Jamaica if he is a resident of Jamaica and only to the Canada Pension Plan in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article are provided in the administrative arrangement.

*Article VII.* 1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI 3 and 5, is subject to the legislation of Canada or the comprehensive pension plan of a province, during any

period of residence in the territory of Jamaica, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependant referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Jamaica, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI 3 and 5, is subject to the legislation of Jamaica during any period of residence in Canada, that period of residence shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Chapter 1. OLD AGE BENEFIT*

*Article VIII.* 1. (a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Jamaica, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Jamaica shall be payable in the territory of Canada.

(b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act of Canada, without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Jamaica if that person has accumulated, in all, under that Act at least twenty years of residence in Canada.

(c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3(1)(a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4(a) of this Article, represent at least twenty years. The amount of old age benefit payable shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to subsections 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act.

(d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in subsections 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be

payable outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4(a) of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, subsection 3(1) of the Old Age Security Act shall not apply to cases set out in paragraphs 3 to 6 of the present Article.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. (a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of both Canada and Jamaica, beginning on or after January 1, 1966 and after the age specified and determined in the administrative arrangement with respect to the legislation of Canada, shall be counted as residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Jamaica under paragraph 6 of this Article,

- (i) a contribution which has been made to the Canada Pension Plan for the year 1966 shall be accepted as 39 weeks of contributions under the legislation of Jamaica;
- (ii) a year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan, or in which a disability pension is payable thereunder, commencing on or after January 1, 1967, shall be accepted as 52 weeks of contributions under the legislation of Jamaica, but where an event occurs during that year which gives rise to a claim under the legislation of either Party, only the number of weeks preceding that event shall be accepted as weeks of contributions under the legislation of Jamaica;
- (iii) a week commencing on or after April 4, 1966 which would be a week of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Jamaica.

5. The competent institution of Canada shall calculate the amount of its old age benefit at the rate of 1/40th of the full pension for each year of residence in Canada which is recognized as such in subparagraph 4(a) of this Article or deemed as such under Article VII of this Agreement.

6. The competent institution of Jamaica shall calculate the flat-rate portion of its old age benefit in accordance with Article X 5(b) and (c) of this Agreement. The wage-related portion of its old age benefit will be calculated under the terms of the National Insurance Act of Jamaica.

7. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article outside of its territory.

8. Subject to the provisions of paragraph 7, any benefit payable by one Party under this Article shall be paid in the territory of the other Party.

### Chapter 2. SPOUSE'S ALLOWANCE

*Article IX.* 1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that his periods of residence in the territory of each of the two Parties, when totalized in accordance with the rules set out in Article VIII 4(a) equal at least ten years, Canada shall pay to that person an amount of Spouse's Allowance, calculated in conformity with the legislation of Canada.

3. The Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

4. The Spouse's Allowance payable by Jamaica is the increase to an old age pension or an invalidity pension for a dependant spouse, as defined under Article I 1.(i) of this Agreement.

### Chapter 3. SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

*Article X.* 1. The provisions of this Article shall apply to a survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. (a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 6 of this Article, a year in respect of which contributions were made under the legislation of Jamaica for at least 13 weeks shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

(b) The provisions of Article VIII 4(b) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Jamaica under paragraph 5 of this Article.

5. (a) The competent institution of Jamaica shall calculate the flat-rate portion of its benefits in accordance with subparagraphs (b) and (c) below. The wage-related portion of these benefits will be calculated under the terms of the National Insurance Act of Jamaica.

(b) The amount of flat-rate benefit payable by Jamaica is the amount obtained by multiplying:

- (i) the amount of flat-rate benefit arrived at by dividing the total weekly contributions, paid or credited under the National Insurance Act of Jamaica, by the total number of years in the contributory period  
by
- (ii) the ratio that the total number of weekly contributions, paid or credited, under the National Insurance Act of Jamaica, represent in relation to the total of those contributions and of only those periods credited under the legislation of Canada necessary to satisfy the minimum requirements for entitlement.

(c) Where the yearly average of contributions, as determined under the provisions of paragraph 5 (b)(i) of this Article, is less than the required minimum for payment of a flat-rate benefit, the amount of benefit payable will be determined:

- (i) by multiplying the minimum flat-rate benefit payable under the Act by the ratio that the total number of weekly contributions, paid or credited, represent in relation to the total of those contributions and of only those periods credited under the legislation of Canada necessary to satisfy the required yearly average of contributions; and
- (ii) where the total number of weekly contributions is less than the required minimum, by multiplying the product obtained in clause (i) of this subparagraph by the ratio described in paragraph 5 (b)(ii) of this Article.

6. (a) The competent institution of Canada shall calculate the earnings-related portion of its benefits directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Canada Pension Plan.

(b) The amount of the flat-rate benefit payable by Canada is the amount obtained by multiplying:

- (i) the amount of the flat-rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan  
by
- (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Jamaica required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

7. Any benefit payable by one Party under this Article shall be paid in the territory of the other Party.

#### Chapter 4. GENERAL PROVISIONS

*Article XI.* 1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles VIII, IX and X, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the competent institution or authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution or authority of the other Party for the establishment of



entitlement to the benefits of the Party through totalization, where the total periods paid or credited under the legislation of that Party is one year or more.

#### Chapter 5. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

*Article XII.* If a person is liable to pay compulsory contributions for any period under the legislation described in Article II I (b) (ii), he shall not pay at any time, voluntary contributions for that period under the legislation of Jamaica. In any case, subsequent coverage under the legislation described in Article II I (b) (ii) will be cause for termination of such voluntary contributions.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIII.* 1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out as required the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the two Parties shall be designated in this arrangement.

*Article XIV.* 1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Unless disclosure is required under the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

*Article XV.* Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

*Article XVI.* Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

*Article XVII.* For application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate direct with one another in any of the official languages of either Party.

*Article XVIII.* The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

*Article XIX.* 1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit, other than a death benefit, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

5. Where, under the National Insurance Act of Jamaica, a grant, other than a death benefit, was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement and, where subsequent entitlement to a pension is determined under Articles VIII, IX and X of this Agreement, the competent institution of Jamaica shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

*Article XX.* The competent authority of Jamaica and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article XXI.* 1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume.]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, soucieux de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I.* 1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « autorité compétente » désigne, pour la Jamaïque, le Ministre chargé de l'assurance nationale et, pour le Canada, le ou les Ministres de la Couronne chargés de l'application des législations mentionnées à l'article II 1.(b);

(b) le terme « territoire » désigne, pour la Jamaïque, le territoire de la Jamaïque et, pour le Canada, le territoire du Canada;

(c) le terme « législation » désigne la législation décrite à l'article II;

(d) le terme « institution compétente » désigne, pour la Jamaïque, l'autorité compétente ou tout organisme ou institution auxquels les fonctions se rapportant au présent Accord peuvent être transférées et, pour le Canada, l'autorité compétente;

(e) le terme « période créditée » désigne une période de cotisation, payée ou créditée, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;

(f) le terme « emploi de l'Etat » comprend, relativement à la Jamaïque, un emploi au service du gouvernement de la Jamaïque ou au service d'une société légale de la Jamaïque, ou d'une compagnie enregistrée en vertu de la loi sur les sociétés de la Jamaïque, cette dernière étant une compagnie dans laquelle le gouvernement de la Jamaïque ou une agence du gouvernement de la Jamaïque détient pas moins que cinquante-et-un pourcent des parts actives et, relativement au Canada, le service à l'emploi du Gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne;

(g) les termes « pension », « allocation » ou « prestation », comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;

(h) le terme « prestation de vieillesse » désigne, pour la Jamaïque, la pension de vieillesse, y compris toute augmentation liée aux gains en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen de revenu, y compris l'allocation au conjoint;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

(i) le terme « allocation au conjoint » désigne, relativement à la Jamaïque, le montant ajouté à la pension de vieillesse ou à la pension d'invalidité pour un conjoint à charge et, relativement au Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprend la contrevaletur de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

(j) le terme « prestation de survivant » désigne, relativement à la Jamaïque, la pension payable à une veuve ou un veuf en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, y compris toute augmentation reliée aux gains, et, relativement au Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;

(k) le terme « prestation d'invalidité » désigne, relativement à la Jamaïque, une pension d'invalidité, y compris toute augmentation reliée aux gains, payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;

(l) le terme « prestation d'enfants » désigne, relativement à la Jamaïque, une prestation d'orphelin ou une prestation spéciale pour enfant payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, une prestation d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide payable en vertu du Régime de pensions du Canada;

(m) le terme « prestation de décès » désigne, relativement à la Jamaïque, la prestation forfaitaire de décès, payable en une somme unique en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

*Article II.* 1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

(a) relativement à la Jamaïque, la Loi sur l'assurance nationale y compris les règlements établis en vertu de cette Loi, tels qu'ils s'appliquent aux :

- (i) prestations de vieillesse
- (ii) prestations d'invalidité
- (iii) prestations de veuve ou de veuf
- (iv) prestations d'orphelin
- (v) prestations spéciales pour enfant
- (vi) prestations forfaitaires de décès;

(b) relativement au Canada :

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements d'application,  
et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements d'application.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires qu'avec l'approbation des deux Parties.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XX.

*Article III.* 1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

*Article IV.* 1. Sous réserve des dispositions des articles VIII, IX, X et XI du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une prestation forfaitaire est payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque mais qu'un droit à une pension peut être établi en vertu des articles VIII, IX, X et XI du présent Accord, seule ladite pension sera payable.

*Article V.* Toute pension, prestation, rente ou allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article VI.* 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le salarié travaillant sur le territoire de l'une des Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette partie.

2. Le salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Lorsque, à défaut du présent article, une personne serait assujettie au Régime de pensions du Canada aussi bien qu'à la législation de la Jamaïque relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Jamaïque si elle est résidente de la Jamaïque, et uniquement au Régime de pensions du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou qu'il réside habituellement sur son territoire.

Dans ce dernier cas, il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toutes personnes ou catégories de personnes.

6. Les règles transitoires concernant l'application du présent article sont fixées par l'arrangement administratif.

*Article VII.* 1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI 3 et 5, est assujettie à la législation du Canada ou au régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire jamaïquin, cette période de résidence sera considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Toute période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation jamaïquaine, ne sera pas assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI 3 et 5, est assujettie à la législation jamaïquaine pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence ne sera pas considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3, sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3 devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Chapitre 1. PRESTATION DE VIEILLESSE*

*Article VIII.* 1. (a) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation de la Jamaïque sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la prestation payable sous la législation jamaïquaine sera payable en territoire canadien.

(b) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, ladite prestation lui sera payable en territoire jamaïquin pour

autant, toutefois, que ladite personne ait accompli en tout sous ladite Loi canadienne, au moins vingt ans de résidence au Canada.

(c) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3(1)(a) et (b) de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable à l'extérieur du Canada pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4(a) du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse.

(d) Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3(1.1) à (1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable à l'extérieur du Canada pour autant toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4(a) du présent article, représentent au moins vingt ans.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le paragraphe 3(1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne s'appliquera pas aux situations décrites aux paragraphes 3 à 6 du présent article.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. (a) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire canadien et jamais commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et après l'âge spécifié et déterminé dans l'arrangement administratif, eu égard à la législation du Canada, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

(b) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par la Jamaïque en vertu du paragraphe 6 du présent article,

- (i) une cotisation qui a été versée au Régime de pensions du Canada durant l'année 1966 sera assimilable à 39 semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïque;
- (ii) une année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, ou pour laquelle une prestation d'invalidité est payable en vertu dudit Régime, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1967, sera assimilable à 52 semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïque, mais lorsqu'un événement, à l'origine d'une demande en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, survient au cours de cette année, seules les semaines qui auront précédé cet événement seront assimilables à des semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïque;
- (iii) toute semaine commençant le ou après le 4 avril 1966, qui serait une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour laquelle aucune

cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation jamaïquaine.

5. L'institution compétente du Canada calculera le montant de sa prestation de vieillesse au taux de 1/40 de la pleine pension pour chaque année de résidence au Canada qui est reconnue comme telle d'après les règles du sous-paragraphe 4(a) du présent article ou jugée comme telle en vertu de l'article VII du présent Accord.

6. L'institution compétente de la Jamaïque calculera le montant à taux uniforme de sa prestation de vieillesse d'après les dispositions de l'article X 5 (b) et (c) du présent Accord. Le montant de sa prestation de vieillesse, relié aux gains, sera calculé conformément aux termes de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, à l'extérieur de son territoire.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article est payable sur le territoire de l'autre Partie.

## *Chapitre 2. ALLOCATION AU CONJOINT*

*Article IX.* 1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'Allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1(1) de ladite Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'Allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation canadienne, alors, à condition que ses périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées conformément aux règlements prévus à l'article VIII 4(a), égalent au moins dix ans, le Canada versera à ladite personne une portion de l'Allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada.

3. L'Allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

4. L'Allocation au conjoint payable par la Jamaïque est le montant ajouté à la pension de vieillesse ou à la pension d'invalidité pour un conjoint à charge, tel que défini en vertu de l'article I 1.(i) du présent Accord.

## *Chapitre 3. PRESTATION DE SURVIVANTS, PRESTATION D'INVALIDITÉ, PRESTATION D'ENFANTS ET PRESTATION DE DÉCÈS*

*Article X.* 1. Les dispositions du présent article s'appliquent à une prestation de survivants, une prestation d'invalidité, une prestation d'enfants et une prestation de décès, dans la mesure requise par la nature de la prestation.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie, sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.



3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. *a)* En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 6 du présent article, toute année incluant au moins 13 semaines de cotisation sous la législation jamaïcaine est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.

*(b)* Les dispositions de l'article VIII 4(*b*) s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par la Jamaïque en vertu du paragraphe 5 du présent article.

5. *(a)* L'institution compétente de la Jamaïque calculera le montant de sa prestation à taux uniforme conformément aux sous-paragraphes *(b)* et *(c)* ci-dessous. Le montant de ces prestations relié aux gains sera calculé en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque.

*(b)* Le montant de la prestation à taux uniforme payable par la Jamaïque est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

*(i)* le montant de la prestation à taux uniforme obtenu en divisant le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, par le nombre total d'années comprises dans la période de cotisation

par

*(ii)* la proportion que le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées, en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, représentent par rapport au total de ces cotisations et des seules périodes créditées en vertu de la législation du Canada requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit.

*(c)* Lorsque la moyenne annuelle des cotisations, déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 5 *(b)(i)* du présent article, est moins que le minimum requis pour le paiement d'une prestation à taux uniforme, le montant de la prestation payable sera déterminé :

*(i)* en multipliant la prestation minimale à taux uniforme payable en vertu de la Loi par la proportion que le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées, représentent par rapport au total de ces cotisations et des seules périodes créditées en vertu de la législation du Canada nécessaires pour satisfaire la moyenne annuelle requise de cotisations; et

*(ii)* lorsque le total des cotisations hebdomadaires est moins que le minimum requis, en multipliant le produit obtenu à la clause *(i)* du présent sous-paragraphe par la proportion décrite au paragraphe 5(*b*)(*ii*) du présent article.

6. *(a)* L'institution compétente du Canada calculera le montant de ses prestations relié aux gains directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies sous le Régime de pensions du Canada.

(b) Le montant de la prestation à taux uniforme payable par le Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada  
par
- (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées en vertu de la législation de la Jamaïque requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

7. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article est payable même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

#### Chapitre 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article XI.* 1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles VIII, IX et X, si la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité compétente de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie lorsque la durée totale des périodes payées au créditées sous la législation de ladite Partie est d'une année ou plus.

#### Chapitre 5. COTISATIONS VOLONTAIRES

*Article XII.* Lorsqu'une personne doit verser des cotisations obligatoires pour une période quelconque en vertu de la législation décrite à l'article II 1(b)(ii), cette personne ne pourra verser, à aucun moment, des cotisations volontaires pour cette même période, sous la législation jamaïcaine. En toutes circonstances, l'assujettissement subséquent à la législation décrite à l'article II 1(b)(ii) entraînera l'annulation desdites cotisations volontaires.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XIII.* 1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

*Article XIV.* 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

- (a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures qu'elles ont adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou

sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, à cette Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

*Article XV.* Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

*Article XVI.* Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une de ses institutions responsables de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés, dans le même délai, à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

*Article XVII.* Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

*Article XVIII.* Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article XIX.* 1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes de ses dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, allocation ou prestation, autre qu'une prestation de décès, sera payable en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

5. Lorsque, en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, une prestation forfaitaire, autre qu'une prestation de décès, a été payée par rapport à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension est ouvert en vertu des articles VIII, IX et X du présent Accord, l'institution compétente de la Jamaïque déduira de toute prestation payable sous forme de pension tout montant payé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

*Article XX.* L'autorité compétente de la Jamaïque et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

*Article XXI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange d'instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Kingston, this 10th day of January, 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kingston, le 10<sup>e</sup> jour de janvier, 1983, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

*[Signed — Signé]*

NEVILLE LEWIS  
For the Government of Jamaica  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

*[Signed — Signé]*

MONIQUE BÉGIN  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

---



No. 24867

---

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of Jamaica. Signed at Kingston on 18 July  
1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel des  
forces armées de la Jamaïque. Signé à Kingston le  
18 juillet 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE TRAINING IN  
CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF  
JAMAICA

The Government of Canada and the Government of Jamaica hereinafter referred to as Canada and Jamaica respectively,

Considering that Jamaica has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Jamaica,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement:

(a) "trainee" means a member of the armed forces of Jamaica who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training; and

(b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Jamaica and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) rations and quarters,
- (iv) duty travel in connection with the training, and
- (v) administration, including routine medical and dental care.

(b) Jamaica shall bear the cost of:

- (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
- (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of article 4,
- (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of article 4,
- (iv) return commercial transportation between Jamaica and Canada, including all in transit costs,

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1985 by signature, in accordance with article 21 (a).



- (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCE

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Jamaica shall issue to the credit of each trainee in Jamaica such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Jamaican regulations. The Jamaican authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Jamaica. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Jamaican authorities. Pay and allowances issued by Jamaica shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances payable in accordance with Article 3 shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to trainee's rank,
- (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
- (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge, and
- (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Jamaican authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Jamaican taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Jamaica will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8. [SECURITY]*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9. [SECURITY]*

Jamaica shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Jamaica for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

*Article 11*

Canada and Jamaica waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Jamaica shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Jamaica or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Jamaican authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Jamaican authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Jamaica and a judgement rendered in favour of the claimant, the Jamaican authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Jamaican domestic legislation to seek compliance with the judgement.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into and departure from Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Jamaica, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Jamaica.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated; or
- (b) acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Jamaica shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate in Canada after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Jamaica may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Jamaica.

#### Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Jamaica and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained

herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20. REVISION*

Either Canada or Jamaica may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21. COMMENCEMENT AND TERMINATION*

(a) This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (i) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (ii) without complying with subparagraph (i) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Jamaica where such withdrawal is in the public interest of Jamaica; or
- (iii) without complying with subparagraph (i) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

(b) On entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement concerning the training of Jamaican military personnel in Canada by the Canadian military forces, constituted by an exchange of notes done at Kingston on July 16, 1965.<sup>1</sup>

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Kingston this 18th day of July, 1985.

For the Government of Canada:

[Signed]

D. C. REECE  
High Commissioner for Canada

For the Government of Jamaica:

[Signed]

WINSTON SPAULDING  
Minister of National Security and Justice

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 265.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés le Canada et la Jamaïque respectivement,

Considérant que la Jamaïque a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord :

(a) « stagiaire » signifie tout membre des Forces armées de la Jamaïque qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation; et

(b) « formation » signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

### *Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Jamaïque et du Canada.

### *Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

(a) Le Canada assumera les frais suivants :

- (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa *b*, iii et iv de l'article 4,
- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,
- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) La Jamaïque assumera les frais suivants :

- (i) la solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 4,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa *b*, i de l'article 4,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa *b*, ii de l'article 4,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1985 par la signature, conformément à l'alinéa *a* de l'article 21.

- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Jamaïque et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

(a) La Jamaïque versera au compte de chaque stagiaire en Jamaïque la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements de la Jamaïque concernant le service fait en Jamaïque dans les Forces armées. Les autorités de la Jamaïque veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements de la Jamaïque, aux autres obligations financières du stagiaire en Jamaïque. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de la Jamaïque. La solde et les indemnités versées par la Jamaïque seront exemptes de tout impôt canadien.

(b) Aux termes de l'article 3, le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
- (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire, et
- (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

(c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités de la Jamaïque. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Jamaïque.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Jamaïque donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

*Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

*Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

*Article 8. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

*Article 9. SÉCURITÉ*

La Jamaïque prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

*Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Jamaïque pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

*Article 11*

Le Canada et la Jamaïque renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Jamaïque doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

*Article 12*

Toute réclamation présentée contre la Jamaïque ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

*Article 13. INDEMNITÉS « EX GRATIA »*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

(a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

(b) Le rapport peut être présenté aux autorités de la Jamaïque qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir, une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

(c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de la Jamaïque directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.

(d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

(e) Si un tribunal du Canada ou de la Jamaïque se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de la Jamaïque peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de la Jamaïque afin de s'y conformer.

*Article 14. IMMIGRATION*

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande;

- (a) une carte d'identité émise par la Jamaïque, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Jamaïque.

*Article 15*

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle a pris fin pour quelque raison que ce soit; ni
- (b) aucun droit de domicile au Canada.



*Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS*

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Jamaïque qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès au Canada après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

*Article 17. CESSATION DE LA FORMATION*

Le Canada peut, de même que la Jamaïque, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

La Jamaïque doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités militaires compétentes de la Jamaïque et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou la Jamaïque peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

(a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- (i) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (ii) sans se conformer à l'alinéa i du présent article, la Jamaïque rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Jamaïque de le faire; ou
- (iii) sans se conformer à l'alinéa i du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

(b) A la date de son entrée en vigueur, le présent accord remplacera l'accord concernant la formation au Canada d'un personnel militaire jamaïcain par les forces militaires canadiennes constitué par un échange de notes fait le 16 juillet, 1965<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 265.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Kingston, ce 18<sup>e</sup> jour de juillet, 1985.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

D. C. REECE  
Haut Commissaire du Canada

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[Signé]

WINSTON SPAULDING  
Ministre de la Sécurité nationale et de la Justice

---

**No. 24868**

---

**CANADA  
and  
JAMAICA**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Nassau,  
Bahamas, on 18 October 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à Nassau  
(Bahamas) le 18 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing commercial air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation and the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985 by signature, in accordance with article XXV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) except as otherwise specified in the Annex, to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless that service is otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article IV.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article V.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

*Article VI.* 1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

3. The rights of a Contracting Party under this Article may be exercised either directly or, at its discretion, through its aeronautical authorities.

*Article VII.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VIII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose

of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI(1)(a) of this Agreement; in other cases, Article XXI of this Agreement applies.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties agree to cooperate with each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup>

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article X.* 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XI.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline or airlines of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline or airlines, it may without prejudice to the provisions of Article XXI request consultations pursuant to Article XIX of this Agreement.



*Article XII.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

*Article XIII.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated [airline] or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article XIV.* 1. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the

territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall consult and endeavour to reach agreement, whenever possible, on the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanisms of the International Air Transport Association.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases beyond the control of the airlines such as increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than thirty (30) days.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.

5. Except as provided in paragraph 6 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, passenger tariffs filed in accordance with paragraph 3 of this Article shall be permitted to come into effect on the date proposed, unless both aeronautical authorities or Contracting Parties agree otherwise, provided that the said tariffs are:

(a) at least seventy (70) percent but not more than one hundred and fifteen (115) percent of the reference fare in effect on the date the tariff is received,

(b) at least forty (40) percent but not more than seventy (70) percent of the said reference fare and are subject to

(i) minimum conditions of fourteen (14) days' advance booking and first Sunday minimum stay, or

(ii) mandatory ground package, or

(iii) such other travel conditions as may from time to time be agreed upon between the aeronautical authorities, or

(c) first class, premium class tariffs or contract bulk inclusive tour (CBIT) tariffs.

7. For the purpose of paragraph 6 of this Article, the "reference fare" shall be the lowest publicly available unrestricted fare expressed in the currencies of

both Contracting Parties for each Canada-Jamaica city pair named in the Agreement in effect on the date of signature of the Agreement. The reference fare for each Canada-Jamaica city pair shall subsequently be revised automatically effective January 1, April 1, July 1 and October 1 of each year. The revised reference fare shall be determined by multiplying the lowest publicly available unrestricted fares over the previous twelve months by the number of days each such fare was in effect and dividing the result by the total number of days in the twelve month period, rounded to the nearest dollar. The provisions of this paragraph shall apply unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties otherwise agree.

8. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, on routes between the territories of the Contracting Parties, any publicly available tariff on scheduled or charter services, on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent. In such cases, tariffs shall be filed on not less than one day's notice.

9. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article XXI of this Agreement.

10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

*Article XV.* 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, but subject to national laws and regulations of that territory, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations subject to respective foreign exchange currency regulations applicable to all countries in like circumstances. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

*Article XVI.* Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

*Article XVII.* 1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party and on the basis of reciprocity, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in support of the provision of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall use their best efforts to dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

*Article XVIII.* 1. The provisions set out in Articles VIII, IX, XII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

*Article XIX.* 1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XX.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XXI.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate

an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article XXII.* Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIII.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIV.* This Agreement shall be amended by an Exchange of Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article XXV.* This Agreement supersedes any Agreements in force between the Contracting Parties in relation to air services between and beyond their respective territories and shall come into force on the date of signature.

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*Section I*

*The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Jamaica:*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destinations in Canada</i>
1. Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands Philadelphia	Toronto
2. Any point or points in Jamaica	Cayman Islands Bahama Islands 3 points in the USA, east of and including Chicago, to be named by Jamaica	Montreal
3. Any point or points in Jamaica	1 point in the USA to be named by Jamaica	One point west of Ontario, to be named by Jamaica

## NOTES:

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order providing all services commence or terminate in Jamaica.

2. On route 3, fifth freedom rights shall be available at any one point in the USA named by Jamaica, excluding Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami and Washington, D.C. In-transit rights may be exercised at two additional intermediate points in the USA, to be named by Jamaica without restriction, for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the USA with traffic between Jamaica and Canada.

3. Points named by Jamaica may be changed every 6 months on 60 days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

4. Services to Montreal, Toronto and/or the point west of Ontario may be combined on the same flight. On any flight which combines service at Montreal with service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at the points specified on route 1. On any flight which combines service at Toronto, or at both Toronto and Montreal, with service at a point in Western Canada, fifth freedom rights may be exercised only at Philadelphia. On any flight which combines service at Montreal with service at a point west of Ontario but does not include service at Toronto, fifth freedom rights may be exercised only at one intermediate point in the USA not excluded on route 3.

5. In-transit rights only shall be available on services between points in the Bahama Islands and Canada for the purpose of comingling traffic between Jamaica and the Bahama Islands with traffic between Jamaica and Canada.

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*Section II*

*The following routes may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada:*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destinations in Jamaica</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Canada	Cayman Islands, Bahama Islands, Cuba	Kingston Montego Bay	Points in the Carib- bean and in South America to be named by Canada

## NOTES:

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.
2. Beyond points named by Canada may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Jamaica.
3. In-transit rights only shall be available between the Bahama Islands, Cuba and destinations in Jamaica for the purpose of comingling traffic between Canada and Jamaica with traffic between Canada and the Bahama Islands and with traffic between Canada and Cuba.

*[For the testimonium and signatures, see p. 240 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désirant conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Jamaïque, le ministre chargé de l'Aviation civile et de la Régie des permis de transport aérien ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;

c) « Accord » désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) « Tarifs » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

g) « Territoire », « Service aérien », « Service aérien international », « Entreprise de transport aérien » et « Escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;

h) « Rupture de charge » signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article XXV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.



*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) sauf stipulation contraire dans l'Annexe, faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article III.* Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- (iv) le volume du trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins que ledit service ne soit par ailleurs autorisé dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'avion, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

*Article IV.* Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

*Article V.* 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent

Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

*Article VI.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

3. Les droits accordés à l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de cet Article peuvent être exercés directement ou, à sa discrétion, par l'entremise de ses autorités aéronautiques.

*Article VII.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par toute entreprise de transport aérien désigné de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages

et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article VIII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI(1)a du présent Accord; l'Article XXI du présent Accord s'applique aux autres cas.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut demander à consulter la Partie contrevenante. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, ces consultations seront engagées dans les soixante (60) jours suivant la date de réception d'une telle demande. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des

aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

*Article X.* 1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de ses aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

*Article XI.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

5. Aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aéronefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par une entreprise de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure toute entreprise qu'elle a désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXI, demander des consultations conformément à l'Article XIX du présent Accord.

*Article XII.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

*Article XIII.* 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article XIV.* 1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se consulteront, et tenteront chaque fois que possible d'en venir à une entente sur les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article; cette entente sera obtenue, chaque fois que possible, par le biais du mécanisme international de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts qu'a dû subir l'entreprise, par exemple une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités

aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à trente (30) jours.

4. Si un avis de désaccord a été donné pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 6 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont donné un avis de désaccord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent Article, les tarifs de transport des passagers soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article pourront entrer en vigueur à la date proposée, sauf si les deux autorités aéronautiques ou les deux Parties contractantes en conviennent autrement, à la condition que lesdits tarifs représentent :

a) au moins soixante-dix (70) pour cent, mais pas plus de cent quinze (115) pour cent du tarif de référence en vigueur à la date où le tarif est reçu,

b) au moins quarante (40) pour cent, mais pas plus de soixante-dix (70) pour cent du tarif de référence et qu'ils soient assujettis :

- (i) aux exigences minimales de la réservation quatorze (14) jours à l'avance et du séjour minimal incluant le premier dimanche, ou
- (ii) à un forfait terrestre obligatoire, ou
- (iii) à toutes autres conditions dont pourront périodiquement convenir les autorités aéronautiques, ou qu'ils soient

c) des tarifs de première classe, des tarifs de la catégorie classe supérieure ou des tarifs de voyage à forfait comportant un bloc de sièges.

7. Aux fins du paragraphe 6 du présent Article, le « tarif de référence » sera le plus bas tarif offert au public dans les devises des deux Parties contractantes, pour chaque paire de villes du Canada et de la Jamaïque nommée dans l'Accord, à la date de la signature de l'Accord. Le tarif de référence pour chaque paire de villes du Canada et de la Jamaïque sera révisé automatiquement le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année. Le nouveau tarif de référence sera déterminé en multipliant les plus bas tarifs offerts au public dans les douze mois précédents par le nombre de jours où chacun de ces tarifs a été en vigueur et en divisant le résultat par le nombre total de jours dans ladite période de douze mois, en arrondissant le résultat à la plus proche unité de dollar. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

8. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes pourront, sur les routes situées entre les territoires des Parties contractantes, appliquer de façon opportune tout autre tarif offert au public pour des services réguliers ou d'affrètement, selon des conditions qui, sans être nécessairement identiques, seraient largement équivalentes. Dans ces cas, les tarifs seront soumis avec au moins un jour de préavis.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis

conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord.

10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer *a)* que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés ou approuvés par les deux autorités aéronautiques, et *b)* qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

*Article XV.* 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, mais sous réserve des droits et règlements dudit territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes, sous réserve des règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XVI.* Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront, sur une base de réciprocité, exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

*Article XVII.* 1. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante touchant l'admission, la résidence et l'emploi et sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes feront les meilleurs efforts pour exempter de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres



documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

*Article XVIII.* 1. Les dispositions énoncées aux Articles VIII, IX, XII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur aérien qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

*Article XIX.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article XX.* Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XXI.* 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat et agira en qualité du président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise en défaut.

*Article XXII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIV.* Le présent Accord sera modifié par un échange de notes de manière à être conforme à toute convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

*Article XXV.* Le présent Accord remplacera tout Accord en vigueur entre les Parties contractantes relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et entrera en vigueur à la date de sa signature.

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### Section I

*Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque :*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destinations au Canada</i>
1. Tout point ou tous points en Jamaïque	Îles Cayman Bahamas Philadelphie	Toronto
2. Tout point ou tous points en Jamaïque	Îles Cayman Bahamas 3 points aux Etats-Unis, à l'est de Chicago y compris cette ville, que désignera la Jamaïque	Montréal
3. Tout point ou tous points en Jamaïque	1 point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque	Un point à l'ouest de l'Ontario que désignera la Jamaïque

## NOTES :

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jamaïque.

2. Sur la route 3, des droits de la cinquième liberté seront offerts à l'égard de tout point aux Etats-Unis que désignera la Jamaïque, à l'exclusion de Chicago, New York, Los Angeles, San Francisco, Denver, Reno, Las Vegas, Dallas, Atlanta, Miami et Washington D.C. Des droits de transit pourront être exercés en deux points intermédiaires additionnels aux Etats-Unis, que désignera la Jamaïque sans restriction aucune, aux fins d'assurer le trafic entre la Jamaïque et les Etats-Unis en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.

3. Les points que désignera la Jamaïque pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

4. La desserte de Montréal, de Toronto et/ou du point à l'ouest de l'Ontario pourra s'effectuer en combinaison sur un même vol. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement aux points spécifiés sur la route 1. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Toronto, ou de Toronto et de Montréal, et la desserte d'un point de l'Ouest du Canada, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement à Philadelphie. Pour tout vol assurant en combinaison la desserte de Montréal et du point à l'ouest de l'Ontario, mais n'assurant pas la desserte de Toronto, des droits de la cinquième liberté pourront être exercés uniquement en un point intermédiaire aux Etats-Unis autre que les points exclus sur la route 3.

5. Seuls des droits de transit pourront être exercés pour des services exploités entre des points aux Bahamas et des points au Canada aux fins d'assurer le transport du trafic entre la Jamaïque et les Bahamas en combinaison avec le trafic entre la Jamaïque et le Canada.

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

## Section II

*Les routes suivantes pourront être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destinations en Jamaïque</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point ou tous points au Canada	Îles Cayman Bahamas Cuba	Kingston Montego Bay	Points dans les Ca- raïbes et en Amé- rique du Sud que désignera le Ca- nada.

## NOTES :

1. Tout point intermédiaire ou tout point au-delà pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à condition que les services commencent ou se terminent au Canada.

2. Les points au-delà que désignera le Canada pourront être changés tous les six mois, moyennant un préavis écrit de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Jamaïque.

3. Seuls des droits de transit pourront être exercés entre les Bahamas, Cuba et les destinations en Jamaïque, aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et la Jamaïque en combinaison avec le trafic entre le Canada et les Bahamas et avec le trafic entre le Canada et Cuba.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, the Bahamas, on this eighteenth day of October, 1985, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas, le dix-huitième jour d'octobre, 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

*[Signed — Signé]*

BRIAN MULRONEY  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

*[Signed — Signé]*

EDWARD SEAGA  
For the Government of Jamaica  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

---

**No. 24869**

---

**CANADA  
and  
ROMANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital. Signed at  
Ottawa on 20 November 1978**

*Authentic texts: English, French and Romanian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ROUMANIE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée  
à Ottawa le 20 novembre 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et roumain.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries and to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Romania:

- (i) the tax on incomes derived by individuals and corporate bodies;
- (ii) the tax on the profits of joint companies constituted with the participation of some Romanian economic organizations and some foreign partners; and
- (iii) the tax on income realized from agricultural activities; (hereinafter referred to as "Romanian tax");

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. Important changes which have been made in the taxation laws of the Contracting States shall be reciprocally communicated.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Bucharest, in accordance with article XXVIII.

### Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term “Romania” used in a geographical sense, means the territory of the Socialist Republic of Romania including the sea-bed and sub-soil of areas beyond the territorial waters of Romania where Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law and with its own law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including the sea-bed and sub-soil of areas beyond the territorial waters of Canada where Canada exercises sovereign rights, in accordance with international law and with its own law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Romania;

(c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons and, in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; it also means a joint company within the meaning of Romanian law and a corporation within the meaning of Canadian law;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(g) the term “tax” means Canadian tax or Romanian tax, as the context requires;

(h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction project which exists for more than 12 months;
- (h) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;



- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) goods or merchandise belonging to the enterprise displayed during a fair or exhibition which are sold by the enterprise after the closing of the said fair or exhibition.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly and indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be

made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, profits distributed by Romanian joint companies to capital subscribers as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other

State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by the State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

#### *Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a territorial administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by that other State or by such public body of that other State as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not [exceed] 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work, including royalties in respect of motion picture films and works on film or tape for use in connection with television or radio, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a territorial administrative subdivision, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a

Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares or similar rights of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has

such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

A resident of a Contracting State performing professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) such a remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### *Article XVI. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State, within the framework of cultural exchanges established under cultural conventions concluded between the two Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

#### *Article XVIII. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XIX. STUDENTS AND TRAINEES*

Payments which a student, apprentice or business trainee including any person being trained for improvement or specialization who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

#### *Article XX. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust and in the case of a periodic pension payment the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

#### *Article XXI. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.



2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment of fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XXII.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Romanian tax payable on profits, income or gains arising in Romania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Romania.

2. For the purposes of paragraph 1(a), Romanian tax payable by a resident of Canada:

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Romania, or

(b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Romania,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Romanian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(c) the provisions of Article 5 of the Decree No. 276 of May 1, 1973, regulating the taxation of income earned in Romania by non-resident individuals and corporate bodies, so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; and except to the extent that the said provision has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years; or

(d) to any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Romania, tax paid by a Romanian resident on income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada shall be deducted from the Romanian tax payable under Romanian tax law.

Profits paid by the Romanian State enterprises to the State budget shall be deemed to be Romanian tax.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### *Article XXIII. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. The taxes on income, profits and capital and the payments from profits to the State budget which under Romanian law are chargeable on socialist units shall be chargeable only on such units.

#### *Article XXIV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### Article XXV. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article XXVI. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article XXVII. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

4. For the purposes of this Convention, any reference to a “political subdivision, a territorial administrative subdivision” of a Contracting State shall be read as a reference to “a political subdivision” when the Contracting State concerned is Canada and as a reference to “a territorial administrative subdivision” when the Contracting State concerned is Romania.

#### *Article XXVIII.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1978; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1978.

#### *Article XXIX.* TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1980, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

*[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume.]*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE  
ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-  
TIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays et de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Roumanie :

- (i) l'impôt sur les revenus réalisés par les personnes physiques et morales;
- (ii) l'impôt sur les revenus des sociétés mixtes constituées en participation avec des organisations économiques roumaines et avec des partenaires étrangers;
- (iii) l'impôt sur les revenus réalisés par des activités agricoles, (ci-après dénommés « impôt roumain »);

b) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article XXVIII.

qui les remplaceraient. Les modifications importantes apportées aux législations fiscales des Etats contractants seront réciproquement communiquées.

### *Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) (i) le terme « Roumanie », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Socialiste de Roumanie, y compris le sol marin et son sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales de la Roumanie où la Roumanie exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme « Canada » employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris le sol marin et son sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales du Canada où le Canada exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Roumanie;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, il comprend également les successions (estates) et les fiducies (trusts);

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une société mixte au sens du droit roumain et une corporation au sens du droit canadien;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Roumanie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

g) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt roumain;

h) le terme « national » désigne :

- (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la citoyenneté;

d) si cette personne possède la citoyenneté de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### Article V. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction dont la durée dépasse douze mois;
- h) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) des marchandises appartenant à l'entreprise qui ont été exposées à une foire commerciale ou une exposition, sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.



3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent généralement aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui y sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

## 1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéficiaires de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéficiaires sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéficiaires d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéficiaires ainsi inclus sont des bénéficiaires qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéficiaires d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéficiaires qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, les bénéficiaires distribués par les sociétés mixtes de droit roumain aux souscripteurs de capital, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cet hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un Etat contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet Etat.

#### Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession

libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une subdivision administrative-territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par cet autre Etat ou un organisme public de cet autre Etat désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, y compris les redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes destinés à la télévision ou à la radio, provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel,

commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une subdivision administrative-territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenues le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de parts ou de droits analogues du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

Un résident d'un Etat contractant qui exerce une profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre Etat est réputé disposer d'une telle base fixe dans cet autre Etat s'il y séjourne pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XVI. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

*Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont résidents d'un Etat contractant réalisent à l'occasion d'activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre des échanges culturels établis par des conventions culturelles conclues entre les deux Etats contractants, sont exonérés d'imposition dans cet autre Etat contractant.

*Article XVIII. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales, ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales.

*Article XIX. ETUDIANTS ET PERSONNES EN COURS DE PERFECTIONNEMENT*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti y compris toute personne en cours de perfectionnement ou de spécialisation qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien,

d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article XX.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) et dans le cas d'un paiement périodique d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

*Article XXI.* FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XXII.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt roumain dû à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Roumanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Roumanie.



2. Pour l'application du paragraphe 1, *a*, l'impôt roumain dû par un résident du Canada :

*a*) à raison des bénéfices imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce en Roumanie, ou

*b*) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Roumanie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt roumain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément :

*c*) aux dispositions de l'article 5 du Décret n° 276 du 1<sup>er</sup> mai 1973 portant réglementation de l'impôt sur les revenus réalisés en République Socialiste de Roumanie par des personnes physiques et juridiques non-résidentes, en autant qu'il était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifié depuis, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où cette disposition a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans; ou

*d*) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la Roumanie, l'impôt payé par un résident roumain sur les revenus imposables au Canada en application de la présente Convention sera déduit du montant de l'impôt roumain exigible conformément à la législation fiscale roumaine.

Les bénéfices versés par les entreprises d'Etat roumaines au budget de l'Etat sont considérés comme impôt roumain.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article XXIII. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

6. Les impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune ainsi que les versements de bénéfices au budget de l'Etat qui, conformément au droit roumain, sont exigibles des unités socialistes ne frapperont que de telles unités.

#### *Article XXIV. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article XXV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et

ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVI.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article XXVII.* DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

- a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

4. Aux fins de la présente Convention, toute mention d'« une subdivision politique, une subdivision administrative-territoriale » d'un Etat contractant doit être lue comme une mention d'« une subdivision politique » lorsque l'Etat contractant en question est le Canada et comme une mention d'« une subdivision administrative-territoriale » lorsque l'Etat contractant en question est la Roumanie.

#### *Article XXVIII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978; et

- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978.

*Article XXIX. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1980, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

[IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 20th day of November 1978 in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 20 novembre 1978 en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

BARBU POPESCU  
For the Government of the Socialist Republic  
of Romania  
Pour le Gouvernement de la République socialiste  
de Roumanie]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The text within brackets appears in the authentic English and French texts only — Le texte entre crochets ne figure que dans les textes authentiques anglais et français.

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE AVERE

Guvernul Canadei și guvernul Republicii Socialiste România dorind să promoveze și să întărească relațiile economice între cele două țări și de a încheia o convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

*Articolul 1. PERSOANE VIZATE*

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia din statele contractante sau ale fiecăruia din cele două state.

*Articolul 2. IMPOZITE VIZATE*

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sînt considerate impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile și imobile, impozitele pe suma retribuțiilor plătite de întreprinderi, precum și impozitele asupra creșterii valorii.

3. Impozitele prezente care cad sub incidența convenției sînt următoarele:

a) în ceea ce privește România:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice și juridice;
- (ii) impozitul pe veniturile societăților mixte constituite cu participarea organizațiilor economice române și a partenerilor străini;
- (iii) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole (mai jos denumite “impozit român”)

b) în ceea ce privește Canada:

impozitele pe venit percepute de guvernul Canadei (mai jos denumite “impozit canadian”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor identice sau analoage și impozitelor pe avere, care ar intra în vigoare după data semnării prezentei convenții și care s-ar adăuga celor existente sau care le-ar înlocui. Modificările importante aduse legislațiilor fiscale ale statelor contractante vor fi comunicate reciproc.

*Articolul 3. DEFINIȚII GENERALE*

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) (i) termenul “România” folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, inclusiv solul și subsolul marin al regiunilor situate în afara apelor teritoriale ale României, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu legislația sa națională, în scopul explorării și exploatării resurselor naturale ale acestora;

(ii) termenul “Canada” folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Canadei, inclusiv solul și subsolul marin al regiunilor situate în afara apelor teritoriale ale Canadei, asupra cărora Canada exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu legislația sa națională, în scopul explorării și exploatării resurselor naturale ale acestora;

b) expresiile “un stat contractant” și “celălalt stat contractant” indică, după context, Canada sau România;

c) termenul “persoană” cuprinde persoanele fizice, societățile și orice alte grupări de persoane și în ceea ce privește Canada, cuprinde de asemenea succesiunile (*estates*) și difuciile (*trusts*);

d) termenul “societate” indică orice persoană juridică sau orice entitate considerată ca persoană juridică în scopul de impunere; de asemenea indică o societate mixtă în sensul dreptului român și o corporație în sensul dreptului canadian;

e) expresiile “întreprindere a unui stat contractant” și “întreprindere a celuilalt stat contractant” indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

f) expresia “autoritate competentă” indică:

(i) în ceea ce privește România, ministru finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în ceea ce privește Canada, ministrul veniturii naționale sau reprezentantul său autorizat;

g) termenul “impozit” indică, după context, impozit român sau impozit canadian;

h) termenul “național” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care posedă cetățenia unui stat contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate de persoane și asociație, constituite în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare stat contractant.

2. Pentru aplicarea convenției de unul din statele contractante, orice expresie care nu este altfel definită are sensul atribuit de legislația statului menționat care reglementează impozitele făcând obiectul convenției, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită.

#### Articolul 4. DOMICILIU FISCAL

I. În sensul prezentei convenții expresia “rezident al unui stat contractant” indică orice persoană care în virtutea legislației aceluși stat este subiect de impunere în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă.

2. Cînd, conform dispozițiilor paragrafului (1), o persoană fizică este considerată rezidentă a fiecăruia din statele contractante cazul se rezolvă după regulile ce urmează:

- a) această persoană este considerată rezidentă a statului contractant în care dispune de o locuință permanentă. Dacă dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea este considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (mai jos denumite “centrul intereselor vitale”);
- b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din statele contractante, ea este considerată rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o are;
- d) dacă această persoană are cetățenia fiecăruia din statele contractante sau dacă nu are cetățenia nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Cînd, potrivit dispozițiilor paragrafului (1), o persoană, alta decît o persoană fizică, este socotită rezidentă a fiecăruia din statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui de comun acord să rezolve problema și să determine modalitățile de aplicare a prezentei convenții față de acea persoană.

#### Articolul 5. SEDIU STABIL

1. În sensul prezentei convenții, expresia “sediul stabil” indică un loc fix de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia “sediul stabil” cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracție a bogățiilor naturale;
- g) un șantier de construcție a cărui durată depășește 12 luni;
- h) un șantier de montaj a cărui durată depășește 6 luni.

3. Se consideră că nu este sediu stabil cînd:

- a) se folosesc instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării mărfurilor aparținînd întreprinderii;
- b) mărfurile aparținînd întreprinderii sînt păstrate numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) mărfurile aparținînd întreprinderii sînt depozitate numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;



- d) un loc fix de afaceri folosit numai în scopul de a cumpăra mărfuri sau de a strînge informații pentru întreprindere;
- e) un loc fix de afaceri folosit numai în scopuri de publicitate, de furnizare de informații, de cercetări științifice sau activități analoge care au caracter preparatoriu sau auxiliar pentru întreprindere;
- f) mărfurile aparținînd întreprinderii, care au fost expuse la un tîrg sau expoziție sînt vîndute de întreprindere la închiderea acelu tîrg sau expoziție.

4. O persoană — alta decît un agent care are un statut independent în sensul paragrafului (5) — activînd într-unul din statele contractante în contul unei întreprinderi a celui alt stat contractant se consideră sediu stabil în primul stat contractant, dacă ea dispune în acest stat de puteri pe care le exercită în mod obișnuit, care îi permit să încheie contracte în numele întreprinderii, cu condiția ca activitatea acestei persoane să nu fie limitată la cumpărarea de mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră că o întreprindere a unui stat contractant are un sediu stabil în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită aici activitatea prin intermediul unui curtier, a unui comisionar general sau a oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul obișnuit al activității lor.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care exercită acolo activitatea sa (prin intermediul unui sediu stabil sau nu) nu este prin el însuși suficient pentru a face din una din aceste societăți un sediu stabil al celeilalte.

#### *Articolul 6. VENITURI IMOBILIARE*

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatarea agricole și forestiere, sînt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. În sensul prezentei convenții, expresia “bunuri imobile” este definită în conformitate cu legislația statului contractant în care sînt situate bunurile în discuție. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile, inventarul viu sau mort al exploatarea agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dispozițiile dreptului comun privind proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, surselor și a altor bogății ale solului; navele și aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Dispozițiile paragrafului (1) se aplică veniturilor provenind din exploatarea directă, din închiriere sau arendare ca și din orice altă formă de exploatarea de bunuri imobile și beneficiilor provenite din înstrăinarea unor asemenea bunuri.

4. Dispozițiile paragrafelor (1) și (3) se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunurile imobile ale unei întreprinderi, precum și veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

#### *Articolul 7. BENEFICIILE ÎNTRINDERILOR*

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant nu sînt impozabile decît în acest stat, cu condiția ca întreprinderea să nu exercite activitatea sa în

celălalt stat contractant printr-un sediu stabil situat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat activitatea sa în acest fel, beneficiile întreprinderii sînt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelui sediu stabil.

2. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului (3), cînd o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil situat în acel stat, se atribuie în fiecare stat contractant, acelui sediu stabil, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoge în condiții identice sau analoge și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu stabil este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil se iau în considerare cheltuielile deductibile făcute pentru scopurile urmărite de acest sediu stabil, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrație, fie că s-au efectuat în statul în care se află sediul stabil fie în altă parte.

4. Nu se va atribui nici un beneficiu unui sediu stabil numai pentru faptul că acest sediu stabil a cumpărat mărfuri pentru întreprindere.

5. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu stabil se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive valabile și suficiente pentru a proceda altfel.

6. Cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, dispozițiile acelor articole nu sînt afectate de dispozițiile prezentului articol.

#### *Articolul 8. NAVIGAȚIE MARITIMĂ ȘI AERIANĂ*

1. Beneficiile pe care o întreprindere a unui stat contractant le obține din exploatarea în trafic internațional a navelor și aeronavelor nu sînt impozabile decît în acel stat.

2. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului (1) și ale articolului 7, beneficiile provenite din exploatarea navelor sau aeronavelor folosite în principal pentru transportul pasagerilor sau al mărfurilor exclusiv între puncte situate într-un stat contractant sînt impozabile în acest stat.

3. Dispozițiile paragrafelor (1) și (2) se aplică de asemenea beneficiilor avute în vedere la paragrafele menționate pe care o întreprindere a unui stat contractant le obține din participarea sa la un pool, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de transporturi.

#### *Articolul 9. ÎNTEPRINDERI ASOCIATE*

1. Atunci cînd:

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau cînd
- b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și când, într-un caz și în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, beneficiile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una din întreprinderi dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în beneficiile acestei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Cînd beneficiile pentru care o întreprindere a unui stat contractant a fost impusă în acest stat sînt de asemenea incluse în beneficiile unei întreprinderi a celuilalt stat contractant și impuse în consecință și cînd beneficiile astfel incluse sînt beneficii care ar fi fost realizate de această întreprindere din celălalt stat, dacă condițiile convenite între cele două întreprinderi erau cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci primul stat va proceda la rectificarea corespunzătoare a cuantumului impozitului pe care l-a perceput asupra acestor beneficii. Pentru determinarea ajustării de făcut, se va ține seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții referitoare la natura veniturilor.

3. Un stat contractant nu va rectifica beneficiile unei întreprinderi în cazurile avute în vedere la paragraful (1) după expirarea termenelor prevăzute de legislația sa națională și, în orice caz, după expirarea a 5 ani începînd de la sfîrșitul anului în curs de cînd beneficiile care ar face obiectul unei astfel de rectificări ar fi fost realizate de o întreprindere a acestui stat. Prezentul paragraf nu se aplică în caz de fraudă, de omisiune voluntară sau de neglijență.

#### *Articolul 10. DIVIDENDE*

1. Dividendele plătite de către o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant al cărui rezident este societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acestui stat; însă dacă persoana care încasează dividendele este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15 la sută din suma brută a acestor dividende. Dispozițiile acestui paragraf nu privesc impozitarea societății asupra beneficiilor din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau bonuri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau alte părți sociale cu excepția creanțelor, beneficiile repartizate de societățile mixte române subscriitorilor de capital, precum și veniturile asimilate veniturilor din acțiuni de legislația fiscală a statului al cărui rezident este societatea distribuitoare.

4. Dispozițiile paragrafului (2) nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant al cărui rezident este societatea plătitoare a dividendelor fie o activitate comercială sau industrială printr-un sediu stabil fie o profesiune liberă prin intermediul unei baze fixe și de care se leagă efectiv participarea generatoare a dividendelor. În această ipoteză sînt aplicabile, după caz, dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 14.

5. Cînd o societate este rezidentă a unui stat contractant, celălalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de societate, decît în măsura în care aceste dividende sînt plătite unui rezident al

acestui celălalt stat sau în măsura în care participarea generatoare de dividende este legată efectiv de un sediu stabil sau de o bază fixă situată în acest celălalt stat, nici să preleve vreun impozit cu titlu de impunere a beneficiilor nedistribuite, asupra beneficiilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite constau, în total sau în parte, din beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

6. Nici o dispoziție a prezentei convenții nu poate fi interpretată ca împiedicînd un stat contractant să perceapă, asupra veniturilor unei societăți atribuibile unui sediu stabil din acest stat, un impozit care se adaugă la impozitul ce ar fi aplicabil veniturilor unei societăți care posedă naționalitatea statului menționat, cu condiția ca impozitul adițional astfel stabilit să nu depășească 15 la sută din suma veniturilor care nu au fost supuse impozitului adițional menționat în cursul anilor de impunere precedenți. În sensul acestei dispoziții, termenul “venituri” indică beneficiile atribuibile unui sediu stabil dintr-un stat contractant, pentru anul sau pentru anii anteriori, după scăderea tuturor impozitelor, altele decît impozitul adițional vizat în prezentul paragraf, prelevate de acest stat asupra beneficiilor menționate; totuși acest termen nu cuprinde beneficiile atribuibile unui sediu stabil a unei societăți situate într-un stat contractant și care au fost obținute în cursul unui an în care activitatea societății nu a fost exercitată în principal în acest stat.

#### *Articolul 11. DOBÎNZI*

1. Dobînzile provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelu stat; în cazul cînd dobînzile sînt impozabile în celălalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15 la sută din suma brută a acestor dobînzii.

3. Termenul “dobînzii” folosit în prezentul articol indică veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la beneficiile debitorului și în special veniturile din rente de stat și de obligațiuni de împrumut inclusiv primele și premiile decurgînd din aceste titluri, precum și orice alte venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate, de legislația fiscală a statului din care provin veniturile; dar nu cuprinde veniturile prevăzute la articolul 10.

4. Dispozițiile paragrafului (2) nu se aplică cînd beneficiarul dobînzilor, rezident al unui stat contractant exercită în celălalt stat contractant din care provin dobînzile fie o activitate comercială sau industrială prin intermediul unui sediu stabil, fie o profesiune liberă prin intermediul unei baze fixe și de care sînt legate efectiv creanțele generatoare de dobînzii. În această ipoteză sînt aplicabile dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5. Dobînzile sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant cînd debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune politică, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acelu stat. Totuși, cînd debitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu stabil sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractat împrumutul generator de dobînzii și care le suportă, aceste dobînzii sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul stabil sau baza fixă.

6. Dacă, urmare a relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau relațiilor pe care și unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma dobânzilor plătite, ținând seama de creanța pentru care ele sînt vărsate, excede pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai acestei din urmă sume. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne imposabilă în conformitate cu legislația fiecărui stat contractant și ținînd seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

7. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului (2), dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sînt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă sînt plătite pentru un împrumut făcut, garantat sau asigurat de acest celălalt stat sau de un organism public al acestui celălalt stat desemnat și acceptat prin schimb de scrisori între autoritățile competente ale statelor contractante.

#### *Articolul 12. REDEVENȚE*

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația acelui stat; în cazul cînd aceste redevențe sînt impozabile în celălalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15 la sută din suma brută a acestor redevențe.

3. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului (2), redevențele cu titlul de drepturi de autor și alte remunerații similare privind producerea sau reproducerea unei opere literare, dramatice, muzicale sau artistice, inclusiv redevențele privind filmele cinematografice și operele înregistrate pe film sau benzile destinate televiziunii sau radiodifuziunii, provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sînt impozabile în statul din care provin și potrivit legislației acestui stat; impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma brută a acestor redevențe, dacă aceste redevențe sînt impozabile în celălalt stat contractant.

4. Termenul “redevențe” utilizat în prezentul articol indică remunerațiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor, a unui brevet, a unei mărci de fabrică sau de comerț, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, ca și pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific și pentru informații relative la o experiență dobîndită în domeniul industrial, comercial sau științific.

5. Dispozițiile paragrafelor (2) și (3) nu se aplică cînd beneficiarul redevențelor, rezident al unui stat contractant exercită în celălalt stat contractant din care provin redevențele fie o activitate comercială sau industrială prin intermediul unui sediu stabil, fie o profesiune liberă prin intermediul unei baze fixe și de care dreptul sau bunul generator de redevențe este efectiv legat. În această ipoteză sînt aplicabile dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

6. Redevențele sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune politică, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acelui stat. Cu toate

acestea, cînd debitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu stabil sau o bază fixă prin care a fost încheiat contractul care dă loc plății redevențelor și care suportă sarcina acestora, aceste redevențe sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul stabil sau baza fixă.

7. Dacă, urmare a relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau pe care unul sau celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma redevențelor plătite, ținînd seama de prestarea pentru care ele sînt vărsate, excede pe aceea asupra căroră s-ar fi convenit de debitor și creditor în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai acestei din urmă sume. În acest caz partea excedentară a plăților rămîne impozabilă în conformitate cu legislația fiecărui stat contractant și ținînd cont de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

#### Articolul 13. CÎȘTIGURI DIN ÎNSTRĂINĂRI DE BUNURI

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile sînt impozabile în statul contractant în care sînt situate aceste bunuri.

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, sau a bunurilor mobile constitutive ale unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv acele cîștiguri provenind din înstrăinarea globală a acestui sediu stabil (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe, sînt impozabile în acest celălalt stat. Cu toate acestea, cîștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatare în trafic internațional precum și a bunurilor mobile afectate exploatarei unor astfel de nave sau aeronave sînt impozabile numai în statul contractant în care aceste bunuri sînt impozabile în virtutea prevederilor articolului 21 paragraful (3).

3. Cîștigurile provenind din înstrăinarea de acțiuni, de părți sau de drepturi analoage de capital ale unei societăți ale cărei bunuri sînt constituite în principal din bunuri imobile situate într-un stat contractant sînt impozabile în acest stat.

Cîștigurile provenind din înstrăinarea unei participații într-o societate de persoane (*partnership*) s-au într-o fiducie (*trust*) ale cărei bunuri sînt constituite în principal din bunuri imobile situate într-un stat contractant sînt impozabile în acest stat.

4. Cîștigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri altele decît cele menționate în paragrafele (1), (2) și (3) sînt impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cedentul.

5. Dispozițiile paragrafului (4) nu împietează asupra dreptului fiecăruia din statele contractante de a percepe conform legislației sale un impozit asupra cîștigurilor provenind din înstrăinarea unui bun și realizate de o persoană fizică care este rezidentă a celuiilalt stat contractant și care la un moment dat, în cursul a cinci ani imediat precedenți înstrăinării bunului, a fost rezidentă a primului stat.

#### Articolul 14. PROFESIUNI INDEPENDENTE

1. Veniturile pe care un rezident al unui stat contractant le realizează dintr-o profesiune liberă sau din alte activități independente cu caracter analog sînt

impozabile numai în acel stat, cu condiția ca acest rezident să nu dispună în mod obișnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activității sale. Dacă dispune de o astfel de bază veniturile sînt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care sînt atribuibile menționatei baze fixe.

Un rezident al unui stat contractant care exercită o profesiune liberă sau alte activități independente în celălalt stat este considerat că dispune de o asemenea bază fixă în acest celălalt stat dacă stă o perioadă sau perioade pe o durată totală depășind 183 de zile în cursul anului de impunere respectiv.

Expresia “profesiuni libere” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitatea independentă a medicilor, avocaților, inginerilor, arhitecților, dentiștilor și contabililor.

#### *Articolul 15. PROFESIUNI DEPENDENTE*

1. Sub rezerva dispozițiilor articolelor 16 și 18 retribuițiile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate retribuită sînt impozabile numai în acest stat cu condiția ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile permise cu acest titlu sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Prin derogare de la dispozițiile paragrafului (1), remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate retribuită exercitată în celălalt stat contractant sînt impozabile numai în primul stat contractant dacă:

- a) beneficiarul rămîne în celălalt stat contractant o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului calendaristic considerat și
- b) remunerațiile sînt plătite de către o persoană sau în numele unei persoane care încadrează în muncă și care nu este rezidentă a celuilalt stat și
- c) sarcina acestor remunerații nu este suportată de către un sediu stabil sau de o bază fixă pe care persoana care încadrează în muncă o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale prezentului articol, remunerațiile pentru o activitate retribuită exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatată în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant sînt impozabile numai în acest stat.

#### *Articolul 16. TANTIEME*

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte retribuiții similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau de conducere sau al unui organ analog al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant, sînt impozabile în acest celălalt stat.

#### *Articolul 17. ARTIȘTI ȘI SPORTIVI*

1. Prin derogare de la dispozițiile articolelor 7, 14 și 15, veniturile pe care artiștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și muzicienii, precum și sportivii, le obțin din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, sînt impozabile în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Cînd venitul din activitățile exercitate personal de un artist de spectacole sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decît artistul sau sportivul însuși, prin derogare de la dispozițiile articolelor 7, 14 și 15, el poate fi impus în statul contractant în care se desfășoară activitățile artistului sau sportivului.

3. Dispozițiile paragrafului (2) nu se aplică dacă se stabilește că nici artistul de spectacole sau sportivul, nici persoanele care îi sînt asociate nu participă direct sau indirect la beneficiile persoanei vizate la menționatul paragraf.

4. Veniturile pe care artiștii de spectacole sau sportivii rezidenți ai unui stat contractant le realizează cu ocazia unor activități desfășurate în celălalt stat contractant în cadrul schimburilor culturale stabilite prin convenții culturale încheiate între cele două state contractante, sînt scutite de impozit în acest celălalt stat contractant.

#### Articolul 18. FUNCȚII PUBLICE

1. a) Remunerările, altele decît pensiile, plătite de un stat contractant sau de una din subdiviziunile sale politice, subdiviziunile administrativ-teritoriale sau de colectivitățile locale unei persoane fizice pentru servicii prestate acestui stat, subdiviziune sau colectivități, nu sînt impozabile decît în acest stat.

b) Cu toate acestea, asemenea remunerații nu sînt impozabile decît în statul contractant al cărui rezident este beneficiarul, dacă serviciile sînt prestate în acel stat și dacă beneficiarul remunerației nu a devenit rezident al statului menționat numai în scopul de a presta serviciile.

2. Dispozițiile paragrafului (1) nu se aplică remunerațiilor primite pentru servicii prestate în cadrul unei activități comerciale sau industriale exercitate de unul din statele contractante sau de una din subdiviziunile politice, subdiviziunile administrativ-teritoriale sau colectivități locale ale acestuia.

#### Articolul 19. STUDENȚI ȘI PERSOANE ÎN CURS DE PERFECTIONARE

Sumele pe care un student, un practicant sau un ucenic, inclusiv orice persoană în curs de perfecționare sau de specializare, care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat numai în scopul de a continua studiile sau pregătirea sa, le primește pentru acoperirea cheltuielilor de întreținere, studii sau pregătire, nu sînt impozabile în primul stat, cu condiția ca ele să provină din surse aflate din afara acestui stat.

#### Articolul 20. VENITURI CARE NU AU FOST EXPRES MENȚIONATE

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului (2) al prezentului articol, elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sînt în mod expres menționate în articolele precedente ale prezentei convenții sînt impozabile numai în acest stat contractant.

2. Totuși, dacă aceste venituri încasate de un rezident al unui stat contractant provin din surse aflate în celălalt stat contractant, ele pot fi impuse în statul de unde provin și potrivit legislației acestui stat. Dar, în cazul unui venit provenind dintr-o succesiune (*estate*) sau fiducii (*trust*) și în cazul unei plăți periodice a unei pensii, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15 la sută din suma brută a venitului, dacă acesta este impozabil în statul contractant al cărui rezident este beneficiarul.



### Articolul 21. AVERE

1. Avera constituită din bunuri imobile este impozabilă în statul contractant unde sînt situate aceste bunuri.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil al unei întreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesiuni libere este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixă.

3. Navele și aeronavele exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant precum și bunurile mobile afectate exploatării lor nu sînt impozabile decît în acest stat.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant nu sînt impozabile decît în acest stat.

### Articolul 22. EVITAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In ce privește România, impozitul plătit de un rezident român asupra veniturilor impozabile în Canada, în aplicarea prezentei convenții, va fi dedus din suma impozitului român exigibil în conformitate cu legislația fiscală română.

Beneficiile vărsate de întreprinderile de stat române la bugetul statului sînt considerate ca impozit român.

2. In ce privește Canada, dubla impunere va fi evitată în modul următor:

a) Sub rezerva dispozițiilor existente în legislația canadiană cu privire la deducerea impozitului plătit într-un teritoriu din afara Canadei din impozitul plătit în Canada și a oricăror modificări ulterioare ale acestor dispoziții care nu ar afecta principiul general și fără a renunța la o deducere sau degrevare mai importantă prevăzută de legislația canadiană, impozitul român datorat în funcție de beneficii, venituri sau cîștiguri provenind din România se deduce din oricare impozit canadian datorat pentru aceleași beneficii, venituri sau cîștiguri.

b) Sub rezerva dispozițiilor existente în legislația canadiană privind determinarea surplusului scutit al unei societăți străine filială și a oricăror modificări ulterioare ale acestor dispoziții care nu ar afecta principiul general, o societate rezidentă în Canada poate, în legătură cu impozitul canadian, să scadă, cu ocazia calculării venitului său impozabil, orice dividend primit provenind din surplusul scutit al unei societăți străine filială rezidentă în România.

3. Pentru aplicarea paragrafului (2) a), impozitul român datorat de un rezident al Canadei:

a) pentru beneficiile imputabile unei activități industriale sau comerciale pe care o exercită în România sau

b) pentru dividendele, dobînzile sau redevențele pe care le primește de la o societate care este rezidentă a României,

se consideră că cuprinde suma care ar fi fost plătită cu titlul de impozit român pentru anul respectiv dacă nu ar fi existat o scutire sau o reducere de impozit acordată pentru acest an sau pentru o perioadă a acestuia conform:

(i) dispozițiilor articolului 5 din decretul nr. 276 din 1 mai 1973 pentru reglementarea impunerii unor venituri realizate din Republica Socialistă România de persoanele fizice și juridice nerezidente, în măsura în care acesta era în vigoare la data semnării prezentei convenții și nu a fost modificat de

atunci sau nu a suferit decît modificări minore, care nu îi afectează caracterul general și numai în măsura în care această dispoziție are drept efect să scutească o categorie de venituri sau să-i ușureze impunerea pentru o perioadă care depășește lo ani; sau

- (ii) cu orice altă dispoziție adoptată ulterior care acordă o scutire sau o reducere a impozitului care potrivit acordului autorităților competente ale statelor contractante, este de natură analogă, dacă această dispoziție nu a fost modificată posterior sau nu a suferit decît modificări minore care nu îi afectează caracterul general.

4. Pentru aplicarea prezentului articol, beneficiile, veniturile sau cîștigurile unui rezident al unui stat contractant, care a suportat impozitul celui alt stat contractant în conformitate cu prezenta convenție, sînt considerate ca provenind din surse aflate în acest celălalt stat.

#### *Articolul 23. NEDISCRIMINAREA*

1. Naționali unui stat contractant nu sînt supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau ar putea fi supuși naționali aceluși celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impozitarea unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va stabili în acest celălalt stat în condițiuni mai puțin avantajoase decît impozitarea întreprinderilor acestui celălalt stat care desfășoară aceeași activitate.

3. Nici o dispoziție a prezentului articol nu poate fi interpretată că obligă un stat contractant să acorde rezidenților celui alt stat contractant deduceri cu caracter persoanel, degrevări și reduceri de impozit, în funcție de situația sau de greutățile familiale pe care le acordă propriilor sai rezidenți.

4. Întreprinderile unui stat contractant al căror capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deținut sau controlat, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant, nu sînt supuse în primul stat nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau ar putea fi supuse alte întreprinderi de aceeași natură ale acestui prim stat al cărui capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deținut sau controlat de unul sau mai mulți rezidenți ai unui terț stat.

5. Termenul "impozitare" indică în prezentul articol impozitele vizate prin prezenta convenție.

6. Impozitele pe venit, beneficii și avere precum și vărsămintele de beneficii la bugetul statului, care, conform dreptului român, sînt în sarcina unităților socialiste nu se aplică decît acestor unități.

#### *Articolul 24. PROCEDURA AMIABILĂ*

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de un stat contractant sau de fiecare din cele două state îi atrag sau îi vor atrage o impozitare neconformă cu prezenta convenție, poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația națională a acestor state, să adreseze autorității competente a statului contractant al cărui rezident este, o cerere scrisă și motivată de revizuire a acestei impuneri. Pentru a fi admisibilă cererea respectivă trebuie să fie prezentată într-un termen de 2 ani începînd de la prima notificare a măsurii care are ca efect o impozitare care nu este conformă cu convenția.

2. Autoritatea competentă vizată la paragraful (1) se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să dea o soluție satisfăcătoare, să rezolve problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu convenția.

3. Un stat contractant nu va majora baza impozabilă a unui rezident a unuia sau a celuilalt stat contractant incluzând elemente de venit care au fost deja impuse în celălalt stat contractant, după expirarea termenelor prevăzute de legislația sa națională și în orice caz după expirarea a cinci ani de la încheierea perioadei impozabile în cursul căreia au fost realizate veniturile în cauză. Prezentul paragraf nu se aplică în caz de fraudă, de omisiune intenționată sau de neglijență.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui, pe cale de înțelegere amiabilă, să rezolve dificultățile sau să înlăture dubiile la care pot da loc interpretarea sau aplicarea convenției.

5. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

#### Articolul 25. SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba informațiile necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei convenții și cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea pe care ele o prevăd este conformă cu convenția. Orice informație astfel schimbată va fi ținută secret și nu va putea fi comunicată decât persoanelor sau autorităților însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta convenție.

2. Dispozițiile paragrafului (1) nu pot în nici un caz fi interpretate ca impunând unuia din statele contractante obligația:

- a) de a lua măsuri administrative care derogă de la legislația proprie sau de la practica administrativă a unuia sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza propriei sale legislații sau în cadrul practicii administrative normale a unuia sau a celuilalt stat contractant;
- c) de a transmite informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### Articolul 26. FUNCȚIONARI DIPLOMATICI ȘI CONSULARI

Dispozițiile prezentei convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau consulare, fie în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional, fie a prevederilor unor acorduri speciale.

#### Articolul 27. DISPOZIȚII DIVERSE

1. Dispozițiile prezentei convenții nu vor putea fi interpretate ca limitând într-un anumit fel exonerările, degrevările, deducerile, creditele sau alte facilități care sînt sau vor fi acordate:

- a) prin legislația unui stat contractant pentru determinarea impozitului prelevat de acest stat, sau

b) prin orice alt acord încheiat de un stat contractant.

2. Nici o dispoziție a prezentei convenții nu poate fi interpretată că ar împiedica aplicarea dispozițiilor legislației interne a fiecărui stat contractant referitoare la impunerea veniturilor persoanelor realizate din participarea lor în societăți nerezidente sau referitoare la evaziunea fiscală.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în vederea aplicării prezentei convenții.

4. În sensul prezentei convenții, orice mențiune “o subdiviziune politică, o subdiviziune administrativ-teritorială” a unui stat contractant, trebuie să fie înțeleasă ca “o subdiviziune politică” dacă statul contractant la care se referă este Canada și ca “o subdiviziune administrativ-teritorială” dacă statul contractant la care se referă este România.

#### Articolul 28. INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la.

2. Prezenta convenție va intra în vigoare imediat după schimbul instrumentelor de ratificare și dispozițiile sale vor fi aplicabile:

- a) cu privire la impozitul reținut la sursă asupra sumelor plătite nerezidenților sau virate în contul lor, începînd de la 1 ianuarie 1978 și
- b) cu privire la celelalte impozite pentru fiecare an de impunere începînd de la 1 ianuarie 1978

#### Articolul 29. DENUNȚAREA

Prezenta convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată; însă fiecare stat contractant va putea pînă la 30 iunie inclusiv al fiecărui an calendaristic posterior anului 1980 să transmită o notă de denunțare celui alt stat contractant și în acest caz convenția va înceta să fie aplicabilă:

- a) în legătură cu impozitul reținut la sursă asupra sumelor plătite nerezidenților sau virate în contul lor începînd cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat următor celui în care s-a dat nota; și
- b) în legătură cu celelalte impozite pentru fiecare an de impunere începînd de la 1 ianuarie al anului calendaristic imediat următor celui în care s-a dat nota.

[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 273 du présent volume.]

**No. 24870**

---

**CANADA  
and  
ROMANIA**

**Long-term Agreement to promote and to develop economic  
and industrial co-operation. Signed at Bucharest on  
19 May 1981**

*Authentic texts: English, French and Romanian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ROUMANIE**

**Accord à long terme relatif à la promotion et au dévelop-  
pement de la coopération industrielle et économique.  
Signé à Bucarest le 19 mai 1981**

*Textes authentiques : anglais, français et roumain.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA TO PROMOTE AND TO DEVELOP ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter called the "Contracting Parties",

Recalling their Trade Agreement of July 16, 1971;<sup>2</sup>

Reaffirming their commitments to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade;

Noting the favourable development of economic relations between the two countries;

Wishing to promote and develop further the economic and industrial co-operation between the two countries;

Considering the levels of economic development and growth potential of the two countries;

Guided by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,<sup>3</sup> and by their determination to act in accordance with its principles and provisions;

Appreciating the utility of long-term agreements for the development of economic and industrial co-operation;

Considering that the interests of both countries and their peoples are served by co-operation among each other's firms, enterprises and economic organizations;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards facilitating, in accordance with their respective laws and international rights and obligations, the continuous and diversified growth of bilateral trade and the development of economic and industrial co-operation among firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote economic and industrial co-operation on the basis of most-favoured nation treatment, according to the rights and obligations contained in the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>4</sup>

*Article 3.* The Contracting Parties shall assist in the conclusion and implementation of mutually beneficial agreements between firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation in areas already under consideration such

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1982, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 21.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

as: machine building, electrical and electronics, nuclear energy, mining and metallurgy, agriculture, consulting engineering, and in other areas of mutual interest.

*Article 5.* Economic and industrial co-operation shall develop on the basis of contractual arrangements between interested firms, enterprises and economic organizations from the two countries in accordance with their respective laws, regulations and international obligations. Economic and industrial co-operation activities may occur in a variety of ways, including especially the following:

- joint participation in natural resource development in either country or a third country as appropriate;
- co-operation on capital construction projects in either country or a third country as appropriate;
- establishment of joint ventures either for the production and/or marketing of goods and services;
- co-operation on the joint production of machinery, equipment and installations for marketing in either country or a third country as appropriate;
- transfer of patent rights, technical data and know-how on mutually agreed terms between firms, enterprises and economic organizations from the two countries and in accordance with the domestic laws and international obligations of the Contracting Parties.

*Article 6.* Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to each other on conditions as favourable as possible.

*Article 7.* The Contracting Parties shall accord the benefits of their respective laws and regulations regarding drawbacks of customs duties, other taxes and duties payable on goods imported into either country from the other country for subsequent re-export to a third country.

*Article 8.* The Canada–Romania “Joint Governmental Commission for Promotion of Trade and Economic Co-operation” shall review the implementation of the terms of this Agreement in addition to the Trade Agreement of July 16, 1971. The Joint Governmental Commission will undertake the following tasks:

- the periodic examination of the state of bilateral commercial relations and the prospects for future growth and diversification of these relations;
- the exchange of statistical and other economic information that is as complete, timely and accurate as possible in order to assist in the planning of mutually advantageous economic and industrial co-operation;
- the identification and facilitation of business visits between representatives of firms, enterprises and economic organizations from the two countries;
- the examination of specific issues arising out of this Agreement;
- the submission by either side to its respective Government of recommendations relating to this Agreement.

The “Joint Governmental Commission for the Promotion of Trade and Economic Co-operation” shall ordinarily meet once a year alternately in Canada and Romania.

*Article 9.* The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral conventions to which the two Governments are party.

*Article 10.* Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled by direct negotiations and through diplomatic channels.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force upon the date upon which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Within six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties may agree upon measures necessary to continue economic and industrial co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 12.* The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts signed prior to this termination between firms, enterprises, and economic organizations from the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 19th day of May, 1981 in the English, French and Romanian languages, each version being authentic.

ED LUMLEY  
For the Government of Canada

ALEXANDRU MARGARITescu  
For the Government of the Socialist Republic of Romania



## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME RELATIF À LA PROMOTION ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Rappelant l'accord commercial du 16 juillet 1971<sup>2</sup> entre les deux pays;

Réaffirmant leurs engagements aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Constatant le développement favorable des relations économiques entre les deux pays;

Désireux d'encourager et de faire progresser la coopération économique et industrielle entre les deux pays;

Compte tenu des niveaux de développement économique et de potentiel de croissance des deux pays;

Guidés par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>3</sup>, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions;

Reconnaissant l'utilité d'accords à long terme pour le développement de la coopération économique et industrielle;

Compte tenu du fait que la coopération entre les sociétés, entreprises et organisations économiques sert les intérêts des deux pays et de leurs populations respectives;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour faciliter, en conformité de leurs lois et de leurs droits et obligations internationaux respectifs, la croissance continue et diversifiée du commerce bilatéral et le développement de la coopération économique et industrielle entre les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et industrielle sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, en conformité des droits et obligations que renferme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>.

*Article 3.* Les Parties contractantes aideront à la conclusion et à la mise en œuvre d'accords mutuellement avantageux entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 21.

<sup>3</sup> *Notes et Etudes documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

*Article 4.* Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération économique et industrielle dans les domaines déjà à l'étude, par exemple : construction de machines, électricité et électronique, énergie nucléaire, exploitation minière et métallurgie, agriculture, génie-conseil et autres secteurs d'intérêt commun.

*Article 5.* La coopération économique et industrielle prendra la forme de dispositions contractuelles entre les sociétés, entreprises et organisations économiques intéressées des deux pays, en conformité de leurs lois, règlements et obligations internationales respectifs. Les activités de coopération économique et industrielle pourront se produire de diverses manières, y compris en particulier :

- la participation conjointe à la mise en œuvre de richesses naturelles dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;
- la coopération à des projets d'installations permanentes dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;
- la création d'entreprises conjointes pour la production et (ou) la commercialisation de biens et services;
- la coopération à la production conjointe de machines, d'équipement et d'installations de commercialisation dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;
- le transfert de droits de brevets, de données et de savoir-faire techniques selon des conditions mutuellement acceptées par les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays, et en conformité des lois nationales et des obligations internationales des Parties contractantes.

*Article 6.* Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possible.

*Article 7.* Les Parties contractantes s'accorderont l'une l'autre les avantages prévus par leurs lois et règlements respectifs en ce qui concerne la remise des droits de douane et d'autres taxes et droits applicables aux biens importés sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, pour fins de réexportation ultérieure à un tiers pays.

*Article 8.* La « Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique » entre le Canada et la Roumanie examinera la mise en œuvre des modalités du présent Accord en plus de celles de l'Accord commercial du 16 juillet 1971. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes :

- examiner périodiquement l'état des relations commerciales bilatérales et les perspectives de croissance et de diversification de ces relations;
- l'échange de données statistiques et d'autres renseignements économiques qui soient aussi exhaustifs, opportuns et précis que possible, afin, d'aider à planifier une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse;
- identifier et faciliter des visites d'affaires entre des représentants de sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays;
- examiner des questions particulières découlant du présent Accord;

— présenter, par l'une ou l'autre Partie, des recommandations à son gouvernement au sujet du présent Accord.

La « Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique » se réunira en principe une fois l'an, alternativement au Canada et en Roumanie.

*Article 9.* Le présent Accord ne portera pas préjudice à d'autres accords existants entre les deux gouvernements ou à d'autres conventions multilatérales en vigueur auxquelles les deux gouvernements sont parties.

*Article 10.* Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé au moyen de la négociation directe et par l'intermédiaire des voies diplomatiques.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes s'échangeront des notes diplomatiques s'informant l'une l'autre qu'elles ont rempli toutes les conditions applicables pour son entrée en vigueur. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Dans les six mois précédant l'expiration de ladite période de dix ans, les Parties contractantes pourront convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre les deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

*Article 12.* L'expiration du présent Accord n'influera nullement sur la validité des contrats conclus pendant la période de validité de l'Accord entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, ce 19<sup>e</sup> jour de mai 1981, en anglais, français et roumain, chaque version faisant également foi.

ED LUMLEY  
Pour le gouvernement du Canada

ALEXANDRU MARGARITescu  
Pour le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD PE TERMEN LUNG ÎNTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA, PRIVIND PROMOVAREA ȘI DEZVOLTAREA COOPERĂRII ECONO- MICE ȘI INDUSTRIALE

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Avînd în vedere prevederile Acordului comercial, din 16 iulie 1971,

Reafirmînd angajamentele lor față de principiile Acordului General pentru Tarife și Comerț,

Luînd notă de dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări,

Dorind să promoveze și să dezvolte în continuare cooperarea economică și industrială între cele două țări,

Avînd în vedere nivelurile de dezvoltare economică și potențialul de creștere al celor două țări,

Călăuzite de semnificația deosebită pe care părțile Contractante o acordă Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la 1 august 1975, și hotărîte să acționeze în conformitate cu principiile și prevederile acestuia,

Apreciind utilitatea acordurilor pe termen lung pentru dezvoltarea cooperării economice și industriale.

Considerînd că activitatea de cooperare dintre firmele, întreprinderile și organizațiile economice din cele două țări servește intereselor ambelor țări și popoarelor lor,

Au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul 1.* Părțile Contractante vor continua să-și concentreze eforturile în scopul facilitării, în conformitate cu legile lor interne și drepturile și obligațiile lor internaționale, creșterii continue și diversificate a schimburilor comerciale bilaterale și a dezvoltării cooperării economice și industriale între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări.

*Articolul 2.* Părțile Contractante vor promova cooperarea economică și industrială pe baza tratamentului națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu drepturile și obligațiile prevăzute în Acordul General pentru Tarife și Comerț.

*Articolul 3.* Părțile Contractante vor sprijini încheierea și realizarea contractelor de cooperare reciproc avantajoase între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări.

*Articolul 4.* Părțile Contractante vor promova dezvoltarea cooperării economice și industriale în domenii aflate în examinare, cum ar fi: construcțiile de mașini, electrotehnica și electronica, energia nucleară, minerit și metalurgie,

agricultura, activități de consulting și engineering, precum și în alte domenii de interes reciproc.

*Articolul 5.* Cooperarea economică și industrială se va dezvolta pe bază de contracte între firme, întreprinderi și organizații economice interesate din cele două țări, în conformitate cu legile, reglementările lor interne și obligațiile lor internaționale.

Activitățile de cooperare economică și industrială se vor realiza, în forme diferite, incluzând în special următoarele:

- participarea în comun la dezvoltarea resurselor naturale în cele două țări sau în țări terțe, în funcție de posibilități;
- cooperare în construirea de obiective economice importante în cele două țări sau în țări terțe, în funcție de posibilități;
- constituirea de societăți mixte de producție și/sau de comercializarea de mărfuri și de prestări de servicii;
- cooperarea în realizarea în comun de mașini, utilaje, instalații, pentru comercializarea în ambele țări sau în țări terțe, în funcție de posibilități;
- transferul drepturilor asupra patentelor, documentațiilor tehnice și know-how, între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări, în condițiile ce se vor conveni și în concordanță cu legile interne și obligațiile internaționale ale Părților Contractante.

*Articolul 6.* Recunoscând importanța finanțării pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor economice, Părțile Contractante vor face eforturi pentru extinderea creditării reciproce, în condiții cât mai avantajoase posibil.

*Articolul 7.* Părțile Contractante vor acorda avantajele, conform legilor și reglementărilor lor interne, privind scutirile de taxe vamale, alte taxe și impuneri pentru mărfurile importate într-una din țări, din cealaltă țară pentru reexport către o terță țară.

*Articolul 8.* Comisia mixtă guvernamentală canadiano-română pentru promovarea comerțului și cooperării economice va analiza îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, precum și ale Acordului comercial din 16 iulie 1971.

Comisia mixtă guvernamentală va avea următoarele sarcini:

- examinarea periodică a stadiului relațiilor comerciale bilaterale și a perspectivelor de dezvoltare și diversificare în continuare a acestor relații;
- schimbul de informații statistice și alte date economice cât mai complete, la zi și exacte posibil, care să permită planificarea cooperării economice și industriale reciproc avantajoase între cele două țări;
- identificarea și facilitarea de vizite de afaceri între reprezentanți ai firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice din cele două țări;
- examinarea problemelor specifice, care apar în legătură cu îndeplinirea prevederilor prezentului Acord;
- prezentarea de către fiecare Parte Guvernului țării sale, de recomandări privind îndeplinirea prevederilor prezentului Acord.

Comisia mixtă guvernamentală pentru promovarea comerțului și cooperării economice se va întruni în sesiuni ordinare edată pe an, alternativ în Canada și în Republica Socialistă România.

*Articolul 9.* Prezentul Acord nu va prejudicia alte acorduri existente între cele două guverne sau alte Convenții multilaterale la care cele două guverne sînt parte.

*Articolul 10.* Orice diferend între Părțile Contractante în legătură cu interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin negocieri directe și pe cale diplomatică.

*Articolul 11.* Acest Acord va intra în vigoare la data la care Părțile Contractante vor schimba note diplomatice informîndu-se reciproc că au îndeplinit prevederile necesare intrării în vigoare a acestuia. Acest Acord va rămîne în vigoare o perioadă de lo ani. Cu șase luni înainte de expirarea perioadei menționate de lo ani, Părțile Contractante pot conveni asupra măsurilor necesare pentru a continua cooperarea economică și industrială între cele două țări ale lor.

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul reciproc al Părților Contractante.

*Articolul 12.* Incetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta valabilitatea contractelor încheiate între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări înainte de expirarea valabilității acestui Acord.

FIIND DE FAȚĂ, subsemnații autorizați de guvernele lor au semnat acest Acord.

ÎNCHEIAT la București la data de 19 mai 1981, în dublu exemplar, în limbile engleză, franceză și română, fiecare text fiind egal autentic.

Pentru Guvernul  
Canadei:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Ed Lumley — Signé par Ed Lumley.

<sup>2</sup> Signed by Alexandru Margaritescu — Signé par Alexandru Margaritescu.

**No. 24871**



**CANADA  
and  
ROMANIA**

**Agreement on civil air transport (with annex and exchange of notes). Signed at Bucharest on 27 October 1983**

*Authentic texts: English, French and Romanian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA  
et  
ROUMANIE**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe et échange de notes). Signé à Bucarest le 27 octobre 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et roumain.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement on civil air transport between and beyond the territory of Canada and the territory of the Socialist Republic of Romania,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;

f) "Tariffs" shall be deemed to include all tolls, conditions of carriage, rules, regulations and practices related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purpose" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for its designated airline, the following rights specified in the present

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 October 1983, the date of signature, and definitively on 9 November 1984, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XXII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes as specified in the Annex to the Agreement:

- a) to fly without landing across the territory of the other State;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other State, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other State.

*Article III.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article IV.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

*Article V.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently where:

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; [and]
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article VI.* 1. The airways and the points of overflying the frontier for the routes specified in the Annex of the present Agreement shall be independently established by each State with respect to its own territory.

2. The laws, regulations and procedures which are applied in the territory of each State relating to the entry, stay and exit of the aircraft engaged in international air navigation as well as the operation and navigation of such aircraft while they are within the limits of that territory shall also be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

*Article VII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement. In other cases Article XVIII of this Agreement applies.

*Article VIII.* 1. The charges imposed in the Canadian territory on the aircraft of the designated airline of Romania for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the designated airline of Canada engaged in similar international air services.

2. The charges and other amounts to be paid for using the airports, the installations and the technical equipment in the territory of the Socialist Republic of Romania shall be levied according to the official level of the tariffs established by the laws and other regulations of the Socialist Republic of Romania which are applied to all the aircraft of the foreign airlines that operate similar international air services.

*Article IX.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relation to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the States which have designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of each Contracting Party;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes i.e. frequency of services and type and configuration of aircraft shall be agreed in advance between the designated airlines, in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the *status quo* shall be maintained.

*Article X.* 1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with statistical data required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented accordingly.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.

*Article XI.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities, during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or

servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as ticket stock, air way bills, any printed material, which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article XII.* 1. The tariffs for carriage to and from the territory of the other State shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event a shorter period for submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVIII of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariff charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

*Article XIII.* 1. The rules and procedures relating to the sale of air transportation by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be mutually agreed upon by both designated airlines, in accordance with its national laws and subject to the approval of the appropriate authorities of both Contracting Parties.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the course of its operations. Such transfers shall be effected freely on the basis of the foreign exchange rates applicable to current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

*Article XIV.* Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purpose of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the other Contracting Party.

*Article XV.* The designated airline of each Contracting Party shall be granted the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be citizens or legal residents of Canada or Romania or, by mutual agreement, of a third country if in the employ of the designated airline. Their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

*Article XVI.* 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XVII.* The appropriate authorities of either Contracting Party may request consultations with a view to modifying any provisions of this Agreement and its Annex. Any modification agreed upon with respect to Articles of the Agreement shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

The Annex to the Agreement may be modified after consultations between the aeronautical authorities. Any agreed modification to the Annex shall come into force after reciprocal confirmation, by an exchange of notes through diplomatic channels. The negotiations relating to the modification of the Agreement and of its Annex must begin within a period of sixty (60) days from the date the request is received.

*Article XVIII.* 1. Should any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and of the Annex thereto arise, the aeronautical authorities shall in the first place endeavour to settle it through negotiations between themselves. In the case such negotiations were not successful the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

3. The arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

*a)* one arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

*b)* if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with sub-paragraph (*a*) either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national laws to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. Each Contracting Party shall bear the fees and expenses of the arbitrator it has appointed. The fees and expenses of the third arbitrator, as well as the expenses of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

*Article XIX.* Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation

Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XX.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXI.* If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

*Article XXII.* This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest, on the 27th day of October, 1983, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

JACQUES SIMARD

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

MIRICĂ DIMITRESCU

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*Section I*

*Route on which air services may be operated in both directions  
by the designated airline of Romania:*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Romania	Copenhagen Vienna Amsterdam Brussels	Montreal	New York

1. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points and Montreal. Fifth freedom traffic rights between Montreal and New York shall not be exercised until such time as the Canadian designated airline exercises the one intermediate fifth freedom and the two beyond fifth freedom traffic rights specified in Section II of this Annex.

2. Up to two intermediate points named above may be operated in each season and may be changed by notification to the Canadian Aeronautical Authority at least 60 days before the beginning of each season.

3. The designated airline of Romania shall have the right to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries specified in the route schedule.

4. Intermediate and/or points beyond may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

*Section II*

*Route on which air services may be operated in both directions  
by the designated airline of Canada:*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Romania</i>	<i>Points beyond</i>
Canada	One point to be named by Canada	Bucharest	Two points to be named by Canada

1. Fifth freedom traffic rights may be exercised between Bucharest and the one intermediate point and/or the two points beyond. The one intermediate point and the two points beyond are to be selected by the designated airline of Canada and may be changed by notification to the Romanian Aeronautical Authorities at least 60 days before the beginning of a summer or winter season.

2. Traffic to/from points, including but not limited to those named in the route schedule, may be carried intransit through Bucharest.

3. Intermediate and/or beyond points may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.



## ACCORD<sup>1</sup> SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désirant conclure un Accord sur le transport aérien entre le territoire du Canada et le territoire de la République Socialiste de Roumanie et au delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République Socialiste de Roumanie, le Département de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

c) « Accord » désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification pouvant y être apportée;

d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;

f) « Tarifs » comprend tous les taux, conditions de transport, règles, règlements et pratiques qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

g) « Territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 octobre 1983, date de la signature, et à titre définitif le 9 novembre 1984, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XXII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, au titre de son entreprise de transport aérien désignée, les droits suivants, précisés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Etat;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans le cadre de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Etat, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, en un autre point du territoire dudit Etat.

*Article III.* Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

*Article IV.* 1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

*Article V.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article IV du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

*Article VI.* 1. Les voies aériennes et les points de survol de la frontière pour les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord seront établis indépendamment par chaque Etat à l'égard de son propre territoire.

2. Les lois, règlements et procédures qui régissent, sur le territoire de chaque Etat, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs pendant qu'ils sont dans les limites dudit territoire s'appliqueront aussi aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

*Article VII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V du présent Accord. Dans les autres cas, c'est l'article XVIII qui s'applique.

*Article VIII.* 1. Les droits imposés sur le territoire du Canada aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée du Canada assurant des services internationaux analogues.

2. Les droits et autres montants devant être versés pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie seront perçus conformément aux tarifs officiels, établis aux termes des lois et autres règlements de la République Socialiste de Roumanie, qui sont appliqués à tous les aéronefs des entreprises étrangères de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

*Article IX.* 1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter outre mesure aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transports de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Etats qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre :

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront à l'avance de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire de la fréquence des vols et du type et de la configuration des aéronefs, conformément aux principes énoncés par le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en application de l'article XVI du présent Accord. Le *statu quo* sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

*Article X.* 1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront les données statistiques requises pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie contractante

seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues seront appliquées en conséquence.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XVI du présent Accord.

*Article XI.* 1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationales sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article XII.* 1. Les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Etat seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur une partie quelconque de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties

contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devraient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVIII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVIII du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

*Article XIII.* 1. Les règles et pratiques relatives à la vente des titres de transport aérien par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transport aérien désignées, conformément aux lois en vigueur dans ledit territoire et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ces opérations courantes. Ces transferts seront effectués librement aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert et ils ne seront soumis qu'aux règlements respectifs des Parties sur le contrôle des changes applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Les transferts de fonds ne seront assujettis à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XIV.* Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices imposées par l'autre Partie contractante.

*Article XV.* L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus. Lesdits représentants et employés seront des citoyens ou des résidents légaux du Canada ou de la Roumanie, ou, moyennant entente mutuelle, d'un tiers pays s'ils sont employés par l'entreprise de transport aérien désignée. Leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par voie de consultation entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XVI.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement ce temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article XVII.* Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander la tenue de consultations afin de modifier une quelconque disposition du présent Accord et de son Annexe. Toute modification convenue au regard des articles de l'Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

L'Annexe à l'Accord peut être modifiée par voie de consultations entre les autorités aéronautiques. Toute modification convenue au regard de l'Annexe entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les négociations en vue de la modification de l'Accord et de son Annexe doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

*Article XVIII.* 1. Si un différend survient relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, les autorités aéronautiques s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre elles. Si

elles ne parviennent pas à un règlement, elles soumettront le différend aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à l'arbitrage, selon les modalités établies ci-après.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres choisis comme il suit :

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de la remise d'une demande d'arbitrage par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés s'entendront pour nommer un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, en autant que ses lois le lui permettent, d'appliquer toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires et les dépenses de l'arbitre qu'elle aura nommé. Les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, ainsi que les frais d'arbitrage, seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article XIX.* L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante par écrit ou par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XX.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI.* S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément à l'article XVI du présent Accord afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est touché par les dispositions de ladite convention multilatérale.

*Article XXII.* Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bucarest, le vingt septième jour d'octobre 1983, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

JACQUES SIMARD

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

MIRICĂ DIMITRESCU

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

*Section I*

*Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie :*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Roumanie	Copenhague Vienne Amsterdam Bruxelles	Montréal	New York

1. Aucun droit de trafic de la cinquième liberté ne sera exercé entre des points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic de la cinquième liberté entre Montréal et New York ne seront pas exercés tant que l'entreprise de transport aérien désignée du Canada n'exercera pas ses droits de trafic de la cinquième liberté à l'égard du point intermédiaire et des deux points au-delà spécifiés dans la Section II de la présente Annexe.

2. Deux au plus des points intermédiaires énumérés ci-dessus pourront être utilisés pour chaque saison et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques canadiennes, donné soixante (60) jours au moins avant le début de chaque saison.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie aura le droit de transporter à travers le territoire de l'autre Partie contractante, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à destination des points situés en tiers pays spécifiés dans le tableau de routes.

4. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre les points intermédiaires et (ou) le point au-delà, sur l'un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.

*Section II*

*Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada :*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en Roumanie</i>	<i>Points au-delà</i>
Canada	Un point qui sera désigné par le Canada	Bucarest	Deux points qui seront désignés par le Canada

1. Des droits de trafic de la cinquième liberté pourront être exercés entre Bucarest et le point intermédiaire et (ou) les deux points au-delà. Le point intermédiaire et les deux points au-delà devront être choisis par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques roumaines, donné soixante jours au moins avant le début d'une saison d'été ou d'hiver.

2. Du trafic à destination ou en provenance de points incluant à titre non limitatif ceux qui sont spécifiés dans le tableau de route pourra être transporté en transit par Bucarest.

3. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre le point intermédiaire et (ou) les points au-delà, sur un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în cele ce urmează Părți Contractante,

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un acord privind transporturile aeriene civile între și dincolo de teritoriul Canadei și teritoriul Republicii Socialiste România,

Au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul I.* Pentru aplicarea acestui Acord, în afară de cazul că nu se menționează altfel:

- a) “Autorități aeronautice”, înseamnă în cazul Canadei Ministrul pentru Transport și Comisia Canadiană pentru Transport, iar în cazul Republicii Socialiste România, Departamentul Aviației Civile, sau în ambele cazuri orice autoritate sau persoană împuternicită să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- b) “Servicii convenite” înseamnă serviciile aeriene regulate pe rutele specificate în anexa la acest Acord pentru transportarea de pasageri, marfă și poștă, în mod separat sau în combinație;
- c) “Acord” înseamnă acest Acord, anexa acestuia și orice amendamente la acestea;
- d) “Convenție” înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944 și include orice anexă adoptată în baza articolului 90 al acestei Convenții și orice amendamente ale anexelor sau Convenției în baza articolelor 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;
- e) “Companie aeriană desemnată” înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu Articolele III și IV din acest Acord;
- f) “Tarife” se consideră că includ toate taxele, condițiile de transport, regulile, regulamentele și practicile legate de ele, dar excluzând remunerația și condițiile pentru transportul de poștă;
- g) “Teritoriu”, “Serviciu aerian”, “Serviciu aerian internațional”, “Companie aeriană” și “Escală necomercială” au înțelesurile respective stabilite în Articolele 2 și 96 din Convenție.

*Articolul II.* 1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante, pentru compania sa aeriană desemnată, următoarele drepturi spe-

cificate în prezentul Acord în scopul stabilirii și exploatării de servicii aeriene regulate internaționale pe rutele specificate în anexa la Acord:

- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celui alt stat;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul menționat; și
- c) de a face escale pe teritoriul menționat în scopul de a îmbarca și a debarca, în timp ce operează pe rutele specificate în anexă, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă, separat sau în combinație.

2. Nici o prevedere a paragrafului 1 al acestui articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene a unei Părți Contractante, dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celui alt stat, pasageri, marfă și poștă, pentru transportarea lor contra remunerație sau în baza unui contract de închiriere, cu destinația pentru un alt punct pe teritoriul celui alt stat.

*Articolul III.* Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să desemneze, prin notă diplomatică, o companie aeriană pentru a exploata serviciile convenite pe orice rută specificată în anexa pentru acea Parte Contractantă și să înlocuiască o altă companie aeriană desemnată anterior în acest scop.

*Articolul IV.* 1. În urma primirii unei notificări de desemnare sau înlocuire în conformitate cu Articolul III al acestui Acord, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, în concordanță cu legile și regulamentele sale, va acorda, în cel mai scurt timp, companiei aeriene astfel desemnate autorizațiile corespunzătoare de a exploata serviciile convenite pentru care a fost desemnată acea companie aeriană.

2. La primirea acestor autorizații compania aeriană poate începe oricând să exploateze serviciile convenite, în întregime sau parțial, cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile Articolului XII al acestui Acord să fie în vigoare în ceea ce privește asemenea servicii.

*Articolul V.* 1. Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante va avea dreptul să retragă autorizațiile la care se face referire în Articolul IV al acestui Acord privind o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, să revoce sau să suspende aceste autorizații sau să impună condiții, temporar sau permanent:

- a) în cazul în care această companie aeriană nu reușește să dovedească autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante că este în măsură să respecte legile și regulamentele care se aplică în mod normal și rezonabil de această autoritate, în conformitate cu prevederile Convenției;
- b) în cazul în care o asemenea companie aeriană nu se conformează legilor și regulamentelor acestei Părți Contractante;
- c) în cazul că aceasta nu este convinsă că o parte însemnată a proprietății și controlul efectiv al acelei companiei aeriene aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor săi; și
- d) în cazul în care compania aeriană nu reușește să opereze în orice alt mod în conformitate cu condițiile descrise în acest Acord.

2. În afară de cazul când o acțiune imediată este esențială pentru a preveni încălcarea legilor și regulamentelor susmenționate, drepturile enumerate în paragraful 1 al acestui Articol vor fi exercitate numai după consultări cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. Dacă nu se cade de

acord altfel de către Părțile Contractante, asemenea consultări vor începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile de la data cînd cealaltă Parte Contractantă a primit cererea.

*Articolul VI.* 1. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei pentru rutele specificate în anexa la prezentul Acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare stat pe teritoriul său.

2. Legile, regulamentele și procedurile care se aplică pe teritoriul fiecărui stat cu privire la intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în cadrul navigației aeriene internaționale, precum și la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît ele se găsesc în limitele aceluia teritoriu, se vor aplica și aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

3. Legile și regulamentele unei Părți Contractante cu privire la intrare, ieșire, tranzit, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină vor fi respectate de compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante, precum și de către sau în numele echipajului, pasagerilor, mărfurilor și poștei în tranzit, la intrarea, ieșirea din și cît timp se află pe teritoriul unui asemenea stat.

*Articolul VII.* 1. Certificatele de navigabilitate, certificatele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de una din Părțile Contractante, în vigoare, vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte Contractantă, în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa la acest Acord, cu condiția ca aceste certificate sau licențe să fi fost eliberate sau validate în conformitate cu normele stabilite în baza Convenției. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul zborurilor peste propriul său teritoriu, certificatele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de cealaltă Parte Contractantă, sau de oricare alt stat.

2. Dacă privilegiile sau condițiile licențelor sau certificatelor la care s-a făcut referire la paragraful 1 de mai sus, eliberate de autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante oricărei persoane sau companii aeriene desemnate care operează servicii convenite pe rutele specificate în anexa la acest Acord, admit diferențieri față de normele stabilite în baza Convenției și care au fost înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate cere consultări cu autoritatea aeronautică a acelei Părți Contractante pentru a se asigura că practica în problema respectivă îi este acceptabilă.

Nerealizarea unei înțelegeri satisfăcătoare în probleme privind siguranța de zbor va constitui motiv pentru aplicarea Articolului V din acest Acord. În alte cazuri se aplică Articolul XVIII din acest Acord.

*Articolul VIII.* 1. Taxele impuse pe teritoriul Canadei asupra aeronavelor companiei aeriene desemnate a României pentru folosirea aeroporturilor și a altor facilități de aviație nu vor fi mai mari decît cele impuse aeronavelor companiei de transport aerian desemnate a Canadei, angajate în servicii aeriene internaționale similare.

2. Taxele și alte sume de plată care urmează să fie plătite pentru folosirea aeroporturilor, instalațiilor și echipamentelor tehnice pe teritoriul R. S. România vor fi percepute conform nivelului oficial tarifar stabilit de legile și regulamentele din R. S. România, care se aplică tuturor aeronavelor companiilor aeriene străine, care operează servicii aeriene internaționale similare.

*Articolul IX.* 1. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa la acest Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va lua în considerare interesele companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante pentru a nu afecta serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor fi corelate cu cerințele publicului pentru transport pe rutele specificate și vor avea ca prim obiectiv prevederea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a capacității adecvate care să satisfacă cerințele curente și rațional anticipate pentru transportul pasagerilor, mărfurilor și poștei între teritoriile statelor care au desemnat companiile aeriene și țările de destinație finală a traficului.

4. Transportul pasagerilor, mărfurilor și poștei atât îmbarcate cât și debarcate în punctele de pe rutele specificate de pe teritoriul statelor, altele decât acelea care au desemnat compania aeriană, se va face în conformitate cu principiul general după care capacitatea va fi legată de:

- a) cerințele de trafic către și din teritoriul fiecărei Părți Contractante;
- b) cerințele de trafic din cadrul regiunii traversate de linia aeriană, după ce au fost luate în considerație celelalte servicii de transport stabilite de companiile aeriene ale statelor din acea regiune; și
- c) cerințele exploatării unei linii aeriene directe.

5. Capacitatea de asigurat pe aceste rute specificate, cum ar fi frecvența serviciilor, tipul și configurația aeronavelor, va fi convenită anterior între companiile aeriene desemnate, în conformitate cu principiile stabilite de acest articol și sub rezerva aprobării autorității aeronautice ale Părților Contractante.

În lipsa unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate, problema va fi prezentată autorităților aeronautice ale Părților Contractante, care se vor strădui să o rezolve conform prevederilor Articolului XVI al acestui Acord. Până la un aranjament la nivelul companiilor aeriene sau între autoritățile aeronautice, se va menține statu-quo.

*Articolul X.* 1. Autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante își vor furniza reciproc date statistice necesare pentru a determina volumul de trafic transportat pe rutele specificate în anexa la acest Acord, originea și destinația finală a acestui trafic.

2. Detaliile privind datele statistice și metodele prin care aceste date vor fi furnizate de o Parte Contractantă celeilalte vor fi convenite între autoritățile aeronautice și aplicate în mod corespunzător.

3. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere satisfăcătoare cu privire la furnizarea de date statistice, la latitudinea fiecărei Părți Contractante, aceasta poate constitui motiv pentru aplicarea Articolului XVI din acest Acord.

*Articolul XI.* 1. Fiecare Parte Contractantă va scuti, pe bază de reciprocitate, compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante, în cea mai mare măsură posibilă, în baza legii sale naționale, de restricții de import, taxe vamale, taxe de accize, taxe de inspecție și de alte taxe și impozite naționale

asupra aeronavelor, carburanților, lubrifianților, rezervelor tehnice consumabile, pieselor de schimb, motoarelor, echipamentului obișnuit al aeronavelor, proviziilor aeronavelor (inclusiv băuturile, tutunurile și alte produse destinate vânzării lor către pasageri, în cantități limitate, în timpul zborului), precum și alte articole destinate folosirii exclusiv în legătură cu exploatarea sau deservirea aeronavelor companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, care efectuează servicii convenite, precum și în legătură cu stocul de bilete, AWB-urile și orice materiale tipărite care au emblema companiei tipărită pe acestea, precum și materialul obișnuit de reclamă difuzat gratuit de acea companie aeriană desemnată.

2. Scutirile acordate în baza prevederilor acestui articol se vor aplica articolelor menționate în paragraful 1 al acestui articol:

- a) introduse pe teritoriul unei Părți Contractante de către sau în numele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante;
- b) reținute la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate a unei Părți Contractante, la intrarea sau la ieșirea din teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- c) luate la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate a unei Părți Contractante, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate folosirii în exploatarea serviciilor convenite;

indiferent dacă aceste articole sînt sau nu sînt folosite sau consumate în întregime pe teritoriul Părții Contractante care acordă aceste scutiri, cu condiția ca aceste articole să nu fie înstrăinate pe teritoriul Părții Contractante menționate.

3. Echipajul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele reținute în mod normal la bordul aeronavelor oricărei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale din acel teritoriu. În acest caz, acestea pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

*Articolul XII.* 1. Tarifele pentru transportul către și dinspre teritoriul celuilalt stat vor fi stabilite la niveluri rezonabile, ținînd cont de toți factorii pertinenti inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului și, acolo unde se poate considera corespunzător, de tarifele altor companii aeriene pentru orice parte a rutei specificate.

2. Tarifele la care se fac referiri în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante; un asemenea acord se va realiza, oricînd este posibil, prin procedurile de fixare a tarifelor ale Asociației Transportului Aerian Internațional.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare și transmise autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru introducerea lor; în cazuri speciale, poate să fie aprobată o perioadă de timp mai scurtă de către autoritățile aeronautice. Dacă în treizeci (30) de zile de la data primirii, autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante nu a notificat autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul privind tariful, care i-a fost înaintat spre aprobare, un asemenea tarif va fi considerat că este acceptat și va intra în vigoare la data arătată în tariful propus. În cazul că s-a acceptat de către autoritățile aeronautice o perioadă mai scurtă pentru înaintarea spre aprobare a unui tarif,

ele pot cădea de acord ca perioada de notificare a dezaprobării să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

4. Dacă un tarif nu poate fi stabilit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol, sau dacă în perioada aplicabilă, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, a fost transmisă o notificare de dezaprobare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor încerca să fixeze un tarif prin acord între ele.

5. Dacă autoritățile aeronautice nu pot cădea de acord asupra unui tarif ce le-a fost înaintat spre aprobare în baza paragrafului 3 al acestui articol sau asupra determinării unui tarif în baza paragrafului 4 al acestui articol, diferendul va fi rezolvat în conformitate cu prevederile articolului XVIII al acestui Acord.

6. a) Nici un tarif nu va intra în vigoare dacă autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante nu este de acord cu acesta, cu excepția prevederilor paragrafului 3 al articolului XVIII al prezentului Acord.

b) Atunci când tarifele au fost convenite în conformitate cu prevederile acestui articol, acele tarife vor rămâne în vigoare pînă cînd noi tarife vor fi stabilite în conformitate cu prevederile acestui articol sau ale articolului XVIII al prezentului Acord.

7. Dacă autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante consideră nesatisfăcător sau dorește să revizuiască un tarif convenit, aceasta va trebui să notifice autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, iar companiile aeriene desemnate vor căuta să ajungă la un acord atunci cînd este necesar. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu reușesc să cadă de acord, se vor aplica procedurile fixate de paragrafele 4 și 5 ale acestui articol.

8. Autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante se vor strădui să asigure ca: A) tarifele fixate și încasate să fie conforme cu tarifele acceptate de ambele autorități aeronautice și B) companiile aeriene să nu facă nici un fel de reduceri la aceste tarife.

*Articolul XIII.* 1. Regulile și procedurile referitoare la vânzarea transportului aerian de către compania aeriană desemnată a oricărei Părți Contractante, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi convenite de ambele companii aeriene desemnate, în conformitate cu legile în vigoare pe teritoriul menționat și sub rezerva aprobării autorităților competente ale ambelor Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer al fondurilor obținute din operațiunile sale curente. Aceste transferuri se vor efectua liber pe baza cursului valutar de schimb, care se aplică pentru plățile curente în vigoare la data transferului și vor fi supuse numai reglementărilor valutare respective aplicabile tuturor țărilor în condiții asemănătoare. Transferul fondurilor nu va fi supus la nici o taxă, cu excepția celor percepute normal de bănci pentru asemenea tranzacții.

*Articolul XIV.* Veniturile sau beneficiile obținute de o companie aeriană din exploatarea aeronavelor în trafic internațional și care din punct de vedere al impozitării pe venit este considerată rezidentă pe teritoriul unei Părți Contractante vor fi scutite de orice impozite pe venit și de orice alte taxe asupra beneficiilor impuse de cealaltă Parte Contractantă.



*Articolul XV.* Companiile aeriene desemnate a fiecărei Părți Contractante i se va acorda dreptul să mențină reprezentanți și personal necesar pentru exploatarea serviciilor convenite pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Reprezentanții și personalul vor fi cetățeni sau rezidenți legali ai Canadei sau României sau, prin înțelegere reciprocă, ai unei țări terțe dacă sînt angajați ai companiilor aeriene desemnate. Locul și numărul unde aceștia vor fi numiți vor fi convenite prin consultări între companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante și vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Reprezentanții și personalul vor respecta legile și regulamentele în vigoare ale celeilalte Părți Contractante.

*Articolul XVI.* 1. În spiritul unei strînse colaborări, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta din cînd în cînd în scopul de a asigura aplicarea și conformarea satisfăcătoare cu prevederile acestui Acord și ale anexei sale.

2. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 60 (șasezeci) de zile de la data primirii unei asemenea cereri, în afară de cazul în care Părțile Contractante nu convin altfel.

*Articolul XVII.* Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante pot cere consultări în vederea modificării oricărei prevederi din acest Acord și din anexa sa. Orice modificare convenită referitoare la articolele Acordului va intra în vigoare cînd Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Anexa Acordului poate fi modificată de autoritățile aeronautice după consultări. Orice modificare convenită adusă anexei va intra în vigoare după confirmarea reciprocă, printr-un schimb de note pe cale diplomatică.

Negocierile referitoare la modificarea Acordului și a anexei sale trebuie să înceapă într-o perioadă de șasezeci (60) zile de la data primirii cererii.

*Articolul XVIII.* 1. Dacă apare un diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a anexei sale, autoritățile aeronautice se vor strădui, în primul rînd, să-l rezolve prin negocieri directe între ele. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat de Părțile Contractante.

2. Dacă Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o rezolvare prin negocieri, acestea pot conveni să supună diferendul unui arbitraj în conformitate cu procedurile stabilite în următorul paragraf.

3. Arbitrajul va fi asigurat de un tribunal format din trei arbitri, constituit după cum urmează:

- a) fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru într-o perioadă de 60 (șasezeci) de zile de la data primirii de către o Parte Contractantă de la cealaltă, a unei cereri de arbitraj. În 30 (treizeci) de zile după perioada menționată de 60 (șasezeci) de zile, cei doi arbitri astfel desemnați, de comun acord, vor desemna pe cel de al treilea arbitru, care nu va avea cetățenia nici uneia din Părțile Contractante.
- b) dacă vreuna din Părțile Contractante nu reușește să numească un arbitru, sau dacă nu se ajunge la un acord asupra desemnării celui de al treilea arbitru, în conformitate cu alineatul a, oricare Parte Contractantă poate cere

Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari.

4. Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile, luând măsuri compatibile cu legislația sa națională, pentru a aduce la îndeplinire decizia sau hotărârea tribunalului arbitral.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta remunerarea și cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat. Onorariul și cheltuielile pentru cel de al treilea arbitru, precum și cele aferente arbitrajului vor fi suportate în mod egal de Părțile Contractante.

*Articolul XIX.* Oricare Parte Contractantă poate oricând de la intrarea în vigoare a acestui Acord să notifice în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante, cu privire la hotărârea sa de a denunța acest Acord; o astfel de notificare va fi comunicată în mod simultan la Organizația Aviației Civile Internaționale. Acordul va expira la 1 (un) an de la data primirii notificării de oricare dintre Părțile Contractante, în afară de cazul când notificarea de denunțare a Acordului n-a fost retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa confirmării primirii de la cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată că a fost primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea notificării de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

*Articolul XX.* Prezentul Acord și orice amendament la el vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

*Articolul XXI.* Dacă o convenție aeriană multilaterală cu caracter general care privește și ambele Părți Contractante va intra în vigoare, prevederile unei asemenea Convenții vor avea prioritate. Consultările în conformitate cu Articolul XVI al acestui Acord pot avea loc în scopul determinării măsurii în care acest Acord este afectat de prevederile convenției multilaterale.

*Articolul XXII.* Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu de la data semnării și va intra în vigoare când Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

SEMNAS la București la 27 octombrie 1983 în câte două exemplare originale în limbile engleză, franceză și română, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul  
Canadei:

[Signed — Signé]

JACQUES SIMARD

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]

MIRICĂ DIMITRESCU

## ANEXA

## TABEL DE RUTE

*Sectiunea I*

Rute pe care pot fi efectuate servicii aeriene, în ambele direcții de către compania aeriană desemnată a României:

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Destinația în Canada</i>	<i>Puncte mai departe</i>
România	Copenhaga Viena Amsterdam Bruxelles	Montreal	New York

1. Nu se vor exercita drepturi de trafic de a cincea libertate între punctele intermediare și Montreal. Drepturile de trafic de a cincea libertate între Montreal și New York nu vor fi exercitate până în momentul în care compania aeriană desemnată a Canadei va exercita dreptul de a cincea libertate într-un punct intermediar și dreptul de a cincea libertate pentru cele două puncte mai departe, specificate în secțiunea a II-a a acestei Anexe.

2. În fiecare sezon pot fi exploatate până la două puncte intermediare, numite mai sus și pot fi schimbate printr-o notificare adresată autorității aeronautice a Canadei cu cel puțin 60 de zile înainte de începerea fiecărui sezon.

3. Compania aeriană desemnată a României va avea dreptul să transporte spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, pe aceeași cursă, trafic în tranzit, care are originea sau destinația spre puncte din țări terțe, specificate în tabelul de rute.

4. Punctele intermediare și/sau mai departe pot fi omise în cadrul tuturor zborurilor sau cu ocazia unora din ele, la alegerea companiei aeriene desemnate.

*Sectiunea II*

Rute pe care pot fi efectuate servicii aeriene, în ambele direcții de către compania aeriană desemnată a Canadei:

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Destinația în România</i>	<i>Puncte mai departe</i>
Canada	Un punct care urmează să fie denumit de Canada	București	Două puncte care urmează să fie denumite de Canada

1. Drepturile de trafic de a cincea libertate pot fi exercitate între București și punctul intermediar și/sau cele două puncte mai departe. Punctul intermediar și cele două puncte mai departe urmează să fie alese de compania aeriană desemnată a Canadei și pot fi modificate printr-o notificare adresată autorităților aeronautice românești, cu cel puțin 60 de zile înainte de începerea sezonului de vară sau iarnă.

2. Traficul spre/dinspre punctele incluzându-le nelimitat pe cele specificate în tabelul de rută poate fi transportat în tranzit prin București.

3. Punctele intermediare și/sau mai departe pot fi omise în cadrul tuturor zborurilor sau cu ocazia unora din ele, la alegerea companiei aeriene desemnate.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Excellency,

I have the honour to refer to the Civil Air Transport Agreement<sup>1</sup> of October 27, 1983, between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania and to the interairline Commercial Agreement signed at Montreal on September 4, 1980.

It is the understanding of my Government that the bilateral air relationship between our two countries is subject to the following conditions:

1) *Frequency*

During the period when air services under this Agreement are operated exclusively by the designated airline of Romania,

- i) it shall not operate on its route more than two round trip frequencies per week in scheduled services, unless otherwise agreed, and
- ii) additional passengers, all-cargo or combination scheduled frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the Canadian aeronautical authorities. Requests for additional scheduled frequencies will be made by filing the proposed schedule with the Canadian aeronautical authorities at least 90 days before its proposed effective date, and the Romanian authorities will be informed of the decision by the Canadian authorities not later than 45 days after the Canadian authorities receive the request. Requests for extra sections will be submitted to the Canadian aeronautical authorities at least

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord<sup>1</sup> sur le transport aérien du 27 octobre 1983 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie ainsi qu'à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien signé à Montréal le 4 septembre 1980.

Il est entendu par mon Gouvernement que la relation aérienne bilatérale entre nos deux pays est assujettie aux conditions suivantes :

1) *Fréquence*

Au cours de la période pendant laquelle des services aériens aux termes de l'Accord seront exploités exclusivement par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie, celle-ci

- i) n'exploitera pas sur sa route plus de deux vols aller-retour par semaine en service régulier, à moins d'entente contraire, et
- ii) ne pourra exploiter des services réguliers supplémentaires de passagers, de fret ou de transport mixte, y compris des sections additionnelles, qu'après avoir obtenu l'approbation des autorités aéronautiques canadiennes. Les demandes visant l'exploitation de services réguliers supplémentaires seront effectuées par le dépôt de l'horaire proposé auprès des autorités aéronautiques canadiennes au moins 90 jours avant la date d'entrée en vigueur envisagée; la décision des autorités canadiennes sera communiquée aux autorités roumaines au plus tard 45 jours après réception de la demande. Les demandes visant l'exploitation de sections additionnelles seront présentées aux autorités aéronautiques

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 October 1983, the date of signature, and definitively on 9 November 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 octobre 1983, date de la signature, et à titre définitif le 9 novembre 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

7 days before the proposed date of operation.

### 2) *Commercial Agreement*

It is understood that prior to inauguration of the agreed air services by the designated airline of Romania the designated airlines shall have reached and the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have approved a commercial agreement. Revisions to the airline commercial agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities.

The exercise of traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement shall be subject to the existence and continuance of the airline commercial agreement concluded in accordance with the preceding paragraph. In the event that either of the designated airlines becomes dissatisfied with the provisions of the commercial agreement, the airlines shall attempt to resolve the issue, and in the event of a failure it shall be submitted to the aeronautical authorities who will resolve the issue or agree to suspend services by both airlines.

If at any time either airline fails to abide by the provisions of the commercial agreement referred to above, the traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement may be suspended in whole or in part.

At the time the designated Canadian airline commences services to Bucharest the present airline commercial agreement expires. A new airline commercial agreement may be negotiated.

### 3) *Statistics*

It is the understanding of my Government that discussions will be held at a mutually agreed date between statistical experts to determine the terms

canadiennes au moins 7 jours avant la date d'exploitation proposée.

### 2) *Accord commercial*

Il est entendu qu'un accord commercial devra être conclu entre les entreprises de transport aérien désignées et approuvé par les autorités des deux Parties contractantes préalablement à l'inauguration des services aériens convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie. Les révisions apportées à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques.

L'exercice des droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien sera subordonné à l'existence et à la continuité de l'Accord commercial conclu entre entreprises de transport aérien en conformité avec le paragraphe ci-dessus. Si les dispositions de l'Accord commercial cessent de satisfaire l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées, celles-ci tenteront de régler la question entre elles; en cas d'insuccès, la question sera soumise aux autorités aéronautiques, lesquelles la régleront ou conviendront de suspendre les services assurés par les deux entreprises.

Si, à quelque moment que ce soit, l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées enfreint les dispositions de l'accord commercial susmentionné, les droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien pourront être suspendus, en totalité ou en partie.

L'accord commercial existant expirera au moment où l'entreprise de transport aérien désignée du Canada commencera à assurer des services à destination de Bucarest. Un nouvel accord commercial pourra être négocié.

### 3) *Statistiques*

Il est entendu par mon Gouvernement que des consultations se tiendront entre statisticiens, à une date qui sera mutuellement convenue, en vue d'établir

under which statistics by initial origin and final destination will be exchanged.

4) *General Sales Agency Agreement and Sales of Transportation*

a) It is understood that the designated airline of the Contracting Parties shall retain each other as their general sales agent for the sale of air transportation in Canada and in Romania.

b) Unless otherwise agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties all sales of transportation in Canada will be issued on Air Canada ticket stock and all sales of transportation in Romania will be issued on TAROM ticket stock.

5) *Staff*

The location and number of representatives and staff of the designated airline of each Contracting Party will be established on the basis of a mutually recognised need to meet present requirements and subsequent promotion and growth in traffic.

6) In case the designated airline of Canada wishes to operate in Romania, and the designated airline of Romania does not operate in Canada, the designated airlines of the two Contracting Parties shall conclude, in advance, a commercial agreement to establish the conditions of service, as well as the frequencies of operation under the provisions of the Civil Air Transport Agreement.

If your Government agrees with the above statements and shares the understanding of my Government as stated therein in relation to the Civil Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania

les modalités de l'échange de données statistiques sur l'origine réelle et la destination finale des services.

4) *Accord sur les agences générales de vente et ventes des titres de transport*

a) Il est entendu que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se reconnaîtront mutuellement la qualité d'agent général des ventes des titres de transport aérien au Canada et en Roumanie.

b) A moins que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en conviennent autrement, toutes les ventes au Canada de titres de transport aérien s'effectueront sur des billets d'Air Canada, et toutes lesdites ventes en Roumanie s'effectueront sur des billets des lignes aériennes roumaines TAROM.

5) *Personnel*

Le lieu d'affectation et le nombre des représentants et employés de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes seront déterminés en fonction d'une nécessité mutuellement reconnue de répondre aux exigences actuelles et à la croissance ultérieure du trafic aérien.

6) Si l'entreprise de transport aérien désignée du Canada désire exploiter des services en Roumanie, alors que l'entreprise aérienne désignée de la Roumanie n'exploite pas de services au Canada, les entreprises désignées des deux Parties contractantes concluront au préalable un accord commercial stipulant les conditions d'exploitation ainsi que la fréquence des services, en vertu des dispositions de l'Accord sur le transport aérien.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie signé à Bucarest le 27 octobre 1983, et l'interprétation que lui donne

signed at Bucharest, on the 27th of October, 1983, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French and your reply to that effect in Romanian, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally as of the date of your reply and enter into force on the same date as the said Civil Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JACQUES SIMARD  
Ambassador of Canada  
to Romania

Bucharest, October 27, 1983

His Excellency Mr. Mirică Dimitrescu  
First Deputy of the Commander of Civil  
Aviation

mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente en roumain, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de votre réponse, et entrera en vigueur à la même date que ledit Accord sur le transport aérien.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES SIMARD  
Ambassadeur du Canada  
en Roumanie

Bucarest, le 27 octobre 1983

Son Excellence M. Mirică Dimitrescu  
Premier suppléant du Commandant de  
l'aviation civile

## II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Excelență,

În legătură cu aplicarea Acordului privind transporturile aeriene civile din 27 octombrie 1983, încheiat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Canadei, am onoarea a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din 27 octombrie 1983, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

“Excelență: Am onoarea să mă refer la Acordul privind transporturile aeriene civile din 27 octombrie 1983, încheiat între Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România și la Acordul comercial între companiile aeriene, semnat la Montreal, la 4 septembrie 1980.

Guvernul meu înțelege că relațiile aeriene bilaterale între țările noastre sînt supuse următoarelor condiții:

### 1) Frecvența

În perioada în care serviciile aeriene prevăzute în prezentul Acord vor fi exploatare exclusiv de către compania aeriană desemnată a României,

- i) aceasta nu va efectua pe ruta sa mai mult de două curse regulate dus-întors pe săptămână, în afară de cazul cînd se convine altfel, și
- ii) cursele regulate suplimentare de pasageri, de marfă sau cele combinate, inclusiv secțiuni adiționale, vor fi efectuate numai după obținerea aprobării autorităților aeronautice canadiene. Cererile pentru cursele regulate suplimentare vor fi făcute prin prezentare la autoritățile aeronautice canadiene a orarului propus cu cel puțin 90 zile înainte de data prevăzută pentru intrarea acestuia în vigoare, iar autoritățile române vor fi informate asupra hotărîrii luate de autoritățile canadiene, nu mai tîrziu de 45 zile de la primirea cererii. Cererile pentru secțiuni adiționale vor fi prezentate autorităților aeronautice canadiene cu cel puțin 7 zile înainte de data propusă pentru efectuarea cursei.

## 2) *Acord comercial*

Se înțelege că înainte de inaugurarea de către compania aeriană desemnată a României a serviciilor aeriene convenite, companiile aeriene desemnate vor încheia un acord comercial care va fi aprobat de autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Modificările aduse acordului comercial încheiat între companiile aeriene vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice.

Exercitarea drepturilor de trafic acordate în baza Acordului privind transporturile aeriene civile va fi supusă existenței și continuității acordului comercial încheiat de companiile aeriene în conformitate cu prevederile paragrafului precedent. În eventualitatea în care oricare din companiile aeriene desemnate nu va mai fi satisfăcută cu prevederile acordului comercial, companiile aeriene se vor strădui să găsească o rezolvare, iar dacă nu reușesc, problema respectivă va fi supusă autorităților aeronautice, care o vor rezolva, sau vor conveni să suspende serviciile ambelor companii aeriene.

Dacă la un moment dat una din companiile aeriene nu se conformează prevederilor acordului comercial menționat mai sus, drepturile de trafic acordate în baza Acordului privind transporturile aeriene civile vor putea fi suspendate în totalitate sau parțial.

În momentul în care compania aeriană canadiană desemnată va începe să efectueze curse spre București, prezentul acord comercial își începează valabilitatea. Un nou acord comercial poate fi negociat.

## 3) *Date statistice*

Gvernul meu înțelege că între specialiștii în statistică vor avea loc consultații, la o dată convenită reciproc, pentru a stabili condițiile în baza cărora se va realiza schimbul de date statistice referitoare la punctul de începere a călătoriei și destinația finală.

## 4) *Acordul de agent general de vînzări și vînzarea transportului aerian*

a) Se înțelege că companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante își vor acorda reciproc calitatea de agent general de vînzări, pentru vînzarea transportului aerian în Canada și România.

b) În afară de cazul că se convine altfel de către companiile aeriene desemnate ale celor două Părți Contractante, în Canada toate vînzările



transporturilor vor fi efectuate pe bilete AIR CANADA, iar în România toate vânzările transporturilor vor fi efectuate pe bilete TAROM.

5) *Personalul*

Amplasarea și numărul reprezentanților și personalului companiei aeriene desemnate a fiecărei Părți Contractante vor fi stabilite pe baza necesităților reciproc recunoscute privind satisfacerea cerințelor actuale și promovarea ulterioară a creșterii traficului.

6) În cazul în care compania aeriană desemnată a Canadei dorește să exploateze servicii în România, iar compania desemnată a României nu exploatează servicii în Canada, companiile aeriene desemnate ale celor două Părți Contractante vor încheia, în prealabil, un acord comercial pentru stabilirea condițiilor de exploatare, precum și a frecvențelor serviciilor, în baza prevederilor Acordului privind transporturile aeriene civile.

Dacă Guvernul dumneavoastră este de acord cu declarațiile de mai sus și împărtășește punctul de vedere al Guvernului meu arătat aici în legătură cu Acordul privind transporturile aeriene civile dintre Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la București, la 27 octombrie 1983, am onoarea să propun ca această Notă, care este în egală măsură autentică în limbile engleză, și franceză, precum și răspunsul dumneavoastră în limba română, referitor la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne ale noastre, care se va aplica în mod provizoriu de la data răspunsului dumneavoastră și va intra în vigoare la aceeași dată ca și Acordul privind transporturile aeriene civile.

Vă rog, Excelență, să primiți asigurarea înaltei mele considerații.  
SEMNĂTURA”

Am onoarea să confirm acordul Guvernului Republicii Socialiste România cu propunerile Guvernului Canadei, formulate în scrisoarea mai sus menționată.

Primiți vă rog, Excelența, asigurarea deosebitei mele considerații.

[Signed — Signé]

MIRICĂ DIMITRESCU  
Prim Locțiitor al Comandantului  
Aviației Civile

București, 27 octombrie 1983

Excelenței sale Domnului Jacques Simard  
Ambasadorul Canadei în România

## [TRANSLATION]

Sir,

With reference to the implementation of the Agreement on Civil Air Transport of 27 October 1983 concluded between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Canada, I have the honour to confirm the receipt of your note of 27 October 1983, the text of which, translated into Romanian, is as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Romania is in agreement with the proposals made by Canada in the above-mentioned note.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

MIRICĂ DIMITRESCU  
First Deputy of the Commander  
of Civil Aviation

Bucharest, 27 October 1983

His Excellency Mr. Jacques Simard  
Ambassador of Canada to Romania

---

## [TRADUCTION]

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'exécution de l'Accord sur les transports aériens civils du 27 octobre 1983 conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 27 octobre 1983 dont le texte, traduit en roumain, est libellé comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie agréé les propositions faites par le Canada dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

*[Signé]*

MIRICĂ DIMITRESCU  
Premier suppléant du Commandant  
de l'aviation civile

Bucarest, le 27 octobre 1983

Son Excellence M. Jacques Simard  
Ambassadeur du Canada en Roumanie

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 6672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND. OTTAWA, 24 OCTOBER 1962<sup>1</sup>

N° 6672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ARRANGEMENT AND ANNEXES). WASHINGTON, 26 FEBRUARY AND 7 APRIL 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ARRANGEMENT ET ANNEXES). WASHINGTON, 26 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1982

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, February 26, 1982

No. 76

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between Canada and the United States of America dated October 24, 1962 concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles Per Second<sup>3</sup> and to the exchange of Notes of June 16 and 24, 1965<sup>4</sup> amending the Technical Annex of the said Agreement.

During a series of discussions concerning the operation of fixed and mobile radio services along the border, the representatives of our two Governments have reached an understanding which is embodied in the "Arrangement between the Department of Communications of Canada and the National Telecommunications and Information Administration and the Federal Communications Commission of the United States concerning the Use of the 406.1 to 430 MHz Band in Canada/United States Border Areas" annexed to this Note.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 67, and annex A in volume 549.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 67.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 549, p. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 67, et annexe A du volume 549.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

This Arrangement should be annexed to the above-mentioned Agreement as Arrangement E. The Index to the Technical Annex should be modified in order to add, after item 33, a new item which would read as follows:

Item	Frequency Bands MC/S	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordinating Agreement and Remarks
		U.S.	Canada	
33 bis	406.1-430	NTIA	DOC	Arrangement E

In view of the fact that the United States has not decided how the 421 to 430 MHz band will be shared between the Government and the non-Government users of the spectrum, it may be necessary, once this decision has been made, to change the coordination channel for stations in the fixed and mobile services operating in the band 421 to 430 MHz.

If the proposals outlined above are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALLAN E. GOTLIEB  
Ambassador

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.  
Secretary of State  
Washington, D. C.

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION ADMINISTRATION AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION OF THE UNITED STATES CONCERNING THE USE OF THE 406.1 MHz TO 430 MHz BAND IN CANADA-UNITED STATES BORDER AREAS

I. GENERAL

- 1.1 This Arrangement between the Department of Communications of Canada and the National Telecommunications and Information Administration and the Federal Communications Commission of the United States, herein referred to as the Agencies, provides for the operation of Canadian Fixed and Mobile Services and United States Fixed and Mobile Services in the 406.1-430 MHz band and United States Radiolocation Service in the 420-430 MHz band. In accordance with the international Table of Frequency Allocations contained in the Final Acts of the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979), aeronautical mobile radio services are excluded from the band 406.1 to 430 MHz.
- 1.2 Section 6 of this Arrangement sets forth the conditions for the shared use of the 420-430 MHz band by the Fixed and Mobile Services in Canada (the Mobile Service being primary and Fixed Service being secondary in Canada) and the Radiolocation Service in the United States (the Radiolocation Service being primary in the United States).
- 1.3 The areas involved in this Arrangement concerning sharing by the Canadian and United States Fixed and Mobile Services are those set forth in sub-paragraph 2 (a) of Arrangement D of this Agreement; hereafter these areas are referred to in this Arrangement as the Coordination Zone.

- 1.4 For the purpose of coordinating assignments to stations in the Fixed and Mobile Services in the 406.1-430 MHz band with 25 kHz spacing between channels and 16 kHz necessary bandwidth, a minimum interstitial channel (12.5 kHz offset) selectivity of 25 dB will be assumed. The standard definition and method of measurement is defined in the United States Electronic Industries Association (EIA) specification RS-204 B, titled 'Adjacent Channel Selectivity and Desensitization', dated April 1980.
- 1.5 The coordination channel for this Arrangement is the Department of Communications in Canada and the National Telecommunications and Information Administration in the United States, in accordance with the procedures of Arrangement D of this Agreement.

## 2. EXCEPTIONS

- 2.1 It is recognized that in the band 406.1-420 MHz there are limited requirements for airborne operations. When the possibility exists that assignments outside of the normal Coordination Zone might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their particular circumstances, i.e., aircraft altitude, power, etc., the assignment of the frequencies involved will, to the extent practicable, be subject to special coordination between the National Telecommunications and Information Administration and the Department of Communications.
- 2.2 The Amateur Service is excluded from the band 420-430 MHz in the Coordination Zone. Additionally, airborne operations associated with stations in the Fixed and Mobile Services are excluded from this band.
- 2.3 Stations in the Fixed and Mobile Services will not operate in the 420-430 MHz band within 250 km of the United States-Canada border in the state of Alaska or the Yukon Territory.

## 3. THE USE OF THE 406.1-420 MHz BAND BY THE FIXED AND MOBILE SERVICES

- 3.1 Proposed frequency assignments in this band are subject to coordination between the Department of Communications and the National Telecommunications and Information Administration in accordance with the procedures of Arrangement D of this Agreement.
- 3.2 Except for the bands identified in paragraph 3.6, the frequencies identified in paragraph 3.7 and the band identified in paragraph 3.9, all existing frequency assignments in the two countries which are included in the lists appended to this Arrangement as Annex A (Canada) and Annex B (United States) are accepted as coordinated by the Department of Communications and the National Telecommunication and Information Administration and have equal status under this Agreement.
- 3.3 The United States will channel and use the band for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart, from 406.125 to 419.975 MHz inclusive. Canada will channel and use the band for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 406.1125 to 419.9875 MHz inclusive.
- 3.4 The use of a necessary bandwidth greater than 16 kHz is discouraged but is permitted as an exception subject to coordination on a case by case basis in accordance with the procedures specified in Arrangement D of this Agreement.
- 3.5 Canada, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in the United States of the bands 406.1875-406.4625 and 408.6875-408.9625 MHz. Coordination with Canada of assignments in the United States in these bands is not required.
- 3.6 Use of the bands 406.1875-406.4625 and 408.6875-408.9625 MHz by Canada within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet

the terms of 3.5 above. It is understood that any such Canadian use of these bands will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside these bands. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing United States radio systems or is anticipated to cause interference to planned United States radio systems.

- 3.7 Canada, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in the United States of the following center frequencies with 16 kHz or less necessary bandwidth (all MHz):

415.850	416.000	418.475
415.875	416.025	418.500
415.900	418.375	418.525
415.925	418.400	418.550
415.950	418.425	418.600
415.975	418.450	

Coordination with Canada of assignments in the United States on these frequencies is not required.

- 3.8 Canadian use of the above listed center frequencies within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 3.7 above. It is understood that any such Canadian use of these frequencies will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met on other frequencies. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing United States radio systems or is anticipated to cause interference to planned United States radio systems.

- 3.9 With the exception of United States use of the frequency 409.625 MHz, the United States, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in Canada of the band 409-410 MHz. Canadian use of the 409-410 MHz band is primarily for mobile stations paired with base stations in the 420-421 MHz band. Coordination with the United States of assignments in Canada in this band is not required. The protection of the existing and future unrestricted geographic use of the frequency 409.625 MHz in the United States is based on 16 kHz necessary bandwidth.

- 3.10 With the exception of the United States use of the frequency 409.625 MHz, other use of the 409-410 MHz band by the United States within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 3.9 above. It is understood that any such United States use of the 409-410 MHz band within its Coordination Zone will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside the band. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing Canadian radio systems or is anticipated to cause interference to planned radio systems.

- 3.11 It is recognized that Canada and the United States have unrestricted geographic use of the bands and/or frequencies specified in 3.5, 3.7 and 3.9. When the possibility exists that assignments outside the Coordination Zone may result in harmful interference to the radio services of the other country, due to the particular characteristics of such assignments (e.g., antenna height, power, directive arrays, etc.), special coordination may be initiated by that Agency which does not have the unrestricted geographic use.

#### 4. THE USE OF THE 420-421 MHz BAND BY THE FIXED AND MOBILE SERVICES

- 4.1 The United States, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in Canada of the band 420-421 MHz from Fixed and Mobile Services. Canadian use of the 420-421 MHz band is primarily for base stations paired with mobile stations in the 409-410 MHz band. Coordination with the

United States of assignments in Canada in this band is not required, except as specified in 6.3.

- 4.2 United States use of the 420-421 MHz band within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 4.1 above. It is understood that any such United States use of 420-421 MHz within its Coordination Zone will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside the band. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing Canadian radio systems or is anticipated to cause interference to planned radio systems.
  - 4.3 It is recognized that Canada has unrestricted geographic use in Canada of the band 420-421 MHz, except as specified in Section 6. When the possibility exists that assignments in the Fixed and Mobile Services outside of the Coordination Zone in the United States might result in harmful interference to the radio services in Canada, due to the particular characteristics of the U.S. assignments (e.g., antenna height, power, directive arrays, etc.), the U.S. Agency may effect special coordination of the frequencies involved.
5. THE USE OF THE 421-430 MHz BAND BY THE FIXED AND MOBILE SERVICES
- 5.1 Sharing of this band is carried out by the Agencies within the terms and conditions specified in this section. Figures 1, 2 and 3 represent the text of this section in chart and map form.
  - 5.2 The 421.000-424.9875 MHz and 426.000-429.9875 MHz bands will be used for Fixed and Mobile Services systems which will operate on frequency pairs: one frequency from each band. Mobile systems will operate with the mobile receivers on the lower band and mobile transmitters on the upper band. The 424.9875-426.000 MHz band will also be utilized for Fixed and Mobile Service systems.
  - 5.3 Except as provided in Paragraph 5.4 and Section 6, the 421-430 MHz band will be shared between the two countries as follows:
    - (a) Canada will have unrestricted geographic use of the bands 421.000-423.000 MHz and 425.500-428.000 MHz.
    - (b) The United States will have unrestricted geographic use of the bands 423.0125-425.4875 MHz and 428.0125-429.9875 MHz.
  - 5.4 In recognition of demographic circumstances, the division of spectrum between Canada and the United States varies from the general sharing provisions of Paragraph 5.3 in the two sectors defined below:
    - (a) Sector I is defined to be the portions of the Coordination Zone in the United States and Canada, bounded on the west by 85°W longitude and on the east by 81°W longitude. In this sector of the Coordination Zone, the United States will have the unrestricted geographic use of the bands 422.1875-425.4875 MHz and 427.1875-429.9875 MHz; Canada will have the unrestricted geographic use of the bands 421.000-422.175 MHz, and 425.500-427.175 MHz.
    - (b) Sector II is defined to be the portions of the Coordination Zone in the United States and Canada bounded on the west by 81°W longitude and on the east by 71°W longitude. In this sector of the Coordination Zone, the United States will have the unrestricted geographic use of the bands 423.8125-425.4875 MHz and 428.8125-429.9875 MHz; Canada will have the unrestricted geographic use of the bands 421.000-423.800 MHz and 425.500-428.800 MHz.
  - 5.5 As a result of the special sharing arrangements of Paragraph 5.4, the overlap of frequency bands occurs in the following geographical areas:
    - 5.5.1 The geographical area in Canada is enclosed by the United States-Canada border; the meridian 71°W; and the line beginning at the intersection of 72°20'W and the United States-Canada border, thence running north along the meridian 72°20'W to



the intersection of 46°N, thence running east along 46°N to the meridian 71°W. Canada will channel and use the 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 423.0375 to 423.7875 MHz inclusive and 428.0375 to 428.7875 MHz inclusive.

The geographical area in the United States is enclosed by the United States–Canada border; the meridian 71°W; and the line beginning at the intersection of 44°13'N, 71°W, running by great circle arc to the intersection of 45°N and 69°40'W, thence north along the meridian 69°40'W, to the intersection of 46°N, thence running west along 46°N to the intersection of the United States–Canada border. The United States will channel and use the 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 423.025 to 423.775 MHz inclusive and 428.025 to 428.775 MHz inclusive.

Coordination of proposed frequency assignments in the bands 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz is required in two areas as follows:

- (a) The geographical area in Canada is enclosed by the United States–Canada border; the meridian 71°W; and the line beginning at the intersection of 72°W and the United States–Canada border, thence running north along meridian 72°W to the intersection of 45°45'N, thence running along 45°45'N to the meridian 71°W.
- (b) The geographical area in the United States is enclosed by the United States–Canada border; the meridian 71°W and the line beginning at the intersection of 44°25'N and 71°W, thence running by great circle arc to the intersection of 45°N and 70°W, thence north along meridian 70°W to the intersection of 45°45'N, thence running west along 45°45'N to the intersection of the United States–Canada border.

- 5.5.2 Within the land area in the United States enclosed by the line of 81°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the northern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the southerly intersection with 81°W longitude to the westerly intersection with the United States–Canada border and the United States–Canada border, the United States will channel and use the bands 422.1875-423.800 MHz and 427.1875-428.800 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.200 to 423.775 MHz inclusive and 427.200 to 428.775 MHz inclusive.

Within the land area in Canada enclosed by the line of 81°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the southern shore of Lake Erie drawn clockwise from the northerly intersection with 81°W longitude to the easterly intersection with the United States–Canada border, and the United States–Canada border, Canada will channel and use the bands 422.1875-423.800 MHz and 427.1875-428.800 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.2125 to 423.7875 MHz inclusive and 427.2125 to 428.7875 MHz inclusive.

- 5.5.3 Within the land area in the United States enclosed by the line of 85°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 85°W longitude and the Ontario–Lake Superior shore, and drawn counter-clockwise from the southerly intersection with 85°W longitude to the easterly intersection with the United States–Canada border, and the United States–Canada border, the United States will channel and use the bands 422.1875-423.000 MHz and 427.1875-428.000 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.200 to 422.975 MHz and 427.200 to 427.975 MHz inclusive.

Within the land area in Canada enclosed by the line of 85°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 85°W longitude and Michigan–Lake Superior shore, drawn counter-clockwise from the northerly intersection with 85°W longitude to the westerly intersection with the United States–Canada border, and the United States–Canada border, Canada will channel and use the bands 422.1875–423.000 MHz and 427.1875–428.000 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.2125 to 422.9875 MHz inclusive and 427.2125 to 427.9875 MHz inclusive.

- 5.6 In order to minimize the need for coordination in the band 421–430 MHz, Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) guidelines have been established as provided in Annex C. If these ERP values are exceeded, within the corresponding EAH ranges, coordination is required in accordance with the procedures specified in Arrangement D of this Agreement.

6. CONDITIONS FOR THE SHARED USE OF THE 420–430 MHz BAND BY THE CANADIAN FIXED AND MOBILE SERVICES WITH THE UNITED STATES RADIOLOCATION SERVICE

- 6.1 Existing United States fixed installation radars, with exception of the installation at Concrete, N.D. and those in Alaska, which will receive or cause harmful interference from or to fixed and mobile operations in Canadian territory, will restrict their operational use to the 430–450 MHz band except during emergency periods when the United States reserves the right to operate all radiolocation devices on an unrestricted basis. The United States radar at Concrete, N.D. and Canadian fixed and mobile systems in the adjacent border area will be protected from interference by observation in Canada of fixed and mobile system power and height restrictions.

No use of this band by the Fixed and Mobile Services will be allowed to adversely impact the operation of the radar at Concrete, N.D. If the United States reports harmful interference to its radar at Concrete, N.D., which is caused by fixed or mobile operations in Canada, Canada will cooperate in the immediate identification and elimination of such harmful interference. Subsequently the United States will cooperate to attempt to reach a mutually satisfactory resolution of the problem.

- 6.2 The United States reserves the right, irrespective of other provisions of this Arrangement, to operate in the band 420–430 MHz radiolocation stations onboard fixed wing aircraft. However, the United States will minimize use of this band on flights when they are within possible interference range of fixed and mobile operations in major Canadian population areas. If Canada reports harmful interference to Canadian fixed or mobile operations which is caused by radiolocation transmissions from United States fixed wing aircraft, the United States will cooperate in resolution of such harmful interference to the maximum extent possible.
- 6.3 Proposed assignments for Canadian fixed and mobile systems which are not in accordance with the constraints specified for mutual compatibility with the radar at Concrete, N.D. and with radars aboard U.S. ships transiting the Strait of Juan de Fuca and Puget Sound and any other proposed assignment whose compatibility with these radiolocation units is in doubt, will be coordinated with the National Telecommunications and Information Administration.
- 6.4 Experimental research and development transmissions by fixed radiolocation systems in this band in the United States within 250 km of the United States–Canada border will be on a non-interference basis and with notification to Canada.
- 6.5 Except for operations on fixed wing aircraft, United States tactical and training radiolocation operations in the 420–430 MHz band will be on a non-interference basis.

- 6.6 Except for the state of Alaska, any future fixed installation radiolocation system proposed for United States operation within 250 km of the United States-Canada border which would normally operate in the 420-430 MHz band will be subject to prior coordination with Canada. The United States will confer with Canada concerning proposed modifications to the characteristics of current radiolocation systems or their replacements, if such modifications or replacements could impose further restrictions on Canadian operations in the Fixed and Mobile Services. In the event that radiolocation operations in the band 420-430 MHz, at Concrete, N.D. or on ships in the Strait of Juan de Fuca are terminated the United States will notify Canada, and the special arrangements herein will cease to apply in the affected Canadian area.

### ANNEX C

#### LIMITS OF EFFECTIVE RADIATED POWER AND EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT FOR THE BAND 421-430 MHz

Effective Radiated Power (ERP) is defined as the product of the power supplied to the antenna and its gain relative to a half-wave dipole in a given direction.

For base stations in the Coordination Zone, Table C1 lists the limits of ERP corresponding to the Effective Antenna Height (EAH) ranges shown. EAH is calculated by subtracting the Assumed Average Terrain Elevation (AATE) given in Table C2 from the antenna elevation above mean sea level.

<i>Effective Antenna Height (EAH)</i>		<i>Maximum Effective Radiated Power (ERP) towards the border</i>
<i>Feet</i>	<i>Metres</i>	<i>Watts</i>
up to 500	up to 152	250
501-1000	153-305	150
1001-1500	306-457	75
1501-2000	458-609	40
2001-2500	610-762	20
2501-3000	763-914	15
3001-4000	915-1210	10
above 4000	above 1210	5

*Table C1.* LIMITS OF ERP AND EAH

Table C2 lists the values of Assumed Average Terrain Elevations (AATE) within the Coordination Zone on both sides of the United States-Canada border.

Longitude ( $\theta$ ) (°West)	Latitude ( $\theta$ ) (°North)	Assumed Average Terrain Elevations			
		United States		Canada	
		feet	metres	feet	metres
65 $\leq \theta <$ 69	$\theta <$ 45	0	0	0	0
"	45 $< \theta <$ 46	300	91	300	91
"	$\theta >$ 46	1000	305	1000	305
69 $\leq \theta <$ 73	all	2000	609	1000	305
73 $\leq \theta <$ 74	"	500	152	500	152
74 $\leq \theta <$ 78	"	250	76	250	76
78 $\leq \theta <$ 80	$\theta <$ 43	500	152	500	152
"	$\theta \geq$ 43	250	76	250	76
80 $\leq \theta <$ 90	all	600	183	600	183
90 $\leq \theta <$ 98	"	1000	305	1000	305
98 $\leq \theta <$ 102	"	1500	457	1500	457
102 $\leq \theta <$ 108	"	2500	762	2500	762
108 $\leq \theta <$ 111	"	3500	1066	3500	1066
111 $\leq \theta <$ 113	"	4000	1219	3500	1066
113 $\leq \theta <$ 114	"	5000	1524	4000	1219
114 $\leq \theta <$ 121.5	"	3000	914	3000	914
$\theta \leq$ 121.5	"	0	0	0	0

Table C2. VALUES OF ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATION (AATE)

Figure C.1.  
**CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:  
 421 - 430 MHz BAND;**

**ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS**

MAP-ILLUSTRATING ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS DEFINED IN TABLE C1 FOR USE IN DETERMINING EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT IN CONJUNCTION WITH POWER/HEIGHT EQUIVALENCE TABLE C1

I.E.  
 EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT = ACTUAL ANTENNA HEIGHT (AMSL) MINUS ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATION FOR ANTENNA SITE

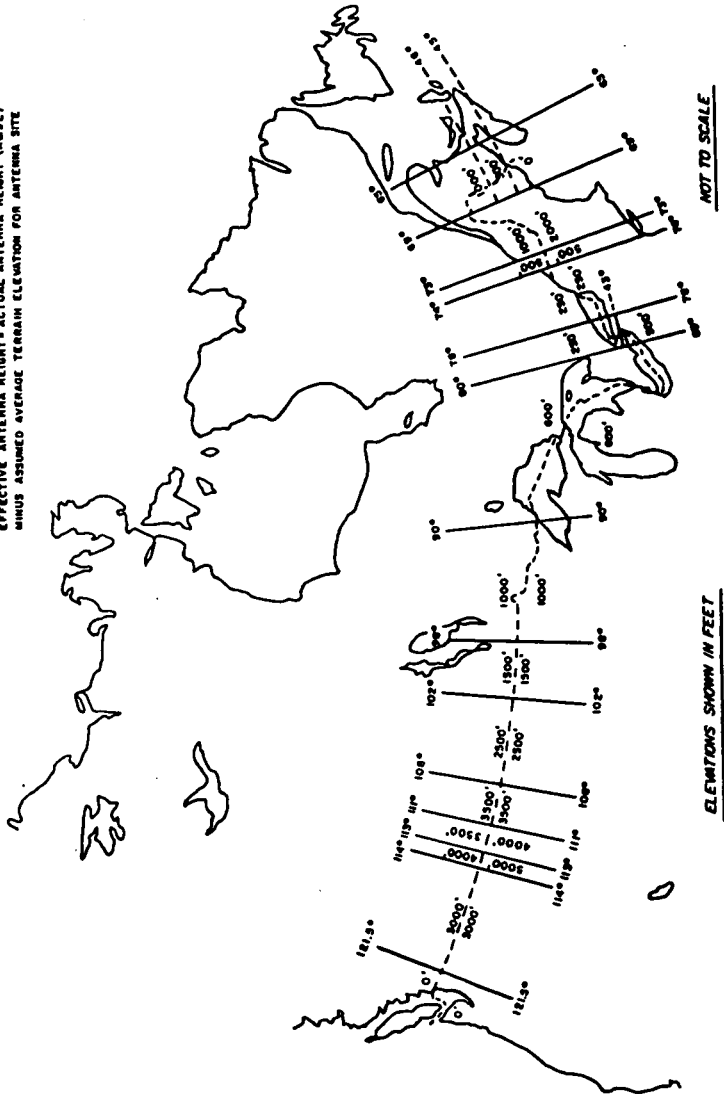
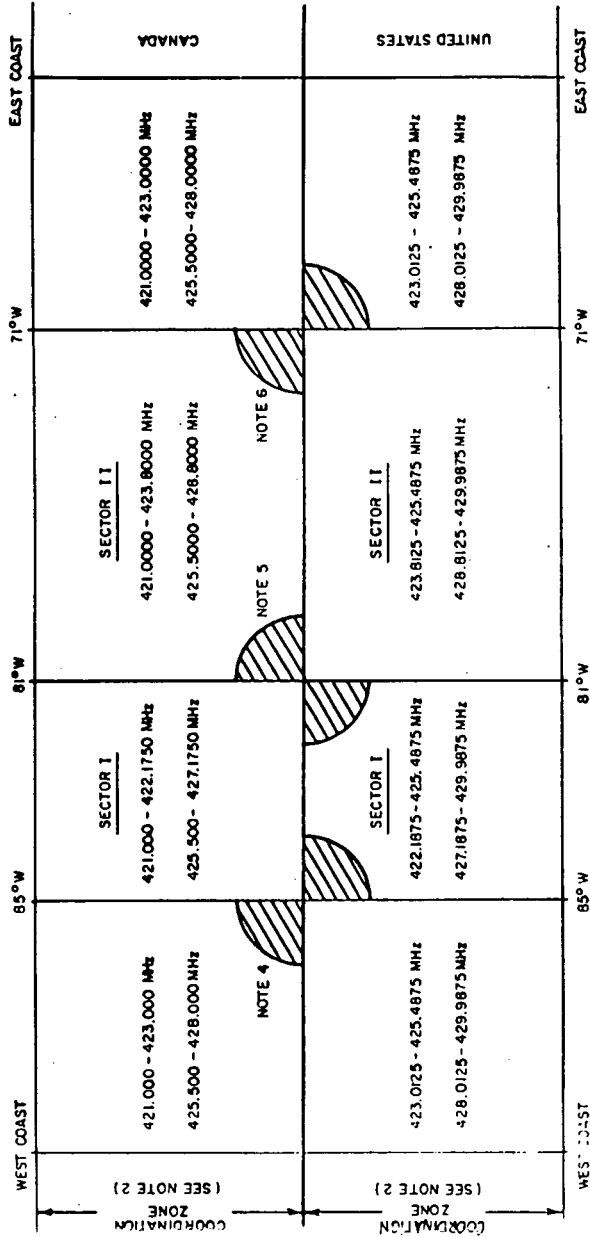


Figure 1

**CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:  
421-430 MHz BAND**



- NOTES: 1. ALL FREQUENCIES IN MEGAHERTZ.  
 2. ASSIGNMENTS IN ALASKA/YUKON - BRITISH COLUMBIA COORDINATION ZONE EXCLUDED. SEE SECTION 2.3  
 3. ASSIGNMENTS SUBJECT TO ANNEX C REQUIREMENTS.
4. OVERLAP AREA AT 85°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED  
422.1875 - 423.0000; 427.1875 - 428.0000 MHz.
  5. OVERLAP AREA AT 81°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED  
422.1875 - 423.8000; 427.1875 - 428.8000 MHz.
  6. OVERLAP AREA AT 71°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED  
423.0125 - 423.8000; 428.0125 - 428.8000 MHz.

Figure 2

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:  
421-430 MHz BAND  
COORDINATION ZONE

Not to Scale

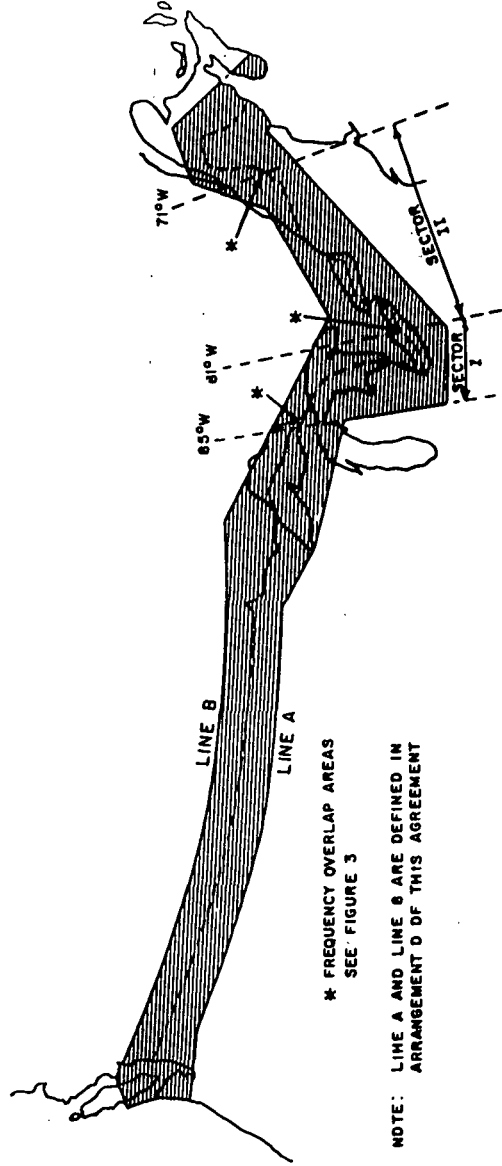





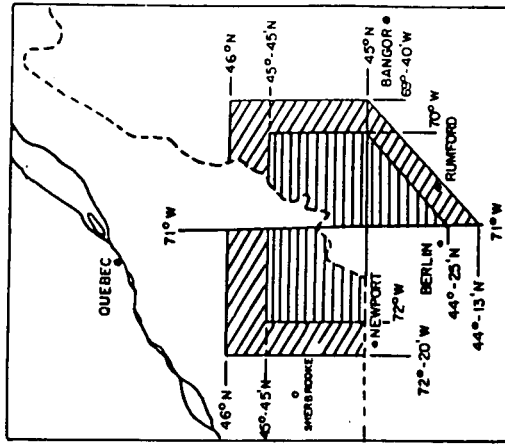
Figure 3

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT

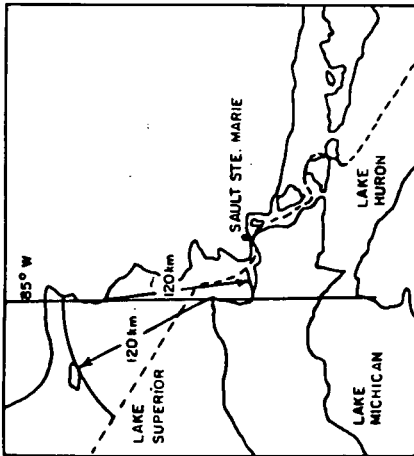
421-430 MHz BAND:

BAND OVERLAP COORDINATION

-  AREAS IN WHICH COORDINATION IS REQUIRED
-  AREAS IN WHICH COORDINATION IS NOT REQUIRED
-  --- US/CANADA BORDER

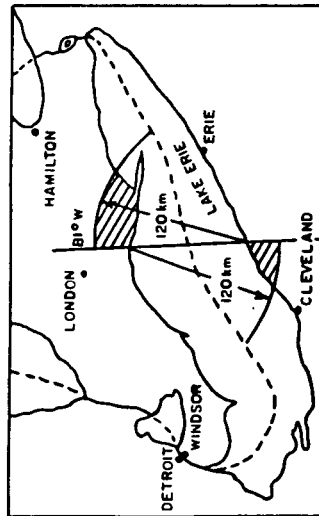


NOT TO SCALE



PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

CANADA 422.2125 - 422.9875 MHz U.S.: 422.200 - 422.975 MHz  
 427.2125 - 427.9875 MHz U.S.: 427.200 - 427.975 MHz



PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

CANADA 422.2125 - 423.7875 MHz U.S.: 422.200 - 423.775 MHz  
 427.2125 - 428.7875 MHz U.S.: 427.200 - 428.775 MHz

PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

CANADA: 423.0375 - 423.7875 MHz U.S.: 423.025 - 423.775 MHz  
 428.0375 - 428.7875 MHz U.S.: 428.025 - 428.775 MHz



CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 26 février 1982

N° 76

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, datées du 24 octobre 1962, relatif à la « Coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde »<sup>1</sup> ainsi qu'à l'échange de notes datées des 16 et 24 juin 1965<sup>2</sup> amendant l'Annexe dudit Accord.

Au cours d'une série de discussions relatives aux radiocommunications dans les services fixes et mobiles le long de la frontière, les représentants de nos deux Gouvernements ont convenu d'une entente consacrée par l'« Arrangement entre le ministère des Communications du Canada et la National Telecommunications and Information Administration et la Federal Communication Commission des Etats-Unis concernant l'utilisation de la bande 406,1 à 430 MHz le long de la frontière canado-américaine » lequel est annexé à cette note.

Ce dernier doit être annexé à l'accord mentionné ci-haut et en constituer l'Arrangement E. Le Répertoire de l'Annexe Technique doit être modifié en ajoutant, après l'article 33, un nouvel article se lisant comme suit :

Article	Bande de fréquence MCIS	Organismes ou voies de coordination autorisés		Arrangements de coordination et notes
		E.-U.	Canada	
33 bis	406.1-430	NTIA	DOC	Arrangement E

Etant donné que l'on a pas encore pris de décision aux Etats-Unis concernant le partage de la bande de 421 à 430 MHz entre les utilisateurs gouvernementaux et non-gouvernementaux, il peut être nécessaire, une fois cette décision prise, de modifier les voies de coordination pour les stations de services fixes et mobiles utilisant cette bande.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions française et anglaise font foi, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
ALLAN E. GOTLIEB  
[Signé]

L'Honorable Alexander M. Haig, Jr.  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 67.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 549, p. 301.

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA, LA « NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION ADMINISTRATION » ET LA « FEDERAL COMMUNICATION COMMISSION » DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BANDE 406,1-430 MHz LE LONG DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE

1. PORTÉE

- 1.1 Le présent Arrangement conclu entre le ministère des Communications du Canada, la « National Telecommunications and Information Administration » et la « Federal Communications Commission » des États-Unis, ci-après appelés les Agences, traite de l'exploitation des services radio fixes et mobiles du Canada et des États-Unis dans la bande 406,1-430 MHz, ainsi que des services de radiolocalisation des États-Unis dans la bande 420-430 MHz. Les services radio aéronautiques mobiles sont exclus de cette bande en conformité avec le Tableau d'attribution des fréquences contenu dans les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).
- 1.2 L'article 6 du présent Arrangement énonce les conditions de l'utilisation partagée de la bande 420-430 MHz par les services radio fixes et mobiles au Canada (considérés respectivement comme des services secondaires et primaires au Canada) et par le service de radiolocalisation aux États-Unis (qui est un service primaire dans ce pays).
- 1.3 Les régions qui feront l'objet d'un partage entre les services fixes et mobiles du Canada et des États-Unis sont indiquées au sous-alinéa 2 (a) de l'Arrangement D du présent Accord. L'expression « zone de coordination » sera ci-après utilisée pour désigner ces régions.
- 1.4 En vue de coordonner les assignations aux stations des services fixes et mobiles dans la bande 406,1-430 MHz dont les voies sont espacées de 25 kHz et dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz, nous supposons une sélectivité minimale de 25 dB de voie interstitielle (décalage de 12,5 kHz). La définition normale et la méthode de mesure sont exposées dans le cahier des charges RS-204 B de l'« Electronic Industries Association (EIA) » des États-Unis intitulé « Adjacent Channel Selectivity and Desensitization » d'avril 1980.
- 1.5 C'est le ministère des Communications du Canada et la « National Telecommunications and Information Administration » des États-Unis qui se chargeront d'assurer la coordination de l'Arrangement, conformément aux procédures établies à l'Arrangement D du présent Accord.

2. EXCEPTIONS

- 2.1 On reconnaît la nécessité d'utiliser de façon limitée la bande 406,1-420 MHz pour des opérations radio aéroportées. S'il y a possibilité que des assignations extérieures à la zone habituelle de coordination entraînent des brouillages nuisibles aux services radio de l'autre pays par suite de circonstances particulières : altitude de vol de l'aéronef, puissance de l'émetteur, etc., l'assignation des fréquences dont il s'agit fera, dans la mesure du possible, l'objet d'une coordination spéciale entre la « National Telecommunications and Information Administration » et le ministère des Communications.
- 2.2 Le service d'amateur n'a pas le droit d'utiliser la bande 420-430 MHz dans la zone de coordination. Les stations montées à bord d'aéronefs qui sont exploitées de concert avec des stations des services fixes et mobiles n'ont pas non plus le droit d'utiliser cette bande.
- 2.3 Dans la bande 420-430 MHz, les stations des services fixes et mobiles ne pourront pas être exploitées en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine en Alaska et au Yukon.

### 3. UTILISATION DE LA BANDE 406,1-420 MHz PAR LES SERVICES FIXES ET MOBILES

- 3.1 Les assignations de fréquences projetées dans cette bande devront être coordonnées par le ministère des Communications et la « National Telecommunications and Information Administration », conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.
- 3.2 Exception faite des bandes indiquées à l'alinéa 3.6, des fréquences indiquées à l'alinéa 3.7 et de la bande indiquée à l'alinéa 3.9, toutes les assignations de fréquences qui sont en vigueur dans les deux pays et qui figurent aux Annexes A (Canada) et B (Etats-Unis) du présent Arrangement sont jugées comme ayant été coordonnées par le ministère des Communications et la « National Telecommunications and Information Administration » et ont le même statut en vertu du présent Accord.
- 3.3 Les Etats-Unis répartiront les voies de la bande et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 406,125 à 419,975 MHz inclusivement. Le Canada répartira les voies de la bande et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 406,1125 à 419,9875 MHz inclusivement.
- 3.4 Bien que nous incitions les exploitants à ne pas utiliser une largeur de bande nécessaire supérieure à 16 kHz, pareille largeur de bande peut être permise exceptionnellement pourvu que chaque cas fasse individuellement l'objet d'une coordination conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.
- 3.5 Dans sa zone de coordination, le Canada convient de protéger les utilisations actuelles et futures, sans restrictions géographiques, des bandes 406,1875-406,4625 MHz et 408,6875-408,9625 MHz aux Etats-Unis. Il n'est pas nécessaire que les fréquences assignées dans ces bandes aux Etats-Unis soient coordonnées avec le Canada.
- 3.6 L'utilisation des bandes 406,1875-406,4625 MHz et 408,6875-408,9625 MHz par le Canada dans sa zone de coordination doit être coordonnée dans chaque cas et doit satisfaire aux conditions énoncées en 3.5 ci-dessus. Il est convenu que le Canada ne cherchera à utiliser ces bandes qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'il ne pourra utiliser d'autres bandes pour répondre à ses besoins. Le Canada apportera des rectifications ou mettra fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants des Etats-Unis ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus aux Etats-Unis.
- 3.7 Dans sa zone de coordination, le Canada convient de protéger les utilisations actuelles et futures faites aux Etats-Unis sans restrictions géographiques des fréquences centrales (MHz) suivantes dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz :

415,850	416,000	418,475
415,875	416,025	418,500
415,900	418,375	418,525
415,925	418,400	418,550
415,950	418,425	418,600
415,975	418,450	

Il n'est pas nécessaire que les Etats-Unis coordonnent ces assignations de fréquences avec le Canada.

- 3.8 L'utilisation, dans la zone de coordination du Canada, des fréquences centrales énumérées ci-dessus doit faire l'objet d'une coordination individuelle et doit satisfaire aux conditions énoncées en 3.7 ci-dessus. Il est convenu que le Canada ne

- cherchera à utiliser ces fréquences qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'il ne pourra utiliser d'autres fréquences pour répondre à ses besoins. Le Canada apportera des rectifications ou mettra fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants des Etats-Unis ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus aux Etats-Unis.
- 3.9 Dans leur zone de coordination, exception faite de l'utilisation qu'ils font de la fréquence 409,625 MHz, les Etats-Unis conviennent de protéger les utilisations actuelles et futures faites sans restrictions géographiques au Canada de la bande 409-410 MHz. Au Canada, la bande 409-410 MHz sert principalement pour l'exploitation des stations mobiles associées à des stations de base dans la bande 420-421 MHz. Il n'est pas nécessaire que les assignations de fréquences faites par le Canada dans cette bande soient coordonnées avec les Etats-Unis. La protection des utilisations actuelles et futures faites sans restrictions géographiques de la fréquence 409,625 MHz aux Etats-Unis s'appuie sur une largeur de bande nécessaire de 16 kHz.
- 3.10 Exception faite de la fréquence 409,625 MHz, les autres utilisations que font les Etats-Unis de la bande 409-410 MHz dans leur zone de coordination doivent faire l'objet d'une coordination individuelle et satisfaire aux conditions énoncées en 3.9 ci-dessus. Il est convenu que les Etats-Unis, dans leur zone de coordination, ne chercheront à utiliser la bande 409-410 MHz qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'ils ne pourront utiliser d'autres bandes pour répondre à leurs besoins. Les Etats-Unis apporteront des rectifications ou mettront fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants du Canada ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus au Canada.
- 3.11 Il est convenu que le Canada et les Etats-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes et les fréquences indiquées en 3.5, 3.7 et 3.9. S'il y a possibilité que des assignations extérieures à la zone de coordination entraînent des brouillages nuisibles pour les services radio de l'autre pays par suite de caractéristiques particulières de telles assignations (hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, etc.), une coordination spéciale pourra être entreprise par l'Agence qui ne bénéficie pas d'une utilisation de fréquences sans restrictions géographiques.
4. UTILISATION DE LA BANDE 420-421 MHz PAR LES SERVICES FIXES ET MOBILES
- 4.1 Dans leur zone de coordination, les Etats-Unis conviennent de protéger les utilisations actuelles et futures de la bande 420-421 MHz faites sans restrictions géographiques par les services fixes et mobiles au Canada. Au Canada, la bande 420-421 MHz sert principalement à l'exploitation des stations de base associées à des stations mobiles dans la bande 409-410 MHz. Il n'est pas nécessaire que le Canada coordonne les assignations de fréquences dans cette bande avec les Etats-Unis, sauf dans les cas indiqués en 6.3.
- 4.2 L'utilisation de la bande 420-421 MHz par les Etats-Unis dans leur zone de coordination doit être coordonnée dans chaque cas et doit satisfaire aux conditions énoncées en 4.1 ci-dessus. Il est convenu que les Etats-Unis ne chercheront à utiliser ces bandes qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'ils ne pourront utiliser d'autres bandes pour répondre à leurs besoins. Les Etats-Unis apporteront des rectifications ou mettront fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants du Canada ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus du Canada.
- 4.3 Il est convenu que le Canada utilisera sans restrictions géographiques la bande 420-421 MHz, sauf dans les cas indiqués à l'article 6. S'il y a possibilité que des assignations aux services fixes et mobiles extérieures à la zone de coordination des

Etats-Unis entraînent des brouillages nuisibles pour les services radio du Canada par suite de caractéristiques particulières des assignations aux services des Etats-Unis (hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, etc.), l'Agence des Etats-Unis pourra effectuer une coordination spéciale concernant les fréquences en cause.

5. UTILISATION DE LA BANDE 421,0-430,0 MHz PAR LES SERVICES FIXES ET MOBILES

- 5.1 Les Agences partagent ces bandes aux conditions précisées dans le présent article. Les Figures 1, 2 et 3 représentent les dispositions de cet article sous forme de diagrammes et de cartes.
- 5.2 Les bandes 421,000-424,9875 MHz et 426,000-429,9875 MHz seront utilisées par les systèmes fixes et mobiles exploités sur des paires de fréquences, l'une tirée de la première bande et l'autre de la seconde. Les récepteurs mobiles des systèmes mobiles fonctionneront dans la bande inférieure et les émetteurs mobiles dans la bande supérieure. On se servira aussi de la bande 424,9875-426,000 MHz pour l'exploitation des systèmes fixes et mobiles.
- 5.3 Exception faite des dispositions prévues à l'alinéa 5.4 et à l'article 6, la bande 421-430 MHz sera partagée entre les deux pays de la façon suivante :
- a) le Canada pourra utiliser sans restrictions géographiques les bandes 421,000-423,000 MHz et 425,500-428,000 MHz.
- b) les Etats-Unis pourront utiliser sans restrictions géographiques les bandes 423,0125-425,4875 MHz et 428,0125-429,9875 MHz.
- 5.4 Conscients des particularités démographiques, le Canada et les Etats-Unis conviennent de déroger aux dispositions générales de partage du spectre de l'alinéa 5.3 en ce qui concerne les deux secteurs qui suivent :
- a) le secteur I comprend les parties de la zone de coordination américaine et canadienne délimitées, à l'ouest, par le 85° méridien ouest et, à l'est, par le 81° méridien ouest. Dans ce secteur de la zone de coordination, les Etats-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 422,1875-425,4875 MHz et 427,1875-429,9875 MHz; le Canada peut utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 421,000-422,175 MHz et 425,500-427,175 MHz.
- b) le secteur II comprend les parties de la zone de coordination américaine et canadienne délimitées, à l'ouest, par le 81° méridien ouest et, à l'est, par le 71° méridien ouest. Dans ce secteur de la zone de coordination, les Etats-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 423,8125-425,4875 MHz et 428,8125-429,9875 MHz; le Canada peut utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 421,000-423-800 MHz et 425,500-428,800 MHz.
- 5.5 Par suite des arrangements de partage particuliers indiqués à l'alinéa 5.4, il y aura chevauchement des bandes de fréquences dans les régions géographiques qui suivent.
- 5.5.1 La région géographique du Canada est délimitée par la frontière canado-américaine, le 72° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72°20'O. et de la frontière canado-américaine, suit le méridien 72°20'O. jusqu'à l'intersection du 46° parallèle nord et, de là, le 46°N. jusqu'au 71° méridien ouest. Le Canada répartira les voies des bandes 423,0125-423,800 MHz et 428,0125-428,800 MHz et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 423,0375 à 423,7875 MHz inclusivement et de 428,0375 à 428,7875 MHz inclusivement.

La région géographique des Etats-Unis est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection 44°13'N. et 71°O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45°N et 69°40'O., et de là, longe en direction nord le méridien 69°40'O. jusqu'à l'intersection du

46° parallèle nord et, de là, longe en direction ouest le 46°N. jusqu'à l'intersection de la frontière canado-américaine. Les Etats-Unis répartiront les voies des bandes 423,0125-423,800 MHz et 428,0125-428,800 MHz et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 423,025 à 423,775 MHz inclusivement et de 428,025 à 428,775 MHz inclusivement.

Dans les deux régions, il faut coordonner les assignations de fréquences projetées dans les bandes 423,0125-423,800 MHz et 428,0125-428,800 MHz de la façon suivante :

- a) La région géographique du Canada est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72°O. et de la frontière canado-américaine, longe en direction nord le 72° méridien ouest jusqu'à l'intersection avec le parallèle 45°45'N. et ensuite le parallèle 45°45'N. jusqu'à son intersection avec le méridien 71°O.
- b) La région géographique des Etats-Unis est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection 44°25'N. et 71°O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45°N. et 70°O., puis longe en direction nord le 70° méridien ouest jusqu'à l'intersection 45°45'N., puis longe en direction ouest le 45°45'N. jusqu'à l'intersection avec la frontière canado-américaine.

- 5.5.2 Dans la zone terrestre des Etats-Unis délimitée par la ligne du 81° méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81° méridien ouest et de la rive nord du lac Erié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre l'intersection sud avec le 81° méridien ouest et le point d'intersection ouest avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, les Etats-Unis répartiront les voies des bandes 422,1875-423,800 MHz et 427,1875-428,800 MHz, et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,200 à 423,775 MHz inclusivement et de 427,200 à 428,775 MHz inclusivement.

Dans la zone terrestre du Canada délimitée par la ligne du 81° méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81° méridien ouest et de la rive sud du lac Erié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre l'intersection nord avec le 81° méridien ouest et le point d'intersection est avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, le Canada répartira les voies des bandes 422,1875-423,800 MHz et 427,1875-428,800 MHz et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,2125 à 423,7875 MHz inclusivement et de 427,2125 à 428,7875 MHz inclusivement.

- 5.5.3 Dans la zone terrestre des Etats-Unis délimitée par la ligne du 85° méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 85° méridien ouest et de la rive du lac Supérieur qui donne en Ontario, tracé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre entre l'intersection sud avec le 85° méridien ouest et le point d'intersection est avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, les Etats-Unis répartiront les voies des bandes 422,1875-423,000 MHz et 427,1875-428,000 MHz, et les utilise pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,200 à 422,975 MHz inclusivement et de 427,200 à 427,975 MHz inclusivement.

Dans la zone terrestre du Canada délimitée par la ligne du 85° méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 85° méridien ouest et de la rive du lac Supérieur qui donne au Michigan, tracé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre entre l'intersection nord avec le 85° méridien

ouest et le point d'intersection ouest avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, le Canada répartira les voies des bandes 422, 1875-423,000 MHz et 427,1875-428,000 MHz, et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,2125 à 422,9875 MHz inclusivement et de 427,2125 à 427,9875 MHz inclusivement.

- 5.6 En vue de réduire le plus possible le besoin de coordination dans la bande 421-430 MHz, des lignes directrices concernant la puissance apparente rayonnée (PAR) et la hauteur effective de l'antenne ont été établies à l'Annexe C. Si les PAR dépassent la norme par rapport aux hauteurs effectives d'antenne correspondantes, il faut établir une coordination conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.

#### 6. CONDITIONS D'UTILISATION PARTAGÉE DE LA BANDE 420-430 MHz ENTRE LES SERVICES FIXES ET MOBILES DU CANADA ET LE SERVICE DE RADIOLOCALISATION DES ETATS-UNIS.

- 6.1 Exception faite de l'installation de Concrete (N.D.) et de celles de l'Alaska, qui pourront subir du brouillage nuisible provoqué par les exploitations fixes et mobiles en territoire canadien ou leur en causer, les installations radar fixes existantes aux Etats-Unis ne pourront utiliser que la bande 430-450 MHz, sauf pendant les situations d'urgence. Les Etats-Unis se réservent dans ces cas le droit d'exploiter sans restrictions toutes les stations de radiolocalisation. L'installation radar de Concrete (N.D.) et les systèmes fixes et mobiles du Canada exploités dans la région adjacente de la frontière seront protégés contre le brouillage par l'observation, au Canada, de restrictions de puissance et de hauteur d'antenne des systèmes fixes et mobiles. Toute utilisation de la bande 430-450 MHz par les services fixes et mobiles qui nuirait à l'exploitation de l'installation radar de Concrete (N.D.) est interdite. Si les Etats-Unis soulignent la présence de brouillage nuisible causé à leur installation radar de Concrete par des stations fixes ou mobiles du Canada, celui-ci s'engage à collaborer pour en identifier et éliminer les causes sans tarder. Par ailleurs, les Etats-Unis s'engagent à chercher par la suite une solution mutuellement satisfaisante au problème.
- 6.2 Quelles que soient les autres dispositions prévues au présent Arrangement, les Etats-Unis se réservent le droit d'exploiter, dans la bande 420-430 MHz, des stations de radiolocalisation montées à bord d'aéronefs à voilure fixe. Cependant, ils utiliseront le moins possible cette bande lorsque les aéronefs munis de telles stations survoleront des zones de brouillage possible des services fixes et mobiles des principales zones habitées du Canada. Si le Canada signale que des émissions de radiolocalisation provenant de stations montées à bord d'aéronefs à voilure fixe des Etats-Unis causent du brouillage à des stations fixes ou mobiles canadiennes, les Etats-Unis feront tout leur possible pour supprimer ce brouillage.
- 6.3 Les assignations projetées pour les systèmes fixes et mobiles canadiens qui ne respectent pas les contraintes relatives à la compatibilité mutuelle avec l'installation radar de Concrete (N.D.) et avec les installations radar montées à bord de navires américains qui franchissent les détroits Juan de Fuca et Puget Sound, ainsi que toute autre assignation projetée dont la compatibilité avec ces appareils de radiolocalisation peut être mise en doute feront l'objet d'une coordination avec la « National Telecommunications and Information Administration ».
- 6.4 Les émissions de recherche expérimentale et de développement assurées par des systèmes de radiolocalisation dans cette bande aux Etats-Unis devront ne pas causer de brouillage et faire l'objet d'une notification au Canada si elles se font en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine.

- 6.5 Exception faite des exploitations de stations montées à bord d'aéronefs à voilure fixe, les stations de radiolocalisation tactiques et de formation des Etats-Unis fonctionnant dans la bande 420-430 MHz devront ne pas causer de brouillage.
- 6.6 Sauf en Alaska, tout futur système fixe de radiolocalisation américain que l'on projette d'exploiter en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine et qui devrait normalement être exploité dans la bande 420-430 MHz devra, avant d'être mis en service, faire l'objet d'une coordination avec le Canada. Les Etats-Unis consulteront le Canada concernant des modifications proposées aux caractéristiques des systèmes de radiolocalisation actuels ou leur remplacement, si ces modifications et remplacements peuvent se traduire par d'autres restrictions pour les services fixes et mobiles canadiens. Si l'exploitation de stations de radiolocalisation dans la bande 420-430 MHz à Concrete (N.D.) ou à bord de navires se trouvant dans le détroit Juan de Fuca prend fin, les Etats-Unis en aviseront le Canada et les arrangements particuliers indiqués dans le présent document cesseront de s'appliquer dans la région concernée du Canada.

### ANNEXE C

#### LIMITES DE PUISSANCE APPARENTE RAYONNÉE ET DE HAUTEUR EFFECTIVE DE L'ANTENNE RELATIVES À LA BANDE DE 421 À 430 MHz

La puissance apparente rayonnée est le produit de la puissance fournie à l'antenne et de son gain par rapport à un dipôle demi-onde dans une direction donnée.

Le tableau C1 donne les limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur effective de l'antenne, pour les stations de base situées dans la zone de coordination. A cet effet, la hauteur effective de l'antenne est obtenue en soustrayant l'altitude moyenne présumée, donnée au tableau C2, de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer.

Hauteur effective de l'antenne		Puissance apparente rayonnée
Mètres	Pieds	Watts (Maximum)
0-152	0-500	250
153-305	501-1000	150
306-457	1001-1500	75
458-609	1501-2000	40
610-762	2001-2500	20
763-914	2501-3000	15
915-1210	3001-4000	10
Au-dessus de 1210	Au-dessus de 4000	5

**Tableau C1. LIMITES DE LA PUISSANCE APPARENTE RAYONNÉE EN FONCTION DE LA HAUTEUR EFFECTIVE DE L'ANTENNE AU-DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER POUR LES STATIONS DE BASE SITUÉES À L'OUEST DE 121°30'O.**



Le tableau C2 donne les altitudes moyennes présumées dans la zone de coordination des deux côtés de la frontière canado-américaine.

Longitude (°) (°Ouest)	Latitude (°) (°Nord)	Altitude moyenne présumée			
		Etats-Unis		Canada	
		Pieds	Mètres	Pieds	Mètres
65 ≤ θ 69	θ < 45	0	0	0	0
"	45 < θ < 46	300	91	300	91
"	θ ≥ 46	1000	305	1000	305
69 ≤ θ 73	toutes	2000	609	1000	305
73 ≤ θ 74	"	500	152	500	152
74 ≤ θ 78	"	250	76	250	76
78 ≤ θ 80	θ < 43	500	152	500	152
"	θ ≥ 43	250	76	250	76
80 ≤ θ 90	toutes	600	183	600	183
90 ≤ θ 98	"	1000	305	1000	305
98 ≤ θ 102	"	1500	457	1500	457
102 ≤ θ 108	"	2500	762	2500	762
108 ≤ θ 111	"	3500	1066	3500	1066
111 ≤ θ 113	"	4000	1219	3500	1066
113 ≤ θ 114	"	5000	1524	4000	1219
114 ≤ θ 121.5	"	3000	914	3000	914
≤ θ 121.5	"	0	0	0	0

Tableau C2. ALTITUDES MOYENNES PRÉSUMÉES

Figure C.1

**ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE :**

**BANDE DE 421 À 430 MHz :**

**ALTITUDES MOYENNES PRÉSUMÉES**

Ces renseignements les altitudes moyennes présumées, indiquées au tableau C.2, à utiliser pour déterminer la hauteur effective de l'antenne conjointement avec le tableau C1 qui donne l'équivalence puissance/hauteur effective de l'antenne.

N.B.

La hauteur effective de l'antenne est égale à la hauteur réelle de l'antenne (Altitude) moins l'altitude moyenne présumée de son emplacement.

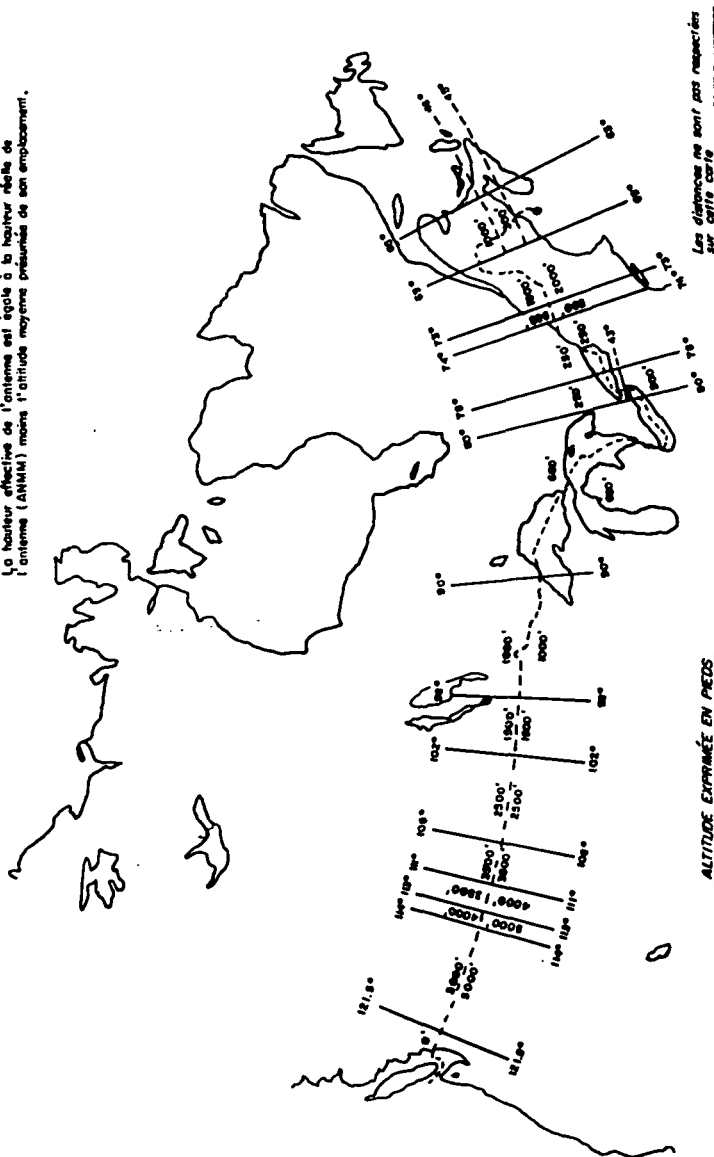
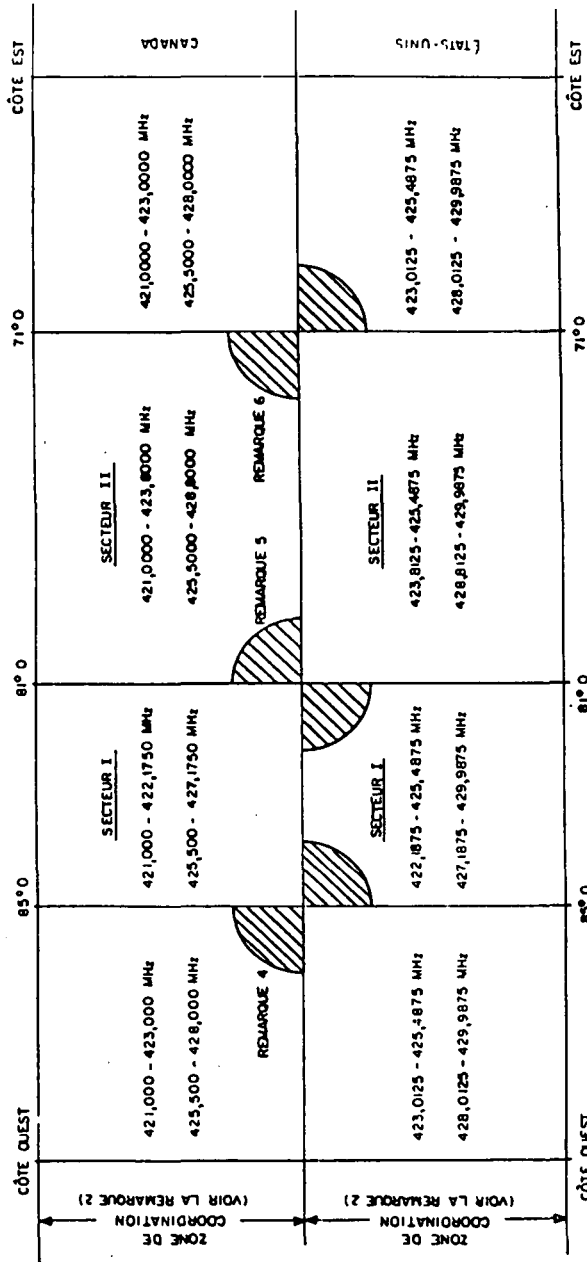


Figure 1  
**ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE**  
**BANDE DE 421 À 430 MHz**



- REMARQUES : 1. TOUTES LES FRÉQUENCES SONT EN MÉGAHERTZ.
2. ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES DANS LA ZONE ALASKA-COLOMBIE-BRITANNIQUE / YUKON EXCLUES. VOIR LE PARAGRAPHE 2.3
3. LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES SONT ASSUJETTES AUX EXIGENCES ÉNONCÉES À L'ANNEXE C.
4. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 85°0' : BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 422,1875 - 423,0000 ; 427,1875 - 428,0000 MHz.
5. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 81°0' : BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 422,1875 - 423,0000 ; 427,1875 - 428,0000 MHz.
6. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 71°0' : BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 423,0125 - 423,8000 ; 428,0125 - 428,8000

Figure 2

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE  
BANDE DE 421 À 430 MHz  
ZONE DE COORDINATION

Les distances ne sont pas respectées sur cette carte.

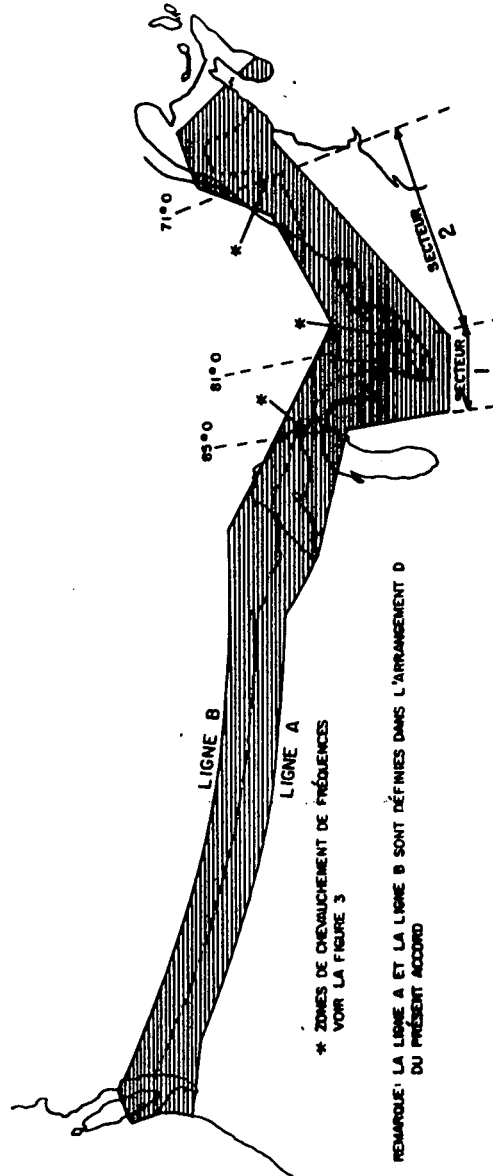





Figure 3

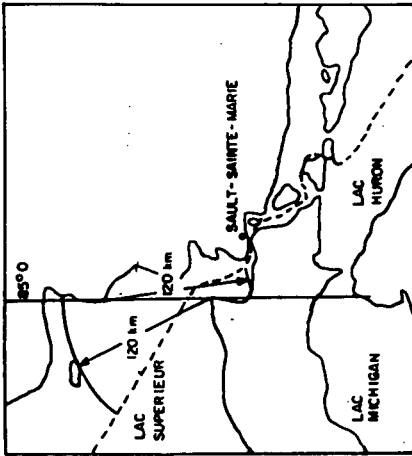
**ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE**

**BANDE DE 421 À 430 MHz**

**COORDINATION DANS LA ZONE DE CHEVAUCHEMENT DE LA BANDE**

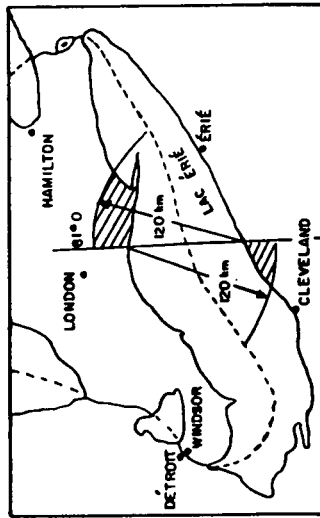
-  ZONES NÉCESSITANT UNE COORDINATION
-  ZONES NE NÉCESSITANT PAS DE COORDINATION
-  --- FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE

Les distances ne sont pas indiquées sur cette carte.



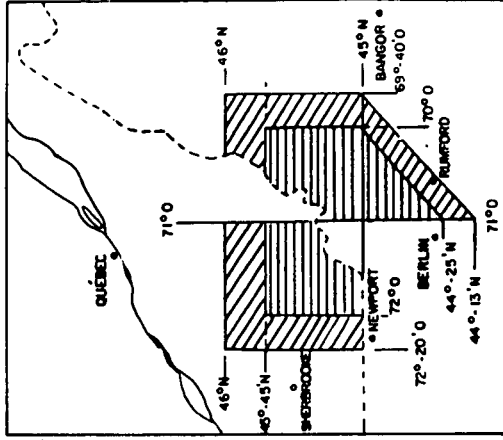
**FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)**

CANADA	422,2125 - 422,9875 MHz	E-U	422,200 - 422,975 MHz
	427,2125 - 427,9875 MHz		427,200 - 427,975 MHz



**FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)**

CANADA	422,2125 - 423,9875 MHz	E-U	422,200 - 423,775 MHz
	427,2125 - 428,9875 MHz		427,200 - 428,775 MHz



**FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)**

CANADA	423,0375 - 423,7875 MHz	E-U	423,025 - 423,775 MHz
	428,0375 - 428,7875 MHz		428,025 - 428,775 MHz

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTONDÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

April 7, 1982

Le 7 avril 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 76 dated February 26, 1982 with annex attached.

In reply thereto, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable and that this Note in reply constitutes a modification to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles Per Second, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ALEXANDER M. HAIG

His Excellency Allan E. Gotlieb  
Ambassador of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 76 en date du 26 février 1982, avec annexe jointe.

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition contenue dans la note de Votre Excellence agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence, la présente note modifie l'Accord relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radioélectriques de plus de 30 mégacycles par seconde, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

ALEXANDER M. HAIG

Son Excellence Monsieur Allan E. Gotlieb  
Ambassadeur du Canada

No. 7982. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN JAMAICA AND CANADA RELATING TO THE TRAINING OF JAMAICAN MILITARY PERSONNEL BY THE CANADIAN FORCES IN CANADA. KINGSTON, 16 JULY 1965<sup>1</sup>

N° 7982. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE CANADA RELATIF À LA FORMATION DE PERSONNEL MILITAIRE JAMAÏQUAIN PAR LES FORCES CANADIENNES AU CANADA. KINGSTON, 16 JUILLET 1965<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica for the training in Canada of personnel of the armed forces of Jamaica signed at Kingston on 18 July 1985.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 18 July 1985, provides, in its article 21 (*b*), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 July 1965.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la Jamaïque signé à Kingston le 18 juillet 1985<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 juillet 1985, stipule, à l'alinéa *b* de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 juillet 1965.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 265.

<sup>2</sup> See p. 203 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 265.

<sup>2</sup> Voir p. 203 du présent volume.

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 17 JANUARY 1966<sup>1</sup>

N° 8502. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ À OTTAWA LE 17 JANVIER 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> OTTAWA, 10 AND 28 AUGUST 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. OTTAWA, 10 ET 28 AOÛT 1981

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, August 10, 1981

Ottawa, le 10 août 1981

No. 212

N° 212

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to consultations that have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America on the Agreement on Air Transport signed at Ottawa on January 17, 1966, as amended,<sup>1</sup> and in particular on the question of air services between Ottawa and New York.

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Ottawa le 17 janvier 1966, tel que modifié<sup>1</sup>, et notamment au sujet des liaisons aériennes entre Ottawa et New York.

With a view to facilitating the prompt establishment of non-stop services between those two cities, the Government of the United States proposes that Schedule I of the Exchange of Notes of May 8, 1974<sup>2</sup> be amended to include a new route numbered A.3(b) to read: New York-Ottawa. The present A.3 route would be re-numbered A.3(a). In order to provide the opportunity for a Canadian-designated carrier to provide service between these two cities in the event that no United States carrier pro-

En vue de faciliter l'établissement à bref délai de liaisons directes entre ces deux villes, le Gouvernement des États-Unis propose que le Tableau I de l'Échange de notes du 8 mai 1974<sup>2</sup> soit modifié à l'effet d'inclure une nouvelle route numérotée A.3(b) : New York-Ottawa. La présente route A.3 serait renumérotée A.3(a). Afin de donner à un transporteur désigné par le Canada la possibilité d'assurer une liaison entre ces deux villes au cas où aucun transporteur des États-Unis n'assurerait un nombre minimal

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, and annex A in volume 953.

<sup>2</sup> Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, et annexe A du volume 953.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 346.



vides a minimum of frequencies, the Government of the United States proposes that Schedule II of the same Exchange of Notes be amended to include a new route numbered C.7 to read: Ottawa–New York.

A minimum number of frequencies is defined as five non-stop, round-trip frequencies per week. Route C.7 of Schedule II would be open to service by a designated Canadian airline only if service at or above this minimum number is not inaugurated over Route A.3(b) of Schedule I by January 1, 1982 or if, thereafter, the frequency of service falls below that minimum for more than 60 days. The operation of a Canadian airline on Route C.7 will not prejudice the right of a United States airline to operate on Route A.3(b).

If the foregoing arrangement is acceptable to your Government, I propose that this Note, together with your affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD J. SMITH  
Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honorable Mark MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

de fréquences, le Gouvernement des Etats-Unis propose que le Tableau II dudit Echange de notes soit modifié à l'effet d'inclure une nouvelle route numérotée C.7 : Ottawa–New York.

On entend par nombre minimal de fréquences cinq liaisons aller-retour sans escale par semaine. La route C.7 du Tableau II ne serait desservie par une compagnie aérienne désignée par le Canada que si une liaison comportant au moins ce nombre minimal n'est pas inaugurée sur la route A.3(b) du Tableau I d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 1982 ou si, par la suite, la fréquence des prestations tombe au-dessous de ce minimum pendant plus de soixante jours. L'exploitation par une compagnie aérienne canadienne de la route C.7 ne portera pas atteinte au droit d'une compagnie aérienne des Etats-Unis d'exploiter la route A.3(b).

Si l'arrangement qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

RICHARD J. SMITH

Monsieur Mark MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

August 28, 1981

No. ESS-2387

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of August 10, 1981, signed by your Chargé d'Affaires a.i., proposing on behalf of the Government of the United States of America that the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended by the Exchange of Notes of May 1974, be further amended in certain respects.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to my Government and to confirm that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency the Honourable Paul Heron  
Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

28 août 1981

N° ESS-2387

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 10 août 1981, signée par votre Chargé d'Affaires a.i., proposant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la modification à certains égards de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 17 janvier 1966 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel que modifié par l'échange de Notes du 8 mai 1974.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable Paul Heron  
Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 17 JANUARY 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, AS AMENDED.<sup>2</sup> OTTAWA, 24 MAY 1984

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 17 JANVIER 1966 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN, TEL QUE MODIFIÉ.<sup>2</sup> OTTAWA, 24 MAI 1984

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## I

Note No. ETT-1012

Sir,

I have the honour to refer to consultations held between the Minister of Transport of Canada, the Honourable Lloyd Axworthy and the Assistant Secretary for Policy and International Affairs of the United States Department of Transportation which took place in Ottawa on March 29, 1984, and to consultations between delegations representing the Government of Canada and the Government of the United States of America which took place in Washington on May 3-4, 1984. As a result of those discussions in Ottawa and Washington, I have the honour to propose that the following amendments be made to Schedules I and II of the May 8, 1974 Exchange of Notes<sup>3</sup> between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement between the two countries of January 17, 1966.<sup>4</sup>

1. Add to Schedule I a new route, numbered H.1, to read as follows:

«H. *Caribbean Routes*

1. San Juan–Toronto/Montreal<sup>11, 12</sup>»

2. Add, after footnote (10) of Schedule I two new footnotes:

«(11) Notwithstanding the provisions of Article III(a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Route H.1, provided, however that this

Note n° ETT-1012

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Ottawa le 29 mars 1984 entre le ministre des Transports du Canada, l'honorable Lloyd Axworthy, et le sous-secrétaire à la Politique et aux Affaires internationales du département des Transports des Etats-Unis, ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu à Washington les 3 et 4 mai 1984 entre les délégations représentant le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis. Comme suite à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer que soit modifiés comme il suit les Tableaux de routes I et II de l'Echange de Notes du 8 mai 1974<sup>3</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre les deux pays signé le 17 janvier 1966<sup>4</sup>.

1. Ajouter au Tableau de routes I, la nouvelle route suivante, numérotée H.1 :

« H. *Routes antillaises*

1. San Juan–Toronto/Montréal<sup>11, 12</sup> »

2. Ajouter, après la note 10 du tableau de routes I, les deux notes suivantes :

« (11) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) de l'Article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur la route H.1

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, annexe A in volume 953 and p. 364 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 151.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, annexe A du volume 953 et p. 364 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 151.

shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in the United States behind the United States terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such service would, in effect, constitute service between the United States terminal and the Canadian terminals of Route H.1; provided, further, however, that on services over Route H.1, one intermediate point may be served in the continental United States with traffic rights between Canada and the continental United States point limited to in-transit traffic only. An airline designated for H.1 wishing to serve such intermediate point shall notify the Canadian aeronautical authorities of its choice of points and may change its choice on 30 days' notice to such authorities.

(12) The United States airline designated to operate on Route H.1 shall not provide single or through-plane service to (or from) Canada to (or from) any point beyond San Juan in a third country so long as the Canadian airline designated for Route B.7 is not operating a service to (or from) that beyond point over San Juan."

3. Add to Schedule II a new route, to be numbered B.7, to read as follows

"7. Montreal/Toronto-San Juan and beyond."

4. Amend, in footnote 5 of Schedule II, the list of route numbers, in both places where it appears, to read "... Routes B.4, B.6, B.7, C.3, E.1 and E.2; ..."

5. Add, after footnote 10 in Schedule II a new footnote

"(11) The Government of Canada may name one island point in the Caribbean for services with full traffic rights beyond San Juan; this point may be changed by the Government of Canada on three months' notice to the United States Government. Alternatively, one point in South America may be agreed by the

pourvu, toutefois, que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transitaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points aux Etats-Unis sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constitueraient en fait un service entre la tête de ligne des Etats-Unis et les têtes de ligne du Canada pour ce qui est de la route H.1, et pourvu en outre qu'un point intermédiaire situé sur le territoire continental des Etats-Unis puisse être desservi sur la route H.1, et que les droits de trafic entre le Canada et le point situé sur le territoire continental des Etats-Unis soient limités au trafic en transit. Une entreprise de transport aérien désignée pour exploiter la route H.1 et qui désire desservir un point intermédiaire doit aviser les autorités aéronautiques du Canada de son choix des points et peut modifier ce choix sur préavis de trente jours donné à ces autorités.

(12) L'entreprise de transport aérien des Etats-Unis désignée pour exploiter la route H.1 ne doit pas fournir de service transitoire sans changement d'avion ou de numéro de vol à destination du Canada vers (ou en provenance de) tout point situé au-delà de San Juan dans un pays tiers, pourvu que l'entreprise de transport aérien du Canada désignée pour exploiter la route B.7 n'exploite pas un service via San Juan en provenance ou à destination dudit point situé au-delà de San Juan. »

3. Au Tableau de routes II, la nouvelle route suivante, numérotée B.7

« 7. Montréal/Toronto-San Juan et au-delà. »

4. Modifier comme suit la liste des routes, aux deux endroits où elle figure, dans la note 5 du Tableau de routes II, « ... routes B.4, B.6, B.7, C.3, E.1 et E.2. ... »

5. Ajouter, après la note 10 du Tableau de routes II, la note suivante

(11) Le Gouvernement du Canada peut nommer un point insulaire dans les Antilles pour ce qui concerne les services avec pleins droits de trafic au-delà de San Juan; ledit point peut être changé par le Gouvernement du Canada sur préavis de trois mois donné au Gouvernement des Etats-Unis. Ou encore, le Gouvernement

Government of Canada and the Government of the United States of America for services beyond San Juan with full traffic rights.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Chief Air Negotiator

Mr. Samuel Keiter  
Chief, Aviation Programs and Policy  
Department of State  
c/o Embassy of the United States of America  
Ottawa, Ontario

du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis peuvent s'entendre sur un point situé en Amérique du Sud pour ce qui concerne les services au-delà de San Juan avec pleins droits de trafic. »

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'envoi de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le négociateur en chef  
des accords aériens

M. Samuel Keiter  
Chef, Programme et Politique de l'aviation  
Département d'Etat  
A/S Ambassade des Etats-Unis  
Ottawa, Ontario

## II

Ottawa, May 24, 1984

Ottawa, le 24 mai 1984

Sir,

I have the honor to refer to your Note No. ETT-1012 and to inform you that the proposals contained in your Note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your Note together with this reply shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Chief, Aviation Programs and Policy  
Department of State

Mr. Geoffrey Elliot  
Chief Air Negotiator  
Department of External Affairs  
Ottawa

Monsieur le Négociateur en chef,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ETT-1012 et de vous faire savoir que les propositions qui figurent dans cette note, dont les versions anglaise et française font foi, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de vous confirmer que votre note ainsi que la présente réponse constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Négociateur en chef, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le Chef des programmes  
et politiques d'aviation  
auprès du Département d'Etat,

[SAMUEL C. KEITER]

Monsieur Geoffrey Elliot  
Négociateur en chef des Accords aériens  
Département des Affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Signed by Samuel Keiter — Signé par Samuel Keiter.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 17 JANUARY 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, AS AMENDED.<sup>2</sup> MONTRÉAL, 21 AUGUST 1984

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SE RAPPORTANT À L'ACCORD DU 17 JANVIER 1966 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. MONTRÉAL, 21 AOÛT 1984

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

1

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Note No. ETT-1483

Excellency:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended<sup>2</sup> (the 1966 Agreement).

I wish to inform you that it is the understanding of the Government of Canada that during discussions between the Honourable Lloyd Axworthy, Minister of Transport in Canada, and Mr. Matthew Scocozza, Assistant Secretary of Transportation for Policy and International Affairs, and in subsequent discussions between officials of both countries, the need to introduce greater predictability and automaticity in the approval of applications for the provisions of regional and local services was recognized. To this end and in order to facilitate and encourage the provision of additional transborder services of a regional, local and commuter nature, especially between communities not now being well served, I have the honour to

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, annex A in volume 953, and pp. 364 and 367 of this volume.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Note n° ETT-1483

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup> (appelé ci-après l'Accord de 1966).

Je désire vous informer que le Gouvernement du Canada estime que, lors des discussions entre l'honorable Lloyd Axworthy, ministre des Transports du Canada, et M. Matthew Scocozza, secrétaire adjoint aux Transports (Politique et Affaires internationales), de même qu'à l'occasion des discussions qui ont suivi entre des représentants des deux pays, les deux Parties contractantes ont reconnu la nécessité d'introduire une plus grande prévisibilité et une meilleure automaticité en ce qui concerne l'approbation des demandes portant sur la prestation de services régionaux et locaux. A cette fin, et dans le but d'encourager la fourniture de services transfrontière additionnels (services locaux, régionaux et na-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, annexe A du volume 953, et p. 364 et 367 du présent volume.

propose that Canada and the United States of America (the Contracting Parties) agree to the following:

#### GENERAL PROVISIONS

1. In addition to the services provided for in the 1966 Agreement, the needs of commerce may require other air services of a regional, local and commuter nature between the territories of the two countries for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination. Such services are intended to be operated and promoted as services between route terminals and their adjacent regions. Accordingly, either Contracting Party may, at its discretion, propose such additional services to the other, which may, at its discretion, give its approval to such additional services.

2. When a Contracting Party approves the application of an airline or airlines to operate such additional services, that Contracting Party shall forward the application(s) to the other Contracting Party for approval to operate such services. Upon receipt of the application and satisfaction of the normal licensing requirements as provided for in Article VI, Paragraph (b) and subject to Article VII of the 1966 Agreement, the other Contracting Party shall expeditiously process the application for the service in question, give favourable consideration as appropriate thereto, and inform the first Contracting Party of its decision. Procedural steps and documentation requirements for such applications shall be minimal. Upon approval by both Contracting Parties, such service may be put into operation.

3. Airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the services provided for under this Agreement. The Contracting Parties agree to exercise their best efforts to assist airlines in obtaining the necessary access to airports and air terminal facilities. This provision shall not impose any obligation on the Con-

vettes), notamment afin de relier des communautés qui ne sont pas bien desservies à l'heure actuelle, j'ai l'honneur de proposer que le Canada et les Etats-Unis d'Amérique (appelés ci-après les Parties contractantes) conviennent de ce qui suit :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Outre les services prévus aux termes de l'Accord de 1966, les nécessités du commerce peuvent requérir d'autres services aériens (services locaux, régionaux et navettes) entre les territoires des deux pays, aux fins du transport des passagers, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée. Ces services sont censés être exploités et annoncés comme services entre des têtes de ligne et leurs régions adjacentes. Par conséquent, chaque Partie contractante peut, à sa discrétion, proposer des services additionnels à l'autre Partie, qui peut, à sa discrétion, autoriser ces services.

2. Lorsqu'une Partie contractante approuve la demande faite par une ou des entreprises de transport aérien dans le but d'exploiter des services additionnels, elle doit acheminer cette demande à l'autre Partie contractante afin que cette dernière autorise l'exploitation des services en question. Sur réception de la demande et une fois satisfaites les exigences normales de délivrance des licences stipulées à l'alinéa b de l'Article VI de l'Accord de 1966, et sous réserve de l'Article VII dudit Accord, l'autre Partie contractante traitera promptement la demande en question, y accordera l'attention favorable qui convient en l'espèce et informera la première Partie contractante de sa décision. Les formalités relatives au traitement de ces demandes seront réduites au minimum. Une fois que les deux Parties contractantes auront donné leur approbation, les services pourront être mis en exploitation.

3. Les entreprises des deux Parties contractantes bénéficieront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services visés par le présent Accord. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour que les entreprises de transport aérien jouissent de l'accès nécessaire aux aéroports et aux installations aéroportuaires. Toutefois, la présente disposition n'imposera aucune obligation aux Parties

tracting Parties to upgrade or expand facilities or services, including customs and immigration services.

4. An airline or airlines operating a service under this Agreement shall be subject to the obligations and entitled to the privileges of Articles III(d), VIII, IX, X, and XI of the 1966 Agreement.

#### AUTOMATIC APPROVAL

5. Applications received from one Contracting Party shall receive automatic approval by the other Contracting Party if they meet all of the following criteria:

- a. use of aircraft certified as capable of carrying no more than 60 passengers and having a maximum payload capacity of no more than 18,000 pounds;
- b. serving city-pairs not named in the 1966 Agreement, except as provided for in Paragraph 7 below;
- c. serving city-pairs of which at least one city has a metropolitan population of less than 500,000 in Canada or 1,000,000 in the United States; metropolitan populations are to be determined on the basis of the most recent decennial U.S. Department of Commerce Census reported as Standard Metropolitan Statistical Areas and for Canada the most recent decennial Canadian census reported on the basis of the Statistics Canada definition of Census Metropolitan Area;
- d. a maximum transborder sector length of 400 statute miles to and from points in central Canada (i.e. points east of Thunder Bay and west of Quebec City), and 600 statute miles to and from all other points in Canada, except that these maximum sector lengths shall not apply to services to and from Alaska;
- e. proposing service to a city-pair not served by another airline of the Con-

tractantes en ce qui concerne l'amélioration des services aéroportuaires ou l'agrandissement des installations existantes, notamment en ce qui a trait aux services des douanes et de l'immigration.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu du présent Accord seront assujetties aux obligations et jouiront des privilèges qui leur sont impartis en vertu de l'alinéa d de l'Article III, et des Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de 1966.

#### AUTORISATION AUTOMATIQUE

5. Les demandes reçues d'une Partie contractante seront approuvées automatiquement par l'autre Partie contractante si elles satisfont à tous les critères suivants :

- a) utilisation d'un aéronef certifié capable de transporter un maximum de 60 passagers et dont la charge utile ne dépasse pas 18 000 livres;
- b) aéronef affecté à des liaisons qui ne sont pas désignées dans l'Accord de 1966, sous réserve du paragraphe 7 ci-dessous;
- c) aéronef affecté à des liaisons qui desservent au moins une ville dont l'agglomération urbaine compte moins de 500 000 habitants au Canada, ou moins d'un million d'habitants aux Etats-Unis; les agglomérations urbaines sont déterminées sur la foi du dernier recensement décennal effectué par le département du Commerce des Etats-Unis, d'après les Zones statistiques urbaines (Standard Metropolitan Statistical Areas), et, pour le Canada, sur la foi du dernier recensement décennal, établi d'après la définition que donne Statistique Canada de Région métropolitaine de recensement;
- d) un trajet transfrontière d'une distance maximale de 400 milles terrestres en provenance et à destination de points situés au centre du Canada (c.-à-d. des points situés à l'est de Thunder Bay et à l'ouest de Québec), et de 600 milles terrestres pour tous les autres points au Canada, à l'exception des vols en provenance et à destination de l'Alaska, qui ne sont pas assujettis à la présente disposition.
- e) proposition d'un service pour assurer une liaison qui n'est pas déjà assurée par



tracting Party transmitting the application, except as provided in paragraph 7 below. For the purpose of this sub-paragraph, an airline authorized to serve a city-pair shall be considered to be serving it unless the Contracting Party that originally transmitted the application for such service has requested that the authorization be withdrawn.

6. If more than one application for service in the same city-pair market is received by a Contracting Party from its airlines, that Contracting Party shall determine which application is to be transmitted to the other Contracting Party for automatic approval.

7. A city-pair named in the 1966 Agreement may be served under these automatic approval provisions, provided that the airport served at one of the named cities is an airport other than that used by a designated airline or airlines when serving the named route between that city-pair, and provided that the application meets the other criteria in paragraph 5. Should such proposed service not meet these criteria, that proposal may nevertheless be approved at the discretion of the Contracting Parties.

8. Except as provided in paragraph 7 above, single-plane service between city-pairs named as routes in the Schedules to the 1966 Agreement, shall be prohibited. This prohibition shall not preclude the operation of single-plane services with aircraft certified as capable of carrying no more than 30 passengers and having a maximum payload capacity of no more than 8,000 pounds between city-pairs so named, provided such services are operated with one or more stops between the named cities.

#### FINAL PROVISIONS

9. Consultations shall be held within 60 days of a request by either Contracting Party to consider applications which have not received either automatic or discretionary approval and at least annually to review the operation of this Agreement. Such applications shall be considered on their merits bearing in mind the objectives of this Agreement.

un transporteur de la Partie contractante présentant la demande, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-après. Aux fins du présent sous-paragraphe, un transporteur autorisé à assurer une liaison est censé assurer effectivement cette liaison, à moins que la Partie contractante ayant originellement présenté la demande pour un tel service ait demandé que l'autorisation soit retirée.

6. Si une Partie contractante reçoit de ses transporteurs plus d'une demande en vue d'assurer une liaison donnée, la Partie contractante en cause décidera quelle demande il y a lieu de transmettre à l'autre Partie contractante pour approbation automatique.

7. Les liaisons désignées dans l'Accord de 1966 peuvent être assurées conformément aux présentes dispositions d'autorisation automatique, pourvu que l'aéroport desservi dans l'une des villes désignées soit différent de celui utilisé par une ou des entreprises désignées lorsque celle(s)-ci assure(nt) la même liaison, et à condition que la demande satisfasse aux critères énoncés au paragraphe 5. Le service proposé qui ne répond pas à ces critères pourra néanmoins être autorisé, si les Parties contractantes le jugent à propos.

8. Sauf dans les cas visés au paragraphe 7 ci-dessus, il est interdit d'assurer des services directs sur les routes mentionnées aux Annexes de l'Accord de 1966. Cette interdiction n'exclut pas l'exploitation de services directs avec un aéronef certifié capable de transporter un maximum de 30 passagers, dont la charge utile maximale ne dépasse pas 8 000 livres, pourvu qu'il y ait une ou plusieurs escales entre les villes desservies.

#### DISPOSITIONS FINALES

9. Des consultations se tiendront dans les soixante jours après que l'une ou l'autre Partie contractante en aura fait la demande, afin d'examiner les demandes qui n'ont pas reçu d'autorisation automatique ou discrétionnaire, et au moins une fois l'an, dans le but de revoir l'application de l'Accord. Ces demandes seront jugées au mérite, en gardant à l'esprit les objectifs du présent Accord.

10. Authorizations approved pursuant to the 1966 Exchange of Notes on Regional and Local Air Services shall not be affected by the operation of this Agreement and in any case shall not be subject to any new or additional restrictions or limitations. In addition, when new city-pairs are added to the Schedules of the 1966 Agreement, services previously approved under this Agreement, whether automatically or by discretion, shall be allowed to continue.

11. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes L-9 and 278, done at Ottawa on January 17, 1966.

If the foregoing is acceptable to the United States of America, I propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCIS FOX

Montreal, August 21, 1984

His Excellency Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of America

10. Les autorisations accordées en vertu de l'Echange de Notes de 1966 concernant les services aériens de nature régionale ou locale ne seront pas touchées par l'application du présent Accord, et elles ne devront en aucun cas être assujetties à de nouvelles restrictions. Par ailleurs, l'ajout de nouvelles liaisons aux Annexes de l'Accord de 1966 n'empêchera pas la continuation des services ayant déjà été approuvés de façon automatique ou discrétionnaire en vertu du présent Accord.

11. Le présent Accord remplace les Echanges de Notes L-9 et 278, faits à Ottawa le 17 janvier 1966.

Si les dispositions qui précèdent agréent aux Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse en ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

FRANCIS FOX

Montréal, le 21 août 1984

Son Excellence M. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

## II

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montreal, August 21, 1984

No. 300

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. ETT-1483, dated August 21, 1984, on the subject of Regional, Local and Commuter Services. I am pleased to inform you that the proposals contained in your Note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your Note, together with this Note in reply, shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration

[Signed]

PAUL HERON ROBINSON

The Honorable Francis Fox  
Minister for International Trade  
Department of External Affairs  
Ottawa

---

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montréal, le 21 août 1984

N° 300

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ETT-1483, en date du 21 août 1984, concernant les services régionaux, locaux et les navettes. Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note, dont les versions anglaise et française font foi, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de vous confirmer que votre note, ainsi que la présente réponse, constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[Signé]

PAUL HERON ROBINSON

Monsieur Francis Fox  
Ministre du Commerce international  
Département des affaires extérieures  
Ottawa

---

No. 11055. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR AERONAUTICAL RESEARCH. OTTAWA, 19 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11055. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RECHERCHE AÉRONAUTIQUE. OTTAWA, 19 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO EXTEND AND AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> OTTAWA, 14 AND 19 AUGUST 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> VISANT À PROROGER ET À MODIFIER L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.<sup>1</sup> OTTAWA, 14 ET 19 AOÛT 1981

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

## CANADA

Ottawa, August 14, 1981

FLE-1089

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place within the International Joint Working Group for the Augmentor Wing Project and between Canadian and United States officials concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970,<sup>3</sup> as extended by Exchanges of Notes done at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975<sup>4</sup> as well as May 31 and July 18, 1977.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 79, and annex A in volumes 977 and 1123.

<sup>2</sup> Came into force on 19 August 1981, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 79.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 421.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1123, p. 362.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

## CANADA

Ottawa, le 14 août 1981

FLE-1089

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du groupe de travail mixte chargé du projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, et entre les représentants du Canada et des États-Unis, relativement à la prorogation de l'Accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, tel que convenu par un échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970<sup>3</sup>, et prorogé par un échange de notes à Ottawa le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975<sup>4</sup>, ainsi que le 31 mai et le 18 juillet 1977<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 79, et annexe A des volumes 977 et 1123.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 août 1981, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 79.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 421.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1123, p. 362.

As a result of those discussions, I have the honour to propose that the Augmentor Wing Agreement be extended for a further period of four years, until July 1, 1985, and that the Annex to the United States Note of October 19, 1970 be amended as follows so as to permit the continuation of the project in Canada:

### III. *Division of Responsibilities*

Delete paragraph 1 and replace as follows:

“Primary responsibility for the airframe and control system aspects of the Project, while the aircraft is under NASA operational control, rests in NASA and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work. While the aircraft is under Canadian operational control, responsibility will rest with the Department for the airframe and control system, including any modifications thereto which are accomplished in accordance with a mutually agreed Statement of Work.”

### VII. *Patent and Data Rights*

Delete “1 July 1978” in the last paragraph of the Notice in Paragraph 5(2) and replace with “1 July 1989”.

### X. *Liability*

Delete paragraph 1 and replace as follows:

“1. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment required for the cooperative Project, while the aircraft is under NASA operational control, NASA will bear the cost of repairs to the airframe and the Department will bear the cost of repairs to the propulsion system. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment, while the aircraft is under Canadian operational control, the cost of their repairs shall be borne by the Department.”

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply confirming its contents shall constitute an Agreement between our two Governments

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit reconduit pour une nouvelle période de quatre ans, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985, et que l'Annexe à la Note des Etats-Unis du 19 octobre 1970 soit modifiée de la façon suivante, de manière à permettre la continuation du projet au Canada :

### III. *Partage des responsabilités*

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par ce qui suit :

« 1. Pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel de la NASA, la responsabilité première des aspects cellule et systèmes de commande du projet incombe à la NASA, et celle-ci l'assumera en conformité de la définition des tâches convenue. Pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel du Canada, la responsabilité incombe au Ministère pour ce qui est des aspects cellule et systèmes de commande du projet, y compris toutes modifications y apportées en conformité de la définition des tâches convenue. »

### VII. *Brevets et propriété industrielle*

Supprimer « le 1<sup>er</sup> juillet 1978 » dans le dernier paragraphe de l'Avis contenu à l'alinéa 2 du paragraphe 5 et le remplacer par « le 1<sup>er</sup> juillet 1989 ».

### X. *Responsabilité*

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par ce qui suit :

« 1. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien nécessaires à la réalisation du projet commun subiraient des dommages mineurs pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel de la NASA, la NASA assumera les frais de réparation de la cellule et le Ministère assumera les frais de réparation du système de propulsion. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien subiraient des dommages mineurs pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel du Canada, les frais de réparation de ces dommages seront assumés par le Ministère. »

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse de votre Excellence confirmant sa teneur, constituent entre nos deux gouver-

to extend, under the same terms and conditions, including the amendments quoted above, the Augmentor Wing Agreement constituted by the Exchange of Notes of October 19 and November 10, 1970, for a further period of four years, that is, until July 1, 1985, and to propose that such agreement enter into force on the date of your reply with effect from July 1, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency Paul Robinson  
Ambassador of the United States of America

nements un accord visant à proroger aux mêmes conditions, compte étant tenu des modifications établies ci-dessus, pour une période additionnelle de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985, l'Accord relatif au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire établi en vertu de l'échange de notes du 19 octobre et du 10 novembre 1970, et de proposer que ledit Accord entre en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

MARK MACGUIGAN  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence Paul Robinson  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

## II

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 19, 1981

No. 227

Sir:

I have the honor to refer to your Note Number FLE-1089 of August 14, 1981, concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970, as extended by exchanges of notes done at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975 as well as May 31 and July 18, 1977.

I have the honor to confirm that it is the desire of my Government to amend this agreement as indicated in your Note of August 14, 1981, and to extend this Agree-

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 août 1981

N° 227

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° FLE-1089 du 14 août 1981, relative à la prorogation de l'Accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, lequel a été rendu officiel par un Echange de Notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970, et prorogé par des Echanges de notes effectués à Ottawa le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975 ainsi que le 31 mai et le 18 juillet 1977.

J'ai l'honneur de confirmer le désir de mon gouvernement de modifier cet Accord conformément à votre note de 14 août 1981, et de le proroger pour une période supplé-

ment for a further period of four years, that is until July 1, 1985. Accordingly, I have the further honor to confirm that your Note of August 14, 1981 and this reply shall constitute an Agreement to that effect between our two Governments which shall enter into force as of the date of this Note with effect from July 1, 1981.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER W. LANDE

Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honorable Mark MacGuigan, M.P.,  
P.C.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

mentaire de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985. En conséquence, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre Note du 14 août 1981 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à cette fin qui entrera en vigueur à la date de la présente note, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Veillez agréer, etc.

Le chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

PETER W. LANDE

L'honorable Mark MacGuigan, Député,  
C.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

No. 11056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ACTIVITIES OF THE UNITED STATES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE FOLLOWING THE EXPIRATION OF THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS AU POLYGONE DE RECHERCHES CHURCHILL APRÈS L'EXPIRATION DE L'ACCORD DU 11 JUIN 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OTTAWA, 8 OCTOBER AND 12 NOVEMBER 1982

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 8 OCTOBRE ET 12 NOVEMBRE 1982

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 8, 1982

No. 311

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range, with annex, affected by exchange of notes at Ottawa November 16 and December 18, 1970,<sup>3</sup> as extended by exchange of notes June 29, 1973,<sup>4</sup> June 8 and July 30, 1976,<sup>5</sup> and extended and amended by exchange of notes March 19 and September 20, 1979.<sup>6</sup> I also wish to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning support of activities at the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97, and annex A in volumes 916 and 1060.

<sup>2</sup> Came into force on 12 November 1982, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 350.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1204, p. 309.

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 octobre 1982

N° 311

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les activités des États-Unis au Polygone de recherche Churchill, et à son annexe, réalisé par voie d'un échange de notes à Ottawa les 16 novembre et 18 décembre 1970<sup>3</sup>, prorogé par les échanges de notes du 29 juin 1973<sup>4</sup> et des 8 juin et 30 juillet 1976<sup>5</sup>, et prorogé et modifié par les échanges de notes des 19 mars et 20 septembre 1979<sup>6</sup>. Je souhaite également me référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'appui des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 97, et annexe A des volumes 916 et 1060.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1982, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 97.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 350.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1204, p. 309.



Churchill Range as well as other facilities of the National Research Council of Canada.

Because of the continued mutual interest of both countries in the accommodation of United States activities at space research facilities of the National Research Council of Canada, I have the honor to propose that the Agreement be amended and extended for an additional period of three years, with effect from July 1, 1982.

It is my understanding that the Government of Canada has found it acceptable to waive the requirement for 30 days' advance notice for U.S. Government owned aircraft to enter Canada in order to support U.S. activities at the National Research Council of Canada facilities. In view of these developments and in order to make other editorial corrections to the Agreement, I have the further honor to propose that the title of the Agreement correspond to the title of the Annex and that the Annex to the 1970 Agreement setting forth the terms and conditions governing the support of United States activities at the Churchill Range be amended to read as follows:

*[For the text of the annex,  
see under note II]*

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an Agreement on this matter between our two governments which will enter into force on the date of this Note, with effect from July 1, 1982, and remain in force until June 30, 1985, unless terminated by either government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

His Excellency Allan MacEachen  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

activités au Polygone Churchill ainsi qu'à d'autres installations du Conseil national de recherches du Canada.

Etant donné l'intérêt que portent les deux pays à la continuation des activités des Etats-Unis aux installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié et prorogé pour une période additionnelle de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1982.

Je crois comprendre que le Gouvernement canadien accepte de dispenser du préavis de trente jours les aéronefs appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui viennent appuyer au Canada les activités des Etats-Unis dans les installations du Conseil national de recherches du Canada. Compte tenu de ce fait nouveau et afin de pouvoir apporter d'autres corrections d'ordre rédactionnel à l'Accord, j'ai en outre l'honneur de proposer que le titre de l'Accord corresponde au titre de l'annexe et que l'annexe à l'Accord de 1970 définissant les conditions qui régissent l'appui aux activités des Etats-Unis au Polygone Churchill soit modifiée comme suit :

*[Pour le texte de l'annexe,  
voir sous la note II]*

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note avec effet à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1982 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1985, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce moyennant un préavis de trois mois ou ne le proroge pour des périodes additionnelles par voie d'accord mutuel entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

*[PAUL HERON ROBINSON]*

Monsieur Allan MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Signed by Paul Heron Robinson — Signé par Paul Heron Robinson.

## II

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

## CANADA

[November 12, 1982]

Note No. ETT-0195

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 311 of October 8, 1982 concerning support of activities of the United States of America at the Churchill Research Range as well as at other facilities of the National Research Council of Canada.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note, together with the suggested amendments, and agrees that your Note, together with this reply, and the Annex thereto incorporating the suggested amendments, which are authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note with effect from July 1, 1982, and remain in force until June 30, 1985 unless terminated by either Government on three months' written notice to the other, or unless extended for additional periods by mutual consent of our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>Secretary of State for  
External AffairsHis Excellency Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
OttawaDEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRSMINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

## CANADA

Le 12 novembre 1982

Note n° ETT-0195

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 311, en date du 8 octobre 1982, concernant l'appui des activités des Etats-Unis d'Amérique dans le Polygone de Recherche Churchill, ainsi que dans d'autres installations du Conseil national de Recherches du Canada.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte les propositions qu'énonce votre Note précitée, ainsi que les modifications qu'elle formule, et consent à ce que votre Note ainsi que la présente réponse et son Annexe, dans laquelle sont insérées les modifications proposées, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entre en vigueur à la date de la présente Note, avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1982, et le demeurera jusqu'au 30 juin 1985, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'y mette fin par un préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement, ou à moins qu'il ne soit prorogé de gré à gré pour des périodes supplémentaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[ALLAN MACEACHEN]  
Secrétaire d'Etat aux  
affaires extérieuresSon Excellence M. Paul Heron Robinson  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

<sup>1</sup> Signed by Allan MacEachen — Signé par Allan MacEachen.

## ANNEX

SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT  
THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF  
CANADA SPACE RESEARCH FACILITIES*Article I. CANADIAN GOVERNMENT  
RESPONSIBILITY*

1. The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) may from time to time make the National Research Council of Canada Space Research Facilities (hereinafter referred to as the NRC facilities) available to agencies of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to carry out experiments for peaceful purposes involving sounding rockets and shall support accepted projects with the services and facilities of the NRC to the same extent as it supports Canadian experiments, subject to the requirements of the Canadian program.

2. Canada may similarly make these facilities of the NRC available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons or aircraft.

*Article II. UNITED STATES GOVERNMENT  
RESPONSIBILITY*

The United States will continue to provide such rockets and rocket-borne equipment as may be required for United States launches and such ground measuring and recording devices not available at NRC facilities as they may deem necessary and may provide such other equipment as needed for the performance of activities under this Agreement. Equipment provided by the United States may be operated by either of the parties to this Agreement.

*Article III. COOPERATING AGENCIES*

Cooperating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Cooperating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as

## ANNEXE

APPUI DES ACTIVITÉS DES ETATS-UNIS  
DANS LES INSTALLATIONS DE RECHERCHE  
SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE RE-  
CHERCHES DU CANADA*Article I. RESPONSABILITÉS  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA*

1. Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le Canada) peut, de temps à autre, mettre les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada (ci-après appelé le CNR) à la disposition d'organismes du Gouvernement des Etats-Unis (ci-après appelé les Etats-Unis) pour précéder à des expériences à des fins pacifiques faisant intervenir des fusées-sondes, et il fournira aux projets acceptés l'appui des services et des installations du CNR dans la même mesure où il fournit cet appui aux expériences canadiennes, sous réserve des exigences du programme du Canada.

2. De la même manière, le Canada peut permettre l'utilisation de ces installations du CNR pour procéder à des expériences scientifiques faisant intervenir des instruments terrestres, des ballons ou des aéronefs.

*Article II. RESPONSABILITÉS  
DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS*

Les Etats-Unis continueront de fournir les fusées et la charge utile nécessaires aux opérations de lancement des Etats-Unis, ainsi que les appareils terrestres de mesure et d'enregistrement qui ne sont pas disponibles dans les installations du CNR et qu'ils estiment nécessaires, et peuvent aussi fournir toute autre pièce de matériel nécessaire aux activités prévues par le présent Accord. Le matériel fourni par les Etats-Unis peut être utilisé par l'une ou l'autre partie au présent Accord.

*Article III. ORGANISMES DE COOPÉRATION*

Chaque Gouvernement nomme un organisme de coopération chargé de mettre en application, par voie de consultation, les dispositions du présent Accord. L'organisme de coopération du Canada est le Conseil national de recherches du Canada (ci-après appelé le CNR). L'organisme de coopération des Etats-Unis est le National Aeronautics and Space Administration (ci-après appelé la

NASA). Either Government may change its Cooperating Agency by means of notice in writing to the other Government. The Cooperating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in the implementation of this Agreement.

#### *Article IV. SCHEDULING*

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at its space research facilities.

Rocket and balloon launching schedules and all other details shall, for each specific case, be arranged between the Cooperating Agencies.

#### *Article V. SAFETY*

All programs conducted at the NRC facilities shall conform to the NRC Safety Regulations in force at the NRC facility.

#### *Article VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

1. For each launching of a sounding rocket from the NRC facilities pursuant to this Agreement, the United States shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Cooperating Agencies.

2. For United States experiments at the NRC facilities not involving sounding rockets, the appropriate remuneration shall be agreed in each individual case by the Cooperating Agencies.

#### *Article VII. DATA EXCHANGE*

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Cooperating Agency of the other Government, subject to normal protection being given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

NASA). Chaque Gouvernement peut changer d'organisme de coopération en notifiant l'autre Gouvernement par écrit. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coopération désignés par les deux Gouvernements sont habilités à conclure de temps à autre des arrangements administratifs et des ententes supplémentaires.

#### *Article IV. DATES DE LANCEMENT*

1. Le CNR détermine le niveau des activités qui seront menées dans ses installations de recherche spatiale.

2. Pour chaque lancement de fusées et de ballons, les dates ainsi que tous les autres détails pertinents sont fixés par les organismes de coopération.

#### *Article V. SÉCURITÉ*

Tous les programmes exécutés dans les installations du CNR doivent être conformes aux règlements de sécurité du CNR en vigueur dans ces installations.

#### *Article VI. ARRANGEMENTS FINANCIERS*

1. Pour chaque lancement d'une fusée-sonde à partir des installations du CNR aux termes du présent Accord, les Etats-Unis versent un montant calculé à un taux ou à des taux dont conviennent les organismes de coopération.

2. Pour chaque expérience des Etats-Unis dans les installations du CNR ne faisant pas intervenir de fusées-sondes, le montant à verser est fixé par les organismes de coopération.

#### *Article VII. ECHANGE DE DONNÉES*

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à partir des activités menées en vertu du présent Accord sont, sur demande, mises à la disposition de l'organisme de coopération de l'autre Gouvernement dans un laps de temps raisonnable, sous réserve de la protection normale à accorder aux intérêts des expérimentateurs au premier chef. Les données scientifiques sont en outre mises à la disposition de la communauté scientifique internationale, sous réserve de la protection des droits des expérimentateurs.

*Article VIII. DEFINITION OF TERM  
"UNITED STATES PERSONNEL"*

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean:

1. Civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the NRC facilities but excluding:

- (i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada.
- (ii) Personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Cooperating Agency for the operation and maintenance of the NRC facilities.

2. Members of the United States "force" and "civilian component" as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.<sup>1</sup>

*Article IX. CANADIAN IMMIGRATION  
AND CUSTOMS REGULATIONS*

1. Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

2. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

*Article X. ENTRY INTO CANADA OF U.S.  
GOVERNMENT-OWNED AIRCRAFT*

Canada agrees to waive the requirement for 30 days' advance notice for U.S. Government-owned aircraft to enter Canada in order to support U.S. activities at the NRC facilities. This waiver is granted provided that the flights are conducted in accordance

*Article VIII. DÉFINITION DE L'EXPRESSION  
« PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS »*

Aux fins du présent Accord, l'expression « personnel des États-Unis » s'entend :

1. Du personnel civil (y compris des personnes qui ne sont pas citoyens américains) qui s'adonne ou est lié aux activités des États-Unis dans les installations du CNR, à l'exclusion :

- (i) Des citoyens canadiens et des personnes résidant normalement au Canada, et
- (ii) Du personnel au service d'un entrepreneur engagé par l'organisme de coopération du Canada pour l'exploitation et l'entretien des installations du CNR.

2. Des membres de la « force » et de l'« élément civil » des États-Unis ainsi que les définit l'Article I de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres<sup>1</sup>.

*Article IX. RÈGLEMENTS D'IMMIGRATION  
ET DE DOUANE DU CANADA*

1. Sauf dispositions contraires, l'entrée directe du personnel des États-Unis au Canada s'effectue conformément aux règlements des douanes et de l'immigration du Canada dont l'application est assurée par des représentants canadiens locaux désignés par le Canada.

2. Le Canada prend les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des États-Unis sur le territoire du Canada et le départ dudit personnel de ce même territoire. A la demande du Canada, les États-Unis aident à prendre les dispositions nécessaires au départ du Canada de ce même personnel, sans frais pour le Canada.

*Article X. ENTRÉE AU CANADA D'AÉRO-  
NEFS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS*

Le Canada accepte d'exempter de la prescription relative au préavis de 30 jours les aéronefs appartenant au Gouvernement des États-Unis qui viennent appuyer au Canada les activités des États-Unis dans les installations du CNR. Cette exemption est accordée

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

with Canadian Air Regulations and Air Traffic Procedures and that normal international flight plans are filed for each flight.

*Article XI. TAXATION*

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the NRC facilities and federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the NRC facilities.

*Article XII. LIABILITY AND CLAIMS*

1. In case of an accident arising in connection with the operation of the NRC facilities responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law.

2. No liability shall attach to the United States based solely on title in the equipment and facilities at the NRC facilities.

3. Where, as a result of determination in accordance with Canadian law the operators of the NRC facilities are found liable, the Canadian Cooperating Agency shall bear the cost thereof.

4. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States personnel, who are sponsored by or employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203 (c) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec 2473) and as it may be amended.

5. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in Article VIII of this Agreement will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

pourvu que les vols en question soient effectués en conformité avec le Règlement de l'air et les Procédures pour le contrôle du trafic aérien canadiens et que soit déposé pour chaque vol un plan de vol international standard.

*Article XI. TAXATION*

Le Canada accorde la rémission des droits de douane, des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens importés par les Etats-Unis ou en leur nom expressément pour leur usage dans les installations du CNR, ainsi que la rémission des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada par les Etats-Unis dans les installations du CNR.

*Article XII. RESPONSABILITÉ  
ET RÉCLAMATIONS*

1. En cas d'accident lié à l'exploitation des installations du CNR, la responsabilité civile est établie d'après les lois canadiennes.

2. Aucune responsabilité n'est imputée aux Etats-Unis sur la seule foi de la propriété du matériel et des appareils dans les installations du CNR.

3. Lorsque, d'après les lois canadiennes, la responsabilité des exploitants des installations du CNR est établie, l'organisme de coopération du Canada en assume les frais.

4. Les réclamations pour dommages matériels ou préjudice causé à des personnes qui résultent d'actes ou d'omissions du personnel des Etats-Unis, parrainé par la NASA, travaillant pour elle ou directement lié à elle, peuvent être examinées et réglées en conformité avec la dernière version en date des dispositions de l'Article 203 c) 13) du *National Aeronautics and Space Act* (42 U.S.C. Sec 2473) des Etats-Unis.

5. Les réclamations pour dommages matériels ou pour préjudice causé à des personnes qui résultent d'actes ou d'omissions des membres de la « force » des Etats-Unis, telle que définie à l'Article VIII du présent Accord, sont examinées et réglées en conformité avec les dispositions de l'Article VIII de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres.

6. In the case of other claims against the United States arising from activities at the NRC facilities the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

*Article XIII. INFORMATION*

The public release of information relating to operations under this Agreement will be the responsibility of the Agency concerned with the sponsorship of each project.

---

6. Les Etats-Unis peuvent aussi offrir de régler d'autres réclamations, présentées contre eux à la suite d'activités dans les installations du CNR, en conformité avec les dispositions applicables de leur législation. Si une telle offre est acceptable, les Etats-Unis peuvent choisir de régler ces réclamations de cette façon.

*Article XIII. RENSEIGNEMENTS*

Il appartiendra à l'organisme qui parraine chaque projet de diffuser les renseignements relatifs aux opérations menées en vertu du présent Accord.

---

No. 12473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE PRESERVATION OF THE QUALITY OF WATER IN THE INTERNATIONAL SECTION OF THE ST. JOHN RIVER. OTTAWA, 21 SEPTEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 12473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REGARDANT LA PRÉSERVATION DE LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LA SECTION INTERNATIONALE DU FLEUVE SAINT-JEAN. OTTAWA, 21 SEPTEMBRE 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE CONTINUED APPLICATION AND ENHANCEMENT OF THE OPERATION AND AMENDING THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OTTAWA, 22 FEBRUARY 1984

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROLONGATION ET L'AMÉLIORATION DES OPÉRATIONS ET MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 22 FÉVRIER 1984

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## I

DEPUTY PRIME MINISTER  
SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS

VICE-PREMIER MINISTRE  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, Ontario

February 22, 1984

DEPUTY PRIME MINISTER  
SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS

VICE-PREMIER MINISTRE  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, Ontario

22 février 1984

No. 0123

Excellency:

I have the honour to refer to the discussions on the Saint John River which have taken place between representatives of our Governments, and to propose that our Governments undertake additional measures to ensure the continued preservation and enhancement of the quality of water in the international section of the Saint John River.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 75.

<sup>2</sup> Came into force on 22 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 0123

Excellence :

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions concernant la rivière Saint-Jean tenues entre les représentants de nos Gouvernements, et de proposer que nos Gouvernements prennent des mesures supplémentaires pour assurer la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 75.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



On September 21, 1972, our two Governments established by Exchange of Notes<sup>1</sup> the Canada-United States Committee on Water Quality in the Saint John River. The Committee was to cooperate in water quality planning in order to devise programs to enhance the quality of water in the Saint John River, consistent with the provisions and objectives of the Boundary Waters Treaty of 1909.<sup>2</sup> Simultaneously with the Committee's creation, the International Joint Commission was given a Reference by Governments to recommend action by the Governments in regard to those matters examined by the Committee and to advise on further institutional arrangements. A Report of the Committee was presented to the International Joint Commission in September, 1975, and the International Joint Commission's final Report to Governments was completed in February, 1977. Subsequent to that date, Committee operations have continued. It has focused on a further review and revision of the water quality objectives recommended in its 1975 Report, and revised objectives were adopted in November, 1980, by the Committee.

In light of the mutual commitment of our Governments to the preservation and enhancement of water quality in the Saint John River, and in order to further control and reduce water pollution in the international section of the Saint John River, I have the honour to propose that the Governments of Canada and the United States utilize the water quality objectives approved by the Committee in 1980 and continue to consider those objectives as useful indicators in the development and implementation of specific programs and measures in both countries.

Recognizing the valuable work done since 1972 by the Committee, and the interim nature of the Committee's original mandate, I have the further honour to propose that our Governments continue in operation the Canada-United States Committee on Water Quality in the Saint John River to assist the appropriate authorities in Canada and the United States to cooperate in the develop-

Le 21 septembre 1972, par voie d'un Echange de Notes<sup>1</sup>, nos deux Gouvernements créaient le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean auquel ils confiaient la charge de collaborer aux activités de planification en vue de l'élaboration de programmes destinés à améliorer la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean, conformément aux dispositions et aux objectifs du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes<sup>2</sup>. Concurremment avec la création du Comité, les Gouvernements adressaient à la Commission mixte internationale un Renvoi par lequel ils lui demandaient de leur recommander les mesures à prendre au regard des questions examinées par le Comité et de les conseiller sur d'autres arrangements institutionnels. En septembre 1975, le Comité a présenté un rapport à la Commission mixte internationale et le rapport final de la Commission mixte internationale aux gouvernements a été terminé en février 1977. Par la suite, le Comité a poursuivi ses travaux. Il s'est attaché surtout à continuer l'étude et la révision des objectifs relatifs à la qualité de l'eau recommandés dans son rapport de 1975, et il a adopté des objectifs révisés en novembre 1980.

Compte tenu de l'engagement mutuel de nos Gouvernements à préserver et à améliorer la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean, et aux fins de contrôler et de réduire davantage la pollution de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean, j'ai l'honneur de proposer que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis s'inspirent des objectifs relatifs à la qualité de l'eau approuvés par le Comité en 1980 et continuent de les considérer comme des indicateurs utiles pour l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de mesures spécifiques dans les deux pays.

Reconnaissant la valeur du travail accompli par le Comité depuis 1972 et la nature intérimaire du mandat original du Comité, j'ai de plus l'honneur de proposer que nos Gouvernements maintiennent le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean pour aider les autorités compétentes du Canada et des Etats-Unis à coopérer à l'élaboration, à la coordination et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 75.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208 (text published only in English).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 75.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208 (texte publié seulement en anglais).

ment, coordination and implementation of programs and measures to meet these objectives. The functions of the Committee would accordingly be amended as set forth in the attached Annex which replaces the Annex to the Canadian Note of September 21, 1972.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, which are equally authentic in English and French, and your reply, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force unless terminated by either Government upon six (6) months' written notice to the other Government. This Agreement may be amended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

ALLAN J. MACÉACHEN

His Excellency the Honourable Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa, Ontario

#### ANNEX

##### TERMS OF REFERENCE FOR THE CANADA-UNITED STATES COMMITTEE ON WATER QUALITY IN THE SAINT JOHN RIVER

1. The Canada-United States Committee on Water Quality in the Saint John River shall assist the appropriate authorities in Canada and the United States to cooperate in the development, coordination and implementation of programs and measures to meet water quality objectives for the international section of the Saint John River. Accordingly, the Committee shall have the following responsibilities:

- a. Periodically review activities relating to water quality on both sides of the boundary in the Saint John River Basin, with a view to facilitating progress towards preservation and enhancement of water quality;

Vol. 1467. A-12473

à la mise en œuvre de programmes et de mesures visant à atteindre ces objectifs. Les fonctions du Comité seraient modifiées en conséquence conformément à l'Annexe des présentes, qui remplace l'Annexe à la Note canadienne du 21 septembre 1972.

Si les propositions susmentionnées agréent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que son Annexe, qui font également foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement. Il est sujet à modification moyennant entente entre les deux Gouvernements.

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

ALLAN J. MACÉACHEN

Son Excellence l'honorable Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa, Ontario

#### ANNEXE

##### MANDAT DU COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN SUR LA QUALITÉ DE L'EAU DE LA RIVIÈRE SAINT-JEAN

1. Le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean a pour mandat d'aider les autorités compétentes du Canada et des Etats-Unis à coopérer à l'élaboration, à la coordination et à la mise en œuvre de programmes et mesures visant à atteindre les objectifs relatifs à la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean. En conséquence, les responsabilités du Comité sont les suivantes :

- a. revoir périodiquement les activités liées à la qualité de l'eau des deux côtés de la frontière dans le bassin de la rivière Saint-Jean en vue de faciliter le progrès dans la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau;

- b.* Exchange appropriate information about plans, programs and actions which could affect water quality in the Basin;
- c.* Assist in coordination and consultation among appropriate authorities on matters and actions including monitoring programs concerning water quality;
- d.* Report to Governments, recommended further refinements to the water quality objectives, as necessary;
- e.* Provide a report to Governments every two years, or to the extent necessary, on the state of water quality in the international section of the Saint John River, and on progress being made to maintain and enhance water quality in accordance with the objectives and, as appropriate, identifying any further measures required; and,
- f.* Provide copies of its report to the International Joint Commission.
2. Discussions within the Committee will supplement and not replace existing formal and informal discussions or other contacts among federal, state, provincial and local authorities.
3. Composition and organization of the Committee:
- a.* The Committee shall consist of an equal number of members from each country, and will include appropriate officials from the Governments of Canada and the United States; the Governments of New Brunswick, Quebec and Maine; and representatives of regional organizations, as appropriate;
- b.* The members will represent their respective authorities (who will pay such expenses as may be incurred in this respect) and provide the special skills, experience and information required to carry out the above terms of reference;
- c.* The Committee should have the smallest number of members to perform its functions effectively but may, as required, appoint sub-committees or task
- b.* échanger des renseignements pertinents sur les plans, les programmes et les activités susceptibles de modifier la qualité de l'eau dans ledit bassin;
- c.* aider à la coordination et à la consultation entre les autorités compétentes sur diverses questions et mesures à prendre, y compris les programmes de contrôle de la qualité de l'eau;
- d.* faire connaître aux Gouvernements les améliorations qu'il aura été recommandé d'apporter aux objectifs relatifs à la qualité de l'eau, au besoin;
- e.* présenter aux gouvernements, tous les deux ans ou chaque fois que cela est nécessaire, un rapport sur l'état de la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean et sur les progrès accomplis quant au maintien et à l'amélioration de la qualité de l'eau, conformément aux objectifs et, s'il y a lieu, déterminer toute autre mesure nécessaire; et,
- f.* fournir des copies de ses rapports à la Commission mixte internationale.
2. Les discussions tenues au sein du Comité complètent, mais ne remplacent pas les discussions officielles ou officieuses ou les autres contacts existant entre les autorités des gouvernements fédéraux, des Etats, des provinces et des localités.
3. Composition et organisation du Comité :
- a.* Le Comité se compose d'un nombre égal de membres de chaque pays et comprend les représentants appropriés des Gouvernements du Canada et des Etats-Unis, des représentants des Gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec et du Maine et des représentants d'organisations régionales, s'il y a lieu;
- b.* Les membres représentent leurs autorités respectives (qui assument les dépenses éventuelles engagées à cette fin) et apportent les compétences spéciales, l'expérience et les renseignements nécessaires à l'exécution du mandat susmentionné;
- c.* Le Comité ne devrait compter que le nombre de membres lui permettant de s'acquitter efficacement de ses fonctions, mais il peut, au besoin, mettre

forces to undertake specific tasks. Advisors and observers to the Committee may be paid by Governments or serve without salary or expense allowance; and,

- d. The United States and Canadian sections of the Committee shall each designate a Chairman of its section. The Chairmen of the two sections shall be Co-chairmen of the Committee and shall be responsible for providing proper liaison between the Committee and their respective authorities. The Chairmen will keep their respective section members informed of plans, activities and progress. Each Chairman, after consulting the members of his own section of the Committee, may appoint a Secretary of that section.

sur pied des sous-comités ou des groupes de travail pour exécuter des tâches précises. Les conseillers et les observateurs auprès du Comité peuvent être rémunérés par les Gouvernements ou travailler sans salaire ou indemnité de séjour; et,

- d. Les sections américaine et canadienne du Comité nomment chacune leur président. Les présidents des deux sections sont co-présidents du Comité et assurent la liaison entre le Comité et leurs autorités respectives. Les présidents tiennent les membres de leur section au courant des projets, des activités et des progrès accomplis. Après consultation des membres de sa section, chaque président peut nommer un secrétaire de section.

## II

Ottawa, Ontario

February 22, 1984

Sir:

I have the honor to refer to your Note of this date, with attached Annex, regarding the United States-Canada Committee on Water Quality in the Saint John River, which was established by an Exchange of Notes between our two Governments on September 21, 1972. You have proposed that our Governments now utilize the water quality objectives approved by the Committee in 1980. In addition, you have proposed continued operation of the Committee under a revised mandate, as set forth in the Annex to your Note. These proposals have been approved by the United States Government.

Accordingly, I have the honor to confirm that your Note, together with its Annex, and this reply, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Ottawa, Ontario

February 22, 1984<sup>1</sup>

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note en date de ce jour et à son Annexe concernant le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean créé par un Echange de Notes entre nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972. Vous proposez que nos Gouvernements s'inspirent maintenant des objectifs relatifs à la qualité de l'eau approuvés par le Comité en 1980. En outre, vous proposez le maintien du Comité, auquel serait confié le mandat révisé exposé à l'Annexe de votre Note. Le Gouvernement des Etats-Unis a approuvé ces propositions.

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note, ainsi que son Annexe, et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

<sup>1</sup> Le 22 février 1984.

Accept, Sir, the renewed assurances of  
my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

PAUL HERON ROBINSON, Jr.  
Ambassador

The Honorable Allan J. MacEachen  
Deputy Prime Minister and Secretary of  
State for External Affairs  
Ottawa, Ontario

Veillez agréer, Monsieur, les assurances  
renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

PAUL HERON ROBINSON, Jr.  
Ambassadeur

L'honorable Allan J. MacEachen  
Vice-premier ministre et secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures  
Ottawa, Ontario

No. 13462. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT OTTAWA ON 10 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13462. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À OTTAWA LE 10 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ROUTES SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> OTTAWA, 9 FEBRUARY 1982

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. OTTAWA, 9 FÉVRIER 1982

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## I

Ottawa, February 9, 1982

Ottawa, le 9 février 1982

No. ESS-0322

N° ESS-0322

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971,<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976,<sup>2</sup> and to recent bilateral discussions of further modifications to the Agreement.

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu le 10 février 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Etat d'Israël concernant des services aériens commerciaux réguliers<sup>1</sup>, tel que modifié par un échange de notes en date du 10 décembre 1976<sup>2</sup>, ainsi qu'aux récentes discussions bilatérales concernant d'autres modifications de cet accord.

As a result of the recent discussions Section I of the Schedule of Routes shall be modified as follows: under the "Points Beyond" column, that specifies the routes to be operated by the designated airline of Israel, the words "One point in the U.S.A. to be named by Israel and Mexico City" shall be deleted and replaced by the words "Two points in the U.S.A. to be named by Israel". In addition, the footnote referred

A la suite de ces discussions, la section 1 du tableau de routes sera modifiée comme il suit: sous la rubrique « Points au-delà », qui précise les routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par Israël, les termes « Mexico et un point aux Etats-Unis que désignera Israël » doivent être supprimés et remplacés par « deux points aux Etats-Unis que désignera Israël ». De plus, la note explicative à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 211, and annex A in volume 1048.

<sup>2</sup> Came into force on 9 February 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 401.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 211, et annexe A du volume 1048.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 février 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 401.

to in the December 10, 1976 Exchange of Notes, "two frequencies weekly between Montreal and Mexico City" shall be deleted.

It is also agreed that a designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the latter; and the capacity of the former shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Schedule of routes;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- e) that the provisions of Article IX of the Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

I have the honour to propose that if the foregoing amendments are acceptable to your Government this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

laquelle il est fait allusion dans l'échange de notes en date du 10 décembre 1976, à savoir « deux vols par semaine entre Montréal et Mexico » doit être supprimée.

Il est également convenu qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque de la route spécifiée, aux conditions suivantes :

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à son bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par le deuxième; la capacité du premier aéronef sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans le tableau de routes;
- d) dans le cas d'un vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante autorisent plus d'un vol; et
- e) les dispositions de l'article 9 du présent accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

J'ai l'honneur de proposer, si votre gouvernement accepte les modifications susmentionnées, que cette note, qui fait également foi en anglais et en français, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency Yeshayahu Anug  
Ambassador of Israel  
Ottawa

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat aux  
affaires extérieures  
[MARK MACGUIGAN]

[Son Excellence Monsieur Yeshayahu Anug  
Ambassadeur d'Israël  
Ottawa]

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

February 9, 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your Note No. ESS-0322 of February 9, 1982, and to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976.<sup>1</sup>

I have the further honour to advise you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the State of Israel, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YESHAYAHU ANUG  
Ambassador of Israel

The Honourable Mark MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

AMBASSADE D'ISRAËL  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

Le 9 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ESS-0322 en date du 9 février 1982 et à l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada concernant des services aériens commerciaux réguliers, signé à Ottawa le 10 février 1971, tel que modifié par l'Echange de notes en date du 10 décembre 1976<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de vous aviser que les modifications proposées dans votre note agréent au Gouvernement de l'Etat d'Israël et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

[Signé]

YESHAYAHU ANUG

L'honorable Mark Mark MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 401.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 401.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 10 FEBRUARY 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES, AS AMENDED.<sup>2</sup> OTTAWA, 8 MARCH 1984

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 10 FÉVRIER 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. OTTAWA, 8 MARS 1984

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

1

MINISTRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

MINISTER  
FOR EXTERNAL RELATIONS

CANADA

Ottawa, March 8, 1984

Note No. ETT 0423

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchanges of Notes of December 10, 1976<sup>3</sup> and February 9, 1982,<sup>4</sup> and to recent bilateral discussions on further modifications to the Agreement.

As a result of the recent discussions, and the approval by the respective Aeronautical Authorities of amendments to the commercial agreement between the designated carriers, Section I of the Schedule of Routes shall be modified as follows: under the "Points Beyond" column, that specifies the routes to be operated by the designated airline of Israel, after the words "Two points in the U.S.A. to be named by Israel" the terms "in addition to Boston and Chicago" shall be added. Section II shall be modified

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 211, annex A in volume 1048 and p. 394 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 401.

<sup>4</sup> See p. 394 of this volume.

MINISTRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

MINISTER  
FOR EXTERNAL RELATIONS

CANADA

Ottawa, le 8 mars 1984

Note n° ETT 0423

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Etat d'Israël concernant les services aériens commerciaux réguliers, signé à Ottawa le 10 février 1971, modifié par les échanges de notes du 10 décembre 1976<sup>3</sup> et du 9 février 1982<sup>4</sup>, et aux récentes discussions bilatérales portant sur de nouvelles modifications à l'Accord.

A la suite des discussions tenues récemment et de l'approbation donnée par les autorités aéronautiques respectives aux amendements à l'accord commercial entre les transporteurs désignés, dans la section I du tableau des routes précisant les routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par Israël, sous la rubrique « Points au-delà », on doit ajouter aux termes « Deux points aux Etats-Unis que désignera Israël » les termes « en plus de Boston et Chicago ». La section II doit également

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 211, annexe A du volume 1048 et p. 394 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 401.

<sup>4</sup> Voir p. 394 du présent volume.

accordingly, namely, that under the "Points Beyond" column, which specifies the routes to be operated by the designated airline of Canada, the words "Two points to be named by Canada" shall be replaced by the words "Four points to be named by Canada".

I have the honour to propose that if the foregoing amendments are acceptable to your Government this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

[Signed]

JEAN-LUC PÉPIN  
Minister for  
External Relations

His Excellency Mr. Eliashiv Ben-Hurin  
Ambassador of Israel  
Ottawa

être modifiée en supprimant sous la rubrique « Points au-delà » l'expression « Deux points que désignera le Canada » pour la remplacer par « Quatre points que désignera le Canada ».

J'ai l'honneur de proposer que si les modifications ci-dessus agréent à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN-LUC PÉPIN  
Ministre des  
relations extérieures

Son Excellence M. Eliashiv Ben-Hurin  
Ambassadeur d'Israël  
Ottawa

## II

### [TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF ISRAEL  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

Ottawa, March 8, 1984

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your Note No. ETT-0423 of March 8, 1984, and to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchanges of Notes of December 10, 1976 and February 9, 1982.

I have the further honour to advise you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the State of Israel, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

AMBASSADE D'ISRAËL  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

Ottawa, le 8 mars 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° ETT-0423 du 8 mars 1984, et à l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada concernant les services aériens commerciaux réguliers, qui a été signé à Ottawa le 10 février 1971 et modifié par les Echanges de notes des 10 décembre 1976 et 9 février 1982.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre note agréent au Gouvernement de l'Etat d'Israël, et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Israel.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement d'Israël.

Accept, [Excellency,] the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ELIASHIV BEN-HORIN  
Ambassador of Israel

The Hon. Jean-Luc Pépin  
Minister for External Relations  
Ottawa

---

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

[Signé]

ELIASHIV BEN-HORIN

L'honorable Jean-Luc Pépin  
Ministre des relations extérieures  
Ottawa

---

No. 14179. THE CANADA-JAMAICA  
INCOME TAX AGREEMENT.  
SIGNED AT KINGSTON ON 4 JAN-  
UARY 1971<sup>1</sup>

N° 14179. ACCORD ENTRE LE CA-  
NADA ET LA JAMAÏQUE EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU.  
SIGNÉ À KINGSTON LE 4 JANVIER  
1971<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Agreement between Canada and Jamaica for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Kingston on 30 March 1978.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 2 April 1981, provides, in its article XXIX (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 January 1971.

(16 July 1987)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Accord entre le Canada et la Jamaïque tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Kingston le 30 mars 1978<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 avril 1981, stipule, au paragraphe 2 de son article XXIX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 janvier 1971.

(16 juillet 1987)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 183.

<sup>2</sup> See p. 131 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 183

<sup>2</sup> Voir p. 131 du présent volume.

No. 14193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON FOREIGN INVESTMENT INSURANCE. JAKARTA, 16 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR L'ASSURANCE-INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER. JAKARTA, 16 MARS 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PARAGRAPHS 1 AND 5 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 14 JULY 1984

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> AMENDANT LES PARAGRAPHS 1 ET 5 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. JAKARTA, 14 JUILLET 1984

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Jakarta, July 14, 1984

Note No. 098

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement effected by an exchange of notes between our governments on March 16, 1973<sup>1</sup> and in force since October 24, 1973 relating to the promotion of investments of Canadian private capital in Indonesia and to the insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, and to propose that paragraphs 1 and 5 of that agreement be amended as follows:

A) In paragraph 1, the words "for which a document of admission has been issued" shall be deleted and replaced by the word "permitted".

B) Paragraph 5 shall be deleted and replaced by the phrase "this agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are per-

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Jakarta, le 14 juillet 1984

Note n° 098

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord effectué par l'échange de notes du 16 mars 1973<sup>1</sup> entre nos deux gouvernements et en vigueur depuis le 24 octobre 1973 portant sur la promotion des investissements de capitaux canadiens privés en République d'Indonésie et l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'Expansion des Exportations et de proposer que les paragraphes 1 et 5 de cet accord soient amendés de la façon suivante :

(A) Au paragraphe 1, les mots « en faveur desquels un document d'admission a été émis » sont supprimés et remplacés par le mot « permis ».

(B) Le paragraphe 5 est supprimé et remplacé par la phrase « présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités permis par le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 305.

<sup>2</sup> Came into force on 14 July 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

mitted by the Government of the Republic of Indonesia or by an agency thereof”.

If these proposals meet with the approval of the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to propose that this note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement to amend paragraphs 1 and 5 of the agreement constituted by the exchange of notes of March 16, 1973 as stipulated hereinabove and to propose that this agreement enter into force on the date of your reply covering all Canadian investments previously permitted by the Government of the Republic of Indonesia or an agency thereof.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

The Honourable JEAN CHRÉTIEN  
Deputy Prime Minister and Secretary  
of State for External Affairs

His Excellency Prof. Dr. Mochtar Kusu-  
maatmadja  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Indonesia  
Jakarta

Gouvernement de la République d'Indonésie, ou par l'une de ses agences.

Si ces propositions obtiennent l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que cette note, qui fait également foi en français et en anglais, et votre réponse à cet effet, constituent un accord amendant les paragraphes 1 et 5 de l'accord constitué par l'échange de notes du 16 mars 1973 tels que stipulés ci-dessus et de proposer que le présent accord entre en vigueur à la date de votre réponse s'applique à tous les investissements canadiens permis auparavant par le Gouvernement de la République d'Indonésie ou par l'une de ses agences.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

L'Honorable JEAN CHRÉTIEN  
Vice-Premier Ministre  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Son Excellence Prof. Dr. Mochtar Kusu-  
maatmadja  
Ministre des affaires étrangères  
République d'Indonésie  
Jakarta

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Jarkarta, July 14, 1984

Jakarta, le 14 juillet 1984

Note No.:

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated July 14, 1984, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your Note of July 14, 1984, and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply covering all Canadian investments previously permitted by the Government of the Republic of Indonesia or an agency thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Indonesia

The Honourable Jean Chrétien  
Deputy Prime Minister and Secretary of  
State for External Affairs  
Government of Canada  
Jakarta

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 juillet 1984, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre note du 14 juillet 1984 ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et s'appliquera à tous les investissements canadiens permis auparavant par le Gouvernement de la République d'Indonésie, ou l'une de ses agences.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie

[Signé]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

L'Honorable Jean Chrétien  
Vice-Premier Ministre et Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures  
Jakarta

No. 14199. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 14199. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À PÉKIN LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 19 October 1979, which came into force on 19 October 1979 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 13 October 1979, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of three years.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Beijing on 3 December 1982, which came into force on 3 December 1982 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 13 October 1982, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of three years.

#### EXTENSION and AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 16 July 1985, which came into force on 16 July 1985 by the exchange of the said notes, with effect from 13 October 1985, the above-mentioned Agreement was amended and extended for a period of three years.

The text of the amendment reads as follows:

“The provisions of Article X of the Trade Agreement shall be deleted and the following substituted therefor:

‘This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. The Agreement shall automatically be extended for successive terms of three years if neither Contracting Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement at least three months before its expiry.’”

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa du 19 octobre 1979, lequel est entré en vigueur le 19 octobre 1979 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 13 octobre 1979, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de trois ans.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Beijing du 3 décembre 1982, lequel est entré en vigueur le 3 décembre 1982 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 13 octobre 1982, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de trois ans.

#### PROROGATION et MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa du 16 juillet 1985, lequel est entré en vigueur le 16 juillet 1985 par l'échange des dites notes, avec effet au 13 octobre 1985, l'Accord susmentionné a été modifié et prorogé pour une période de trois ans.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

« Les dispositions de l'article X de l'Accord de commerce sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. L'Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins qu'une des parties contractantes ne notifie l'autre de son intention de dénoncer l'Accord au moins trois mois avant qu'il ne vienne à expiration. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 353, and annex A in volume 1132.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 353, et annexe A du volume 1132.



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

该贸易协定第十条规定将予取消，由下列规定代之：

“本协定自签字之日起生效。有效期为三年。缔约任何一方如未在有效期满前至少三个月将终止本协定的意愿通知对方，则本协定有效期将自动延长三年，并依此法顺延。”

*Authentic texts: English, French and Chinese.*

*Certified statements were registered by Canada on 16 July 1987.*

*Texte authentiques : anglais, français et chinois.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 16 juillet 1987.*

No. 16518. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA ON 16 MAY 1977<sup>1</sup>

N° 16518. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI. SIGNÉ À OTTAWA LE 16 MAI 1977<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 15 April and 6 May 1980, which came into force on 6 May 1980, the date of the note in reply, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 16 May 1977 for a period of five years.

*Certified statement was registered by Canada on 16 July 1987.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 15 avril et 6 mai 1980, lequel est entré en vigueur le 6 mai 1980, date de la note de réponse, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 16 mai 1977 pour une période de cinq ans.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 33, and annex A in volume 1457.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 33, et annexe A du volume 1457.

No. 19249. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL SPACE RESEARCH FACILITIES OF CANADA. OTTAWA, 19 MARCH AND 20 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 19249. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPUI DES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS DANS LES INSTALLATIONS DE RECHERCHE SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA. OTTAWA, 19 MARS ET 20 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

AMENDMENT and EXTENSION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes dated at Ottawa on 8 October and 12 November 1982 constituting an agreement amending and extending the Exchange of notes of 16 November and 18 December 1970 between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 12 November 1982, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes, provides for the amendment and extension of the above-mentioned Agreement of 19 March and 20 September 1979 for an additional period of three years.

(16 July 1987)

MODIFICATION et PROROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes en date à Ottawa des 8 octobre et 12 novembre 1982 constituant un accord modifiant et prorogeant l'Échange de notes des 16 novembre et 18 décembre 1970 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherches Churchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 novembre 1982, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes, stipule la modification et la prorogation de l'Accord susmentionné des 19 mars et 20 septembre 1979 pour une période additionnelle de trois ans.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, p. 309.

<sup>2</sup> For the text of the Agreement of 8 October and 12 November 1982, see under No. A-11056 on p. 380 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, p. 309.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Accord des 8 octobre et 12 novembre 1982, voir sous le numéro A-11056 à la page 380 du présent volume.

